This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

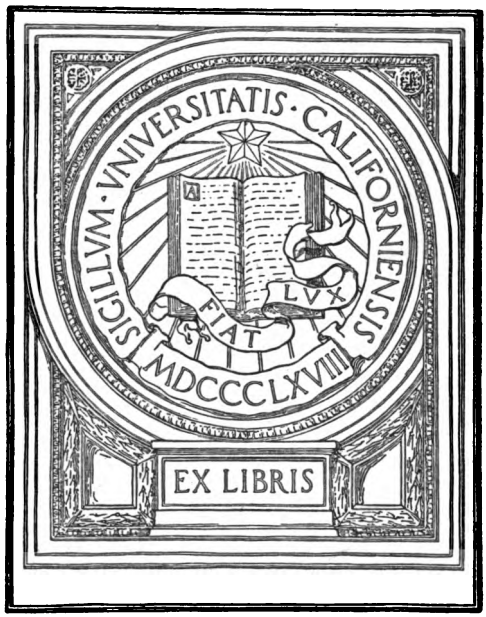
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

UC-NRLF
$B 318 727

Digitized by Google

GIFT

IN MEMORIAM
Chester Harvey Rowell



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

TALES FROM HAUFF

WITH

INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

CHARLES B. GOOLD, A.M.
PROFESSOR OF GREEK AND MODERN LANGUAGES IN THE ALBANY ACADEMY

BOSTON, U.S.A., AND LONDON
GINN & COMPANY, PUBLISHERS
The Athenæum Press
1896

Digitized by Google

COPYRIGHT, 1896
BY CHARLES B. GOOLD

ALL RIGHTS RESERVED

Ronald Dixt.

Digitized by Google

PT2293
W4G6

CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION	v
DIE SAGE VOM HIRSCHGULDEN	1
DIE HÖHLE VON STEENFOLL	27
SAIDS SCHICKSALE	47
NOTES	101
VOCABULARY	123

M587160

Digitized by Google

Digitized by Google

INTRODUCTION.

THE story of Wilhelm Hauff's life, embracing a period of twenty-five years at the beginning of this century (1802–1827), is neither long nor eventful. He was a native of Stuttgart, in which city his father occupied an important government position. On the latter's death, in 1809, Wilhelm accompanied his mother to Tübingen, where the next eight years of his life were passed. The lad early showed a marked fondness for fairy tales, coupled with no little skill as a *raconteur* on his own part, — a taste and talent which his mother quietly fostered and encouraged. His scholastic career at the Tübingen Gymnasium or Academy, to which Wilhelm and an elder brother Hermann were sent, was anything but brilliant. Owing either to a naturally weak constitution and frequent attacks of illness, or to a distaste for the rather exacting course of study in a German Gymnasium, the younger brother did not distinguish himself as a scholar. Far more inviting than the traditional Latin, Greek, and mathematics of the school curriculum were the attractions of his grandfather's library. Its shelves, to which the brothers had free access, were well stocked with the German classics, works of history, and translations of the standard English novelists. Wilhelm was an omnivorous reader. By his fourteenth year he had read and re-read pretty much everything within his comprehension, that the library afforded. Particularly fascinating, however, to the young schoolboy,

Digitized by Google

was the story of the Middle Ages, — its romantic tales of marvelous adventure, its descriptions of siege, tourney, and battle. Some of the volumes were illustrated. These were Hauff's especial delight, and over them he spent many a happy hour, storing his imaginative mind with material for future use in his own literary workshop. Here, too, in the old library, the brothers acted out in mimic show the scenes of which they had been reading. "They built for their paper armies, arsenals and forts out of the dust-covered volumes, fought battles, and harangued their troops; while in many an address of young Wilhelm, had it been preserved for us, might perhaps be found the germ of his future literary talent."

After four years more of preparatory study spent in a convent school at the little town of Blaubeuren, Hauff returned to Tübingen to enter the university. He chose a course in theology and philology. The lecture room and the *seminar*, however, seem to have had but little influence in shaping his future career. Far more significant as showing his real bent of mind is the disposition of his leisure hours, many of which, we are told, were spent in entertaining an interested group of listeners, old as well as young, with the recital of fairy tales, and stories of romantic adventure.

On receiving his degree of Ph.D., in 1824, Hauff became private tutor (Hauslehrer) to the children of Baron von Hügel, at Stuttgart, in whose household the next two years of his life were spent. This period of Hauff's life marks the beginning of his literary career. In 1825, he began to publish, under the title of *Märchen-Almanach*, a collection of stories with the recital of which he had previously entertained his pupils of the baron's household. The publication of these stories was continued during the two

Digitized by Google

following years. The general plan of each of the series is the same, — a main narrative interwoven with various tales related by the chief characters. The first of these groups of stories is entitled *Die Karawane;* the second, *Der Sheik von Alessandria;* the third, *Das Wirtshaus im Spessart.* These tales are in many respects the most characteristic of Hauff's writings, and upon them his reputation largely rests. They are the offspring of a poetic and healthy imagination, and are clothed in an attractive literary dress. The plot, while neither original nor deep, reaches a natural and effective climax. The characters are clearly drawn; the sentiment is clean and wholesome. Taken as a whole the stories will compare favorably with those of Andersen and Grimm.

Meanwhile Hauff had also successfully tried his hand at other types of literary composition. His *Mitteilungen aus den Memoiren des Satans, Der Mann im Mond,* and *Lichtenstein* were all written while their author was a member of the von Hügel household. Of these productions the most elaborate is *Lichtenstein,* an historical romance, in which may be seen traces of the influence of Scott. Though written in an incredibly short space of time, and therefore not without marks of hasty composition, it won for its author favorable comment, and greatly added to his growing popularity. Its historical setting is the attempt of the emperor Maximilian to overthrow the kingdom of Württemberg and to bring it under the Austrian yoke.

Shortly after the completion of *Lichtenstein,* Hauff resigned his position as tutor, and spent several months in travel, — visiting France and the Netherlands, and lingering some time in Bremen, Dresden, Berlin, and other cities of Germany. The chief literary result of this period of

Digitized by Google

travel was the *Phantasien im Bremer Rathskeller*, published in 1827, not long before its author's death.

Returning to Stuttgart in January, 1827, Hauff undertook the editorial control of the *Morgenblatt*, a magazine published by the celebrated Cotta. Shortly after embarking on this journalistic enterprise, he married his cousin, to whom he had long been devotedly attached. The following summer was spent in Tirol, gathering material for a romance based on the attempt of the Tirolese, in 1809, to throw off the yoke of Napoleon. But the novel was never written. On his return to Stuttgart in the autumn, Hauff was stricken with a fever and died in November.

As a writer Hauff shows marked traces of the influence of the so-called Romantic School, — a literary movement whose complex origin and development we cannot here detail. As a whole, however, this movement may be characterized as reactionary in its nature, and as embodying a protest against much that had hitherto passed unchallenged in the current philosophical, religious, and political thought of the day. While the impulses that gave rise to the movement are to be found in the social, religious, and literary condition of Germany, from 1770 to 1800, it was not till the close of that period that its purpose and aims were definitely formulated and promulgated. The old university town of Jena, "the Athens of the Saale," as it was sometimes styled, was the geographical center and rallying point of the new school. Among its chief apostles at the outset were the two Schlegels, Tieck, and Novalis. As members of what is known as the late Romantic School, may be mentioned such authors as Fouqué, Arnim, Brentano, Eichendorf, and Hoffmann.

Digitized by Google

The purpose of this literary crusade was to popularize literature, and to bring it within the comprehension of the masses, by appealing to the imagination and sentiment rather than to the intellect. Failing, however, to find inspiration in the prosaic national life of their own day, the romanticists turned, not to the heroes of Greece and Rome as Goethe and Schiller had done, but to the political, social, and religious life of the Middle Ages. This spirit of revolt against the extreme classicism of Goethe and Schiller is well summed up by a Danish writer, Mr. Brandes: "The antique was too severe, people longed for color and variety; the antique was too plastic, people demanded something warm and musical. The antique was so Greek, so alien, the people longed for something homelike and German." In obedience to this demand for something that should be at the same time popular and national, the romanticist laid his scenes amid the picturesque splendors of feudalism. The background of his story was the Middle Ages; the stage settings, costumes, and dialogue were mediaeval; the actors, gallant knights engaged in wooing fair ladies or in performing marvelous feats of valor in tournament and battle.

This attempt to revive in literature the spirit of the Middle Ages soon spent itself. In spite of the wide-spread popularity which the writings of such men as Fouqué, Tieck, and Hauff attained, — and in a measure still enjoy, — romanticism as a literary fashion soon died out, and by the middle of the century was as much a thing of the past as the classicism against which it was a protest.

The movement as a whole, however, was not without some results of permanent value. It aroused a deep interest in the study of mediaeval languages and literature, and disclosed the hidden and forgotten sources of some of the

Digitized by Google

most significant features of our modern life. In the researches of Grimm it laid the foundations for the science of comparative philology. Finally, by arousing a spirit of national pride in the historic past of Germany, it played no small part in the great struggle to throw off the yoke of Napoleon.

The peculiar literary form in which his collection of *Märchen* was cast was not original with Hauff. The arrangement of a series of stories strung together on the thread of a main narrative may have been suggested to him by the *Canterbury Tales* or the *Decameron*, though his more immediate model was probably the *Arabian Nights*.

The circumstances attending the recital of the three stories included in this collection are briefly outlined in the following synopsis of

Das Wirtshaus im Spessart.

Felix Perner, a German boy some sixteen years of age, had just finished his apprenticeship to a goldsmith in Würzburg. His mother, before her marriage, had been a lady's maid to the Countess of Sandau. When Felix was born the countess had become the lad's godmother, and had always evinced a lively interest in his welfare. At his parents' death she had supported the orphan boy and, later on, had procured for him his situation in Würzburg. She had, however, never seen him.

On the completion of his term of service she had sent him some unset jewels, with the request that he would mount them for her and bring them to her in person. Proud of his skill and eager to please his benefactress, the young goldsmith had put his whole heart into the work.

Digitized by Google

The task was finished, and nothing remained but to place the proofs of his skill in the hands of the countess.

Accompanied by a fellow-traveler of about the same age, a maker of draughting compasses, Felix started on foot to make the journey. Part of the road lay through the forest of Spessart, a lonesome tract of land in Bavaria, bordering on the river Main. Numerous tales were current of robbery and murder committed in this forest, and so it was with no little trepidation that the youthful travelers found themselves overtaken by nightfall in the midst of this region. However, they finally put up for the night at a lonely inn in the heart of the forest. Two other belated travelers, one of them a student, had also sought shelter there.

The actions of the innkeeper's wife lead her guests to suspect that she is perhaps in league with the robbers, and that they are in danger of losing property and life. The young goldsmith in particular is apprehensive for the safety of his jewels. The four guests, therefore, resolve to keep awake the whole night so as to guard against any surprise. To pass the time more pleasantly, as well as to keep from falling asleep, it is agreed that each shall tell a story. The compass-maker entertains the little company with the recital of "Die Sage vom Hirschgulden." The student next begins his story, — "Das Kalte Herz," but is interrupted by the arrival at the inn of another party of travelers, consisting of a countess, her maid, and an escort named Gottfried. The student imparts to the newcomers his suspicions as to the character of the inn, and Gottfried joins the party of watchers, whom he entertains with the story of "Saids Schicksale." He is followed by Felix, who relates the legend of "Die Höhle von Steenfoll."

Digitized by Google

The suspicions of the guests are not unfounded. Towards midnight the house is surrounded by a band of brigands, whose object is to seize the countess and to hold her for a large ransom. After some parley it is agreed to surrender the lady. Meanwhile, however, Felix has conceived the daring plan of disguising himself in the attire of the countess and taking her place. His smooth face and somewhat feminine features make the trick feasible. The change of garments is effected, and the supposed countess, together with Gottfried and the student, is carried off by the robbers. The real countess makes good her escape, soldiers are sent in pursuit of the robbers, and Felix and his friends are set free. The lady whom the young goldsmith has so cleverly aided to escape turns out to be his godmother, and the whole story ends happily.

* * *

I desire to acknowledge my obligation to Prof. H. C. G. von Jagemann, of Harvard University, for many valuable suggestions in the preparation of both Notes and Vocabulary.

CHARLES B. GOOLD.

ALBANY ACADEMY,
September, 1896.

Digitized by Google

Die Sage vom Hirschgulden.

In Oberschwaben stehen noch heutzutage die Mauern einer Burg, die einst die stattlichste der Gegend war, Hohenzollern. Sie erhebt sich auf einem runden, steilen Berg, und von ihrer schroffen Höhe sieht man weit und frei ins Land. So weit und noch viel weiter, als man diese Burg im Land umher sehen kann, ward das tapfere Geschlecht der Zollern gefürchtet, und ihren Namen kannte und ehrte man in allen deutschen Landen. Nun lebte vor mehreren hundert Jahren, ich glaube das Schießpulver war kaum erfunden, auf dieser Feste ein Zollern, der von Natur ein sonderbarer Mensch war. Man konnte nicht sagen, daß er seine Unterthanen hart gedrückt oder mit seinen Nachbarn in Fehde gelebt hätte, aber dennoch traute ihm niemand über den Weg ob seinem finsteren Auge, seiner krausen Stirne und seinem einsilbigen, mürrischen Wesen. Es gab wenige Leute außer dem Schloßgesinde, die ihn je hätten ordentlich sprechen hören, wie andere Menschen; denn wenn er durch das Thal ritt, einer ihm begegnete und schnell die Mütze abnahm, sich hinstellte und sagte: „Guten Abend, Herr Graf, heute ist es schön Wetter," so antwortete er: „Dummes Zeug," oder „Weiß schon." Hatte aber einer etwas nicht recht gemacht, für ihn

Digitized by Google

oder seine Rosse, begegnete ihm ein Bauer im Hohlweg mit dem Karren, daß er auf seinem Rappen nicht schnell genug vorüberkommen konnte, so entlud sich sein Ingrimm in einem Donner von Flüchen; doch hat man nie gehört, daß er bei solchen Gelegenheiten einen Bauern geschlagen hätte. In der Gegend aber hieß man ihn „das böse Wetter von Zollern."

Das böse Wetter von Zollern hatte eine Frau, die der Widerpart von ihm und so mild und freundlich war, wie ein Maitag. Oft hat sie Leute, die ihr Eheherr durch harte Reden beleidigt hatte, durch freundliche Worte und ihre gütigen Blicke wieder mit ihm ausgesöhnt; den Armen aber that sie Gutes, wo sie konnte, und ließ es sich nicht verdrießen, sogar im heißen Sommer oder im schrecklichsten Schneegestöber den steilen Berg herab zu gehen, um arme Leute oder kranke Kinder zu besuchen. Begegnete ihr auf solchen Wegen der Graf, so sagte er mürrisch: „Weiß schon, dummes Zeug," und ritt weiter.

Manch andere Frau hätte dieses mürrische Wesen abgeschreckt oder eingeschüchtert; die eine hätte gedacht, was gehen mich die armen Leute an, wenn mein Herr sie für dummes Zeug hält; die andere hätte vielleicht aus Stolz oder Unmut die Liebe gegen einen so mürrischen Gemahl erkalten lassen; doch nicht also Frau Hedwig von Zollern. Die liebte ihn nach wie vor, suchte mit ihrer schönen, weißen Hand die Falten von seiner braunen Stirne zu streichen, und liebte und ehrte ihn. Als aber nach Jahr und Tag der Himmel ein junges Gräflein zum Angebinde bescherte, liebte sie ihren Gatten nicht minder, indem sie ihrem Söhnlein dennoch alle Pflichten einer

Digitized by Google

zärtlichen Mutter erzeigte. Drei Jahre vergingen, und der Graf von Zollern sah seinen Sohn nur alle Sonntage nach Tische, wo er ihm von der Amme dargereicht wurde. Er blickte ihn dann unverwandt an, brummte etwas in den Bart und gab ihn der Amme zurück. Als jedoch der Kleine Vater sagen konnte, schenkte der Graf der Amme einen Gulden — dem Kind machte er kein freundlicheres Gesicht.

An seinem dritten Geburtstag aber ließ der Graf seinem Sohn die ersten Höslein anziehen und kleidete ihn prächtig in Samt und Seide; dann befahl er, seinen Rappen und ein anderes schönes Roß vorzuführen, nahm den Kleinen auf den Arm und fing an mit klirrenden Sporen die Wendeltreppe hinabzusteigen. Frau Hedwig erstaunte, als sie dies sah. Sie war sonst gewohnt, nicht zu fragen, wo aus, und wann heim? wenn er ausritt, aber diesmal öffnete die Sorge um ihr Kind ihre Lippen. „Wollet ihr ausreiten, Herr Graf?" — sprach sie; er gab keine Antwort. — „Wozu denn den Kleinen?" fragte sie weiter. „Kuno wird mit mir spazieren gehen."

„Weiß schon," entgegnete das böse Wetter von Zollern und ging weiter; und als er im Hofe stand, nahm er den Knaben bei einem Füßlein, hob ihn schnell in den Sattel, band ihn mit einem Tuche fest, schwang sich selbst auf den Rappen und trabte zum Burgthore hinaus, indem er den Zügel vom Rosse seines Söhnleins in die Hand nahm.

Dem Kleinen schien es anfangs großes Vergnügen zu gewähren, mit dem Vater den Berg hinab zu reiten. Er klopfte in die Hände, er lachte und schüttelte sein Rößlein an den

Digitized by Google

Mähnen, damit es schneller laufen sollte, und der Graf hatte seine Freude daran, rief auch einige Male: „Kannst ein wackerer Bursche werden."

Als sie aber in der Ebene angekommen waren, und der Graf statt Schritt Trab anschlug, da vergingen dem Kleinen die Sinne; er bat anfangs ganz bescheiden, sein Vater möchte langsamer reiten, als es aber immer schneller ging und der heftige Wind dem armen Kuno beinahe den Atem nahm, da fing er an, still zu weinen, wurde immer ungeduldiger und schrie am Ende aus Leibeskräften.

„Weiß schon! dummes Zeug!" fing jetzt sein Vater an. „Heult der Junge beim ersten Ritt; schweig, oder — — —" Doch den Augenblick, als er mit einem Fluche sein Söhnlein aufmuntern wollte, bäumte sich sein Roß; der Zügel des andern entfiel seiner Hand, er arbeitete sich ab, Meister seines Tieres zu werden, und als er es zur Ruhe gebracht hatte und sich ängstlich nach seinem Kinde umsah, erblickte er dessen Pferd, wie es ledig und ohne den kleinen Reiter der Burg zulief.

So ein harter, finsterer Mann der Graf von Zollern sonst war, so überwand doch dieser Anblick sein Herz, er glaubte nicht anders, als sein Kind liege zerschmettert am Weg; er raufte sich den Bart und jammerte. Aber nirgends, so weit er zurückritt, sah er eine Spur von dem Knaben; schon stellte er sich vor, das scheugewordene Roß habe ihn in einen Wassergraben geschleudert, der neben dem Wege lag. Da hörte er von einer Kinderstimme hinter sich seinen Namen rufen, und als er sich flugs umwandte — sieh'! da saß ein

Digitized by Google

altes Weib unweit der Straße unter einem Baum und wiegte den Kleinen auf ihren Knieen.

„Wie kömmst du zu dem Knaben, alte Hexe?“ schrie der Graf in großem Zorn; „sogleich bringe ihn heran zu mir.“

„Nicht so rasch, nicht so rasch, euer Gnaden!“ lachte die alte, häßliche Frau, „könntet sonst auch ein Unglück nehmen auf eurem stolzen Roß! Wie ich zu dem Junkerlein kam, fraget ihr? Nun, sein Pferd ging durch, und er hing nur noch mit einem Füßchen angebunden, und das Haar streifte fast am Boden, da habe ich ihn aufgefangen in meiner Schürze.“

„Weiß schon!“ rief Herr von Zollern unmutig, „gieb ihn jetzt her; ich kann nicht wohl absteigen, das Roß ist wild und könnte ihn schlagen.“

„Schenket mir einen Hirschgulden!“ erwiderte die Frau demütig bittend.

„Dummes Zeug!“ schrie der Graf und warf ihr einige Pfennige unter den Baum.

„Nein! einen Hirschgulden könnte ich gut brauchen,“ fuhr sie fort.

„Was, Hirschgulden! bist selbst keinen Hirschgulden wert!“ eiferte der Graf. „Schnell das Kind her, oder ich hetze die Hunde auf dich!“

„So? Bin ich keinen Hirschgulden wert?“ antwortete jene mit höhnischem Lächeln. „Na! man wird ja sehen, was von eurem Erbe einen Hirschgulden wert ist; aber da, die Pfennige behaltet für euch.“ Indem sie dies sagte, warf sie die drei kleinen Kupferstücke dem Grafen zu, und so gut konnte die Alte werfen, daß alle drei ganz gerade in den

Digitized by Google

kleinen Lederbeutel fielen, den der Graf noch in der Hand hielt.

Der Graf wußte einige Minuten vor Staunen über diese wunderbare Geschicklichkeit kein Wort hervorzubringen, endlich aber löste sich sein Staunen in Wut auf. Er faßte seine Büchse, spannte den Hahn und zielte dann auf die Alte. Diese herzte und küßte ganz ruhig den kleinen Grafen, indem sie ihn so vor sich hin hielt, daß ihn die Kugel hätte zuerst treffen müssen. „Bist ein guter, frommer Junge," sprach sie, „bleibe nur so und es wird dir nicht fehlen." Dann ließ sie ihn los, dräute dem Grafen mit dem Finger: „Zollern, Zollern, den Hirschgulden bleibt ihr mir noch schuldig," rief sie und schlich, unbekümmert um die Schimpfworte des Grafen, an einem Buchsbaumstäbchen in den Wald. Konrad, der Knappe, aber stieg zitternd von seinem Roß, hob das Herrlein in den Sattel, schwang sich hinter ihm auf und ritt seinem Gebieter nach, den Schloßberg hinauf.

Es war dies das erste und letzte Mal gewesen, daß das böse Wetter von Zollern sein Söhnlein mitnahm zum Spazierenreiten; denn er hielt ihn, weil er geweint und geschrieen, als die Pferde im Trab gingen, für einen weichlichen Jungen, aus dem nicht viel Gutes zu machen sei, sah ihn nur mit Unlust an, und so oft der Knabe, der seinen Vater herzlich liebte, schmeichelnd und freundlich zu seinen Knieen kam, winkte er ihm fortzugehen und rief: „Weiß schon! Dummes Zeug!" Frau Hedwig hatte alle bösen Launen ihres Gemahls gerne getragen, aber dieses unfreundliche Benehmen gegen das unschuldige Kind kränkte sie tief; sie erkrankte mehrere Male

Digitized by Google

aus Schrecken, wenn der finstere Graf den Kleinen wegen irgend eines geringen Fehlers hart abgestraft hatte, und starb endlich in ihren besten Jahren, von ihrem Gesinde und der ganzen Umgegend, am schmerzlichsten aber von ihrem Sohne beweint.

Von jetzt an wandte sich der Sinn des Grafen nur noch mehr von dem Kleinen ab: er gab ihn seiner Amme und dem Hauskaplan zur Erziehung und sah nicht viel nach ihm um, besonders da er bald darauf wieder ein reiches Fräulein heiratete, das ihm nach Jahresfrist Zwillinge, zwei junge Gräflein, schenkte.

Kunos liebster Spaziergang war zu dem alten Weiblein, die ihm einst das Leben gerettet hatte. Sie erzählte ihm immer vieles von seiner verstorbenen Mutter, und wie viel Gutes diese an ihr gethan habe. Die Knechte und Mägde warnten ihn oft, er solle nicht so viel zu der Frau Feldheimerin, so hieß die Alte, gehen, weil sie nichts mehr und nichts weniger als eine Hexe sei; aber der Kleine fürchtete sich nicht, denn der Schloßkaplan hatte ihn gelehrt, daß es keine Hexen gebe, und daß die Sage, daß gewisse Frauen zaubern können und auf der Ofengabel durch die Luft und auf den Brocken reiten, erlogen sei. Zwar sah er bei der Frau Feldheimerin allerlei Dinge, die er nicht begreifen konnte; des Kunststückchens mit den drei Pfennigen, die sie seinem Vater so geschickt in den Beutel geworfen, erinnerte er sich noch ganz wohl, auch konnte sie allerhand künstliche Salben und Tränklein bereiten, womit sie Menschen und Vieh heilte; aber das war nicht wahr, was man ihr nachsagte, daß sie eine Wetterpfanne habe, und wenn sie diese über das Feuer

Digitized by Google

hänge, komme ein schreckliches Donnerwetter. Sie lehrte den kleinen Grafen mancherlei, was ihm nützlich war, zum Beispiel allerlei Mittel für kranke Pferde, einen Trank gegen die Hundswut, eine Lockspeise für Fische und viele andere nützliche Sachen. Die Frau Feldheimerin war auch bald seine einzige Gesellschaft, denn seine Amme starb und seine Stiefmutter kümmerte sich nicht um ihn.

Als seine Brüder nach und nach heranwuchsen, hatte Kuno ein noch traurigeres Leben als zuvor; sie hatten das Glück, beim ersten Ritt nicht vom Pferde zu stürzen, und das böse Wetter von Zollern hielt sie daher für ganz vernünftige und taugliche Jungen, liebte sie ausschließlich, ritt alle Tage mit ihnen aus und lehrte sie alles, was er selbst verstand. Da lernten sie aber nicht viel Gutes; lesen und schreiben konnte er selbst nicht und seine beiden trefflichen Söhne sollten sich auch nicht die Zeit damit verderben; aber schon in ihrem zehnten Jahre konnten sie so gräßlich fluchen als ihr Vater, fingen mit jedem Händel an, vertrugen sich unter sich selbst so schlecht wie ein Hund und ein Kater, und nur wenn sie gegen Kuno einen Streich verüben wollten, verbanden sie sich und wurden Freunde.

Ihrer Mutter machte dies nicht viel Kummer, denn sie hielt es für gesund und kräftig, wenn sich die Jungen balgten; aber dem alten Grafen sagte es eines Tages ein Diener und er antwortete zwar: „Weiß schon, dummes Zeug!“ nahm sich aber dennoch vor, für die Zukunft auf ein Mittel zu sinnen, daß sich seine Söhne nicht gegenseitig totschlügen; denn die Drohung der Frau Feldheimerin, die er in seinem

Digitized by Google

Herzen für eine ausgemachte Hexe hielt: „Na, man wird ja sehen, was von eurem Erbe einen Hirschgulden wert ist" — lag ihm noch immer in seinem Sinn. Eines Tages, da er in der Umgegend seines Schlosses jagte, fielen ihm zwei Berge ins Auge, die ihrer Form wegen wie zu Schlössern geschaffen schienen, und sogleich beschloß er auch, dort zu bauen. Er baute auf den einen das Schloß Schalksberg, das er nach dem kleineren der Zwillinge so nannte, weil dieser wegen allerlei böser Streiche längst von ihm den Namen „kleiner Schalk" erhalten hatte; das andere Schloß, das er baute, wollte er anfänglich Hirschguldenberg nennen, um die Hexe zu verhöhnen, weil sie sein Erbe nicht einmal eines Hirschguldens wert achtete, er ließ es aber bei dem einfachen Namen Hirschberg bewenden, und so heißen die beiden Berge noch bis auf den heutigen Tag, und wer die Alp bereist, kann sie sich zeigen lassen.

Das böse Wetter von Zollern hatte anfänglich im Sinn, seinem ältesten Sohne Zollern, dem kleinen Schalk Schalksberg und dem andern Hirschberg im Testament zu vermachen; aber seine Frau ruhte nicht eher, bis er es änderte: „Der dumme Kuno," so nannte sie den armen Knaben, weil er nicht so wild und ausgelassen war wie ihre Söhne, „der dumme Kuno ist ohnedies reich genug durch das, was er von seiner Mutter erbte, und er soll auch noch das schöne, reiche Zollern haben? Und meine Söhne sollen nichts bekommen, als jeder eine Burg, zu welcher nichts gehört, als Wald?"

Vergebens stellte ihr der Graf vor, daß man Kuno billigerweise das Erstgeburtsrecht nicht rauben dürfe, sie weinte und

Digitized by Google

zankte so lange, bis das böse Wetter, das sonst niemand sich fügte, des lieben Friedens willen nachgab, und im Testament dem kleinen Schalk Schalksberg, Wolf, dem größeren Zwillingsbruder Zollern, und Kuno Hirschberg mit dem Städtchen Balingen verschrieb. Bald darauf, nachdem er also verfügt hatte, fiel er auch in eine schwere Krankheit. Zu dem Arzt, der ihm sagte, daß er sterben müsse, sagte er: „Ich weiß schon," und dem Schloßkaplan, der ihn ermahnte, sich zu einem frommen Ende vorzubereiten, antwortete er: „Dummes Zeug," fluchte und raste fort, und starb wie er gelebt hatte, roh und als ein großer Sünder.

Aber sein Leichnam war noch nicht beigesetzt, so kam die Frau Gräfin schon mit dem Testament herbei, sagte zu Kuno, ihrem Stiefsohn, spöttisch, er möchte jetzt seine Gelehrsamkeit beweisen und selbst nachlesen, was im Testament stehe, nämlich, daß er in Zollern nichts mehr zu thun habe, und freute sich mit ihren Söhnen über das schöne Vermögen und die beiden Schlösser, die sie ihm, dem Erstgeborenen, entrissen hatten.

Kuno fügte sich ohne Murren in den Willen des Verstorbenen; aber mit Thränen nahm er Abschied von der Burg, wo er geboren worden, wo seine gute Mutter begraben lag, und wo der gute Schloßkaplan, und nahe dabei seine einzige alte Freundin, Frau Feldheimerin, wohnte. Das Schloß Hirschberg war zwar ein schönes, stattliches Gebäude, aber es war ihm doch zu einsam und öde, und er wäre bald krank vor Sehnsucht nach Hohenzollern geworden.

Die Gräfin und die Zwillingsbrüder, die jetzt achtzehn Jahre alt waren, saßen eines Abends auf dem Söller und

Digitized by Google

schauten den Schloßberg hinab; da gewahrten sie einen stattlichen Ritter, der zu Pferde heraufritt, und dem eine prachtvolle Sänfte, von zwei Maultieren getragen, und mehrere Knechte folgten. Sie rieten lange hin und her, wer es wohl sein möchte, da rief endlich der kleine Schalk: „Ei, das ist niemand anders, als unser Herr Bruder von Hirschberg."

„Der dumme Kuno?" sprach die Frau Gräfin verwundert. „Ei, der wird uns die Ehre anthun, uns zu sich einzuladen, und die schöne Sänfte hat er für mich mitgebracht, um mich abzuholen nach Hirschberg; nein, so viel Güte und Lebensart hätte ich meinem Herrn Sohn, dem dummen Kuno, nicht zugetraut; eine Höflichkeit ist der andern wert, lasset uns hinabsteigen in das Schloßthor, ihn zu empfangen; macht auch freundliche Gesichter, vielleicht schenkt er uns in Hirschberg etwas, dir ein Pferd, und dir einen Harnisch, und den Schmuck seiner Mutter hätte ich schon lange gerne gehabt."

„Geschenkt mag ich nichts von dem dummen Kuno," antwortete Wolf, „und ein gutes Gesicht mach' ich ihm auch nicht. Aber unserem seligen Herrn Vater könnte er meinetwegen bald folgen, dann würden wir Hirschberg erben und alles, und euch, Frau Mutter, wollten wir den Schmuck um billigen Preis ablassen."

„So, du Range!" eiferte die Mutter, „abkaufen soll ich euch den Schmuck? Ist das der Dank dafür, daß ich euch Zollern verschafft habe? Kleiner Schalk, nicht wahr, ich soll den Schmuck umsonst haben?"

„Umsonst ist der Tod, Frau Mutter!" erwiderte der Sohn lachend, „und wenn es wahr ist, daß der Schmuck so viel

Digitized by Google

wert ist, als manches Schloß, so werden wir wohl nicht die Thoren sein, ihn euch um den Hals zu hängen. Sobald Kuno die Augen schließt, reiten wir hinunter, teilen ab, und meinen Part am Schmuck verkaufe ich. Gebt ihr dann mehr als der Jude, Frau Mutter, so sollt ihr ihn haben."

Sie waren unter diesem Gespräche bis unter das Schloßthor gekommen, und mit Mühe zwang sich die Frau Gräfin, ihren Grimm über den Schmuck zu unterdrücken, denn soeben ritt Graf Kuno über die Zugbrücke. Als er seiner Stiefmutter und seiner Brüder ansichtig wurde, hielt er sein Pferd an, stieg ab und grüßte sie höflich. Denn, obgleich sie ihm viel Leids angethan, bedachte er doch, daß es seine Brüder seien, und daß sein Vater diese böse Frau geliebt habe.

„Ei, das ist ja schön, daß der Herr Sohn uns auch besucht," sagte die Frau Gräfin mit süßer Stimme und huldreichem Lächeln. „Wie geht es denn auf Hirschberg? Kann man sich dort eingewöhnen? Und gar eine Sänfte hat man sich angeschafft? Ei, und wie prächtig, es dürfte sich keine Kaiserin daran schämen; nun wird wohl auch die Hausfrau nicht mehr lange fehlen, daß sie darin im Lande umherreist."

„Habe bis jetzt noch nicht daran gedacht, gnädige Frau Mutter," erwiderte Kuno, „will mir deswegen andere Gesellschaft zur Unterhaltung ins Haus nehmen und bin deswegen mit der Sänfte hierher gereist."

„Ei, ihr seid gar gütig und besorgt," unterbrach ihn die Dame, indem sie sich verneigte und lächelte.

„Denn er kommt doch nicht mehr gut zu Pferde fort," sprach Kuno ganz ruhig weiter, „der Pater Joseph nämlich,

Digitized by Google

der Schloßkaplan. Ich will ihn zu mir nehmen, er ist mein alter Lehrer, und wir haben es so abgemacht, als ich Zollern verließ. Will auch unten am Berge die alte Frau Feldheimerin mitnehmen. Lieber Gott! sie ist jetzt steinalt und hat mir einst das Leben gerettet, als ich zum erstenmal ausritt mit meinem seligen Vater; habe ja Zimmer genug in Hirschberg, und dort soll sie absterben." Er sprach es und ging durch den Hof, um den Pater Schloßkaplan zu holen.

Aber der Junker Wolf biß vor Grimm die Lippen zusammen, die Frau Gräfin wurde gelb vor Ärger, und der kleine Schalk lachte laut auf. „Was gebt ihr mir für meinen Gaul, den ich von ihm geschenkt kriege?" sagte er; „Bruder Wolf, gieb mir deinen Harnisch, den er dir gegeben, dafür. Ha! ha! ha! den Pater und die alte Hexe will er zu sich nehmen? Das ist ein schönes Paar, da kann er nun vormittags Griechisch lernen beim Kaplan und nachmittags Unterricht im Hexen nehmen bei der Frau Feldheimerin. Ei! was macht doch der dumme Kuno für Streiche."

„Er ist ein ganz gemeiner Mensch!" erwiderte die Frau Gräfin, „und du solltest nicht darüber lachen, kleiner Schalk; das ist eine Schande für die ganze Familie, und man muß sich ja schämen vor der ganzen Umgegend, wenn es heißt, der Graf von Zollern hat die alte Hexe, die Feldheimerin, abgeholt in einer prachtvollen Sänfte und Maulesel dabei, und läßt sie bei sich wohnen. Das hat er von seiner Mutter, die war auch immer so gemein mit Kranken und schlechtem Gesindel. Ach, sein Vater würde sich im Sarge wenden, wüßte er es."

Digitized by Google

„Ja," setzte der kleine Schalk hinzu, „der Vater würde noch in der Gruft sagen: „„Weiß schon, dummes Zeug!""

„Wahrhaftig! da kommt er mit dem alten Mann und schämt sich nicht, ihn selbst unter dem Arm zu führen," rief die Frau Gräfin mit Entsetzen, „kommt, ich will ihm nicht mehr begegnen."

Sie entfernten sich, und Kuno geleitete seinen alten Lehrer bis an die Brücke und half ihm selbst in die Sänfte, unten aber am Berge hielt er vor der Hütte der Frau Feldheimerin und fand sie schon fertig, mit einem Bündel voll Gläschen und Töpfchen und Tränklein und anderem Geräte nebst ihrem Buchsbaumstöcklein einzusteigen.

Es kam übrigens nicht also, wie die Frau Gräfin von Zollern in ihrem bösen Sinn hatte voraussehen wollen. In der ganzen Umgegend wunderte man sich nicht über Ritter Kuno. Man fand es schön und löblich, daß er die letzten Tage der alten Frau Feldheimerin aufheitern wollte, man pries ihn als einen frommen Herrn, weil er den Pater Joséph in sein Schloß aufgenommen hatte. Die einzigen, die ihm gram waren und auf ihn schmähten, waren seine Brüder und die Gräfin. Aber nur zu ihrem eigenen Schaden, denn man nahm allgemein ein Ärgernis an so unnatürlichen Brüdern, und zur Wiedervergeltung ging die Sage, daß sie mit ihrer Mutter schlecht und in beständigem Hader lebten, und unter sich selbst sich alles Mögliche zuleide thäten. Graf Kuno von Zollern-Hirschberg machte mehrere Versuche, seine Brüder mit sich auszusöhnen; denn es war ihm unerträglich, wenn sie oft an seiner Feste vorbeiritten, aber nie einsprachen, wenn

Digitized by Google

sie ihm in Wald und Feld begegneten und ihn kälter begrüßten, als einen Landfremden. Aber seine Versuche schlugen fehl, und er wurde noch überdies verhöhnt. Eines Tages fiel ihm noch ein Mittel ein, wie er vielleicht ihre Herzen gewinnen könnte, denn er wußte, sie waren geizig und habgierig. Es lag ein Teich zwischen den drei Schlössern, beinahe in der Mitte, jedoch so, daß er noch in Kunos Revier gehörte. In diesem Teich befanden sich aber die besten Hechte und Karpfen der ganzen Umgegend, und es war für die Brüder, die gerne fischten, ein nicht geringer Verdruß, daß ihr Vater vergessen hatte, den Teich auf ihr Teil zu schreiben. Sie waren zu stolz, um ohne Vorwissen ihres Bruders dort zu fischen, und doch mochten sie ihm auch kein gutes Wort geben, daß er es ihnen erlauben möchte. Nun kannte er aber seine Brüder, daß ihnen der Teich am Herzen liege; er lud sie daher eines Tages ein, mit ihm dort zusammen zu kommen.

Es war ein schöner Frühlingsmorgen, als beinahe in demselben Augenblicke die drei Brüder von den drei Burgen dort zusammen kamen. „Ei! sieh da!“ rief der kleine Schalk, „das trifft sich ordentlich! ich bin mit Schlag sieben Uhr von Schalksberg weggeritten.“

„Ich auch — und ich,“ antworteten die Brüder vom Hirschberg und vom Zollern.

„Nun, da muß der Teich hier gerade in der Mitte liegen,“ fuhr der Kleine fort. „Es ist ein schönes Wasser.“

„Ja, und eben darum habe ich euch hieher beschieden. Ich weiß, ihr seid beide große Freunde vom Fischen, und ob ich gleich auch zuweilen gerne die Angel auswerfe, so hat doch

Digitized by Google

der Weiher Fische genug für drei Schlösser, und an seinen Ufern ist Platz genug für unserer drei, selbst wenn wir alle auf einmal zu angeln kämen. Darum will ich von heute an, daß dieses Wasser Gemeingut für uns sei, und jeder von euch soll gleiche Rechte daran haben wie ich."

„Ei, der Herr Bruder ist ja gewaltig gnädig gesinnt," sprach der kleine Schalk mit höhnischem Lächeln, „giebt uns wahrhaftig sechs Morgen Wasser und ein paar hundert Fischlein! Nu — und was werden wir dagegen geben müssen? Denn umsonst ist der Tod!"

„Umsonst sollt ihr ihn haben," sagte Kuno, „ach! ich möchte euch ja nur zuweilen an diesem Teich sehen und sprechen. Sind wir doch eines Vaters Söhne."

„Nein," erwiderte der vom Schalksberg, „das ginge schon nicht, denn es ist nichts Einfältigeres, als in Gesellschaft zu fischen, es verjagt immer einer dem andern die Fische. Wollen wir aber Tage ausmachen, etwa Montag und Donnerstag du, Kuno, Dienstag und Freitag Wolf, Mittwoch und Sonnabend ich — so ist es mir ganz recht."

„Mir nicht einmal dann," rief der finstere Wolf. „Geschenkt will ich nichts haben und will auch mit niemand teilen. Du hast recht, Kuno, daß du uns den Weiher anbietest, denn wir haben eigentlich alle drei gleichen Anteil daran, aber lasset uns darum würfeln, wer ihn in Zukunft besitzen soll; werde ich glücklicher sein als ihr, so könnt ihr immer bei mir anfragen, ob ihr fischen dürfet."

„Ich würfle nie," entgegnete Kuno, traurig über die Verstocktheit seiner Brüder.

Digitized by Google

„Ja freilich," lachte der kleine Schalk, „er ist ja gar fromm und gottesfürchtig, der Herr Bruder, und hält das Würfelspiel für eine Todsünde. Aber ich will euch was anderes vorschlagen, woran sich der frömmste Klausner nicht schämen dürfte. Wir wollen uns Angelschnüre und Haken holen, und wer diesen Morgen, bis die Glocke in Zollern zwölf Uhr schlägt, die meisten Fische angelt, soll den Weiher eigen haben."

„Ich bin eigentlich ein Thor," sagte Kuno, „um das noch zu kämpfen, was mir mit Recht als Erbe zugehört. Aber damit ihr sehet, daß es mir mit der Teilung ernst war, will ich mein Fischgeräte holen."

Sie ritten heim, jeder nach seinem Schloß. Die Zwillinge schickten in aller Eile ihre Diener aus, ließen alle alten Steine aufheben, um Würmer zur Lockspeise für die Fische im Teiche zu finden, Kuno aber nahm sein gewöhnliches Angelzeug und die Speise, die ihn einst Frau Feldheimerin zubereiten gelehrt, und war der erste, der wieder auf dem Platze erschien. Er ließ, als die beiden Zwillinge kamen, diese die besten und bequemsten Stellen auswählen und warf dann selbst seine Angel aus. Da war es, als ob die Fische in ihm den Herrn dieses Teiches erkannt hätten. Ganze Züge von Karpfen und Hechten zogen heran und wimmelten um seine Angeln. Die ältesten und größten drängten die kleinen weg, jeden Augenblick zog er einen heraus, und wenn er die Angeln wieder ins Wasser warf, sperrten schon zwanzig, dreißig die Mäuler auf, um an den spitzigen Haken einzubeißen. Es hatte noch nicht zwei Stunden gedauert, so lag

Digitized by Google

der Boden um ihn her voll der schönsten Fische. Da hörte er auf zu fischen, und ging zu seinen Brüdern, um zu sehen, was für Geschäfte sie machten. Der kleine Schalk hatte einen kleinen Karpfen und zwei elende Weißfische; Wolf drei Barben und zwei kleine Gründlinge, und beide schauten trübselig in den Teich, denn sie konnten die ungeheure Menge, die Kuno gefangen, gar wohl von ihrem Platze aus bemerken. Als Kuno an seinen Bruder Wolf herankam, sprang dieser halbwütend auf, zerriß die Angelschnur, brach die Rute in Stücke, und warf sie in den Teich. „Ich wollte, es wären tausend Haken, die ich hineinwerfe, statt des einen, und an jedem müßte eine von diesen Kreaturen zappeln," rief er; „aber mit rechten Dingen geht es nimmer zu, es ist Zauberspiel und Hexenwerk, wie solltest du denn, dummer Kuno, mehr Fische fangen in einer Stunde, als ich in einem Jahr?"

„Ja, ja, jetzt erinnere ich mich," fuhr der kleine Schalk fort, „bei der Frau Feldheimerin, bei der schnöden Hexe, hat er das Fischen gelernt, und wir waren Thoren, mit ihm zu fischen; er wird doch bald Hexenmeister werden."

„Ihr schlechten Menschen!" entgegnete Kuno unmutig. „Diesen Morgen habe ich hinlänglich Zeit gehabt, euern Geiz, eure Unverschämtheit und eure Rohheit einzusehen. Gehet jetzt und kommet nie wieder hieher, und glaubet mir, es wäre für eure Seelen besser, wenn ihr nur halb so fromm und gut wäret, als jene Frau, die ihr eine Hexe scheltet."

„Nein, eine eigentliche Hexe ist sie nicht," sagte der Schalk spöttisch lachend. „Solche Weiber können wahrsagen, aber Frau Feldheimerin ist so wenig eine Wahrsagerin, als eine

Digitized by Google

Gans ein Schwan werden kann. Hat sie doch dem Vater gesagt, von seinem Erbe werde man einen guten Teil um einen Hirschgulden kaufen können, das heißt, er werde ganz verlumpen, und doch hat bei seinem Tode alles ihm gehört, so weit man von der Zinne von Zollern sehen kann! Geh, geh, Frau Feldheimerin ist nichts als ein thörichtes altes Weib, und du der dumme Kuno."

Nach diesen Worten entfernte sich der Kleine eilig, denn er fürchtete den starken Arm seines Bruders, und Wolf folgte ihm, indem er alle Flüche hersagte, die er von seinem Vater gelernt hatte.

In tiefster Seele betrübt ging Kuno nach Hause, denn er sah jetzt deutlich, daß seine Brüder nie mehr mit ihm sich vertragen wollten. Er nahm sich auch ihre harten Worte so sehr zu Herzen, daß er des andern Tages sehr krank wurde, und nur der Trost des würdigen Pater Joseph und die kräftigen Tränklein der Frau Feldheimerin retteten ihn vom Tode.

Als aber seine Brüder erfuhren, daß ihr Bruder Kuno schwer darnieder liege, hielten sie ein fröhliches Bankett, und im Weinmut sagten sie sich zu, wenn der dumme Kuno sterbe, so solle der, welcher es zuerst erfahre, alle Kanonen lösen, um es dem andern anzuzeigen, und wer zuerst schieße, solle das beste Faß Wein aus Kunos Keller vorweg nehmen dürfen. Wolf ließ nun von da an immer einen Diener in der Nähe von Hirschberg Wache halten, und der kleine Schalk bestach sogar einen Diener Kunos mit vielem Geld, damit er es ihm schnell anzeige, wenn sein Herr in den letzten Zügen liege.

Digitized by Google

Dieser Knecht aber war seinem milden und frommen Herrn mehr zugethan, als dem bösen Grafen von Schalksberg. Er fragte also eines Abends Frau Feldheimerin teilnehmend nach dem Befinden seines Herrn, und als diese sagte, daß es ganz gut mit ihm stehe, erzählte er ihr den Anschlag der beiden Brüder, und daß sie Freudenschüsse thun wollten auf des Grafen Kuno Tod. Darüber ergrimmte die Alte sehr. Sie erzählte es flugs wieder dem Grafen, und als dieser an eine so große Lieblosigkeit seiner Brüder nicht glauben wollte, so riet sie ihm, er solle die Probe machen und aussprengen lassen, er sei tot, so werde man bald hören, ob sie kanonieren oder nicht. Der Graf ließ den Diener, den sein Bruder bestochen, vor sich kommen, befragte ihn nochmals und befahl ihm, nach Schalksberg zu reiten und sein nahes Ende zu verkünden.

Als nun der Knecht eilends den Hirschberg herabritt, sah ihn der Diener des Grafen Wolf von Zollern, hielt ihn an und fragte, wohin er so eilends zu reiten willens sei. „Ach," sagte dieser, „mein armer Herr wird diesen Abend nicht überleben, sie haben ihn alle aufgegeben."

„So? ist's um diese Zeit?" rief jener, lief nach seinem Pferde, schwang sich auf und jagte so eilends nach Zollern und den Schloßberg hinan, daß sein Pferd am Thore niederfiel und er selbst nur noch „Graf Kuno stirbt!" rufen konnte, ehe er ohnmächtig wurde. Da donnerten die Kanonen von Hohenzollern herab, Graf Wolf freute sich mit seiner Mutter über das gute Faß Wein und das Erbe, den Teich, über den Schmuck und den starken Widerhall, den seine Kanonen gaben. Aber was er für Widerhall gehalten, waren die Kanonen

Digitized by Google

von Schalksberg, und Wolf sagte lächelnd zu seiner Mutter: „So hat der Kleine auch einen Spion gehabt, und wir müssen auch den Wein gleich teilen wie das übrige Erbe.“ Dann aber saß er zu Pferde, denn er argwohnte, der kleine Schalk möchte ihm zuvorkommen, und vielleicht einige Kostbarkeiten des Verstorbenen wegnehmen, ehe er käme.

Aber am Fischteiche begegneten sich die beiden Brüder, und jeder errötete vor dem andern, weil beide zuerst nach Hirschberg hatten kommen wollen. Von Kuno sprachen sie kein Wort, als sie zusammen ihren Weg fortsetzten, sondern sie berieten sich brüderlich, wie man es in Zukunft halten wolle, und wem Hirschberg gehören solle. Wie sie aber über die Zugbrücke und in den Schloßhof ritten, da schaute ihr Bruder wohlbehalten und gesund zum Fenster heraus; aber Zorn und Unmut sprühten aus seinen Blicken. Die Brüder erschraken sehr, als sie ihn sahen, hielten ihn anfänglich für ein Gespenst und bekreuzten sich; als sie aber sahen, daß er noch Fleisch und Blut habe, rief Wolf: „Ei, so wollt' ich doch! Dummes Zeug, ich glaubte, du wärest gestorben.“

„Nun, aufgeschoben ist nicht aufgehoben,“ sagte der Kleine, der mit giftigen Blicken nach seinem Bruder hinauf schaute.

Dieser aber sprach mit donnernder Stimme: „Von dieser Stunde an sind alle Bande der Verwandtschaft zwischen uns los und ledig. Ich habe eure Freudenschüsse wohl vernommen, aber sehet zu, auch ich habe fünf Feldschlangen hier auf dem Hofe stehen und habe sie euch zu Ehren scharf laden lassen. Machet, daß ihr aus dem Bereiche meiner Kugeln

Digitized by Google

kommt oder ihr sollt erfahren, wie man auf Hirschberg schießt.“ Sie ließen es sich nicht zweimal sagen, denn sie sahen ihm an, wie ernst es ihm war; sie gaben also ihren Pferden die Sporen und hielten einen Wettlauf den Berg hinunter, und ihr Bruder schoß eine Stückkugel hinter ihnen her, die über ihren Köpfen wegsauste, daß sie beide zugleich eine tiefe und höfliche Verbeugung machten; er wollte sie aber nur schrecken und nicht verwunden. „Warum hast du denn geschossen?“ fragte der kleine Schalk unmutig! „Du Thor, ich schoß nur, weil ich dich hörte.“

„Im Gegenteil, frag' nur die Mutter!“ erwiderte Wolf. „Du warst es, der zuerst schoß, und du hast diese Schande über uns gebracht, kleiner Dachs.“

Der Kleine blieb ihm keinen Ehrentitel schuldig, und als sie am Fischteich angekommen waren, gaben sie sich gegenseitig noch die vom alten Wetter von Zollern geerbten Flüche zum besten und trennten sich in Haß und Unlust.

Tags darauf aber machte Kuno sein Testament und Frau Feldheimerin sagte zum Pater: „Ich wollte was wetten, er hat keinen guten Brief für die Schützen geschrieben.“ Aber so neugierig sie war und so oft sie in ihren Liebling drang, er sagte ihr nicht, was im Testament stehe, und sie erfuhr es auch nimmer, denn ein Jahr nachher verschied die gute Frau, und ihre Salben und Tränklein halfen ihr nichts; denn sie starb an keiner Krankheit, sondern am achtundneunzigsten Jahr, das auch einen ganz gesunden Menschen endlich unter den Boden bringen kann. Graf Kuno ließ sie bestatten, als ob sie nicht eine arme Frau, sondern seine Mutter gewesen wäre,

Digitized by Google

und es kam ihm nachher noch viel einsamer vor auf seinem Schloß, besonders da der Pater Joseph der Frau Feldheimerin bald folgte.

Doch diese Einsamkeit fühlte er nicht sehr lange; der gute Kuno starb in seinem achtundzwanzigsten Jahre, und böse Leute behaupteten an Gift, das ihm der kleine Schalk beigebracht hätte.

Wie dem auch sei, einige Stunden nach seinem Tode vernahm man wieder den Donner der Kanonen, und in Zollern und Schalksberg that man fünfundzwanzig Schüsse. „Diesmal hat er doch daran glauben müssen," sagte der Schalk, als sie unterwegs zusammentrafen.

„Ja," antwortete Wolf, „und wenn er noch einmal aufersteht und zum Fenster hinausschimpft, wie damals, so hab' ich eine Büchse bei mir, die ihn höflich und stumm machen soll."

Als sie den Schloßberg hinanritten, gesellte sich ein Reiter mit Gefolge zu ihnen, den sie nicht kannten. Sie glaubten, er sei vielleicht ein Freund ihres Bruders und komme, um ihn beisetzen zu helfen. Daher gebärdeten sie sich kläglich, priesen vor ihm den Verstorbenen, beklagten sein frühes Hinscheiden, und der kleine Schalk preßte sich sogar einige Krokodilsthränen aus. Der Ritter antwortete ihnen aber nicht, sondern ritt still und stumm an ihrer Seite den Hirschberg hinauf. „So, jetzt wollen wir es uns bequem machen, und Wein herbei, Kellermeister, vom besten!" rief Wolf, als er abstieg. Sie gingen die Wendeltreppe hinauf und in den Saal; auch dahin folgte ihnen der stumme Reiter, als sich

Digitized by Google

die Zwillinge ganz breit an den Tisch gesetzt hatten, zog jener ein Silberstück aus dem Wams, warf es auf den Schiefertisch, daß es umherrollte und klingelte, und sprach: „So, und da habt ihr jetzt euer Erbe, und es wird just recht sein, ein Hirschgulden.“ Da sahen sich die beiden Brüder verwundert an, lachten und fragten ihn, was er damit sagen wolle.

Der Ritter aber zog ein Pergament hervor, mit hinlänglichen Siegeln, darin hatte der dumme Kuno alle Feindseligkeiten aufgezeichnet, die ihm die Brüder bei seinen Lebzeiten bewiesen, und am Ende hatte er verordnet und bekannt, daß sein ganzes Erbe, Hab und Gut, außer dem Schmuck seiner seligen Frau Mutter, auf den Fall seines Todes an Württemberg verkauft sei, und zwar — um einen elenden Hirschgulden! Um den Schmuck aber solle man in der Stadt Balingen ein Armenhaus erbauen.

Da erstaunten nun die Brüder abermals, lachten aber nicht dazu, sondern bissen die Zähne zusammen, denn sie konnten gegen Württemberg nichts ausrichten, und so hatten sie das schöne Gut, Wald, Feld, die Stadt Balingen und selbst — den Fischteich verloren, und nichts geerbt, als einen schlechten Hirschgulden. Den steckte Wolf trotzig in sein Wams, sagte nicht ja und nicht nein, warf sein Barett auf den Kopf und ging trotzig und ohne Gruß an dem württembergischen Kommissär vorbei, schwang sich auf sein Roß und ritt nach Zollern.

Als ihn aber am andern Morgen seine Mutter mit Vorwürfen plagte, daß sie Gut und Schmuck verscherzt hätten,

Digitized by Google

ritt er hinüber zum Schalk auf der Schalksburg: „Wollen wir unser Erbe verspielen oder vertrinken?“ fragte er ihn.

„Vertrinken ist besser,“ sagte der Schalk, „dann haben wir beide gewonnen. Wir wollen nach Balingen reiten und uns den Leuten zum Trotz dort sehen lassen, wenn wir auch gleich das Städtlein schmählich verloren.“

„Und im Lamm schenkt man Roten, der Kaiser trinkt ihn nicht besser,“ setzte Wolf hinzu.

So ritten sie mit einander nach Balingen ins Lamm und fragten, was die Maß vom Roten koste, und tranken sich zu, bis der Gulden voll war. Da stand Wolf auf, zog das Silberstück mit dem springenden Hirsch aus dem Wams, warf es auf den Tisch und sprach: „Da habt ihr euern Gulden, so wird's richtig sein.“

Der Wirt aber nahm den Gulden, besah ihn links, besah ihn rechts, und sagte lächelnd: „Ja, wenn es kein Hirschgulden wär', aber gestern Nacht kam der Bote von Stuttgart und heute früh hat man es ausgetrommelt im Namen des Grafen von Württemberg, dem jetzt das Städtlein eigen; die sind abgeschätzt, und gebt mir nur anderes Geld.“

Da sahen sich die beiden Brüder erbleichend an. „Zahl aus,“ sagte der eine; „hast du keine Münze?“ sagte der andere; und kurz, sie mußten den Gulden schuldig bleiben im Lamm in Balingen. Sie zogen schweigend und nachdenkend ihren Weg; als sie aber an den Kreuzweg kamen, wo es rechts nach Zollern und links nach Schalksberg ging, da sagte der Schalk: „Wie nun? Jetzt haben wir sogar weniger geerbt als gar nichts, und der Wein war überdies schlecht.“

Digitized by Google

„Ja wohl," erwiderte sein Bruder. „Aber was die Feldheimerin sagte, ist doch eingetroffen: Sehet zu, wieviel von seinem Erbe übrig bleiben wird, um einen Hirschgulden! Jetzt haben wir nicht einmal eine Maß Wein dafür kaufen können."

„Weiß schon!" antwortete der von der Schalksburg.

„Dummes Zeug!" sagte der Zollern, und ritt zerfallen mit sich und der Welt seinem Schloß zu.

Digitized by Google

Die Höhle von Steenfoll.

Eine schottländische Sage.

Auf einer der Felseninseln Schottlands lebten vor vielen Jahren zwei Fischer in glücklicher Eintracht. Sie waren beide unverheiratet, hatten auch sonst keine Angehörigen, und ihre gemeinsame Arbeit, obgleich verschieden angewendet, nährte sie beide. Im Alter kamen sie einander ziemlich nahe, aber von Person und an Gemütsart glichen sie einander nicht mehr, als ein Adler und ein Seekalb.

Kaspar Strumpf war ein kurzer, dicker Mensch mit einem breiten, fetten Vollmondsgesicht und gutmütig lachenden Augen, denen Gram und Sorge fremd zu sein schienen. Er war nicht nur fett, sondern auch schläferig und faul, und ihm fielen daher die Arbeiten des Hauses, Kochen und Backen, das Stricken der Netze zum eigenen Fischfang und zum Verkaufe, auch ein großer Teil der Bestellung ihres kleinen Feldes anheim. Ganz das Gegenteil war sein Gefährte; lang und hager, mit kühner Habichtsnase und scharfen Augen, war er als der thätigste und glücklichste Fischer, der unternehmendste Kletterer nach Vögeln und Daunen, der fleißigste Feldarbeiter auf den Inseln und dabei als der geldgierigste Händler auf dem Markte zu Kirchwall bekannt; aber da seine Waren gut

Digitized by Google

und sein Wandel frei von Betrug war, so handelte jeder gern mit ihm, und Wilm Falke (so nannten ihn seine Landsleute) und Kaspar Strumpf, mit welchem ersterer trotz seiner Habsucht gerne seinen schwer errungenen Gewinn teilte, hatten nicht nur eine gute Nahrung, sondern waren auch auf gutem Wege, einen gewissen Grad von Wohlhabenheit zu erlangen. Aber Wohlhabenheit allein war es nicht, was Falkes habsüchtigem Gemüte zusagte; er wollte reich, sehr reich werden, und da er bald einsehen lernte, daß auf dem gewöhnlichen Wege des Fleißes das Reichwerden nicht sehr schnell vor sich ging, so verfiel er zuletzt auf den Gedanken, er müßte seinen Reichtum durch irgend einen außerordentlichen Glückszufall erlangen, und da nun dieser Gedanke einmal von seinem heftig wallenden Geiste Besitz genommen, fand er für nichts anderes Raum darin, und er fing an, mit Kaspar Strumpf davon als von einer gewissen Sache zu reden. Dieser, dem alles, was Falke sagte, für Evangelium galt, erzählte es seinen Nachbarn, und bald verbreitete sich das Gerücht, Wilm Falke hätte sich entweder wirklich dem Bösen für Gold verschrieben oder hätte doch ein Anerbieten dazu von dem Fürsten der Unterwelt bekommen.

Anfangs zwar verlachte Falke diese Gerüchte, aber allmählich gefiel er sich in dem Gedanken, daß irgend ein Geist ihm einmal einen Schatz verraten könne, und er widersprach nicht länger, wenn ihn seine Landsleute damit aufzogen. Er trieb zwar noch immer sein Geschäft fort, aber mit weniger Eifer, und verlor oft einen großen Teil der Zeit, die er sonst mit Fischfang oder andern nützlichen Arbeiten zuzubringen

Digitized by Google

pflegte, in zwecklosem Suchen irgend eines Abenteuers, wodurch er plötzlich reich werden sollte. Auch wollte es sein Unglück, daß, als er eines Tages am einsamen Ufer stand und in bestimmter Hoffnung auf das bewegte Meer hinausblickte, als solle ihm von dorther sein großes Glück kommen, eine große Welle unter einer Menge losgerissenen Mooses und Gesteins eine gelbe Kugel — eine Kugel von Gold zu seinen Füßen rollte.

Wilm stand wie bezaubert; so waren denn seine Hoffnungen nicht leere Träume gewesen, das Meer hatte ihm Gold, schönes, reines Gold geschenkt, wahrscheinlich die Überreste einer schweren Barre, welche die Wellen auf dem Meeresgrund bis zur Größe einer Flintenkugel abgerieben. Und nun stand es klar vor seiner Seele, daß einmal irgendwo an dieser Küste ein reich beladenes Schiff gescheitert sein müsse, und daß er dazu ersehen sei, die im Schoße des Meeres begrabenen Schätze zu heben. Dies ward von nun an sein einziges Streben; seinen Fund sorgfältig, selbst vor seinem Freunde verbergend, damit nicht auch andere seiner Entdeckung auf die Spur kämen, versäumte er alles andere und brachte Tage und Nächte an dieser Küste zu, wo er nicht sein Netz nach Fischen, sondern eine eigens dazu verfertigte Schaufel nach — Gold auswarf. Aber er fand nichts als Armut; denn er selbst verdiente nichts mehr, und Kaspars schläfrige Bemühungen reichten nicht hin, sie beide zu ernähren. Im Suchen größerer Schätze verschwand nicht nur das gefundene Gold, sondern allmählich auch das ganze Eigentum der Junggesellen. Aber so wie Strumpf früher stillschweigend

Digitized by Google

von Falke den besten Teil seiner Nahrung hatte erwerben lassen, so ertrug er es auch jetzt schweigend und ohne Murren, daß die zwecklose Thätigkeit desselben sie ihm jetzt entzog; und gerade dieses sanftmütige Dulden seines Freundes war es, was jenen nur noch stärker anspornte, sein rastloses Suchen nach Reichtum noch mehr fortzusetzen. Was ihn aber noch thätiger machte, war, daß, so oft er sich zur Ruhe niederlegte und seine Augen sich zum Schlummer schlossen, etwas ihm ein Wort ins Ohr raunte, das er zwar sehr deutlich zu vernehmen glaubte, und das ihm jedesmal dasselbe schien, das er aber niemals behalten konnte. Zwar wußte er nicht, was dieser Umstand, so sonderbar er auch war, mit seinem jetzigen Streben zu thun haben könne; aber auf ein Gemüt wie Wilm Falkes mußte alles wirken, und auch dieses geheimnisvolle Flüstern half ihn in dem Glauben bestärken, daß ihm ein großes Glück bestimmt sei, das er nur in einem Goldhaufen zu finden hoffte.

Eines Tages überraschte ihn ein Sturm am Ufer, wo er die Goldkugel gefunden hatte, und die Heftigkeit desselben trieb ihn an, in einer nahen Höhle Zuflucht zu suchen. Diese Höhle, welche die Einwohner die Höhle von Steenfoll nennen, besteht aus einem langen, unterirdischen Gange, welcher sich mit zwei Mündungen gegen das Meer öffnet und den Wellen einen freien Durchgang läßt, die sich beständig mit lautem Brüllen schäumend durch denselben hinarbeiten. Diese Höhle war nur an einer Stelle zugänglich, und zwar durch eine Spalte von oben her, welche aber selten von jemand anderem als mutwilligen Knaben betreten ward, indem zu den eigenen

Digitized by Google

Gefahren des Ortes sich noch der Ruf eines Geisterspuks gesellte. Mit Mühe ließ Wilm sich in denselben hinab und nahm ungefähr zwölf Fuß tief von der Oberfläche auf einem vorspringenden Stein und unter einem überhängenden Felsenstück Platz, wo er mit den brausenden Wellen unter seinen Füßen und dem wütenden Sturm über seinem Haupte in seinen gewöhnlichen Gedankenzug verfiel, nämlich von dem gescheiterten Schiff, und was für ein Schiff es wohl gewesen sein möchte; denn trotz aller seiner Erkundigungen hatte er selbst von den ältesten Einwohnern von keinem an dieser Stelle gescheiterten Fahrzeuge Nachricht erhalten können. Wie lange er so gesessen, wußte er selbst nicht; als er aber endlich aus seinen Träumereien erwachte, entdeckte er, daß der Sturm vorüber sei; und er wollte eben wieder emporsteigen, als eine Stimme sich aus der Tiefe vernehmen ließ und das Wort Carmilhan ganz deutlich in sein Ohr drang. Erschrocken fuhr er in die Höhe und blickte in den leeren Abgrund hinab. „Großer Gott!" schrie er, „das ist das Wort, das mich in meinem Schlafe verfolgt! Was, ums Himmels willen, mag es bedeuten?" — „Carmilhan!" seufzte es noch einmal aus der Höhle herauf, als er schon mit einem Fuße die Spalte verlassen hatte, und er floh wie ein gescheuchtes Reh seiner Hütte zu.

Wilm war indessen keine Memme; die Sache war ihm nur unerwartet gekommen, und sein Geldgeiz war auch überdies zu mächtig in ihm, als daß ihn irgend ein Anschein von Gefahr hätte abschrecken können, auf seinem gefahrvollen Pfade fortzuwandern. Einst, als er spät in der Nacht beim Mond-

Digitized by Google

schein der Höhle von Steenfoll gegenüber mit seiner Schaufel nach Schätzen fischte, blieb dieselbe auf einmal an etwas hängen. Er zog aus Leibeskräften, aber die Masse blieb unbeweglich. Inzwischen erhob sich der Wind, dunkle Wolken
5 überzogen den Himmel, heftig schaukelte das Boot und drohte umzuschlagen; aber Wilm ließ sich nicht irre machen; er zog und zog, bis der Widerstand aufhörte, und da er kein Gewicht fühlte, glaubte er, sein Seil wäre gebrochen. Aber gerade, als die Wolken sich über dem Monde zusammenziehen wollten,
10 erschien eine runde, schwarze Masse auf der Oberfläche, und es erklang das ihn verfolgende Wort Carmilhan! Hastig wollte er nach ihr greifen, aber eben so schnell, als er den Arm darnach ausstreckte, verschwand sie in der Dunkelheit der Nacht, und der eben losbrechende Sturm zwang ihn, unter
15 den nahen Felsen Zuflucht zu suchen. Hier schlief er vor Ermüdung ein, um im Schlafe, von einer ungezügelten Einbildungskraft gepeinigt, aufs neue die Qualen zu erdulden, die ihn sein rastloses Streben nach Reichtum am Tage erleiden ließ. Die ersten Strahlen der aufgehenden Sonne fielen auf
20 den jetzt ruhigen Spiegel des Meeres, als Falke erwachte. Eben wollte er wieder hinaus an die gewohnte Arbeit, als er von Ferne etwas auf sich zukommen sah. Er erkannte es bald für ein Boot, und in demselben eine menschliche Gestalt; was aber sein größtes Erstaunen erregte, war, daß das Fahr-
25 zeug sich ohne Segel oder Ruder fortbewegte, und zwar mit dem Schnabel gegen das Ufer gekehrt, und ohne daß die darin sitzende Gestalt sich im geringsten um das Steuerruder zu bekümmern schien, wenn es ja eins hatte. Das Boot

Digitized by Google

kam immer näher und hielt endlich neben Wilms Fahrzeug stille. Die Person in demselben zeigte sich jetzt als ein kleines, verschrumpftes altes Männchen, das in gelbe Leinwand gekleidet war und mit roter, in die Höhe stehender Nachtmütze, mit geschlossenen Augen, und unbeweglich wie ein getrockneter Leichnam da saß. Nachdem er es vergebens angerufen und gestoßen hatte, wollte er eben einen Strick an das Boot befestigen und es wegführen, als das Männchen die Augen aufschlug und sich zu bewegen anfing, auf eine Weise, welche selbst den kühnen Fischer mit Grausen erfüllte.

„Wo bin ich?" fragte es nach einem tiefen Seufzer auf Holländisch. Falke, welcher von den holländischen Heringsfängern etwas von ihrer Sprache gelernt hatte, nannte ihm den Namen der Insel und fragte, wer er denn sei, und was ihn hierher gebracht.

„Ich komme, um nach dem Carmilhan zu sehen."

„Dem Carmilhan? Um Gotteswillen? Was ist das?" rief der begierige Fischer.

„Ich gebe keine Antwort auf Fragen, die man mir auf diese Weise thut," erwiderte das Männchen mit sichtbarer Angst.

„Nun," schrie Falke, „was ist der Carmilhan?"

„Der Carmilhan ist jetzt nichts, aber einst war es ein schönes Schiff, mit mehr Gold beladen, als je ein anderes Fahrzeug getragen."

„Wo ging es zu Grunde, und wann?"

„Es war vor hundert Jahren; wo, weiß ich nicht genau; ich komme, um die Stelle aufzusuchen und das verlorene Gold

Digitized by Google

aufzufischen; willst du mir helfen, so wollen wir den Fund mit einander teilen."

„Mit ganzem Herzen, sag' mir nur, was muß ich thun?"

„Was du thun mußt, erfordert Mut; du mußt dich gerade vor Mitternacht in die wildeste und einsamste Gegend auf der Insel begeben, begleitet von einer Kuh, die du dort schlachten und dich von jemand in ihre frische Haut wickeln lassen mußt. Dein Begleiter muß dich dann niederlegen und allein lassen, und ehe es ein Uhr schlägt, weißt du, wo die Schätze des Carmilhan liegen."

„Auf diese Weise fiel der alte Engrol mit Leib und Seele ins Verderben!" rief Wilm mit Entsetzen. „Du bist der böse Geist," fuhr er fort, indem er hastig davon ruderte, „geh' zur Hölle! Ich mag nichts mit dir zu thun haben."

Das Männchen knirschte, schimpfte und fluchte ihm nach; aber der Fischer, welcher zu beiden Rudern gegriffen hatte, war ihm bald aus dem Gehör, und nachdem er um einen Felsen gebogen, auch aus dem Gesichte. Aber die Entdeckung, daß der böse Geist sich seinen Geiz zu nutzen zu machen und mit Gold in seine Schlingen zu locken suchte, heilte den verblendeten Fischer nicht, im Gegenteil, er meinte, die Mitteilung des gelben Männchens benützen zu können, ohne sich dem Bösen zu überliefern; und indem er fortfuhr, an der öden Küste nach Gold zu fischen, vernachlässigte er den Wohlstand, den ihm die reichen Fischzüge in anderen Gegenden des Meeres darboten, so wie alle andern Mittel, auf die er ehemals seinen Fleiß verwendet, und versank von Tag zu Tage nebst seinem Gefährten in tiefere Armut, bis es endlich oft an den nötigsten

Digitized by Google

Lebensmitteln zu fehlen anfing. Aber obgleich dieser Verfall gänzlich Falkes Halsstarrigkeit und falscher Begierde zugeschrieben werden mußte und die Ernährung beider jetzt Kaspar Strumpf allein anheimfiel, so machte ihm doch dieser niemals den geringsten Vorwurf; ja er bezeugte ihm immer noch dieselbe Unterwürfigkeit, dasselbe Vertrauen in seinen bessern Verstand, als zur Zeit, wo ihm seine Unternehmungen allezeit geglückt waren; dieser Umstand vermehrte Falkes Leiden um ein großes, aber trieb ihn, noch mehr nach Gold zu suchen, weil er dadurch hoffte, auch seinen Freund für sein gegenwärtiges Entbehren schadlos halten zu können. Dabei verfolgte ihn das teuflische Geflüster des Wortes Carmilhan noch immer in seinem Schlummer. Kurz, Not, getäuschte Erwartung und Geiz trieben ihn zuletzt zu einer Art von Wahnsinn, so daß er wirklich beschloß, das zu thun, was ihm das Männchen angeraten, obgleich er, nach der alten Sage, wohl wußte, daß er sich damit den Mächten der Finsternis übergab.

Alle Gegenvorstellungen Kaspars waren vergebens. Falke ward nur um so heftiger, je mehr jener ihn anflehte, von seinem verzweifelten Vorhaben abzustehen. Und der gute, schwache Mensch willigte endlich ein, ihn zu begleiten und ihm seinen Plan ausführen zu helfen. Beider Herzen zogen sich schmerzhaft zusammen, als sie einen Strick um die Hörner einer schönen Kuh, ihr letztes Eigentum, legten, die sie vom Kalbe aufgezogen und die sie sich immer zu verkaufen geweigert hatten, weil sie's nicht übers Herz bringen konnten, sie in fremden Händen zu sehen. Aber der böse Geist, welcher sich Wilms bemeisterte, erstickte jetzt alle besseren Gefühle in ihm,

Digitized by Google

und Kaspar wußte ihm in nichts zu widerstehen. Es war im September, und die langen Nächte des schottländischen Winters hatten angefangen. Die Nachtwolken wälzten sich schwer vor dem rauhen Abendwinde und türmten sich wie Eisberge im Mälstrom, tiefer Schatten füllte die Schluchten zwischen dem Gebirge und den feuchten Torfsümpfen, und die trüben Betten der Ströme blickten schwarz und furchtbar wie Höllenschlünde. Falke ging voran und Strumpf folgte, schaudernd über seine eigene Kühnheit, und Thränen füllten sein mattes Auge, so oft er das arme Tier ansah, welches so vertrauensvoll und bewußtlos seinem baldigen Tode entgegenging, der ihm von der Hand werden sollte, die ihm bisher seine Nahrung gereicht. Mit Mühe kamen sie in das enge sumpfige Bergthal, welches hier und da mit Moos und Heidekraut bewachsen, mit großen Steinen übersäet war und von einer wilden Gebirgskette umgeben lag, die sich in grauen Nebel verlor und wohin der Fuß eines Menschen sich selten verstieg. Sie näherten sich auf wankendem Boden einem großen Stein, welcher in der Mitte stand und von welchem ein verscheuchter Adler krächzend in die Höhe flog. Die arme Kuh brüllte dumpf, als erkenne sie die Schrecknisse des Ortes und das ihr bevorstehende Schicksal. Kaspar wandte sich weg, um sich die schnellfließenden Thränen abzuwischen. Er blickte hinab durch die Felsenöffnung, durch welche sie heraufgekommen waren, von wo aus man die ferne Brandung des Meeres hörte; und dann hinauf nach den Berggipfeln, auf welche sich ein kohlschwarzes Gewölk gelagert hatte, aus welchem man von Zeit zu Zeit ein dumpfes Murmeln vernahm. Als er sich wieder

Digitized by Google

nach Wilm umsah, hatte dieser bereits die arme Kuh an den Stein gebunden und stand mit aufgehobener Axt, im Begriff, das gute Tier zu fällen.

Dies war zu viel für den Entschluß, sich in den Willen seines Freundes zu fügen. Mit gerungenen Händen stürzte er sich auf die Kniee. „Um Gotteswillen, Wilm Falke!“ schrie er mit der Stimme der Verzweiflung, „schone dich, schone die Kuh! schone dich und mich! schone deine Seele! — Schone dein Leben! Und mußt du Gott so versuchen, so warte bis morgen und opfere lieber ein anderes Tier, als unsere liebe Kuh!“

„Kaspar, bist du toll?“ schrie Wilm wie ein Wahnsinniger, indem er noch immer die Axt in der Höhe geschwungen hielt. „Soll ich die Kuh schonen und verhungern?“

„Du sollst nicht verhungern,“ antwortete Kaspar entschlossen. „So lange ich Hände habe, sollst du nicht verhungern. Ich will vom Morgen bis in die Nacht für dich arbeiten. Nur bring' dich nicht um deiner Seele Seligkeit und laß mir das arme Tier leben!“

„Dann nimm die Axt und spalte mir den Kopf,“ schrie Falke mit verzweifeltem Tone, „ich gehe nicht von diesem Fleck, bis ich habe, was ich verlange. Kannst du die Schätze des Carmilhan für mich heben? Können deine Hände mehr erwerben, als die elendesten Bedürfnisse des Lebens? — Aber sie können meinen Jammer enden — komm und laß mich das Opfer sein!“

„Wilm, töte die Kuh, töte mich! Es liegt mir nichts daran, es ist mir ja nur um deine Seligkeit zu thun. Ach!

Digitized by Google

dies ist ja der Piktenaltar, und das Opfer, das du bringen willst, gehört der Finsternis."

„Ich weiß von nichts dergleichen," rief Falke wild lachend, wie einer, der entschlossen ist, nichts wissen zu wollen, was ihn von seinem Vorsatz abbringen könnte. „Kaspar, du bist toll und machst mich toll — aber da," fuhr er fort, indem er das Beil von sich warf und das Messer vom Steine aufnahm, wie wenn er sich durchstoßen wollte, „da behalte die Kuh statt meiner!"

Kaspar war in einem Augenblicke bei ihm, riß ihm das Mordwerkzeug aus der Hand, erfaßte das Beil, schwang es hoch in der Luft und ließ es mit solcher Gewalt auf des geliebten Tieres Kopf fallen, daß es ohne zu zucken tot zu seines Herrn Füßen niederstürzte.

Ein Blitz, begleitet von einem Donnerschlage, folgte dieser raschen Handlung, und Falke starrte seinen Freund mit Augen an, womit ein Mann ein Kind anstaunen würde, das sich das zu thun getraut, was er selbst nicht gewagt. Strumpf schien aber weder von dem Donner erschreckt, noch durch das starre Erstaunen seines Gefährten außer Fassung gebracht, sondern fiel, ohne ein Wort zu reden, über die Kuh her und fing an, ihr die Haut abzuziehen. Als Wilm sich ein wenig erholt hatte, half er ihm in diesem Geschäfte, aber mit so sichtbarem Widerwillen, als er vorher begierig gewesen war, das Opfer vollendet zu sehen. Während dieser Arbeit hatte sich das Gewitter zusammengezogen, der Donner brüllte laut im Gebirge, und furchtbare Blitze schlängelten sich um den Stein und über das Moos der Schlucht hin, während der Wind,

Digitized by Google

welcher diese Höhe noch nicht erreicht hatte, die untern Thäler und das Gestade mit wildem Heulen erfüllte. Und als die Haut endlich abgezogen war, fanden beide Fischer sich schon bis auf die Haut durchnäßt. Sie breiteten jene auf den Boden aus, und Kaspar wickelte und band Falken, so wie dieser es ihn geheißen, in derselben fest ein. Dann erst, als dies geschehen war, brach der arme Mensch das lange Stillschweigen, und indem er mitleidig auf seinen bethörten Freund hinabblickte, fragte er mit zitternder Stimme: „Kann ich noch etwas für dich thun, Wilm?“

– „Nichts mehr,“ erwiderte der andere; „lebe wohl!“

„Leb' wohl,“ erwiderte Kaspar; „Gott sei mit dir, und vergebe dir, wie ich es thue!“

Dies waren die letzten Worte, welche Wilm von ihm hörte, denn im nächsten Augenblick war er in der immer zunehmenden Dunkelheit verschwunden. Und in demselben Augenblicke brach auch einer der fürchterlichsten Gewitterstürme, die Wilm nur je gehört hatte, aus. Er fing an mit einem Blitze, welcher Falke nicht nur die Berge und Felsen in seiner unmittelbaren Nähe, sondern auch das Thal unter ihm, mit dem schäumenden Meere und den in der Bucht zerstreut liegenden Felseninseln zeigte, zwischen welchen er die Erscheinung eines großen, fremdartigen und entmasteten Schiffes zu erblicken glaubte, welches auch im Augenblicke wieder in der schwärzesten Dunkelheit verschwand. Die Donnerschläge wurden ganz betäubend. Eine Masse Felsenstücke rollte vom Gebirge herab, und drohte ihn zu erschlagen. Der Regen ergoß sich in solcher Menge, daß er in einem Augenblicke das enge Sumpfthal mit

Digitized by Google

einer hohen Flut überströmte, welche bald bis zu Wilms Schultern hinaufreichte, denn glücklicherweise hatte ihn Kaspar mit dem oberen Teile des Körpers auf eine Erhöhung gelegt, sonst hätte er auf einmal ertrinken müssen. Das Wasser stieg immer höher, und je mehr Wilm sich anstrengte, sich aus seiner gefahrvollen Lage zu befreien, desto fester umgab ihn die Haut. Umsonst rief er nach Kaspar. Kaspar war weit weg. Gott in seiner Not anzurufen, wagte er nicht, und ein Schauder ergriff ihn, wenn er die Mächte anflehen wollte, deren Gewalt er sich hingegeben fühlte.

Schon drang ihm das Wasser in die Ohren, schon berührte es den Rand der Lippen. „Gott, ich bin verloren!" schrie er, indem er einen Strom über sein Gesicht hinstürzen fühlte — aber in demselben Augenblicke drang ein Schall, wie von einem nahen Wasserfall, schwach in sein Gehör, und sogleich war auch sein Mund wieder unbedeckt. Die Flut hatte sich durch das Gestein Bahn gebrochen. Und da zu gleicher Zeit der Regen etwas nachließ, und das tiefe Dunkel des Himmels sich etwas verzog, so ließ auch seine Verzweiflung nach, und es schien ihm ein Strahl der Hoffnung zurückzukehren. Aber obgleich er sich wie von einem Todeskampfe erschöpft fühlte und sehnlich wünschte, aus seiner Gefangenschaft erlöst zu sein, so war doch der Zweck seines verzweifelten Strebens noch nicht erreicht, und mit der verschwundenen unmittelbaren Lebensgefahr kam auch die Habsucht mit all ihren Furien in seine Brust zurück. Aber überzeugt, daß er in seiner Lage ausharren müsse, um sein Ziel zu erreichen, hielt er sich ruhig und fiel vor Kälte und Ermüdung in einen festen Schlaf.

Digitized by Google

Er mochte ungefähr zwei Stunden geschlafen haben, als ihn ein kalter Wind, der ihm übers Gesicht fuhr, und ein Rauschen wie von herannahenden Meereswogen aus seiner glücklichen Selbstvergessenheit aufrüttelte. Der Himmel hatte sich aufs neue verfinstert. Ein Blitz, wie der, welcher den ersten Sturm herbeigeführt, erhellte noch einmal die Gegend umher, und er glaubte abermals das fremde Schiff zu erblicken, das jetzt dicht vor der Steenfollklippe auf einer hohen Welle zu hängen und dann jählings in den Abgrund zu schießen schien. Er starrte noch immer nach dem Phantom, denn ein unaufhörliches Blitzen hielt jetzt das Meer erleuchtet, als sich auf einmal eine berghohe Wasserhose aus dem Thale erhob und ihn mit solcher Gewalt gegen einen Felsen schleuderte, daß ihm alle Sinne vergingen. Als er wieder zu sich selbst kam, hatte sich das Wetter verzogen, der Himmel war heiter, aber das Wetterleuchten dauerte noch immer fort. Er lag dicht am Fuße des Gebirges, welches dieses Thal umschloß, und er fühlte sich so zerschlagen, daß er sich kaum zu rühren vermochte. Er hörte das stillere Brausen der Brandung und mitten drinnen eine feierliche Musik wie Kirchengesang. Diese Töne waren anfangs so schwach, daß er sie für Täuschung hielt. Aber sie ließen sich immer wieder aufs neue vernehmen, und jedesmal deutlicher und näher, und es schien ihm zuletzt, als könne er darin die Melodie eines Psalms unterscheiden, die er im vorigen Sommer an Bord eines holländischen Heringsfängers gehört hatte.

Endlich unterschied er sogar Stimmen, und es deuchte ihm, als vernehme er sogar die Worte jenes Liedes. Die Stimmen

Digitized by Google

waren jetzt in dem Thale, und als er sich mit Mühe zu einem Steine hingeschoben, auf den er den Kopf legte, erblickte er wirklich einen Zug von menschlichen Gestalten, von welchen diese Musik ausging und der sich gerade auf ihn zu bewegte. Kummer und Angst lag auf den Gesichtern der Leute, deren Kleider von Wasser zu triefen schienen. Jetzt waren sie dicht bei ihm, und ihr Gesang schwieg. An ihrer Spitze waren mehrere Musikanten, dann mehrere Seeleute, und hinter diesen kam ein großer starker Mann in altväterlicher, reich mit Gold besetzter Tracht, mit einem Schwert an der Seite, und einem langen dicken spanischen Rohr mit goldenem Knopfe in der Hand. Ihm zur Linken ging ein Negerknabe, welcher seinem Herrn von Zeit zu Zeit eine lange Pfeife reichte, aus der er einige feierliche Züge that, und dann weiter schritt. Er blieb kerzengerade vor Wilm stehen, und ihm zu beiden Seiten stellten sich andere, minder prächtig gekleidete Männer, welche alle Pfeifen in den Händen hatten, die aber nicht so kostbar schienen als die Pfeife, welche dem dicken Manne nachgetragen wurde. Hinter diesen traten andere Personen auf, worunter mehrere Frauenspersonen, von denen einige Kinder in den Armen oder an der Hand hatten, alle in kostbarer, aber fremdartiger Kleidung. Ein Haufen holländischer Matrosen schloß den Zug, deren jeder den Mund voll Tabak und zwischen den Zähnen ein braunes Pfeifchen hatte, das sie in düsterer Stille rauchten.

Der Fischer blickte mit Grausen auf diese sonderbare Versammlung; aber die Erwartung dessen, was da kommen werde, hielt seinen Mut aufrecht. Lange standen sie so um ihn her,

Digitized by Google

und der Rauch ihrer Pfeifen erhob sich wie eine Wolke über sie, zwischen welcher die Sterne hindurch blinkten. Der Kreis zog sich immer enger um Wilm her, das Rauchen ward immer heftiger, und dicker die Wolke, die aus Mund und Pfeifen hervorstieg. Falke war ein kühner, verwegener Mann; er hatte sich auf Außerordentliches vorbereitet; aber als er diese unbegreifliche Menge immer näher auf ihn eindringen sah, als wolle sie ihn mit ihrer Masse erdrücken, da entsank ihm der Mut, dicker Schweiß trat ihm vor die Stirne, und er glaubte, vor Angst vergehen zu müssen. Aber man denke sich erst seinen Schrecken, als er von ungefähr die Augen wandte und dicht an seinem Kopfe das gelbe Männchen steif und aufrecht sitzen sah, wie er es zum erstenmal erblickt, nur daß es jetzt, wie zum Spotte der ganzen Versammlung, auch eine Pfeife im Munde hatte. In der Todesangst, die ihn jetzt ergriff, rief er zu der Hauptperson gewendet: „Im Namen dessen, dem ihr dienet, wer seid ihr? Und was verlangt ihr von mir?“ Der große Mann rauchte drei Züge, feierlicher als je, gab dann die Pfeife seinem Diener und antwortete mit schreckhafter Kälte: „Ich bin Alfred Franz van der Swelder, Befehlshaber des Schiffes Carmilhan von Amsterdam, welches auf dem Heimwege von Batavia mit Mann und Maus an dieser Felsenküste zu Grunde ging; dies sind meine Offiziere, dies meine Passagiere, und jenes meine braven Seeleute, welche alle mit mir ertranken. Warum hast du uns aus unsern tiefen Wohnungen im Meer hervorgerufen? Warum störtest du unsere Ruhe?“

Digitized by Google

„Ich möchte wissen, wo die Schätze des Carmilhan liegen.“

„Am Boden des Meeres.“

„Wo?“

„In der Höhle von Steenfoll.“

5 „Wie soll ich sie bekommen?“

„Eine Gans taucht in den Schlund nach einem Hering; sind die Schätze des Carmilhan nicht eben so viel wert?“

„Wie viel davon werd' ich bekommen?“

„Mehr als du je verzehren wirst.“ Das gelbe Männchen 10 grinste, und die ganze Versammlung lachte laut auf. „Bist du zu Ende?“ fragte der Hauptmann weiter.

„Ich bin's. Gehab dich wohl!“

„Leb' wohl, bis aufs Wiedersehen,“ erwiderte der Holländer und wandte sich zum Gehen; die Musikanten traten aufs neue 15 an die Spitze, und der ganze Zug entfernte sich in derselben Ordnung, in welcher er gekommen war, und mit demselben feierlichen Gesang, welcher mit der Entfernung immer leiser und undeutlicher wurde, bis er sich nach einiger Zeit gänzlich im Geräusche der Brandung verlor. Jetzt strengte Wilm 20 seine letzten Kräfte an, sich aus seinen Banden zu befreien, und es gelang ihm endlich, einen Arm los zu bekommen, womit er die ihn umwindenden Stricke löste und sich endlich ganz aus der Haut wickelte. Ohne sich umzusehen, eilte er nach seiner Hütte und fand den armen Kaspar Strumpf in 25 starrer Bewußtlosigkeit am Boden liegen. Mit Mühe brachte er ihn wieder zu sich selbst, und der gute Mensch weinte vor Freude, als er den verloren geglaubten Jugendfreund wieder vor sich sah. Aber dieser beglückende Strahl verschwand

Digitized by Google

schnell wieder, als er von diesem vernahm, welch' verzweifeltes Unternehmen er jetzt vorhatte.

„Ich wollte mich lieber in die Hölle stürzen, als diese nackten Wände und dieses Elend länger ansehen. — Folge mir oder nicht, ich gehe.“ Mit diesen Worten faßte Wilm eine Fackel, ein Feuerzeug und ein Seil und eilte davon. Kaspar eilte ihm nach, so schnell er's vermochte und fand ihn schon auf dem Felsstück stehen, auf welchem er vormals gegen den Sturm Schutz gefunden, und bereit, sich an dem Stricke in den brausenden schwarzen Schlund hinabzulassen. Als er fand, daß alle seine Vorstellungen nichts über den rasenden Menschen vermochten, bereitete er sich, ihm nachzusteigen, aber Falke befahl ihm zu bleiben und den Strick zu halten. Mit furchtbarer Anstrengung, wozu nur die blindeste Habsucht den Mut und die Stärke geben konnte, kletterte Falke in die Höhle hinab und kam endlich auf ein vorspringendes Felsenstück zu stehen, unter welchem die Wogen schwarz und mit weißem Schaume bekräuselt brausend dahin eilten. Er blickte begierig umher und sah endlich etwas gerade unter ihm im Wasser schimmern. Er legte die Fackel nieder, stürzte sich hinab und erfaßte etwas Schweres, das er auch heraufbrachte. Es war ein eisernes Kästchen voller Goldstücke. Er verkündigte seinem Gefährten, was er gefunden, wollte aber durchaus nicht auf sein Flehen hören, sich damit zu begnügen und wieder heraufzusteigen. Falke meinte, dies wäre nur die erste Frucht seiner langen Bemühungen. Er stürzte sich noch einmal hinab — es erscholl ein lautes Gelächter aus dem Meere und Wilm Falke ward nie wieder gesehen. Kaspar ging allein nach

Digitized by Google

Hause, aber als ein anderer Mensch. Die seltsamen Erschütterungen, die sein schwacher Kopf und sein empfindsames Herz erlitten, zerrütteten ihm die Sinne. Er ließ alles um sich her verfallen und wanderte Tag und Nacht gedankenlos vor sich starrend umher, von allen seinen vorigen Bekannten bedauert und vermieden. Ein Fischer will Wilm Falke in einer stürmischen Nacht mitten unter der Mannschaft des Carmilhan am Ufer erkannt haben, und in derselben Nacht verschwand auch Kaspar Strumpf.

Man suchte ihn allenthalben, allein nirgends hat man eine Spur von ihm finden können. Aber die Sage geht, daß er oft nebst Falke mitten unter der Mannschaft des Zauberschiffes gesehen worden sei, welches seitdem zu regelmäßigen Zeiten an der Höhle von Steenfoll erschien.

Digitized by Google

Saids Schicksale.

Zur Zeit Harun Al-Raschids, des Beherrschers von Bagdad, lebte ein Mann in Balsora, mit Namen Benezar. Er hatte gerade so viel Vermögen, um für sich bequem und ruhig leben zu können, ohne ein Geschäft oder einen Handel zu treiben. Auch als ihm ein Sohn geboren wurde, ging er von dieser Weise nicht ab. „Warum soll ich in meinem Alter noch schachern und handeln," sprach er zu seinen Nachbarn, „um vielleicht Said, meinem Sohn, tausend Goldstücke mehr hinterlassen zu können, wenn es gut geht, und geht es schlecht, tausend weniger? Wo zwei speisen, wird auch ein dritter satt, sagt das Sprichwort, und wenn er nur sonst ein guter Junge wird, soll es ihm an nichts fehlen." So sprach Benezar und hielt Wort. Denn er ließ auch seinen Sohn nicht zum Handel oder einem Gewerbe erziehen; doch unterließ er nicht, die Bücher der Weisheit mit ihm zu lesen, und da nach seiner Ansicht einen jungen Mann außer Gelehrsamkeit und Ehrfurcht vor dem Alter nichts mehr zierte, als ein gewandter Arm und Mut, so ließ er ihn frühe in den Waffen unterweisen, und Said galt bald unter seinen Altersgenossen, ja selbst unter älteren Jünglingen, für einen gewaltigen Kämpfer, und im Reiten und Schwimmen that es ihm keiner zuvor.

Digitized by Google

Als er achtzehn Jahre alt war, schickte ihn sein Vater nach Mecca zum Grabe des Propheten, um an Ort und Stelle sein Gebet und seine religiösen Übungen zu verrichten, wie es Sitte und Gebot erfordern. Ehe er abreiste, ließ ihn sein Vater noch einmal vor sich kommen, lobte seine Aufführung, gab ihm gute Lehren, versah ihn mit Geld und sprach dann: „Noch etwas, mein Sohn Said. Ich bin ein Mann, der über die Vorurteile des Pöbels erhaben ist. Ich höre zwar gerne Geschichten von Feen und Zauberern erzählen, weil mir die Zeit dabei angenehm vergeht; doch bin ich weit entfernt, daran zu glauben, wie so viele unwissende Menschen thun, daß diese Genien, oder wer sie sonst sein mögen, Einfluß auf das Leben und Treiben der Menschen haben. Deine Mutter aber, sie ist jetzt zwölf Jahre tot, deine Mutter glaubte so fest daran, als an den Koran; ja sie hat mir in einer einsamen Stunde, nachdem ich ihr geschworen, es niemand als ihrem Kinde zu entdecken, vertraut, daß sie selbst von ihrer Geburt an mit einer Fee in Berührung gestanden habe. Ich habe sie deswegen ausgelacht, und doch muß ich gestehen, Said, daß bei deiner Geburt einige Dinge vorfielen, die mich selbst in Erstaunen setzten. Es hatte den ganzen Tag geregnet und gedonnert, und der Himmel war so schwarz, daß man nichts lesen konnte ohne Licht. Aber um vier Uhr nachmittags sagte man mir an, es sei mir ein Knäblein geboren. Ich eilte nach den Gemächern deiner Mutter, um meinen Erstgeborenen zu sehen und zu segnen, aber alle ihre Zofen standen vor der Thüre, und auf meine Fragen antworteten sie, daß jetzt niemand in das Zimmer treten dürfe; Zemira, deine

Digitized by Google

Mutter habe alle hinausgehen heißen, weil sie allein sein wolle. Ich pochte an die Thüre, aber umsonst, sie blieb verschlossen.

„Während ich so halb unwillig unter den Zofen vor der Thüre stand, klärte sich der Himmel so plötzlich auf, wie ich es nie gesehen hatte, und das wunderbarste war, daß nur über unserer lieben Stadt Balsora eine reine, blaue Himmelswölbung erschien, ringsum aber lagen die Wolken schwarz aufgerollt, und Blitze zuckten und schlängelten sich in diesem Umkreis. Während ich noch dieses Schauspiel neugierig betrachtete, flog die Thüre meiner Gattin auf; ich aber ließ die Mägde noch außen harren und trat allein in das Gemach, deine Mutter zu fragen, warum sie sich eingeschlossen habe. Als ich eintrat, quoll mir ein so betäubender Geruch von Rosen, Nelken und Hyacinthen entgegen, daß ich beinahe verwirrt wurde. Deine Mutter brachte mir dich dar und deutete zugleich auf ein silbernes Pfeifchen, das du um den Hals an einer goldenen Kette, so fein wie Seide, trugst. „„Die gütige Frau, von welcher ich dir einst erzählte, ist da gewesen,““ sprach deine Mutter, „„sie hat deinem Knaben dieses Angebinde gegeben.““ „Das war also die Hexe, die das Wetter schön machte und diesen Rosen- und Nelkenduft hinterließ?“ sprach ich lachend und ungläubig. „„Aber sie hätte etwas Besseres bescheren können, als dieses Pfeifchen; etwa einen Beutel voll Gold, ein Pferd oder dergleichen.““ Deine Mutter beschwor mich, nicht zu spotten, weil die Feen, leicht erzürnt, ihren Segen in Unsegen verwandeln.

„Ich that es ihr zu Gefallen und schwieg, weil sie krank war; wir sprachen auch nicht mehr von dem sonderbaren

Digitized by Google

Vorfall bis sechs Jahre nachher, als sie fühlte, daß sie, so jung sie noch war, sterben müsse. Da gab sie mir das Pfeifchen, trug mir auf, es einst, wenn du zwanzig Jahre alt seiest, dir zu geben, denn keine Stunde zuvor dürfe ich dich von mir geben. Sie starb. Hier ist nun das Geschenk," fuhr Benezar fort, indem er ein silbernes Pfeifchen an einer langen, goldenen Kette aus dem Kästchen hervorsuchte, „und ich gebe es dir in deinem achtzehnten, statt in deinem zwanzigsten Jahre, weil du abreisest, und ich vielleicht, ehe du heimkehrst, zu meinen Vätern versammelt werde. Ich sehe keinen vernünftigen Grund ein, warum du noch zwei Jahre hier bleiben sollst, wie es deine besorgte Mutter wünschte. Du bist ein guter und gescheiter Junge, führst die Waffen so gut als einer von vierundzwanzig Jahren, daher kann ich dich heute eben so gut für mündig erklären, als wärest du schon zwanzig. Und nun ziehe im Frieden und denke im Glück und Unglück, vor welchem der Himmel dich bewahren wolle, an deinen Vater."

So sprach Benezar von Balsora, als er seinen Sohn entließ. Said nahm bewegt von ihm Abschied, hing die Kette um den Hals, steckte das Pfeifchen in den Gürtel, schwang sich aufs Pferd und ritt nach dem Ort, wo sich die Karawane nach Mecca versammelte. In kurzer Zeit waren an achtzig Kamele und viele hundert Reiter beisammen; die Karawane setzte sich in Marsch, und Said ritt aus dem Thore von Balsora, seiner Vaterstadt, die er in langer Zeit nicht mehr sehen sollte.

Das Neue einer solchen Reise und die mancherlei nie gesehenen Gegenstände, die sich ihm aufdrängten, zerstreuten ihn

Digitized by Google

anfangs; als man sich aber der Wüste näherte und die Gegend immer öder und einsamer wurde, da fing er an, über manches nachzudenken und unter anderem auch über die Worte, womit ihn Benezar, sein Vater, entlassen hatte.

Er zog das Pfeifchen hervor, beschaute es hin und her und 5 setzte es endlich an den Mund, um einen Versuch zu machen, ob es vielleicht einen recht hellen und schönen Ton von sich gebe; aber siehe, es tönte nicht; er blähte die Backen auf und blies aus Leibeskräften, aber er konnte keinen Ton hervorbringen, und unwillig über das nutzlose Geschenk steckte er 10 das Pfeifchen wieder in den Gürtel. Aber bald richteten sich alle seine Gedanken wieder auf die geheimnisvollen Worte seiner Mutter; er hatte von Feen manches gehört, aber nie hatte er erfahren, daß dieser oder jener Nachbar in Balsora mit einem übernatürlichen Genius in Verbindung gestanden 15 sei, sondern man hatte die Sagen von diesen Geistern immer in weit entfernte Länder und alte Zeiten versetzt, und so glaubte er, es gebe heutzutage keine solche Erscheinungen mehr, oder die Feen hätten aufgehört, die Menschen zu besuchen und an ihren Schicksalen teil zu nehmen. Obgleich er aber also 20 dachte, so war er doch immer wieder von neuem versucht, an irgend etwas Geheimnisvolles und Übernatürliches zu glauben, was mit seiner Mutter vorgegangen sein könnte, und so kam es, daß er beinahe einen ganzen Tag wie ein Träumender zu Pferde saß und weder an den Gesprächen der Reisenden 25 teilnahm, noch auf ihren Gesang oder ihr Gelächter achtete.

Said war ein sehr schöner Jüngling; sein Auge war mutig und kühn, sein Mund voll Anmut, und so jung er war, so

Digitized by Google

hatte er doch in seinem ganzen Wesen schon eine gewisse Würde, die man in diesem Alter nicht so oft trifft, und der Anstand, womit er leicht, aber sicher, und in vollem kriegerischen Schmuck zu Pferde saß, zog die Blicke manches der Reisenden auf sich. Ein alter Mann, der an seiner Seite ritt, fand Wohlgefallen an ihm und versuchte durch manche Fragen auch seinen Geist zu prüfen. Said, welchem Ehrfurcht gegen das Alter eingeprägt worden war, antwortete bescheiden, aber klug und umsichtig, so daß der Alte eine große Freude an ihm hatte. Da aber der Geist des jungen Mannes schon den ganzen Tag nur mit einem Gegenstand beschäftigt war, so geschah es, daß man bald auf das geheimnisvolle Reich der Feen zu sprechen kam, und endlich fragte Said den Alten geradezu, ob er glaube, daß es Feen, gute oder böse Geister geben könne, welche den Menschen beschützen oder verfolgen.

Der alte Mann strich sich den Bart, neigte seinen Kopf hin und her und sprach dann: „Leugnen läßt es sich nicht, daß es solche Geschichten gegeben hat, obgleich ich bis heute weder einen Geisterzwerg, noch einen Genius als Riesen, weder einen Zauberer, noch eine Fee gesehen habe.“ Der Alte hub dann an und erzählte dem jungen Mann so viele und wunderbare Geschichten, daß ihm der Kopf schwindelte und er nicht anders dachte, als alles, was bei seiner Geburt vorgegangen, die Änderung des Wetters, der süße Rosen- und Hyacinthenduft, sei von großer und glücklicher Vorbedeutung, er selbst stehe unter dem besonderen Schutz einer mächtigen gütigen Fee, und das Pfeifchen sei zu nichts Geringerem ihm geschenkt worden, als der Fee im Fall der Not zu pfeifen. Er träumte die

Digitized by Google

ganze Nacht von Schlössern, Zauberpferden, Genien und dergleichen und lebte in einem wahren Feenreich.

Doch leider mußte er schon am folgenden Tage die Erfahrung machen, wie nichtig all seine Träume im Schlafen oder Wachen seien. Die Karawane war schon den größten Teil des Tages im gewöhnlichen Schritte fortgezogen, Said immer an der Seite seines alten Gefährten, als man dunkle Schatten am fernsten Ende der Wüste bemerkte; die einen hielten sie für Sandhügel, die andern für Wolken, wieder andere für eine neue Karawane; aber der Alte, der schon mehrere Reisen gemacht hatte, rief mit lauter Stimme, sich vorzusehen, denn es sei eine Horde räuberischer Araber im Anzug. Die Männer griffen zu den Waffen, die Weiber und die Waren wurden in die Mitte genommen, und alles war auf einen Angriff gefaßt. Die dunkle Masse bewegte sich langsam über die Ebene her und war anzusehen wie eine große Schar Störche, wenn sie in ferne Länder ausziehen. Nach und nach kamen sie schneller heran, und kaum hatte man Männer und Lanzen unterschieden, als sie auch schon mit Windeseile herbeistürmten und auf die Karawane einhieben.

Die Männer wehrten sich tapfer, aber die Räuber waren über vierhundert Mann stark, umschwärmten sie von allen Seiten, töteten viele aus der Ferne her und machten dann einen Angriff mit der Lanze. In diesem furchtbaren Augenblicke fiel Said, der immer unter den vordersten wacker gestritten hatte, sein Pfeifchen ein, er zog es schnell hervor, setzte es an den Mund, blies und — ließ es schmerzlich wieder sinken, denn es gab auch nicht den leisesten Ton von sich.

Digitized by Google

Wütend über diese grausame Enttäuschung, zielte er und schoß einen Araber, der sich durch seine prachtvolle Kleidung auszeichnete, durch die Brust; jener wankte und fiel vom Pferd.

„Allah! was habt ihr gemacht, junger Mensch!“ rief der Alte an seiner Seite. „Jetzt sind wir alle verloren.“ Und so schien es auch; denn kaum sahen die Räuber diesen Mann fallen, als sie ein schreckliches Geschrei erhoben und mit solcher Wut eindrangen, daß die wenigen noch unverwundeten Männer bald zersprengt wurden. Said sah sich in einem Augenblicke von fünf oder sechs umschwärmt. Er führte seine Lanze so gewandt, daß keiner sich heranzunahen wagte; endlich hielt einer an, legte einen Pfeil auf, zielte und wollte eben die Sehne schnellen lassen, als ihm ein anderer winkte. Der junge Mann machte sich auf einen neuen Angriff gefaßt, aber ehe er sich dessen versah, hatte ihm einer der Araber eine Schlinge über den Kopf geworfen, und so sehr er sich bemühte, das Seil zu zerreißen, so war doch alles umsonst, die Schlinge wurde fester und immer fester angezogen, und Said war gefangen.

Die Karawane war endlich entweder ganz aufgerieben oder gefangen worden, und die Araber, welche nicht zu einem Stamm gehörten, teilten jetzt die Gefangenen und die übrige Beute und zogen dann, der eine Teil nach Süden, der andere nach Osten. Neben Said ritten vier Bewaffnete, welche ihn oft mit bitterem Grimm anschauten und Verwünschungen über ihn ausstießen; er merkte, daß es ein vornehmer Mann, vielleicht sogar ein Prinz gewesen sei, welchen er getötet hatte. Die Sklaverei, welcher er entgegen sah, war noch härter als

Digitized by Google

der Tod; darum wünschte er sich im stillen Glück, den Grimm der ganzen Horde auf sich gezogen zu haben, denn er glaubte nicht anders, als in ihrem Lager getötet zu werden. Die Bewaffneten bewachten alle seine Bewegungen, und so oft er sich umschaute, drohten sie ihm mit ihren Spießen; einmal aber, als das Pferd des einen strauchelte, wandte er den Kopf schnell um und erblickte zu seiner Freude den Alten, seinen Reisegefährten, welchen er unter den Toten geglaubt hatte.

Endlich sah man in der Ferne Bäume und Zelte; als sie näher kamen, strömte ein ganzer Schwall von Kindern und Weibern entgegen, aber kaum hatten diese einige Worte mit den Räubern gewechselt, als sie in ein schreckliches Geheul ausbrachen und alle nach Said hinblickten, die Arme gegen ihn aufhoben und Verwünschungen ausstießen. „Jener ist es," schrieen sie, „der den großen Almansor erschlagen hat, den tapfersten aller Männer; er muß sterben, wir wollen sein Fleisch dem Schakal der Wüste zur Beute geben." Dann drangen sie mit Holzstücken, Erdschollen und was sie zur Hand hatten, so furchtbar auf Said ein, daß sich die Räuber selbst ins Mittel legen mußten. „Hinweg ihr Unmündigen, fort ihr Weiber!" riefen sie, und trieben die Menge mit den Lanzen auseinander; „er hat den großen Almansor erschlagen im Gefecht, und er muß sterben, aber nicht von der Hand eines Weibes, sondern vom Schwert der Tapfern."

Als sie unter den Zelten auf einem freien Platz angelangt waren, machten sie Halt; die Gefangenen wurden je zwei und zwei zusammengebunden, die Beute in die Zelte gebracht, Said aber wurde einzeln gefesselt und in ein großes Zelt

Digitized by Google

geführt. Dort saß ein alter, prachtvoll gekleideter Mann, dessen ernste, stolze Miene verkündete, daß er das Oberhaupt dieser Horde sei. Die Männer, welche Said führten, traten traurig und mit gesenktem Haupt vor ihn hin. „Das Geheul der Weiber sagt mir, was geschehen ist," sprach der majestätische Mann, indem er die Räuber der Reihe nach anblickte; „eure Mienen bestätigen es — Almansor ist gefallen."

„Almansor ist gefallen," antworteten die Männer, „aber hier, Selim, Beherrscher der Wüste, ist sein Mörder, und wir bringen ihn, damit du ihn richtest; welche Todesart soll er sterben? Sollen wir ihn aus der Ferne mit Pfeilen erschießen, sollen wir ihn durch eine Gasse von Lanzen jagen, oder willst du, daß er an einem Strick aufgehängt oder von Pferden zerrissen werde?"

„Wer bist du?" fragte Selim, düster auf den Gefangenen blickend, der zum Tod bereit, aber mutig vor ihm stand.

Said beantwortete seine Frage kurz und offen.

„Hast du meinen Sohn meuchlings umgebracht? Hast du ihn von hinten mit einem Pfeil oder einer Lanze durchbohrt?"

„Nein, Herr!" entgegnete Said. „Ich habe ihn in offenem Kampfe beim Angriff auf unsere Reihen von vorne getötet, weil er schon acht meiner Genossen vor meinen Augen erschlagen hatte."

„Ist es also, wie er sprach?" fragte Selim die Männer, die ihn gefangen hatten.

„Ja, Herr, er hat Almansor in offenem Kampfe getötet," sprach einer von den Gefragten.

Digitized by Google

„Dann hat er nicht mehr und nicht minder gethan, als wir selbst gethan haben würden," versetzte Selim, „er hat seinen Feind, der ihm Freiheit und Leben rauben wollte, bekämpft und erschlagen; drum löset schnell seine Bande!"

Die Männer sahen ihn staunend an und gingen nur zaudernd und mit Widerwillen ans Werk. „So soll der Mörder deines Sohnes, des tapfern Almansor, nicht sterben?" fragte einer, indem er wütende Blicke auf Said warf. „Hätten wir ihn lieber gleich umgebracht!"

„Er soll nicht sterben!" rief Selim, „und ich nehme ihn sogar in mein eigenes Zelt auf, ich nehme ihn als meinen gerechten Anteil an der Beute, er sei mein Diener."

Said fand keine Worte, dem Alten zu danken; die Männer aber verließen murrend das Zelt, und als sie den Weibern und Kindern, die draußen versammelt waren und auf Saids Hinrichtung warteten, den Entschluß des alten Selim mitteilten, erhoben sie ein schreckliches Geheul und Geschrei und riefen, sie würden Almansors Tod an seinem Mörder rächen, weil sein eigener Vater die Blutrache nicht üben wolle.

Die übrigen Gefangenen wurden an die Horden verteilt, einige entließ man, um Lösegeld für die Reicheren einzutreiben, andere wurden zu den Herden als Hirten geschickt, und manche, die vorher von zehn Sklaven sich bedienen ließen, mußten die niedrigsten Dienste in diesem Lager versehen. Nicht so Said. War es sein mutiges, heldenmäßiges Aussehen oder der geheimnisvolle Zauber einer gütigen Fee, was den alten Selim für den Jüngling einnahm? Man wußte es nicht zu sagen; aber Said lebte in seinem Zelt mehr als Sohn, denn als

Digitized by Google

Diener. Aber die unbegreifliche Zuneigung des alten Mannes zog ihm die Feindschaft der übrigen Diener zu. Er begegnete überall nur feindlichen Blicken, und wenn er allein durchs Lager ging, so hörte er ringsumher Schimpfworte und Verwünschungen ausstoßen, ja, einigemale flogen Pfeile an seiner Brust vorüber, die offenbar ihm gegolten hatten, und daß sie ihn nicht trafen, schrieb er nur dem Pfeifchen zu, das er noch immer auf der Brust trug, und welchem er diesen Schutz zu danken glaubte. Oft beklagte er sich bei Selim über diese Angriffe auf sein Leben, aber vergebens suchte dieser die Meuchelmörder ausfindig zu machen, denn die ganze Horde schien gegen den begünstigten Fremdling verbunden zu sein. Da sprach eines Tages Selim zu ihm: „Ich hatte gehofft, du werdest mir vielleicht den Sohn ersetzen, der durch deine Hand umgekommen ist; an dir und mir liegt nicht die Schuld, daß es nicht sein konnte; alle sind gegen dich erbittert, und ich selbst kann dich in Zukunft nicht mehr schützen, denn was hilft es dir oder mir, wenn sie dich heimlich getötet haben, die Schuldigen zur Strafe zu ziehen? Darum, wenn die Männer von ihrem Streifzug heimkehren, werde ich sagen, dein Vater habe mir Lösegeld geschickt, und ich werde dich durch einige treue Männer durch die Wüste geleiten lassen."

„Aber kann ich irgend einem außer dir trauen?" fragte Said bestürzt. „Werden sie mich nicht unterwegs töten?"

„Davor schützt dich der Eid, den sie mir schwören müssen, und den noch keiner gebrochen hat," erwiderte Selim mit großer Ruhe. Einige Tage nachher kehrten die Männer ins Lager zurück, und Selim hielt sein Versprechen. Er schenkte

Digitized by Google

dem Jüngling Waffen, Kleider und ein Pferd, versammelte die streitbaren Männer, wählte fünf zur Begleitung Saids aus, ließ sie einen furchtbaren Eid ablegen, daß sie ihn nicht töten wollten, und entließ ihn dann mit Thränen.

Die fünf Männer ritten finster und schweigend mit Said durch die Wüste; der Jüngling sah, wie ungern sie den Auftrag erfüllten, und es machte ihm nicht wenig Besorgnis, daß zwei von ihnen bei jenem Kampf zugegen waren, wo er Almansor tötete. Als sie etwa acht Stunden zurückgelegt hatten, hörte Said, daß sie unter einander flüsterten, und bemerkte, daß ihre Mienen noch düsterer wurden, als vorher. Er strengte sich an, aufzuhorchen, und vernahm, daß sie sich in einer Sprache unterhielten, die nur von dieser Horde, und immer nur bei geheimnisvollen oder gefährlichen Unternehmungen gesprochen wurde; Selim, der den Plan gehabt hatte, den jungen Mann auf immer in seinem Zelte zu behalten, hatte sich manche Stunde damit abgegeben, ihn diese geheimnisvollen Worte zu lehren; aber es war nichts Erfreuliches, was er jetzt vernahm.

„Hier ist die Stelle," sprach einer, „hier griffen wir die Karawane an, und hier fiel der tapferste Mann von der Hand eines Knaben."

„Der Wind hat die Spuren seines Pferdes verweht," fuhr ein anderer fort, „aber ich habe sie nicht vergessen."

„Und zu unserer Schande soll der noch leben und frei sein, der Hand an ihn legte? Wann hat man je gehört, daß ein Vater den Tod seines einzigen Sohnes nicht rächte? Aber Selim wird alt und kindisch."

Digitized by Google

„Und wenn es der Vater unterläßt," sagte ein vierter, „so ist es Freundes Pflicht, den gefallenen Freund zu rächen. Hier an dieser Stelle sollten wir ihn niederhauen. So ist es Recht und Brauch seit den ältesten Zeiten."

„Aber wir haben dem Alten geschworen," rief ein fünfter, „wir dürfen ihn nicht töten, unser Eid darf nicht gebrochen werden."

„Es ist wahr," sprachen die andern, „wir haben geschworen, und der Mörder darf frei aus den Händen seiner Feinde."

„Halt!" rief einer, der finsterste unter allen. „Der alte Selim ist ein kluger Kopf, aber doch nicht so klug, als man glaubt; haben wir ihm geschworen, diesen Burschen da oder dort hin zu bringen? Nein, er nahm uns nur den Schwur auf sein Leben ab, und dieses wollen wir ihm schenken. Aber die brennende Sonne und die scharfen Zähne des Schakals werden unsere Rache übernehmen. Hier an dieser Stelle wollen wir ihn gebunden liegen lassen." So sprach der Räuber, aber schon seit einigen Minuten hatte sich Said auf das äußerste gefaßt gemacht, und indem jener noch die letzten Worte sprach, riß er sein Pferd auf die Seite, trieb es mit einem tüchtigen Hieb an und flog wie ein Vogel über die Ebene hin. Die fünf Männer staunten einen Augenblick, aber wohlbewandert in solchen Verfolgungen, teilten sie sich, jagten rechts und links nach, und weil sie die Art und Weise, wie man in der Wüste reiten muß, besser kannten, hatten zwei von ihnen den Flüchtling bald überholt, wandten sich gegen ihn um, und als er auf die Seite floh, fand er auch dort zwei Gegner, und den fünften in seinem Rücken. Der Eid,

Digitized by Google

ihn nicht zu töten, hielt sie ab, ihre Waffen zu gebrauchen; sie warfen ihm auch jetzt wieder von hinten eine Schlinge über den Kopf, zogen ihn vom Pferd, schlugen umbarmherzig auf ihn los, banden ihn dann an Händen und Füßen und legten ihn in den glühenden Sand der Wüste. 5

Said flehte sie um Barmherzigkeit an, er versprach ihnen schreiend ein großes Lösegeld, aber lachend schwangen sie sich auf und jagten davon. Noch einige Augenblicke lauschte er auf die leichten Tritte ihrer Rosse, dann aber gab er sich verloren. Er dachte an seinen Vater, an den Gram des 10 alten Mannes, wenn sein Sohn nicht mehr heimkehre; er dachte an sein eigenes Elend, daß er so frühe sterben müsse; denn nichts war ihm gewisser, als daß er in dem heißen Sand den martervollen Tod des Verschmachtens erleiden müsse, oder daß er von einem Schakal zerrissen werde. Die Sonne 15 stieg immer höher und brannte glühend auf seiner Stirne; mit unendlicher Mühe gelang es ihm, sich aufzuwälzen; aber es gab ihm wenig Erleichterung. Das Pfeifchen an der Kette war durch diese Anstrengung aus seinem Kleid gefallen. Er mühte sich so lange, bis er es mit dem Mund erfassen 20 konnte; endlich berührten es seine Lippen, er versuchte zu blasen, aber auch in dieser schrecklichen Not versagte es den Dienst. Verzweiflungsvoll ließ er den Kopf zurücksinken, und endlich beraubte ihn die stechende Sonne der Sinne; er fiel in eine tiefe Betäubung. 25

Nach vielen Stunden erwachte Said an einem Geräusch in seiner Nähe; er fühlte zugleich, daß seine Schulter gepackt wurde, und er stieß einen Schrei des Entsetzens aus, denn

Digitized by Google

er glaubte nicht anders, als ein Schakal sei herangekommen, ihn zu zerreißen. Jetzt wurde er auch an den Beinen angefaßt, aber er fühlte, daß es nicht die Krallen eines Raubtiers seien, die ihn umfaßten, sondern die Hände eines Mannes, der sich sorgsam mit ihm beschäftigte und mit zwei oder drei andern sprach. „Er lebt," flüsterten sie, „aber er hält uns für Feinde."

Endlich schlug Said die Augen auf und erblickte über sich das Gesicht eines kleinen, dicken Mannes mit kleinen Augen und langem Bart. Dieser sprach ihm freundlich zu, half ihm sich aufrichten, reichte ihm Speise und Trank und erzählte ihm, während er sich stärkte, er sei ein Kaufmann aus Bagdad, heiße Kalum-Bek und handle mit Shawls und feinen Schleiern für die Frauen. Er habe eine Handelsreise gemacht, sei jetzt auf der Rückkehr nach Hause begriffen und habe ihn elend und halbtot im Sand liegen sehen. Sein prachtvoller Anzug und die blitzenden Steine seines Dolches hätten ihn aufmerksam gemacht; er habe alles aufgewandt, ihn zu beleben, und es sei ihm also gelungen. Der Jüngling dankte ihm für sein Leben, denn er sah wohl ein, daß er ohne die Dazwischenkunft dieses Mannes elend hätte sterben müssen; und da er weder Mittel hatte, sich selbst fortzuhelfen, noch willens war, zu Fuß und allein durch die Wüste zu wandern, so nahm er dankbar einen Sitz auf einem der schwer beladenen Kamele des Kaufmanns an und beschloß fürs erste, mit nach Bagdad zu ziehen, vielleicht könnte er dort sich an eine Gesellschaft, die nach Balsora reiste, anschließen.

Digitized by Google

Unterwegs erzählte der Kaufmann seinem Reisegefährten manches von dem trefflichen Beherrscher der Gläubigen, Harun Al-Raschid. Er erzählte ihm von seiner Gerechtigkeitsliebe und seinem Scharfsinn, wie er die verwickeltsten Prozesse auf einfache und bewundernswürdige Weise zu schlichten wisse; unter anderem führte er die Geschichte von dem Seiler, die Geschichte von dem Topf mit Oliven an, Geschichten, die jedes Kind weiß, die aber Said sehr bewunderte. „Unser Herr, der Beherrscher der Gläubigen," fuhr der Kaufmann fort, „unser Herr ist ein wunderbarer Mann. Wenn ihr meinet, er schlafe, wie andere gemeine Leute, so täuschet ihr euch sehr. Zwei, drei Stunden in der Morgendämmerung ist alles. Ich muß das wissen, denn Messour, sein erster Kämmerer, ist mein Vetter, und obgleich er so verschwiegen ist, wie das Grab, was die Geheimnisse seines Herrn anbelangt, so läßt er doch der guten Verwandtschaft zulieb hin und wieder einen Wink fallen, wenn er sieht, daß einer aus Neugierde beinahe vom Verstand kommen könnte. Statt nun wie andere Menschen zu schlafen, schleicht der Kalif nachts durch die Straßen von Bagdad, und selten verstreicht eine Woche, worin er nicht auf ein Abenteuer stößt; denn ihr müßt wissen, wie ja auch aus der Geschichte mit dem Oliventopf erhellt, die so wahr ist als das Wort des Propheten, daß er nicht mit der Wache und zu Pferd in vollem Putz und mit hundert Fackelträgern seine Runde macht, wie er wohl thun könnte, wenn er wollte, sondern angezogen, bald als Kaufmann, bald als Schiffer, bald als Soldat, bald als Mufti umhergeht und schaut, ob alles recht und in Ordnung sei.

Digitized by Google

„Daher kommt es aber auch, daß man in keiner Stadt nachts so höflich gegen jeden Narren ist, auf den man stößt, wie in Bagdad; denn es könnte eben so gut der Kalif, wie ein schmutziger Araber aus der Wüste sein, und es wächst Holz genug, um allen Menschen in und um Bagdad die Bastonade zu geben.“

So sprach der Kaufmann, und Said, so sehr ihn hin und wieder die Sehnsucht nach seinem Vater quälte, freute sich doch, Bagdad und den berühmten Harun Al-Raschid zu sehen. Nach zehn Tagen kamen sie in Bagdad an, und Said staunte und bewunderte die Herrlichkeit dieser Stadt, die damals gerade in ihrem höchsten Glanze war. Der Kaufmann lud ihn ein, mit in sein Haus zu kommen, und Said nahm es gerne an; denn jetzt erst unter dem Gewühl der Menschen fiel es ihm ein, daß hier wahrscheinlich außer der Luft und dem Wasser des Tigris und einem Nachtlager auf den Stufen einer Moschee nichts umsonst zu haben sein werde.

Den Tag nach seiner Ankunft, als er sich eben angekleidet hatte und sich gestand, daß er in diesem prachtvollen kriegerischen Aufzug sich in Bagdad wohl sehen lassen könne und vielleicht manchen Blick auf sich ziehe, trat der Kaufmann in sein Zimmer; er betrachtete den schönen Jüngling mit schelmischem Lächeln, strich sich den Bart und sprach dann: „Das ist alles recht schön, junger Herr! Aber was soll denn nun aus euch werden? Ihr seid, kommt es mir vor, ein großer Träumer und denket nicht an den folgenden Tag; oder habt ihr so viel Geld bei euch, um dem Kleid gemäß zu leben, das ihr traget?“

Digitized by Google

„Lieber Herr Kalum-Bek," sprach der Jüngling verlegen und errötend, „Geld habe ich freilich nicht, aber vielleicht strecktet ihr mir etwas vor, womit ich heimreisen kann; mein Vater wird es gewiß richtig erstatten."

„Dein Vater, Bursche?" rief der Kaufmann laut lachend. „Ich glaube, die Sonne hat dir das Hirn verbrannt. Meinst du, ich glaube dir so aufs Wort das ganze Märchen, das du mir in der Wüste erzähltest, daß dein Vater ein reicher Mann in Balsora sei, du sein einziger Sohn, und den Anfall der Araber, und dein Leben in ihrer Horde und dies und jenes? Schon damals ärgerte ich mich über deine frechen Lügen und deine Unverschämtheit. Ich weiß, daß in Balsora alle reichen Leute Kaufleute sind, habe schon mit allen gehandelt und müßte von einem Benezar gehört haben, und wenn er nur sechstausend Tomans im Vermögen hätte. Es ist also entweder erlogen, daß du aus Balsora bist, oder dein Vater ist ein armer Schlucker, dessen hergelaufenem Jungen ich keine Kupfermünze leihen mag. Sodann der Überfall in der Wüste! Wann hat man gehört, seit der weise Kalif Harun die Handelswege durch die Wüste gesichert hat, daß es Räuber gewagt haben, eine Karawane zu plündern und sogar Menschen hinwegzuführen? Auch müßte es bekannt geworden sein, aber auf meinem ganzen Weg, und auch hier in Bagdad, wo Menschen aus allen Gegenden der Welt zusammen kommen, hat man nichts davon gesprochen. Das ist die zweite Lüge, junger, unverschämter Mensch!"

Bleich vor Zorn und Unmut wollte Said dem kleinen, bösen Mann in die Rede fallen, jener aber schrie stärker als

Digitized by Google

er und focht dazu mit den Armen. „Und die dritte Lüge, du frecher Lügner, ist die Geschichte im Lager Selims. Selims Name ist wohl bekannt unter allen, die jemals einen Araber gesehen haben, aber Selim ist bekannt als der schrecklichste und grausamste Räuber, und du wagst zu erzählen, du habest seinen Sohn getötet und seiest nicht sogleich in Stücke gehauen worden; ja, du treibst die Frechheit so weit, daß du das Unglaubliche sagst, Selim habe dich gegen seine Horde beschützt, in sein eigenes Zelt aufgenommen und ohne Lösegeld entlassen, statt daß er dich aufgehängt hätte an den nächsten besten Baum, er, der oft Reisende gehängt hat, nur um zu sehen, welche Gesichter sie machen, wenn sie aufgehängt sind. O, du abscheulicher Lügner!"

„Und ich kann nichts weiter sagen," rief der Jüngling, „als daß alles wahr ist bei meiner Seele und beim Bart des Propheten!"

„Was! bei deiner Seele willst du schwören?" schrie der Kaufmann, „bei deiner schwarzen, lügenhaften Seele? Wer soll da glauben? Und beim Bart des Propheten, du, der du selbst keinen Bart hast? Wer soll da trauen?"

„Ich habe freilich keinen Zeugen," fuhr Said fort, „aber habt ihr mich nicht gefesselt und elend gefunden?"

„Das beweist mir gar nichts," sprach jener, „du bist gekleidet wie ein stattlicher Räuber, und leicht hast du einen angefallen, der stärker war als du, und dich besiegte und band."

„Den einzelnen, oder sogar zwei möchte ich sehen," entgegnete Said, „die mich niederstrecken und binden, wenn sie

Digitized by Google

mir nicht von hinten eine Schlinge über den Kopf werfen. Ihr mögt in eurem Bazar freilich nicht wissen, was ein einzelner vermag, wenn er in den Waffen geübt ist. Aber ihr habt mir das Leben gerettet, und ich danke euch. Was wollt ihr denn aber jetzt mit mir beginnen? Wenn ihr mich nicht unterstützet, so muß ich betteln, und ich mag keinen meinesgleichen um eine Gnade anflehen; an den Kalifen will ich mich wenden."

„So?" sprach der Kaufmann höhnisch lächelnd. „An niemand anders wollt ihr euch wenden, als an unsern allergnädigsten Herrn? Das heiße ich vornehm betteln! Ei, ei! Bedenket aber, junger, vornehmer Herr, daß der Weg zum Kalifen an meinem Vetter Messour vorbeigeht, und daß es mich ein Wort kostet, den Oberkämmerer darauf aufmerksam zu machen, wie trefflich ihr lügen könnet. — Aber mich dauert deine Jugend, Said. Du kannst dich bessern, es kann noch etwas aus dir werden. Ich will dich in mein Gewölbe im Bazar nehmen, dort sollst du mir ein Jahr lang dienen, und ist dies vorbei und willst du nicht bei mir bleiben, so zahle ich dir deinen Lohn aus und lasse dich gehen, wohin du willst, nach Aleppo oder Medina, nach Stambul oder nach Balsora, meinetwegen zu den Ungläubigen. Bis Mittag gebe ich dir Bedenkzeit; willst du, so ist es gut, willst du nicht, so berechne ich dir nach billigem Anschlag die Reisekosten, die du mir verursachtest, und den Platz auf dem Kamel, mache mich mit deinen Kleidern und allem, was du hast, bezahlt, und werfe dich auf die Straße; dann kannst du beim Kalifen oder Mufti, an der Moschee oder im Bazar betteln."

Digitized by Google

Mit diesen Worten verließ der böse Mann den unglücklichen Jüngling. Said blickte ihm voll Verachtung nach. Er war so empört über die Schlechtigkeit dieses Menschen, der ihn absichtlich mitgenommen und in sein Haus gelockt hatte, damit er ihn in seine Gewalt bekäme. Er versuchte, ob er nicht entfliehen könnte, aber sein Zimmer war vergittert und die Thüre verschlossen. Endlich, nachdem sein Sinn sich lange dagegen gesträubt hatte, beschloß er, fürs erste den Vorschlag des Kaufmanns anzunehmen und ihm in seinem Gewölbe zu dienen. Er sah ein, daß ihm nichts Besseres zu thun übrig bleibe; denn wenn er auch entfloh, so konnte er ohne Geld doch nicht bis Balsora kommen. Aber er nahm sich vor, sobald als möglich den Kalifen selbst um Schutz anzuflehen.

Den folgenden Tag führte Kalum-Bek seinen neuen Diener in sein Gewölbe im Bazar. Er zeigte Said alle Shawls und Schleier und andere Waren, womit er handelte, und wies ihm seinen besonderen Dienst an. Dieser bestand darin, daß Said, angekleidet wie ein Kaufmannsdiener, und nicht mehr im kriegerischen Schmuck, in der einen Hand einen Shawl, in der andern einen prachtvollen Schleier, unter der Thüre des Gewölbes stand, die vorübergehenden Männer oder Frauen anrief, seine Waren vorzeigte, ihren Preis nannte, und die Leute zum Kaufen einlud; und jetzt konnte sich Said auch erklären, warum ihn Kalum-Bek zu diesem Geschäft bestimmt hatte. Er war ein kleiner, häßlicher Alter, und wenn er selbst unter dem Laden stand und anrief, so sagte mancher Nachbar oder auch einer der Vorübergehenden ein

Digitized by Google

witziges Wort über ihn, oder die Knaben spotteten seiner, und die Frauen nannten ihn eine Vogelscheuche; aber jedermann sah gerne den jungen, schlanken Said, der mit Anstand die Kunden anrief und Shawl und Schleier geschickt und zierlich zu halten wußte. 5

Als Kalum-Bek sah, daß sein Laden im Bazar an Kunden zunahm, seitdem Said unter der Thüre stand, wurde er freundlicher gegen den jungen Mann, speiste ihn besser als zuvor und war darauf bedacht, ihn in seiner Kleidung immer schön und stattlich zu halten. Aber Said wurde durch solche 10 Beweise der milderen Gesinnungen seines Herrn wenig gerührt und sann den ganzen Tag und selbst in seinen Träumen auf gute Art und Weise, um in seine Vaterstadt zurückzukehren.

Eines Tages war im Gewölbe vieles verkauft worden, und 15 alle Packknechte, welche die Waren nach Hause trugen, waren schon versandt, als eine Frau eintrat und einiges kaufte. Sie hatte bald gewählt und verlangte dann jemand, der ihr gegen ein Trinkgeld die Waren nach Hause trage. „In einer halben Stunde kann ich euch alles schicken," antwortete Kalum- 20 Bek, „und so lange müßt ihr euch gedulden oder irgend einen anderen Packer nehmen."

„Seid ihr ein Kaufmann und wollet euren Kunden fremde Packer mitgeben?" rief die Frau. „Kann nicht ein solcher Bursche im Gedränge mit meinem Pack davon laufen? Und 25 an wen soll ich mich dann wenden? Nein, eure Pflicht ist es nach Marktrecht, mir meinen Pack nach Hause tragen zu lassen, und an euch kann und will ich mich halten."

Digitized by Google

„Aber nur eine halbe Stunde wartet, werte Frau!“ sprach der Kaufmann, sich immer ängstlicher drehend. „Alle meine Packknechte sind verschickt —“

„Das ist ein schlechtes Gewölbe, das nicht immer einige Knechte übrig hat,“ entgegnete das böse Weib. „Aber dort steht ja noch solch ein junger Müßiggänger; komm, junger Bursche, nimm meinen Pack und trag ihn mir nach.“

„Halt, halt!“ schrie Kalum-Bek. „Das ist mein Aushängeschild, mein Ausrufer, mein Magnet! Der darf die Schwelle nicht verlassen!“

„Was da!“ erwiderte die alte Dame und steckte Said ohne weiteres ihren Pack unter den Arm. „Das ist ein schlechter Kaufmann und elende Waren, die sich nicht selbst loben und erst noch solch einen müßigen Bengel zum Schild brauchen. Geh, geh, Bursche, du sollst heute ein Trinkgeld verdienen.“

„So lauf im Namen Arimans und aller bösen Geister,“ murmelte Kalum-Bek seinem Magnet zu; „und siehe zu, daß du bald wieder kommst; die alte Hexe könnte mich ins Geschrei bringen auf dem ganzen Bazar, wollte ich mich länger weigern.“

Said folgte der Frau, die leichteren Schrittes als man ihrem Alter zutrauen sollte, durch den Markt und die Straßen eilte. Sie stand endlich vor einem prachtvollen Hause still, pochte an, die Flügelthüren sprangen auf, und sie stieg eine Marmortreppe hinan und winkte Said zu folgen. Sie gelangten endlich in einen hohen, weiten Saal, der mehr Pracht und Herrlichkeit enthielt, als Said jemals geschaut hatte. Dort setzte sich die alte Frau erschöpft auf ein Polster,

Digitized by Google

winkte dem jungen Mann, seinen Pack niederzulegen, reichte ihm ein kleines Silberstück und hieß ihn gehen.

Er war schon an der Thüre, als eine helle, feine Stimme „Said" rief; verwundert, daß man ihn hier kenne, schaute er sich um, und eine wunderschöne Dame, umgeben von vielen Sklaven und Dienerinnen, saß statt der alten auf dem Polster. Said, ganz stumm vor Verwunderung, kreuzte seine Arme und machte eine tiefe Verbeugung.

„Said, mein lieber Junge," sprach die Dame, „so sehr ich die Unfälle bedaure, die dich nach Bagdad führten, so war doch dies der einzige, vom Schicksal bestimmte Ort, wo sich, wenn du vor dem zwanzigsten Jahr dein Vaterhaus verließest, dein Schicksal lösen würde. Said, hast du noch dein Pfeifchen?"

„Wohl hab' ich es noch," rief er freudig, indem er die goldene Kette hervorzog; „und ihr seid vielleicht die gütige Fee, die mir dieses Angebinde gab, als ich geboren wurde?"

„Ich war die Freundin deiner Mutter," antwortete die Fee, „und bin auch deine Freundin, so lange du gut bleibst. Ach! daß dein Vater, der leichtsinnige Mann, meinen Rat befolgt hätte! Du würdest vielen Leiden entgangen sein."

„Nun, es hat wohl so kommen müssen!" erwiderte Said. „Aber, gnädigste Fee, lasset einen tüchtigen Nordostwind an euren Wolkenwagen spannen, nehmet mich auf und führet mich in ein paar Minuten nach Balsora zu meinem Vater; ich will dann die sechs Monate bis zu meinem zwanzigsten Jahre geduldig dort ausharren."

Digitized by Google

Die Fee lächelte. „Du hast eine gute Weise mit uns zu sprechen," antwortete sie, „aber armer Said! Es ist nicht möglich; ich vermag jetzt, wo du außer deinem Vaterhause bist, nichts Wunderbares für dich zu thun. Nicht einmal aus der Gewalt des elenden Kalum-Bek vermag ich dich zu befreien! Er steht unter dem Schutze deiner mächtigen Feindin."

„Also nicht nur eine gütige Freundin habe ich?" fragte Said, „auch eine Feindin? Nun, ich glaube ihren Einfluß schon öfter erfahren zu haben. Aber mit Rat dürfet ihr mich doch unterstützen? Soll ich nicht zum Kalifen gehen und ihn um Schutz bitten? Er ist ein weiser Mann, er wird mich gegen Kalum-Bek beschützen."

„Ja, Harun ist ein weiser Mann!" erwiderte die Fee. „Aber leider ist er auch nur ein Mensch. Er traut seinem Großkämmerer Messour so viel als sich selbst, und er hat recht, denn er hat Messour erprobt und treu befunden. Messour aber traut seinem Freund Kalum-Bek auch wie sich selbst, und darin hat er unrecht, denn Kalum-Bek ist ein schlechter Mann, wenn er schon Messours Verwandter ist. Kalum ist zugleich ein verschlagener Kopf und hat, sobald er hieher kam, seinem Vetter Großkämmerer eine Fabel über dich erdichtet und angeheftet, und dieser hat sie wieder dem Kalifen erzählt, so daß du, kämest du auch jetzt gleich in den Palast Haruns, schlecht empfangen würdest, denn er traute dir nicht. Aber es giebt andere Mittel und Wege, sich ihm zu nahen, und es steht in den Sternen geschrieben, daß du seine Gnade erwerben sollst."

Digitized by Google

„Das ist freilich schlimm," sagte Said wehmütig. „Da werde ich schon noch einige Zeit der Ladenhüter des elenden Kalum-Bek sein müssen. Aber eine Gnade, verehrte Fee, könnet ihr mir doch gewähren. Ich bin zum Waffenwerk erzogen, und meine höchste Freude ist ein Kampfspiel, wo recht tüchtig gefochten wird mit Lanze, Bogen und stumpfem Schwert. Nun halten die edelsten Jünglinge dieser Stadt alle Wochen ein solches Kampfspiel. Aber nur Leute im höchsten Schmuck, und überdies nur freie Männer dürfen in die Schranken reiten, namentlich aber kein Diener aus dem Bazar. Wenn ihr nun bewirken könntet, daß ich alle Wochen ein Pferd, Kleider, Waffen haben könnte, und daß man mein Gesicht nicht so leicht erkennte —"

„Das ist ein Wunsch, wie ihn ein edler, junger Mann wohl wagen darf," sprach die Fee; „der Vater deiner Mutter war der tapferste Mann in Syrien, und sein Geist scheint sich auf dich vererbt zu haben. Merke dir dies Haus, du sollst jede Woche hier ein Pferd und zwei berittene Knappen, ferner Waffen und Kleider finden, und ein Waschwasser für dein Gesicht, das dich für alle Augen unkenntlich machen soll. Und nun, Said, lebe wohl! Harre aus und sei klug und tugendhaft! In sechs Monaten wird dein Pfeifchen tönen, und Zulimas Ohr wird für seine Töne offen sein."

Der Jüngling schied von seiner wunderbaren Beschützerin mit Dank und Verehrung; er merkte sich das Haus und die Straße genau und ging dann wieder nach dem Bazar.

Als Said in den Bazar zurückkehrte, kam er gerade noch zu rechter Zeit, um seinen Herrn und Meister Kalum-Bek zu

Digitized by Google

unterstützen und zu retten. Ein großes Gedränge war um den Laden, Knaben tanzten um den Kaufmann her und verhöhnten ihn, und die Alten lachten. Er selbst stand vor Wut zitternd und in großer Verlegenheit vor dem Laden, in der einen Hand einen Shawl, in der andern den Schleier. Diese sonderbare Scene kam aber von einem Vorfall, der sich in Saids Abwesenheit ereignet hatte. Kalum hatte sich statt seines schönen Dieners unter die Thüre gestellt und ausgerufen, aber niemand mochte bei dem alten, häßlichen Burschen kaufen. Da gingen zwei Männer den Bazar herab und wollten für ihre Frauen Geschenke kaufen. Sie waren suchend schon einige Male auf und niedergegangen und eben jetzt sah man sie mit umherirrenden Blicken wieder herabgehen.

Kalum-Bek, der dies bemerkte, wollte es sich zu nutzen machen und rief: „Hier, meine Herren, hier! Was suchet ihr? Schöne Schleier, schöne Ware?"

„Guter Alter," erwiderte einer, „deine Waren mögen recht gut sein, aber unsere Frauen sind wunderlich, und es ist Sitte in der Stadt geworden, die Schleier bei niemand zu kaufen, als bei dem schönen Ladendiener Said; wir gehen schon eine halbe Stunde umher, ihn zu suchen, und finden ihn nicht; aber kannst du uns sagen, wo wir ihn etwa treffen, so kaufen wir dir ein andermal ab."

„Allahil Allah!" rief Kalum-Bek freundlich grinsend. „Euch hat der Prophet vor die rechte Thüre geführt. Zum schönen Ladendiener wollet ihr, um Schleier zu kaufen? Nun, tretet nur ein, hier ist sein Gewölbe."

Digitized by Google

Der eine dieser Männer lachte über Kalums kleine und häßliche Gestalt und seine Behauptung, daß er der schöne Ladendiener sei; der andere aber glaubte, Kalum wolle sich über ihn lustig machen, blieb ihm nichts schuldig, sondern schimpfte ihn weidlich. Dadurch kam Kalum-Bek außer sich; er rief seine Nachbarn zu Zeugen auf, daß man keinen andern Laden als den seinigen das Gewölbe des schönen Ladendieners nenne; aber die Nachbarn, welche ihn wegen des Zulaufs, den er seit einiger Zeit hatte, beneideten, wollten hievon nichts wissen, und die beiden Männer gingen nun dem alten Lügner, wie sie ihn nannten, ernstlich zu Leibe. Kalum verteidigte sich mehr durch Geschrei und Schimpfworte, als durch seine Faust, und so lockte er eine Menge Menschen vor sein Gewölbe; die halbe Stadt kannte ihn als einen geizigen, gemeinen Filz, alle Umstehenden gönnten ihm die Püffe, die er bekam, und schon packte ihn einer der beiden Männer am Bart, als eben dieser am Arm gepackt und mit einem einzigen Ruck zu Boden geworfen wurde, so daß sein Turban herabfiel, und seine Pantoffeln weit hinweg flogen.

Die Menge, welche es wahrscheinlich gerne gesehen hätte, wenn Kalum-Bek mißhandelt worden wäre, murrte laut, der Gefährte des Niedergeworfenen sah sich nach dem um, der es gewagt hatte, seinen Freund niederzuwerfen; als er aber einen hohen, kräftigen Jüngling mit blitzenden Augen und mutiger Miene vor sich stehen sah, wagte er es nicht, ihn anzugreifen, da überdies Kalum, dem seine Rettung wie ein Wunder erschien, auf den jungen Mann deutete und schrie: „Nun, was wollt ihr denn mehr? Da steht er ja, ihr

Digitized by Google

Herren, das ist Said, der schöne Ladendiener." Die Leute umher lachten, weil sie wußten, daß Kalum-Bek vorher Unrecht geschehen war. Der niedergeworfene Mann stand beschämt auf und hinkte mit seinem Genossen weiter, ohne weder Shawl noch Schleier zu kaufen.

„O du Stern aller Ladendiener, du Krone des Bazars!" rief Kalum, als er seinen Diener in den Laden führte: „Wahrlich, das heiße ich zu rechter Zeit kommen, das nenne ich die Hand ins Mittel legen; lag doch der Bursche auf dem Boden, als ob er nie auf den Beinen gestanden wäre, und ich — ich hätte keinen Barbier mehr gebraucht, um mir den Bart kämmen und salben zu lassen, wenn du nur zwei Minuten später gekommen wärest; womit kann ich es dir vergelten?"

Es war nur das schnelle Gefühl des Mitleids gewesen, was Saids Hand und Herz regiert hatte; jetzt, als dieses Gefühl sich legte, reute es ihn fast, daß er die gute Züchtigung dem bösen Manne erspart hatte; ein Dutzend Barthaare weniger, dachte er, hätten ihn auf zwölf Tage sanft und geschmeidig gemacht; er suchte aber dennoch die günstige Stimmung des Kaufmanns zu benützen und erbat sich von ihm zum Dank die Gunst, alle Wochen einen Abend für sich benützen zu dürfen zu einem Spaziergang, oder zu was es auch sei. Kalum gab es zu; denn er wußte wohl, daß sein gezwungener Diener zu vernünftig sei, um ohne Geld und gute Kleider zu entfliehen.

Bald hatte Said erreicht, was er wollte. Am nächsten Mittwoch, dem Tag, wo sich die jungen Leute aus den vornehmsten Ständen auf einem öffentlichen Platz der Stadt

Digitized by Google

versammelten, um ihre kriegerischen Übungen zu halten, sagte er zu Kalum, er wollte diesen Abend für sich benützen, und als dieser es erlaubt hatte, ging er in die Straße, wo die Fee wohnte, pochte an, und sogleich sprang die Pforte auf. Die Diener schienen auf seine Ankunft schon vorbereitet gewesen zu sein, denn ohne ihn erst nach seinem Begehren zu fragen, führten sie ihn die Treppe hinan in ein schönes Gemach: dort reichten sie ihm zuerst das Waschwasser, das ihn unkenntlich machen sollte. Er benetzte sein Gesicht damit, schaute dann in einen Metallspiegel und kannte sich beinahe selbst nicht mehr, denn er war jetzt von der Sonne gebräunt, trug einen schönen, schwarzen Bart und sah mindestens zehn Jahre älter aus, als er in der That zählte.

Hierauf führten sie ihn in ein zweites Gemach, wo er eine vollständige und prachtvolle Kleidung fand, welcher sich der Kalif von Bagdad selbst nicht hätte schämen dürfen, an dem Tag, wo er in vollem Glanze seiner Herrlichkeit sein Heer musterte. Außer einem Turban von feinstem Gewebe mit einer Agraffe von Diamanten und hohen Reiherfedern, einem Kleid von schwerem roten Seidenzeug mit silbernen Blumen durchwirkt, fand Said einen Brustpanzer von silbernen Ringen, der so fein gearbeitet war, daß er sich nach jeder Bewegung des Körpers schmiegte, und doch zugleich so fest, daß ihn weder die Lanze noch das Schwert durchdringen konnten. Eine Damascenerklinge in reich verzierter Scheide mit einem Griff, dessen Steine Said unschätzbar deuchten, vollendete seinen kriegerischen Schmuck. Als er völlig gerüstet wieder aus der Thüre trat, überreichte ihm einer der Diener ein

Digitized by Google

seidenes Tuch und sagte ihm, daß die Gebieterin des Hauses ihm dieses Tuch schicke; wenn er damit sein Gesicht abwische, so werde der Bart und die braune Farbe verschwinden.

In dem Hofe des Hauses standen drei schöne Pferde; das schönste bestieg Said, die beiden andern seine Diener, und dann trabte er freudig dem Platze zu, wo die Kampfspiele gehalten werden sollten. Durch den Glanz seiner Kleider und die Pracht seiner Waffen zog er aller Augen auf sich, und ein allgemeines Geflüster des Staunens entstand, als er in den Ring, welchen die Menge umgab, einritt. Es war eine glänzende Versammlung der tapfersten und edelsten Jünglinge Bagdads; selbst die Brüder des Kalifen sah man ihre Rosse tummeln und die Lanzen schwingen. Als Said heranritt und niemand ihn zu kennen schien, ritt der Sohn des Großwesirs mit einigen Freunden auf ihn zu, grüßte ihn ehrerbietig, lud ihn ein, an ihren Spielen teil zu nehmen und fragte ihn nach seinem Namen und seinem Vaterland. Said gab vor, er heiße Almansor und komme von Kairo, sei auf einer Reise begriffen und habe von der Tapferkeit und Geschicklichkeit der jungen Edeln von Bagdad so vieles gehört, daß er nicht gesäumt habe, sie zu sehen und kennen zu lernen. Den jungen Leuten gefiel der Anstand und das mutige Wesen Said-Almansors; sie ließen ihm eine Lanze reichen und seine Partie wählen, denn die ganze Gesellschaft hatte sich in zwei Parteien geteilt, um einzeln und in Scharen gegen einander zu fechten.

Aber hatte schon Saids Äußeres die Aufmerksamkeit auf ihn gelenkt, so staunte man jetzt noch mehr über seine ungewöhnliche

Digitized by Google

Geschicklichkeit und Behendigkeit. Sein Pferd war schneller als ein Vogel, und sein Schwert schwirrte noch behender umher. Er warf die Lanze so leicht und genau ans Ziel, als wäre sie ein Pfeil, den er von einem sicheren Bogen abgeschnellt hätte. Die Tapfersten seiner Gegenpartei besiegte er, und am Schluß der Spiele war er so allgemein als Sieger anerkannt, daß einer der Brüder des Kalifen und der Sohn des Großwesirs, die auf Saids Seite gekämpft hatten, ihn baten, auch mit ihnen zu streiten. Ali, der Bruder des Kalifen, wurde von ihm besiegt, aber der Sohn des Großwesirs widerstand ihm so tapfer, daß sie es nach langem Kampfe für besser hielten, die Entscheidung für das nächste Mal aufzusparen.

Den Tag nach diesen Spielen sprach man in ganz Bagdad von nichts als dem schönen, reichen und tapfern Fremdling; alle, die ihn gesehen hatten, ja selbst die er besiegt hatte, waren entzückt von seinen edlen Sitten, und sogar vor seinen eigenen Ohren im Gewölbe Kalum-Beks wurde über ihn gesprochen; und man beklagte nur, daß niemand wisse, wo er wohne. Das nächste Mal fand er im Hause der Fee ein noch schöneres Kleid und noch köstlicheren Waffenschmuck. Diesmal hatte sich ganz Bagdad zugedrängt, selbst der Kalif sah von einem Balkon herab dem Schauspiel zu; auch er bewunderte den Fremdling Almansor und hing ihm, als die Spiele geendet hatten, eine große Denkmünze von Gold an einer goldenen Kette um den Hals, um ihm seine Bewunderung zu bezeigen. Es konnte nicht anders kommen, als daß dieser zweite, noch glänzendere Sieg den Neid der jungen Leute von Bagdad aufregte. „Ein Fremdling," sprachen sie unter

Digitized by Google

einander, „soll hieher kommen nach Bagdad, uns Ruhm, Ehre und Sieg zu entreißen? Er soll sich an andern Orten damit brüsten können, daß unter der Blüte von Bagdads Jünglingen keiner gewesen sei, der es entfernt mit ihm hätte aufnehmen können?“ So sprachen sie und beschlossen, beim nächsten Kampfspiel, als wäre es durch Zufall geschehen, zu fünf oder sechs auf ihn herzufallen.

Saids scharfen Blicken entgingen diese Zeichen des Unmuts nicht; er sah, wie sie in der Ecke zusammen standen, flüsterten und mit bösen Mienen auf ihn deuteten; er ahnte, daß außer dem Bruder des Kalifen und dem Sohn des Großwesirs keiner sehr freundlich gegen ihn gesinnt sein möchte, und diese selbst wurden ihm durch ihre Fragen lästig: wo sie ihn aufsuchen könnten, womit er sich beschäftigte, was ihm in Bagdad wohlgefallen habe und dergleichen.

Es war ein sonderbarer Zufall, daß derjenige der jungen Männer, welcher Said-Almansor mit den grimmigsten Blicken betrachtete und am feindseligsten gegen ihn gesinnt schien, niemand anders war, als der Mann, den er vor einiger Zeit bei Kalum-Beks Bude niedergeworfen hatte, als er gerade im Begriff war, dem unglücklichen Kaufmann den Bart auszureißen. Dieser Mann betrachtete ihn immer aufmerksam und neidisch, Said hatte ihn zwar schon einige Male besiegt, aber dies war kein hinlänglicher Grund zu solcher Feindseligkeit, und Said fürchtete schon, jener möchte ihn an seinem Wuchs oder an der Stimme als Kalum-Beks Ladendiener erkannt haben, eine Entdeckung, die ihn dem Spott und der Rache dieser Leute aussetzen würde. Der Anschlag, welchen seine Neider

Digitized by Google

auf ihn gemacht hatten, scheiterte sowohl an seiner Vorsicht und Tapferkeit, als auch an der Freundschaft, womit ihm der Bruder des Kalifen und der Sohn des Großwesirs zugethan waren. Als diese sahen, daß er von wenigstens sechs umringt sei, die ihn vom Pferd zu werfen oder zu entwaffnen suchten, sprengten sie herbei, jagten den ganzen Trupp auseinander und drohten den jungen Leuten, welche so verräterisch gehandelt hatten, sie aus der Kampfbahn zu stoßen. Mehr denn vier Monate hatte Said auf diese Weise zum Erstaunen Bagdads seine Tapferkeit erprobt, als er eines Abends beim Nachhausegehen von dem Kampfplatz einige Stimmen vernahm, die ihm bekannt schienen. Vor ihm gingen vier Männer, die sich langsamen Schrittes über etwas zu beraten schienen. Als Said leise näher trat, hörte er, daß sie den Dialekt der Horde Selims in der Wüste sprachen, und ahnte, daß die vier Männer auf irgend eine Räuberei ausgingen. Sein erstes Gefühl war, sich von diesen vieren zurückzuziehen; als er aber bedachte, daß er irgend etwas Böses verhindern könnte, schlich er sich noch näher herzu, diese Männer zu behorchen.

„Der Thürsteher hat ausdrücklich gesagt, die Straße rechts vom Bazar," sprach der eine, „dort werde und müsse er heute Nacht mit dem Großwesir durchkommen."

„Gut," antwortete ein anderer. „Den Großwesir fürchte ich nicht; er ist alt und wohl kein sonderlicher Held, aber der Kalif soll ein gutes Schwert führen, und ich traue ihm nicht; es schleichen ihm gewiß zehn oder zwölf von der Leibwache nach."

Digitized by Google

„Keine Seele," entgegnete ihm ein dritter. „Wenn man ihn je gesehen und erkannt hat bei Nacht, war er immer nur allein mit dem Wesir oder mit dem Oberkämmerling. Heute nacht muß er unser sein, aber es darf ihm kein Leid geschehen."

„Ich denke, das Beste ist," sprach der erste, „wir werfen ihm eine Schlinge über den Kopf; töten dürfen wir ihn nicht, denn für seinen Leichnam würden sie ein geringes Lösegeld geben, und überdies wären wir nicht sicher, es zu bekommen."

„Also eine Stunde vor Mitternacht!" sagten sie zusammen und schieden, der eine hierhin, der andere dorthin.

Said war über diesen Anschlag nicht wenig erschrocken. Er beschloß, sogleich zum Palast des Kalifen zu eilen und ihn von der Gefahr, die ihm drohte, zu unterrichten. Aber als er schon durch mehrere Straßen gelaufen war, fielen ihm die Worte der Fee bei, die ihm gesagt hatte, wie schlecht er bei dem Kalifen angeschrieben sei: er bedachte, daß man vielleicht seine Angabe verlachen, oder als einen Versuch, bei dem Beherrscher von Bagdad sich einzuschmeicheln, ansehen könnte, und so hielt er seine Schritte an, und achtete es für das Beste, sich auf ein gutes Schwert zu verlassen und den Kalifen persönlich aus den Händen der Räuber zu retten.

Er ging daher nicht in Kalum-Beks Haus zurück, sondern setzte sich auf die Stufen einer Moschee und wartete dort, bis die Nacht völlig angebrochen war; dann ging er am Bazar vorbei in jene Straße, welche die Räuber bezeichnet hatten und verbarg sich hinter dem Vorsprung eines Hauses. Er

Digitized by Google

mochte ungefähr eine Stunde dort gestanden sein, als er zwei Männer langsam die Straße herabkommen hörte; anfänglich glaubte er, es sei der Kalif und sein Großwesir, aber einer der Männer klatschte in die Hand, und sogleich eilten zwei andere sehr leise die Straße herauf vom Bazar her. Sie flüsterten eine Weile und verteilten sich dann; drei versteckten sich nicht weit von ihm, und einer ging in der Straße auf und ab. Die Nacht war sehr finster, aber stille, und so mußte sich Said auf sein scharfes Ohr beinahe ganz allein verlassen.

Wieder war etwa eine halbe Stunde vergangen, als man gegen den Bazar hin Schritte vernahm. Der Räuber mochte sie auch gehört haben; er schlich an Said vorüber dem Bazar zu. Die Schritte kamen näher, und schon konnte Said einige dunkle Gestalten erkennen, als der Räuber in die Hand klatschte, und in demselben Augenblicke die drei aus dem Hinterhalt hervorstürzten. Die Angegriffenen mußten übrigens bewaffnet sein, denn er vernahm den Klang von aneinander geschlagenen Schwertern. Sogleich zog er seine Damascenerklinge und stürzte sich mit dem Ruf: „Nieder mit den Feinden des großen Harun!“ auf die Räuber, streckte mit dem ersten Hieb einen zu Boden, und drang dann auf zwei andere ein, die eben im Begriff waren, einen Mann, um welchen sie einen Strick geworfen hatten, zu entwaffnen. Er hieb blindlings auf den Strick ein, um ihn zu zerschneiden, aber er traf dabei einen der Räuber so heftig über den Arm, daß er ihm die Hand abschlug; der Räuber stürzte mit fürchterlichem Geschrei auf die Kniee. Jetzt wandte sich der vierte, der mit einem andern Mann gefochten hatte, gegen Said, der noch mit dem dritten

Digitized by Google

im Kampf war, aber der Mann, um welchen man die Schlinge geworfen hatte, sah sich nicht sobald frei, als er seinen Dolch zog und ihn dem Angreifenden von der Seite in die Brust stieß. Als dies der noch Übriggebliebene sah, warf er seinen Säbel weg und floh.

Said blieb nicht lange in Ungewißheit, wen er gerettet habe; denn der größere der beiden Männer trat zu ihm und sprach: „Das eine ist so sonderbar wie das andere, dieser Angriff auf mein Leben oder meine Freiheit, wie die unbegreifliche Hilfe und Rettung. Wie wußtet ihr, wer ich sei? Habt ihr von dem Anschlag dieser Menschen gewußt?"

„Beherrscher der Gläubigen," antwortete Said, „denn ich zweifle nicht, daß du es bist, ich ging heute Abend durch die Straße El Malek hinter einigen Männern, deren fremden und geheimnisvollen Dialekt ich einst gelernt habe. Sie sprachen davon, dich gefangen zu nehmen und den würdigen Mann, deinen Wesir, zu töten. Weil es nun zu spät war, dich zu warnen, beschloß ich, an den Platz zu gehen, wo sie dir auflauern wollten, um dir beizustehen."

„Danke dir," sprach Harun, „an dieser Stätte ist übrigens nicht gut weilen; nimm diesen Ring und komm damit morgen in meinen Palast; wir wollen dann mehr über dich und deine Hilfe reden und sehen, wie ich dich am besten belohnen kann. Komm, Wesir, hier ist nicht gut zu bleiben, sie können wieder kommen."

Er sprach es und wollte den Großwesir fortziehen, nachdem er dem Jüngling einen Ring an den Finger gesteckt hatte;

Digitized by Google

dieser aber bat ihn, noch ein wenig zu verweilen, wandte sich um und reichte dem überraschten Jüngling einen schweren Beutel: „Junger Mann," sprach er, „mein Herr, der Kalif, kann dich zu allem machen, wozu er will, selbst zu meinem Nachfolger, ich selbst kann wenig thun, und was ich thun kann, geschieht heute besser als morgen, drum nimm diesen Beutel. Das soll meinen Dank übrigens nicht abkaufen. So oft du irgend einen Wunsch hast, komm getrost zu mir."

Ganz trunken vor Glück eilte Said nach Hause. Aber hier wurde er übel empfangen; Kalum-Bek wurde über sein langes Ausbleiben zuerst unwillig und dann besorgt, denn er dachte, er könnte leicht das schöne Aushängeschild seines Gewölbes verlieren. Er empfing ihn mit Schmähworten und tobte und raste wie ein Wahnsinniger. Aber Said, der einen Blick in den Beutel gethan und gefunden hatte, daß er lauter Goldstücke enthalte, bedachte, daß er jetzt nach der Heimat reisen könne, auch ohne die Gnade des Kalifen, die gewiß nicht geringer wäre, als der Dank seines Wesirs, und so blieb er ihm kein Wort schuldig, sondern erklärte ihm rund und deutlich, daß er keine Stunde länger bei ihm bleiben werde. Von Anfang erschrak Kalum-Bek hierüber sehr, dann aber lachte er höhnisch, und sprach: „Du Lump und Landläufer, du ärmlicher Wicht! Wohin willst du denn deine Zuflucht nehmen, wenn ich meine Hand von dir abziehe? Wo willst du ein Mittagessen bekommen, und wo ein Nachtlager?"

„Das soll euch nicht bekümmern, Herr Kalum-Bek," antwortete Said trotzig, „gehabt euch wohl, mich sehet ihr nicht wieder."

Digitized by Google

Er sprach es und lief zur Thüre hinaus, und Kalum-Bek schaute ihm sprachlos vor Staunen nach. Den andern Morgen aber, nachdem er sich den Fall recht überlegt hatte, schickte er seine Packknechte aus und ließ überall nach dem Flüchtling spähen. Lange suchten sie umsonst, endlich aber kam einer zurück und sagte, er habe Said, den Ladendiener, aus einer Moschee kommen und in eine Karawanserei gehen sehen. Er sei aber ganz verändert, trage ein schönes Kleid, einen Dolch und Säbel, und einen prachtvollen Turban.

Als Kalum-Bek dies hörte, schwur er und rief: „Bestohlen hat er mich und sich dafür gekleidet. O ich geschlagener Mann!“ Dann lief er zum Aufseher der Polizei, und da man wußte, daß er ein Verwandter von Messour, dem Oberkämmerling sei, so wurde es ihm nicht schwer, einige Polizeidiener von ihm zu erlangen, um Said zu verhaften. Said saß vor einer Karawanserei und besprach sich ganz ruhig mit einem Kaufmann, den er da gefunden, über eine Reise nach Balsora, seiner Vaterstadt; da fielen plötzlich einige Männer über ihn her und banden ihm, trotz seiner Gegenwehr, die Hände auf den Rücken. Er fragte sie, was sie zu dieser Gewaltthat berechtige, und sie antworteten, es geschehe im Namen der Polizei und seines rechtmäßigen Gebieters Kalum-Bek. Zugleich trat der kleine, häßliche Mann herzu, verhöhnte und verspottete Said, griff in seine Tasche und zog zum Staunen der Umstehenden und mit Triumphgeschrei einen großen Beutel mit Gold heraus.

„Sehet! Das alles hat er mir nach und nach gestohlen, der schlechte Mensch!“ rief er, und die Leute sahen mit

Digitized by Google

Abscheu auf den Gefangenen und riefen: „Wie! Noch so jung, so schön, und doch so schlecht! Zum Gericht, zum Gericht, damit er die Bastonade erhalte.“ So schleppten sie ihn fort, und ein ungeheurer Zug Menschen aus allen Ständen schloß sich an; sie riefen: „Sehet, das ist der schöne Ladendiener vom Bazar; er hat seinen Herrn bestohlen und ist entflohen; zweihundert Goldstücke hat er gestohlen.“

Der Aufseher der Polizei empfing den Gefangenen mit finsterer Miene; Said wollte sprechen, aber der Beamte gebot ihm zu schweigen und verhörte nur den kleinen Kaufmann. Er zeigte ihm den Beutel und fragte ihn, ob ihm dieses Gold gestohlen worden sei; Kalum-Bek beschwor es; aber sein Meineid verhalf ihm zwar zu dem Gold, doch nicht zu dem schönen Ladendiener, der ihm tausend Goldstücke wert war, denn der Ritter sprach: „Nach einem Gesetz, das mein großmächtigster Herr, der Kalif, erst vor wenigen Tagen geschärft hat, wird jeder Diebstahl, der hundert Goldstücke übersteigt und auf dem Bazar begangen wird, mit ewiger Verbannung auf eine wüste Insel bestraft. Dieser Dieb kommt gerade zu rechter Zeit, er macht die Zahl von zwanzig solcher Burschen voll; morgen werden sie auf eine Barke gepackt und in die See geführt.“

Said war in Verzweiflung; er beschwor die Beamten, ihn anzuhören, ihn nur ein Wort mit dem Kalifen sprechen zu lassen; aber er fand keine Gnade. Kalum-Bek, der jetzt seinen Schwur bereute, sprach ebenfalls für ihn, aber der Richter antwortete: „Du hast dein Gold, und kannst zufrieden sein, gehe nach Hause und verhalte dich ruhig, sonst strafe ich dich für jeden

Digitized by Google

Widerspruch um zehn Goldstücke." Kalum schwieg bestürzt, der Richter aber winkte, und der unglückliche Said wurde abgeführt.

Man brachte ihn in ein finsteres und feuchtes Gefängnis; neunzehn elende Menschen lagen dort auf Stroh umher und empfingen ihn als ihren Leidensgefährten mit rohem Gelächter und Verwünschungen gegen den Richter und den Kalifen. So schrecklich sein Schicksal vor ihm lag, so fürchterlich der Gedanke war, auf eine wüste Insel verbannt zu werden, so fand er doch noch einigen Trost darin, schon am folgenden Tage aus diesem schrecklichen Gefängnis erlöst zu werden. Aber er täuschte sich sehr, als er glaubte, sein Zustand auf dem Schiff werde besser sein. In den untersten Raum, wo man nicht aufrecht stehen konnte, wurden die zwanzig Verbrecher hinabgeworfen, und dort stießen und schlugen sie sich um die besten Plätze.

Die Anker wurden gelichtet, und Said weinte bittere Thränen, als das Schiff, das ihn von seinem Vaterland entführen sollte, sich zu bewegen anfing. Nur einmal des Tages teilte man ihnen ein wenig Brot und Früchte und einen Trunk süßen Wassers aus, und so dunkel war es in dem Schiffsraum, daß man immer Lichter herabbringen mußte, wenn die Gefangenen speisen sollten. Beinahe alle zwei, drei Tage fand man einen Toten unter ihnen, so ungesund war die Luft in diesem Wasserkerker, und Said wurde nur durch seine Jugend und seine feste Gesundheit erhalten.

Vierzehn Tage waren sie schon auf dem Wasser, als eines Tages die Wellen heftiger rauschten, und ein ungewöhnliches Treiben und Rennen auf dem Schiffe entstand.

Digitized by Google

Said ahnte, daß ein Sturm im Anzug sei; es war ihm sogar angenehm, denn er hoffte dann zu sterben.

Heftiger wurde das Schiff hin- und hergeworfen, und endlich saß es mit schrecklichem Krachen fest. Geschrei und Geheul scholl von dem Verdeck herab und mischte sich mit dem Brausen des Sturmes. Endlich wurde es wieder stille, aber zu gleicher Zeit entdeckte auch einer der Gefangenen, daß das Wasser in das Schiff eindringe. Sie pochten an der Fallthür nach oben, aber man antwortete ihnen nicht. Als daher das Wasser immer heftiger eindrang, stemmten sie sich mit vereinigten Kräften gegen die Thüre und sprengten sie auf.

Sie stiegen die Treppe hinan, aber oben fanden sie keinen Menschen mehr. Die ganze Schiffsmannschaft hatte sich in Böten gerettet. Jetzt gerieten die meisten Gefangenen in Verzweiflung; denn der Sturm wütete immer heftiger, das Schiff krachte und senkte sich. Noch einige Stunden saßen sie auf dem Verdeck und hielten ihre letzte Mahlzeit von den Vorräten, die sie im Schiff gefunden; dann erneuerte sich auf einmal der Sturm, das Schiff wurde von der Klippe, worauf es fest saß, hinweggerissen und brach zusammen.

Said hatte sich am Mast angeklammert und hielt ihn, als das Schiff geborsten war, noch immer fest. Die Wellen warfen ihn hin und her, aber er hielt sich, mit den Füßen rudernd, immer wieder oben. So schwamm er in immerwährender Todesgefahr eine halbe Stunde, da fiel die Kette mit dem Pfeifchen wieder aus seinem Kleid, und noch einmal wollte er versuchen, ob es nicht töne. Mit der einen Hand klammerte er sich fest, mit der andern setzte er es an seinen

Digitized by Google

Mund, blies, ein heller, klarer Ton erscholl, und augenblicklich legte sich der Sturm, und die Wellen glätteten sich, als hätte man Öl darauf ausgegossen. Kaum hatte er sich mit leichterem Atem umgesehen, ob er nicht irgendwo Land erspähen könnte, als der Mast unter ihm sich auf eine sonderbare Weise auszudehnen und zu bewegen anfing, und zu seinem nicht geringen Schrecken nahm er wahr, daß er nicht mehr auf Holz, sondern auf einem ungeheuern Delphin reite; nach einigen Augenblicken aber kehrte seine Fassung zurück, und da er sah, daß der Delphin zwar schnell, aber ruhig und gelassen seine Bahn fortschwimme, schrieb er seine wunderbare Rettung dem silbernen Pfeifchen und der gütigen Fee zu und rief seinen feurigsten Dank in die Lüfte.

Pfeilschnell trug ihn sein wunderbares Pferd durch die Wogen, und noch ehe es Abend wurde, sah er Land und erkannte einen breiten Fluß, in welchen der Delphin auch sogleich einbog. Stromaufwärts ging es langsamer, und um nicht verschmachten zu müssen, nahm Said, der sich aus alten Zaubergeschichten erinnerte, wie man zaubern müsse, das Pfeifchen heraus, pfiff laut und herzhaft und wünschte sich dann ein gutes Mahl. Sogleich hielt der Fisch stille, und hervor aus dem Wasser tauchte ein Tisch, so wenig naß, als ob er acht Tage an der Sonne gestanden wäre, und reich besetzt mit köstlichen Speisen. Said griff weidlich zu, denn seine Kost während seiner Gefangenschaft war schmal und elend gewesen, und als er sich hinlänglich gesättigt hatte, sagte er Dank; der Tisch tauchte nieder, er aber stauchte den Delphin in die Seite und sogleich schwamm dieser weiter den Fluß hinauf.

Digitized by Google

Die Sonne fing schon an zu sinken, als Said in dunkler Ferne eine große Stadt erblickte, deren Minarets ihm Ähnlichkeit mit denen von Bagdad zu haben schienen. Der Gedanke an Bagdad war ihm nicht sehr angenehm, aber sein Vertrauen auf die gütige Fee war so groß, daß er fest glaubte, sie werde ihn nicht wieder in die Hände des schändlichen Kalum-Bek fallen lassen. Zur Seite, etwa eine Meile von der Stadt und nahe am Fluß, erblickte er ein prachtvolles Landhaus, und zu seiner Verwunderung lenkte der Fisch nach diesem Hause hin.

Auf dem Dache des Hauses standen mehrere schön gekleidete Männer und am Ufer sah Said eine große Menge Diener, und alle schauten nach ihm und schlugen vor Verwunderung die Hände zusammen. An einer Marmortreppe, die vom Wasser nach dem Lustschloß hinaufführte, hielt der Delphin an, und kaum hatte Said einen Fuß auf die Treppe gesetzt, so war auch schon der Fisch spurlos verschwunden. Zugleich eilten einige Diener die Treppe hinab und baten im Namen ihres Herrn, zu ihm hinauf zu kommen und boten ihm trockene Kleider an. Er kleidete sich schnell um und folgte dann den Dienern auf das Dach, wo er drei Männer fand, von welchen der größte und schönste ihm freundlich und huldreich entgegenkam. „Wer bist du, wunderbarer Fremdling," sprach er, „der du die Fische des Meeres zähmst und sie links und rechts leitest, wie der beste Reiter sein Streitroß? Bist du ein Zauberer oder ein Mensch wie wir?"

„Herr!" antwortete Said, „mir ist es in den letzten Wochen schlecht ergangen; wenn ihr aber Vergnügen daran findet, so

Digitized by Google

will ich euch erzählen." Und nun hub er an und erzählte den drei Männern seine Geschichte von dem Augenblick an, wo er seines Vaters Haus verlassen hatte bis zu seiner wunderbaren Rettung. Oft wurde er von ihnen mit Zeichen des Staunens und der Verwunderung unterbrochen; als er aber geendet hatte, sprach der Herr des Hauses, der ihn so freundlich empfangen hatte: „Ich traue deinen Worten, Said! Aber du erzähltest uns, daß du im Wettkampfe eine Kette gewonnen, und daß dir der Kalif einen Ring geschenkt; kannst du wohl diese uns zeigen?"

„Hier auf meinem Herzen habe ich beide bewahrt," sprach der Jüngling, „und nur mit meinem Leben hätte ich so teure Geschenke hergegeben, denn ich achte es für die ruhmvollste und schönste That, daß ich den großen Kalifen aus den Händen seiner Mörder befreite." Zugleich zog er Kette und Ring hervor und übergab beides den Männern.

„Beim Bart des Propheten, er ist's, es ist mein Ring!" rief der hohe schöne Mann. „Großwesir, laß uns ihn umarmen, denn hier steht unser Retter." Said war es wie ein Traum, als diese zwei ihn umschlangen, aber alsobald warf er sich nieder und sprach: „Verzeihe, Beherrscher der Gläubigen, daß ich so vor dir gesprochen habe, denn du bist kein anderer, als Harun Al-Raschid, der große Kalif von Bagdad."

„Der bin ich, dein Freund!" antwortete Harun, „und von dieser Stunde an sollen sich alle deine trüben Schicksale wenden. Folge mir nach Bagdad, bleibe in meiner Umgebung und sei einer meiner vertrautesten Beamten, denn wahrlich, du hast in jener Nacht gezeigt, daß dir Harun nicht gleichgültig

Digitized by Google

sei, und nicht jeden meiner treuesten Diener möchte ich auf gleiche Probe stellen!"

Said dankte dem Kalifen; er versprach ihm, auf immer bei ihm zu bleiben, wenn er zuvor eine Reise zu seinem Vater, der in großen Sorgen um ihn sein müsse, gemacht haben werde, und der Kalif fand dies gerecht und billig. Sie setzten sich bald zu Pferd und kamen noch vor Sonnenuntergang in Bagdad an. Der Kalif ließ Said eine lange Reihe prachtvoll geschmückter Zimmer in seinem Palast anweisen und versprach ihm noch überdies, ein eigenes Haus für ihn erbauen zu lassen.

Auf die erste Kunde von diesem Ereignis eilten die alten Waffenbrüder Saids, der Bruder des Kalifen und der Sohn des Großwesirs, herbei. Sie umarmten ihn als Retter dieser teuren Männer, und baten ihn, er möchte ihr Freund werden. Aber sprachlos wurden sie vor Erstaunen, als er sagte: „Euer Freund bin ich längst," als er die Kette, die er als Kampfpreis erhalten, hervorzog und sie an dieses und jenes erinnerte. Sie hatten ihn immer nur schwärzlichbraun und mit langem Bart gesehen, und erst, als er erzählte, wie und warum er sich entstellt habe, als er zu seiner Rechtfertigung stumpfe Waffen herbeibringen ließ, mit ihnen focht, und ihnen den Beweis gab, daß er Almansor der Tapfere sei, erst dann umarmten sie ihn mit Jubel von neuem und priesen sich glücklich, einen solchen Freund zu haben.

Den folgenden Tag, als eben Said mit dem Großwesir bei Harun saß, trat Messour, der Oberkämmerer herein und

Digitized by Google

sprach: „Beherrscher der Gläubigen, so es anders sein kann, möchte ich dich um eine Gnade bitten.“

„Ich will zuvor hören,“ antwortete Harun.

„Draußen steht mein lieber, leiblicher Vetter Kalum-Bek, ein berühmter Kaufmann auf dem Bazar,“ sprach er, „der hat einen sonderbaren Handel mit einem Mann aus Balsora, dessen Sohn bei Kalum-Bek diente, nachher gestohlen hat, dann entlaufen ist, und niemand weiß wohin. Nun will aber der Vater seinen Sohn von Kalum haben, und dieser hat ihn doch nicht. Er wünscht daher und bittet um die Gnade, du möchtest kraft deiner großen Erleuchtung und Weisheit sprechen zwischen dem Mann aus Balsora und ihm.“

„Ich will richten,“ erwiderte der Kalif. „In einer halben Stunde möge dein Herr Vetter mit seinem Gegner in den Gerichtssaal treten.“

Als Messour dankend gegangen war, sprach Harun: „Das ist niemand anders, als dein Vater, Said, und da ich nun glücklicherweise alles, wie es ist, erfahren habe, will ich richten wie Salomo. Du, Said, verbirgst dich hinter den Vorhang meines Thrones, bis ich dich rufe, und du, Großwesir, läßt mir sogleich den schlechten und voreiligen Polizeirichter holen. Ich werde ihn im Verhör brauchen.“

Sie thaten beide, wie er befohlen. Saids Herz pochte stärker, als er seinen Vater bleich und abgehärmt, mit wankenden Schritten in den Gerichtssaal treten sah, und Kalum-Beks feines, zuversichtiges Lächeln, womit er zu seinem Vetter Oberkämmerer flüsterte, machte ihn so grimmig, daß er gerne hinter dem Vorhang hervor auf ihn losgestürzt wäre. Denn

Digitized by Google

seine größten Leiden und Kümmernisse hatte er diesem schlechten Menschen zu danken.

Es waren viele Menschen im Saal, die den Kalifen Recht sprechen hören wollten. Der Großwesir gebot, nachdem der Herrscher von Bagdad auf seinem Thron Platz genommen hatte, Stille und fragte, wer hier als Kläger vor seinem Herrn erscheine.

Kalum-Bek trat mit frecher Stirne vor, und sprach: „Vor einigen Tagen stand ich unter der Thüre meines Gewölbes im Bazar, als ein Ausrufer, einen Beutel in der Hand, und diesen Mann hier neben sich, durch die Buden schritt und rief: „„Einen Beutel Geld dem, der Auskunft geben kann über Said aus Balsora."" Dieser Said war in meinen Diensten gewesen, und ich rief daher: „„Hierher, Freund! ich kann den Beutel verdienen."" Dieser Mann, der jetzt so feindlich gegen mich ist, kam freundlich und fragte, was ich wüßte. Ich antwortete: „„Ihr seid wohl Benezar, sein Vater?"" und als er dies freudig bejahte, erzählte ich ihm, wie ich den jungen Menschen in der Wüste gefunden, gerettet und gepflegt und nach Bagdad gebracht habe. In der Freude seines Herzens schenkte er mir den Beutel. Aber hört diesen unsinnigen Menschen, wie ich ihm nun weiter erzählte, daß sein Sohn bei mir gedient habe, daß er schlechte Streiche gemacht, gestohlen habe und dann davon gegangen sei, will er es nicht glauben, hadert schon seit einigen Tagen mit mir, fordert seinen Sohn und sein Geld zurück, und beides kann ich nicht geben, denn das Geld gebührt mir für die Nachricht, die ich ihm gab, und seinen ungeratenen Burschen kann ich nicht herbeischaffen."

Digitized by Google

Jetzt sprach auch Benezar. Er schilderte seinen Sohn, wie edel und tugendhaft er sei, und daß er nie habe so schlecht sein können, zu stehlen. Er forderte den Kalifen auf, strenge zu untersuchen.

„Ich hoffe," sprach Harun, „du hast, wie es Pflicht ist, den Diebstahl angezeigt, Kalum-Bek?"

„Ei freilich!" rief jener lächelnd. „Vor den Polizeirichter habe ich ihn geführt."

„Man bringe den Polizeirichter!" befahl der Kalif.

Zum allgemeinen Erstaunen erschien dieser sogleich, wie durch Zauberei herbeigebracht. Der Kalif fragte ihn, ob er sich dieses Handels erinnere, und dieser gestand den Fall zu.

„Hast du den jungen Mann verhört, hat er den Diebstahl eingestanden?" fragte Harun.

„Nein, er war sogar so verstockt, daß er niemand als euch selbst gestehen wollte!" erwiderte der Richter.

„Aber ich erinnere mich nicht, ihn gesehen zu haben," sagte der Kalif.

„Ei warum auch! da müßte ich alle Tage einen ganzen Pack solches Gesindel zu euch schicken, die euch sprechen wollen."

„Du weißt, daß mein Ohr für jeden offen ist," antwortete Harun, „aber wahrscheinlich waren die Beweise über den Diebstahl so klar, daß es nicht nötig war, den jungen Menschen vor mein Angesicht zu bringen. Du hattest wohl Zeugen, daß das Geld, das dir gestohlen wurde, dir gehörte, Kalum?"

„Zeugen?" fragte dieser erbleichend, „nein, Zeugen hatte ich nicht, und ihr wisset ja, Beherrscher der Gläubigen, daß

Digitized by Google

ein Goldstück aussieht wie das andere. Woher konnte ich denn Zeugen nehmen, daß diese hundert Stücke in meiner Kasse fehlten?"

„An was erkanntest du denn, daß jene Summe gerade dir gehöre?" fragte der Kalif. 5

„An dem Beutel, in welchem sie war," erwiderte Kalum.

„Hast du den Beutel hier?" forschte jener weiter.

„Hier ist er," sprach der Kaufmann, zog einen Beutel hervor und reichte ihn dem Großwesir, damit er ihn dem Kalifen gebe. 10

Doch der Wesir rief mit verstelltem Erstaunen: „Beim Bart des Propheten! der Beutel soll dein sein, du Hund? Mein gehörte dieser Beutel und ich gab ihn mit hundert Goldstücken gefüllt einem braven, jungen Mann, der mich aus einer großen Gefahr befreite." 15

„Kannst du darauf schwören?" fragte der Kalif.

„So gewiß, als ich einst ins Paradies kommen will," antwortete der Wesir, „denn meine Tochter hat ihn selbst gemacht."

„Ei! ei!" rief Harun, „so wurdest du also falsch berichtet, 20 Polizeirichter? Warum hast du denn geglaubt, daß der Beutel diesem Kaufmann gehöre?"

„Er hat geschworen," antwortete der Polizeirichter furchtsam.

„So hast du falsch geschworen?" donnerte der Kalif den Kaufmann an, der erbleichend und zitternd vor ihm stand. 25

„Allah, Allah!" rief jener. „Ich will gewiß nichts gegen den Herrn Großwesir sagen, er ist ein glaubwürdiger Mann, aber ach! der Beutel gehörte doch mein und der nichtswürdige

Digitized by Google

Said hat ihn gestohlen. Tausend Toman wollte ich geben, wenn er jetzt zur Stelle wäre."

„Was hast du denn mit diesem Said angefangen?" fragte der Kalif. „Sag' an, wohin man schicken muß, damit er vor mir Bekenntnis ablege!"

„Ich habe ihn auf eine wüste Insel geschickt," sprach der Polizeirichter.

„O Said! mein Sohn, mein Sohn!" rief der unglückliche Vater und weinte.

„So hat er also das Verbrechen bekannt?" fragte Harun.

Der Polizeirichter erbleichte. Er rollte seine Augen hin und her und endlich sprach er: „Wenn ich mich noch recht erinnern kann — ja."

„Du weißt es also nicht gewiß?" fuhr der Kalif mit schrecklicher Stimme fort; so wollen wir ihn selbst fragen. Tritt hervor, Said, und du, Kalum-Bek, zahlst vor allem tausend Goldstücke, weil er jetzt hier zur Stelle ist."

Kalum und der Polizeirichter glaubten ein Gespenst zu sehen. Sie stürzten nieder und riefen: „Gnade! Gnade!" Benezar, vor Freude halb ohnmächtig, eilte in die Arme seines verlorenen Sohnes. Aber mit eiserner Strenge fragte jetzt der Kalif: „Polizeirichter, hier steht Said; hat er eingestanden?"

„Nein, nein!" heulte der Polizeirichter, „ich habe nur Kalums Zeugnis gehört, weil er ein angesehener Mann ist."

„Habe ich dich darum als Richter über alle bestellt, daß du nur den Vornehmen hörest?" rief Harun Al-Raschid mit edlem Zorn. „Auf zehn Jahre verbanne ich dich auf eine

Digitized by Google

wüste Insel mitten im Meere, da kannst du über Gerechtigkeit nachdenken, und du, elender Mensch, der du Sterbende erweckst, nicht um sie zu retten, sondern um sie zu deinen Sklaven zu machen, du zahlst, wie schon gesagt, tausend Toman, weil du sie versprochen, wenn Said käme, um für dich zu zeugen."

Kalum freute sich, so wohlfeil aus dem bösen Handel zu kommen, und wollte eben dem gütigen Kalifen danken. Doch dieser fuhr fort: „Für den falschen Eid wegen der hundert Goldstücke bekommst du hundert Hiebe auf die Fußsohlen. Ferner hat Said zu wählen, ob er dein ganzes Gewölbe und dich als Lastträger nehmen will oder ob er mit zehn Goldstücken für jeden Tag, welchen er dir diente, zufrieden ist?"

„Lasset den Elenden laufen, Kalif!" rief der Jüngling, „ich will nichts, das ihm gehörte."

„Nein," antwortete Harun, „ich will, daß du entschädigt werdest. Ich wähle statt deiner die zehn Goldstücke für den Tag, und du magst berechnen, wie viel Tage du in seinen Klauen warst. Jetzt fort mit diesen Elenden."

Sie wurden abgeführt und der Kalif führte Benezar und Said in einen andern Saal; dort erzählte er ihm selbst seine wunderbare Rettung durch Said und wurde nur zuweilen durch das Geheul Kalum-Beks unterbrochen, dem man soeben im Hof seine hundert vollwichtigen Goldstücke auf die Fußsohlen zählte.

Der Kalif lud Benezar ein, mit Said bei ihm in Bagdad zu leben. Er sagte es zu und reiste nur noch einmal nach Hause, um sein großes Vermögen abzuholen. Said aber

Digitized by Google

lebte in dem Palast, den ihm der dankbare Kalife erbaut hatte, wie ein Fürst. Der Bruder des Kalifen und der Sohn des Großwesirs waren seine Gesellschafter, und es war in Bagdad zum Sprichwort geworden: Ich möchte so gut und so glücklich sein, als Said, der Sohn Benezars.

Digitized by Google

NOTES.

The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.

Die Sage vom Hirschgulden.

1. Hirschgulden, 'stag florin,' an old German coin worth about 40 or 50 cents, stamped with the figure of a bounding stag; cf. p. 25, l. 12: das Silberstück mit dem springenden Hirsch.

1. **Oberschwaben,** that part of the old duchy of Suabia lying nearest the upper (ober) Rhine, hence 'southern Suabia.' It embraced portions of the present Württemberg, Baden and Bavaria. — 2. **Hohenzollern,** lit. 'High Zollern,' is used in substantially the same sense as Zollern; cf. l. 6. Similarly Stauffen and Hohenstauffen, and in English *Mansfield* and *Mt. Mansfield.* In 1191 a count of Zollern, or Hohenzollern, was made Burggraf of Nuremberg; one of his descendants became in 1415 Elector of Brandenburg. Brandenburg expanded into the kingdom of Prussia and in 1871 the king of Prussia became emperor of Germany. So the present emperor is a descendant of the ancient counts of Zollern. The castle here referred to is situated near the town of Hechingen and was rebuilt in 1855 by Frederick William IV. — 4. **weit und frei,** lit. 'far and free,' i.e. 'without obstruction.' Translate 'far and wide.' — 7. **kannte und ehrte man,** 'was known and honored.' The indefinite man, like the French *on*, may be translated, as here, by the English passive, or by some indefinite subject such as 'one,' 'people,' 'they,' 'we' or 'you,' with an active verb. — 8. **vor,** with the dat. of a noun expressing time, 'ago'; vor drei Tagen, 'three days ago.' — **mehreren,** 'several.' — 9. **Schießpulver.** Gunpowder was used in the East at a very early period. The exact date of its introduction into Europe is unknown, but it seems to have been employed in firearms early in the 14th century. It was not, however, till the 16th century that it came into general use in warfare. — 12. **Fehde,** 'feud,' 'quarrel.' Translate

Digitized by Google

'at war,' 'at swords' points.' — 13. **traute . . . über den Weg,** 'nobody trusted him further than one could see him'; lit. what? — **ob,** prep. with dat. = wegen with gen. — 14. **krausen,** 'knitted.' — **einsilbigen,** 'crusty.' — 15. **es gibt,** with acc. = French *il y a*, 'there is,' 'there are.' — 16. **hätten . . . hören.** The modal auxiliaries dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen, as well as the verbs heißen, helfen, hören, lassen, sehen (sometimes lehren and lernen), when used with another verb in the infinitive, form their perfect and pluperfect tenses by adding the infinitive instead of the participle to the auxiliary. Thus, sie haben ihn gehört, but sie haben ihn sprechen hören; wir hatten es nicht gewollt, but wir hatten nicht kommen wollen. — **hätten,** the so-called 'subjunctive of modest statement' or 'diplomatic subjunctive.' It is frequently used in relative clauses after a preceding negative, as nicht daß ich wüßte, 'not that I am aware of.' — **ordentlich,** 'in a sensible way.' — 18. **sich hinstellte,** 'stopped.' — 19. **schön** = schönes, an attributive adj. before a neuter noun in often uninflected, especially in certain everyday expressions like this, and in poetry. — 20. **Dummes Zeug,** 'stuff and nonsense.' — 21. **Hatte aber einer.** In this and the following clause the conditional idea is expressed by the position of the verb before the subject. Cf. 'had I known it' = 'if I had known it.'

2. 2. **daß** = so daß. — 3. **entlud sich,** 'vented itself'; lit. what? — 4. **Donner,** 'thundering volley,' 'storm.' — 6. **das böse Wetter von Zollern,** 'the tempest of Zollern.' 'The holy terror' will perhaps express the thought. — 9. **Leute,** obj. of hat — ausgesöhnt. — 12. **ließ . . . verdrießen,** 'did not find it an irksome task'; lit. 'did not let it vex her.' — 14. **um,** used with zu and an infinitive 'in order to.' — 18. **hätte . . . abgeschreckt,** 'might have frightened away,' potential subjunctive. So also hätte gedacht and hätte lassen, in the next lines. — 19. **was gehen mich,** etc., 'what business is it of mine if my lord looks upon the poor people as stuff and nonsense.' — 22. For the use of the infinitive **lassen,** cf. p. 1, l. 16. — 23. **nach wie vor,** 'as much as ever'; lit. 'afterwards as before.' — 26. **nach Jahr und Tag,** 'after a long while.' — 27. **zum Angebinde bescherte,** lit. 'presented as a gift'; translate 'vouchsafed to send them.' — 28. **indem sie . . . erzeigte,** 'while discharging.' In the place of the present participle, in an adverbial phrase, the German uses a full adverbial clause with conjunction and finite verb. Thus such phrases as *not finding him*, *having found him*, *I went away*, are

Digitized by Google

rendered in German by da ich ihn nicht fand, nachdem ich ihn gefunden hatte.

3. 2. **nach Tische,** 'after dinner.' But der Nachtisch, 'the dessert.' — 4. **in den Bart,** 'to himself.' — 7. **dem Kind . . . Gesicht,** 'did not bestow a more kindly look upon the child.' — 8. **ließ der Graf die ersten Höslein anziehen.** In such sentences as Der Graf ließ den Goldschmied einen Ring machen, 'the count caused the goldsmith to make a ring,' the direct object (den Goldschmied) of the finite verb (ließ) was often omitted; gradually the direct object (den Ring) of the infinitive (machen) was regarded as the object of ließ, while the infinitive though active in form became virtually passive, and is best so rendered into English. Hence we translate der Graf ließ einen Ring machen, 'the count caused a ring to be made' or 'had a ring made.' By analogy this use of the infinitive was extended to reflexive constructions. After the verbs hören and sehen the same transformation of the force of the infinitive from active to passive has taken place. — **seinem Sohn,** dat. of interest with anziehen. — 14. **wo aus und wann heim,** 'where are you going and when shall you return?' — 17. **Wozu,** sc. wollet ihr. 'What do you want the child for?' — 24. **indem er . . . nahm,** 'taking'; cf. p. 2, l. 28. — 26. **gewähren,** 'grant,' 'afford'; distinguish carefully from gewahren, 'perceive.'

4. 1. **hatte seine Freude daran,** 'enjoyed it all'; lit. what? — 2. **kannst,** sc. du. — 5. **statt Tritt Trab anschlug,** lit. 'instead of a walk struck up a trot'; translate 'changed his pace from a walk to a trot.' — **vergingen dem Kleinen die Sinne,** 'the little fellow became bewildered.' Dem Kleinen, dat. of interest with the verb, used with the force of the possessive des Kleinen limiting die Sinne. The idiom is a common one in Latin and Greek as well as in German. — 7. **es ging,** 'the pace became' or 'they went.' — **immer schneller,** 'faster and faster.' — 8. **dem armen Kuno,** for the case cf. above, l. 5. — 9. **immer,** with a comparative is usually best rendered 'more and more.' — 10. **am Ende** = endlich. — **aus Leibeskräften,** 'with might and main,' 'for all he was worth'; lit. what? — 12. **Heult der Junge,** 'If the youngster is n't actually howling!' The verb is made emphatic by its position at the beginning of the sentence. In such inversions the verb is usually followed by doch, sometimes by ja. — 15. **Meister . . . zu werden,** 'to gain control.' — 16. **zur Ruhe gebracht hatte,** 'had quieted.' — 17. **dessen,** 'his' (i.e. Kuno's); gen. sing. of the demonstrative pronoun. — 18. **ledig,** 'unrestrained.' — 20. **So ein harter**

Digitized by Google

. . . sonst war, 'Stern, gloomy man as the Count of Zollern usually was.' The implication of the omitted als is shown by the transposed order of the clause. — 21. **so,** omit in translating. — **er glaubte nicht anders, als,** 'he had no doubt that'; lit. 'he did not think otherwise than.' — 22. **liege;** the subjunctive is used in dependent clauses to express a thought as conceived, reported or recognized by some one. This so-called 'subjunctive of indirect statement' is used after verbs meaning *say*, *think*, *hear*, *report*, *perceive*, *know* and the like. The tense of the verb in the indirect statement is regularly the same as it would have been if the statement were made directly. The construction is similar to that of the Greek optative mood in indirect statement. — 25. **scheugewordene,** 'frightened.' — **habe geschleudert;** for the mood cf. 22, above. — 28. **rufen;** cf. p. 3, l. 8. — **sieh',** 'lo and behold!'

5. 3. **Wie kömmst . . . Knaben,** 'How did you come by the child?' The form kömmst is occasionally used for kommst. — 6. **ein Unglück nehmen,** 'meet with some accident.' — 8. **Nun,** 'Well.' — **ging durch,** 'ran away.' — 9. **streifte,** 'was trailing.' — 17. A **Pfennig** is the smallest German coin, worth about one quarter of a cent. — 21. **eiferte,** 'angrily replied.' — **schnell das Kind her,** supply gib. — **die Hunde auf einen hetzen,** 'set the dogs on one.' — 28. **ganz gerade,** 'just exactly.'

6. 3. **wußte . . . kein Wort hervorzubringen,** 'could n't utter a word.' — 5. **löste sich . . . auf,** 'his astonishment was changed into rage'; sich auflösen, lit. 'dissolve' or 'melt.' — 6. **spannte den Hahn,** 'cocked it.' — 7. **indem sie . . . hielt,** 'holding him right before her in such a way that.' — 10. **es wird . . . fehlen,** 'you will lack nothing.' — 11. **dräute** = drohte. — 12. **bleibt . . . schuldig,** 'you still owe me.' — 15. **vom Pferde steigen,** 'dismount.' — 18. **Dies** is the real subject of war, the es being simply expletive. — 20. **er hielt ihn . . . für,** 'he looked upon him as.' — **weil er geweint und geschrieen,** sc. hatte; the auxiliary verbs haben and sein are often omitted in the perfect and pluperfect tenses of a dependent clause.

7. 1. **irgend eines,** 'some.' — 3. **in ihren besten Jahren,** 'in the prime of life.' — 4. **am schmerzlichsten,** 'most bitterly.' — 5. **Von jetzt an . . . von dem Kleinen ab,** 'From this time forth the count's attention was still more withdrawn from the little fellow.' — 7. **sah nicht viel nach ihm um,** 'did not look after him much.' — 11. **liebster,** 'favorite.' — 15. **der Frau Feldheimerin,** 'Frau Feldheimer'; the

Digitized by Google

addition of the suffix -in to the surname of a woman is now obsolete. The modern usage would be Frau Feldheimer. — 19. **gebe,** subjunctive of indirect statement; cf. p. 4, l. 22. — 21. **auf den Brocken;** on the eve of May-day, known as Walpurgisnacht, the world of witches and demons was supposed to hold high carnival on certain lofty places, riding through the air on broomsticks or pitchforks. The Brocken, a peak of the Harz mountains in Germany, was a favorite spot for these revelries. — 23. **des Kunststückchens,** gen. governed by erinnerte sich. — 24. **seinem Vater . . . in den Beutel** = in seines Vaters Beutel; cf. p. 4, l. 5. — **geworfen,** supply the auxiliary; cf. p. 6, l. 20.

8. 3. **Mittel,** 'remedies.' — **gegen,** 'for protection against.' — 15. **und seine . . . Söhne sollten . . . auch nicht,** 'neither were his sons to,' etc. — 16. **verderben,** 'waste.' — 18. **Händel anfangen,** 'begin or stir up quarrels.' — **mit jedem,** 'with everybody.' — **vertrugen sich unter sich selbst,** 'agreed among themselves.' — 20. **einen Streich verüben,** 'play a trick.' — **verbanden sie sich,** 'made common cause.' — 25. **nahm sich vor,** 'resolved.' — 27. **sich gegenseitig totschlügen,** 'kill each other.' — 28. **Drohung,** subject of lag, while the clause **Na . . . ist** is in apposition with Drohung.

9. 1. **ausgemachte,** 'out and out.' — 3. **lag . . . Sinn,** 'was still on his mind.' — 4. **fielen ihm . . . ins Auge,** 'caught his eye'; ihm ins Auge = in sein Auge; cf. p. 4, l. 5. — 5. **wegen** may either follow or precede its case. — **wie,** 'as if.' — 12. **nicht einmal,** 'not even.' — 13. **er ließ es . . . bewenden,** 'he was satisfied, however, with the simple name of Hirschberg.' — 15. **bis auf . . . Tag,** 'up to the present day.' — **die Alp,** or Rauhe Alp, a part of the Suabian Jura, a mountain range between the Rhine and the Danube; do not confound it with the Alps. — 16. **sich zeigen lassen;** cf. p. 3, l. 8. — 20. **eher, bis,** 'until.'

10. 1. **niemand,** dative. — 10. **fluchte und raste fort,** 'continued to curse and rave.' — 12. **beigesetzt,** 'laid at rest'; lit. what? — **so,** 'when.' — 21. **geboren worden,** sc. war. — 25. **es war ihm,** 'he felt.' — **er wäre bald krank geworden,** 'nearly became ill'; lit. what?

11. 4. **rieten hin und her,** 'made all sorts of guesses'; lit. 'guessed hither and thither.' — 5. **ei,** 'I declare.' — 6. **unser Herr Bruder,** 'our noble brother.' The use of Herr, usually a term of respect, is of course here ironical. — 11. **hätte . . . nicht zugetraut,** 'would not have expected,' 'would not have given credit for.' — 14. **macht freundliche Gesichter,** 'wear a pleasant expression.' — **schenkt,** pres. in sense

Digitized by Google

of future. — 17. **Geschenkt mag ich nichts,** 'I don't like to accept any present.' — 19. The adj. selig (like the French *feu*), meaning 'blessed,' 'happy,' is often used with names of persons lately deceased. We may perhaps render here 'our sainted father.' — **meinetwegen,** lit. 'on my account'; translate 'for all I care.' — 24. **dafür, daß ich . . . habe,** 'for having.' — 25. **nicht wahr?** lit. 'is it not true'? = French *n'est-ce pas?* Translate it here at the end of the sentence by 'shall I not'? — 28. **Umsonst ist der Tod,** a common proverb (Sprichwort), 'Death is the only thing that costs nothing.'

12. 4. **Gebt ihr** = wenn ihr gebt. — 6. **unter diesem Gespräch,** 'during this conversation.' — 17. **Kann . . . eingewöhnen?** 'Is it possible to get accustomed to the place?' — **Und gar . . . angeschafft?** 'And you have actually procured a sedan-chair?' — 18. **es dürfte . . . schämen,** 'an empress would not need to be ashamed of it.' — 19. **nun wird . . . fehlen,** 'now I suppose it will not be much longer either before there will be a wife.' — 21. **gnädige,** term of respectful address, meaning lit. 'gracious.' We may perhaps render 'my honored mother.' — 25. **besorgt,** here 'thoughtful.' — 26. **indem . . . lächelte,** 'bowing and smiling'; cf. p. 2, l. 28. — 27. **Denn . . . fort,** 'For of course he can't well ride horseback any more.' — 28. **sprach weiter,** 'went on to say,' 'continued.' — **nämlich,** 'I mean.'

13. 4. **Lieber Gott!** 'Good heavens!' — **steinalt,** 'old as the hills.' — 12. **geschenkt kriege,** 'shall get as a present'; kriegen is colloquial for bekommen. — 17. **was macht doch . . . für Streiche,** 'what tricks . . . does play!' — 22. **wenn es heißt,** 'when it is told.' — 25. **die,** relative or demonstrative? The position of the verb war decides which. — 26. **gemein,** 'familiar.'

14. 3. **Wahrhaftig,** 'Upon my word!' — 5. **mit Entsetzen,** 'horror-stricken.' — 8. **bis an,** 'as far as.' — 9. **unten am Berg,** 'at the foot of the mountain.' — 13. **Es kam . . . also, wie,** 'Moreover, it did not turn out as.' — 19. **die ihm gram waren,** 'who bore him a grudge.' — 22. **man nahm allgemein ein Ärgernis,** 'everybody took offense,' 'was scandalized.' — 24. **unter . . . thäten,** 'did each other all the harm they possibly could.'

15. 2. **schlugen fehl,** 'were a failure'; fehlschlagen = nicht gelingen. — 4. **fiel . . . ein,** 'another means occured to him.' — **wie,** 'by which.' — 8. **befanden sich** = waren. — 11. **den Teich . . . schreiben,** 'to write down the pond as part of their share.' — 13. **doch mochten . . . geben,** 'yet they did not care to ask him civilly.' — 15. **daß**

Digitized by Google

ihnen . . . liege, 'that they had set their hearts on the pond.' — 20. **das trifft sich ordentlich,** 'this is quite a coincidence'; lit. 'this turns out just as it ought to.' — 26. **eben darum,** 'that is just why' or 'for that very reason.' — 27. **ob ich gleich** = obgleich ich.

16. 2. **unserer drei,** 'three of us'; unserer is gen. pl. of the personal pronoun. — **selbst wenn,** 'even if.' — 8. **Morgen,** 'acre.' — 11. **ich möchte,** 'I should like.' — 13. **eines,** 'one and the same.' — 14. **das ginge schon nicht,** 'that would n't do at all.' — 16. Omit **es** in translating, einer is the subject. — **wollen wir** = wenn wir wollen. — 19. **so ist . . . recht,** 'I am quite content.' — 20. **mir . . . dann,** 'but I am not content even then.' — 22. **daß du — anbietest,** 'in offering.'

17. 3. **was** = etwas. — 7. **angelt,** 'catches.' — 11. **daß es mir . . . war,** 'that I was in earnest about the division.' — 22. **Ganze Züge,** 'Whole shoals.' — 28. **so,** 'when.'

18. 3. **was für . . . machten,** lit. 'what sort of business they were doing'; translate 'what sort of luck they were having.' — 7. **von ihrem Platze aus,** 'from where they were.' — 8. **dieser,** 'the latter.' — 13. **mit rechten . . . nimmer zu,** 'this has never come about by natural means.'

19. 3. **das heißt,** 'that is to say.' — 12. **In tiefster Seele betrübt,** 'Deeply grieved at heart.' — 15. **des andern Tages,** 'the next day.' — 20. **schwer darniederliegen,** 'be very low.' — 21. **im Weinmut,** 'flushed with wine.' — 28. **in den letzten Zügen liegen,** 'breathe one's last.'

20. 4. **daß . . . stehe,** 'that he was getting along very well.' — 6. **Freudenschüsse thun,** 'fire a joyful salute.' — 12. **ließ vor sich kommen,** 'sent for.' — 14. **sein nahes Ende,** 'his approaching end,' 'that his end was near.' — 17. **willens sein,** 'intend.' — 20. **ist's um diese Zeit?** An idiom meaning 'is that the condition of things?' lit. 'is it at this time?'

21. 4. **saß er zu Pferde,** means here 'he mounted his horse.' — 11. **wie man es halten wolle,** 'how they would arrange matters.' — 18. **Ei, so wollt' ich doch,** 'Well, I should like to know!' An exclamation of surprise at finding his brother alive. — 20. **aufgeschoben ist nicht aufgehoben,** 'omittance is no acquittance'; a common German proverb. — 21. **giftigen,** 'venomous.' — 25. **los und ledig,** 'null and void.' — 27. **stehen,** infin. in sense of pres. part.; cf. er ist stehen geblieben, 'he remained standing.' — **euch zu Ehren,** 'in your honor.' — **scharf laden,** 'load with a ball'; blind laden, 'load with blank

Digitized by Google

cartridge.' — 28. **machet, daß . . . kommt,** 'make haste to get out of reach of,' etc.; cf. mache, daß du fortkommst, 'get you gone,' 'make yourself scarce.'

22. 2. **Sie ließen . . . sagen,** 'They did not need to be told twice.' — **sie sahen . . . an, wie . . . war,** 'they saw from his looks how much in earnest he was.' — 14. **blieb . . . schuldig,** 'gave him as good as he received,' 'paid him off in his own coin'; lit. 'remained his debtor in no title of honor.' — 15. **gaben sie sich . . . zum besten,** 'they were still treating each other to the curses taught them by the old Count of Zollern'; zum besten geben, 'treat to,' 'favor with.' — **geerbten,** lit. 'inherited.' — 18. **Tags darauf,** 'The next day.' — 20. **er hat keinen . . . geschrieben,** the sense is, 'that he has not made a will in favor of his brothers.' — 21. **so neugierig sie war und so oft sie . . . drang,** 'inquisitive though she was and often though she urged,' etc.; cf. p. 4, l. 20.

23. 8. **Wie dem auch sei,** 'Be that as it may,' 'however that may be.' — 11. **daran glauben** is here a colloquial expression meaning 'knuckle under,' 'submit'; i.e. 'die.' — 22. **Krokodilsthränen,** 'hypocritical tears.' The crocodile was supposed to weep over its victim. — 23. **Ritter,** 'knight.' Do not confuse this word with der Reiter, 'horseman,' 'rider,' though both are derived from the same verb, reiten. — 25. **wollen wir es uns bequem machen,** 'we will make ourselves comfortable.' — 26. **Wein herbei,** supply the verb; 'bring us some wine.'

24. 1. **ganz breit,** 'with a very lordly air'; cf. sich breit machen, 'swagger,' 'put on airs.' — 6. **was er damit sagen wolle,** 'what he meant by that.' The expression: Was wollen Sie sagen? like the French *que voulez-vous dire?* = 'what do you mean?' lit. 'what do you wish to say?' — 8. **hinlänglichen,** 'a great number of'; lit. 'sufficient.' — 12. **Hab und Gut,** 'goods and chattels.' — 15. **Um den Schmuck,** 'with the money from the sale of the jewels.' — 22. **den,** demonstrative, 'this.' — 23. **sagte nicht ja und nicht nein** = sagte gar nichts, 'said not a word.'

25. 5. **uns . . . lassen,** 'show ourselves there in spite of the people.' — **wenn auch gleich,** 'even though.' — 7. **Lamm,** name of the inn in Balingen. — **schenkt man Roten,** 'they sell red wine'; cf. the phrase: Hier schenkt man Wein, 'Wine sold here.' — 10. **tranken sich zu, bis der Gulden voll war,** 'drank each other's health till the score amounted to a gulden.' — 19. **dem . . . eigen,** sc. ist, 'to whom the

Digitized by Google

little town now belongs.' — 20. **abgeschätzt,** 'depreciated.' — 25. **es ging,** 'the road led'; cf. the common idiom **geht's hier nach B.?** 'Is this the road to B.?'

26. 7. **zerfallen,** 'dissatisfied,' 'disgusted.'

Die Höhle von Steenfoll.

27. 1. **vor**; cf. p. 1, l. 8. — 4. **verschieden angewendet,** 'differently directed.' — 6. **von Person,** 'in personal appearance.' — 12. **fielen,** separably compounded with anheim, at the end of the sentence; anheimfallen, 'fall to one's share.' — 14. **Bestellung,** 'cultivation.' — 16. **war er,** construe with bekannt, l. 20. — 19. **dabei,** 'at the same time.' — 20. **Kirchwall**; the mention of the town of Kirkwall seems to fix the scene of this story in the Orkney Islands, off the north coast of Scotland. Kirkwall, the chief town of the islands, is situated on the largest of the group, Pomona or Mainland. Steenfoll is either entirely fictitious or is perhaps some purely local name given to one of the numerous rocky chasms or caverns in the firth of Stenness or Stromness on the west coast of Pomona.

28. 2. **Wilm,** a contraction for Wilhelm. — **Landsleute,** 'fellow countrymen'; pl. of Landsmann, while Landmann, pl. Landleute, means a 'peasant' or 'farmer.' — 5. **Nahrung,** 'living.' — 8. **zusagte,** 'suited,' 'pleased.' — 10. **das Reichwerden,** 'the acquisition of riches.' — **vor sich gehen,** 'progress.' — 12. **irgend einen,** 'some.' — 14. **heftig wallenden,** a rather strong and unusual expression; lit. 'violently surging'; translate 'restless.' — 17. **für Evangelium galt,** 'passed for gospel truth.' — 20. **doch,** 'at any rate.' — 23. **gefiel er sich,** 'he took pleasure.' — 25. **ihn damit aufzogen,** 'taunted him with it.'

29. 2. **wollte es sein Unglück,** 'his ill-luck would have it.' — 4. **bewegte,** 'surging.' — 16. **dazu,** refers to the following clause; omit in translating. — **Schoße,** 'bosom,' 'depths.' — 17. **von nun an,** 'henceforth.' — 22. **eigens dazu verfertigte,** 'especially prepared for that purpose.'

30. 2. **es,** refers to the following clause. — 3. **desselben,** 'his'; i.e. Falke's. — **sie,** refers to Nahrung. — 9. **ihm . . . ins Ohr**; cf. p. 4, l. 5. — 12. **so sonderbar er auch war,** 'however strange it was.' — 14.

Digitized by Google

wie, 'such as,' 'like.' — 15. **ihn,** object of bestärken. — 25. **sich hinarbeiten,** lit. 'work their way toward'; translate 'dash through.' — 28. **indem . . . gesellte,** 'while to the dangers peculiar to the place was also added the rumor of its being haunted.'

31. 5. **Platz,** object of nahm. — 8. **wohl,** 'probably.' — 10. **selbst,** 'even.' — 12. **gesessen,** sc. hatte. — 16. **Carmilhan;** for the explanation of the word Carmilhan see p. 33, l. 23, etc. and p. 43, l. 20, etc. — **in sein Ohr drang,** 'caught his ear'; lit. what? — 17. **in die Höhe fahren,** 'start up.' — 20. **seufzte . . . herauf,** 'again came the sigh up from the cavern.'

32. 1. **der Höhle,** dat. governed by gegenüber, which follows its case. — 2. **blieb an etwas hängen,** 'was caught on something.' — 6. **ließ sich nicht irre machen,** 'did not lose his presence of mind.' — 11. **das . . . Wort,** 'the word which was haunting him.' — 12. **ihr** refers to Masse, as does **sie** in the next line. — 16. **um,** construe with zu erdulden, '[only] to endure.' — 17. **aufs neue,** 'anew.' — 21. **Eben . . . hinaus,** 'He was just about to go out again.' — 26. **ohne daß . . . schien,** 'without . . . seeming.' — 28. **ja,** 'indeed.'

33. 4. **in die Höhe stehender,** 'upright.' — 6. **getrockneter Leichnam,** 'mummy'; lit. what? — 11. **auf Holländisch,** 'in Dutch.' — 15. **gebracht,** sc. habe. — 20. **eine Frage thun,** 'ask (or put) a question.' — 26. **Wo ging es zu Grunde?** 'Where was it wrecked?'

34. 6. **die du . . . mußt,** a change of construction; we should expect die du schlachten und in deren Haut du dich wickeln lassen mußt, 'which you must kill and in the hide of which you must have yourself wrapped up.' — 9. **weißt du,** present used in future sense. — 11. **fiel . . . ins Verderben,** 'old Engrol ruined body and soul.' — 13. **geh' zur Hölle,** 'back to your infernal home.' This expression, the literal equivalent of which in English has unfortunately become degraded by constant use, is in German dignified and appropriate in this connection. As the context, du bist der böse Geist, shows, Falke is convinced that he is talking with the evil one in person and promptly consigns him to his proper place. — 17. **nachdem . . . gebogen,** 'after he had turned the corner of a rock.' — 19. **sich etwas zu nutzen machen,** 'profit by a thing,' 'turn a thing to one's advantage.' — 20. **heilte . . . nicht,** 'did not cure'; i.e. of his folly. — 24. **Wohlstand,** 'comfortable living.'

35. 8. **um ein großes,** 'considerably.' — 11. **schadlos halten,** 'indemnify,' 'compensate.' — 17. **damit,** 'in so doing.' — 19. **Fakel**

Digitized by Google

. . . **anflehte,** 'Falke only grew more violent the more the former begged him.' The usual correlative of je with the comparative is a second je or desto: for example, je mehr, je besser, 'the more the better'; je eher, desto besser, 'the sooner the better'; cf. Latin use of *quanto . . . tanto*, and the Greek ὅσῳ . . . τοσούτῳ. — 22. **Beider,** gen. 'Of both.' — **zogen . . . zusammen,** 'shrank with pain.' — 24. **ihr letztes Eigentum,** should properly be genitive, agreeing with Kuh, with which it is in apposition. — 26. **weil . . . konnten,** 'because they could not find it in their heart,' 'could not reconcile themselves.'

36. 1. **wußte,** 'did not know how.' — 5. **Mälstrom,** a famous whirlpool in the Arctic Ocean off the N.W. coast of Norway, near the Loffoden Islands. — 6. **trüben,** 'muddy.' — 11. **ihm werden sollte,** 'was to come to her.' — 17. **sich verstieg,** 'lost its way in climbing.' — 18. **wankenden,** 'unstable.' — 20. **als erkenne sie** = als ob sie erkenne. — 21. **das . . . Schicksal,** 'her impending fate.' — 27. **sich gelagert hatte,** 'had settled.'

37. 2. **im Begriff,** 'on the point of,' 'just about to.' — 13. **noch immer,** 'still.' — 18. **Nur . . . Seligkeit,** 'Only do not destroy your soul's eternal happiness'; einen um eine Sache bringen, lit. 'bring one around a thing' (so that he misses it), hence 'deprive one of anything,' so 'destroy,' 'ruin.' — 18. **mir,** a so-called ethical dative; translate 'I pray thee.' — 27. **Es liegt mir nichts daran,** 'It is of no consequence to me.' — 28. **es ist . . . zu thun,** 'I am only concerned you know (ja) about your eternal happiness.'

38. 1. **Piktenaltar,** 'Pictish altar.' The Picts were the early inhabitants of a large part of Scotland. The stone here referred to as an altar was probably one of the ancient sepulchral monuments called 'cromlechs' consisting of several columns of unhewn stone supporting a large table-like block. A number of these cromlechs are to be found on the shore of the Firth of Stenness, not far from Kirkwall. — 20. **außer Fassung gebracht,** 'disconcerted.' — 23. **so,** 'such.'

39. 6. **erst,** 'only,' 'for the first time.' — 18. **nur je,** 'ever.' — 19. **Falke,** dat., indirect object of zeigte; Berge, Felsen, and Thal are its direct objects. — 21. **den . . . Felseninseln,** 'the rocky islands lying scattered here and there in the bay.'

40. 5. **je mehr . . . desto fester;** cf. p. 35, l. 19. — 9. **Gewalt,** dat. — 14. **drang ein Schall schwach in sein Gehör,** 'a faint sound fell upon his ear.' — 24. **mit . . . Lebensgefahr,** 'with the disappearance of the immediate danger to his life.'

Digitized by Google

41. 2. **fuhr,** 'blew.' — 8. **dicht,** 'close.' — 14. **ihm . . . vergingen,** 'he lost all consciousness,' 'he became completely bewildered'; cf. p. 4, l. 5. — 20. **mitten drinnen,** 'in the midst of it.' — 22. **immer wieder aufs neue,** 'again and again.' — 27. **es deuchte ihm,** 'it seemed to him'; dünken is only used impersonally; cf. English 'methinks.'

42. 4. **gerade auf ihn zu,** 'straight towards him.' — 14. **einige . . . that,** 'took a few solemn puffs.' — **und dann weiter schritt,** a change of construction similar to that on p. 34, l. 6; we should expect worauf er dann weiter schritt, using a second relative, worauf, corresponding to aus der. — 15. **kerzengerade,** lit. 'straight as a candle' (die Kerze); translate 'bolt-upright.' — 16. **stellten sich,** 'took their places.' — 19. **worunter,** 'among whom.' — 20. **einige**; subject of hatten, while Kinder is its object. — 28. **hielt aufrecht,** 'kept up.'

43. 7. **auf ihn eindringen,** 'close in on him.' — 9. **trat . . . Stirne,** 'stood out on his forehead.' — 10. **Aber man denke sich erst,** 'But just imagine his terror.' — 11. **von ungefähr,** 'by chance.' — 16. **gewendet,** 'turning.' — 18. **rauchte drei Züge**; cf. p. 42, l. 14. — 22. **Batavia,** chief city of the island of Java. — 22. **mit Mann und Maus,** lit. 'with man and mouse'; i.e. 'with every living soul.' Such alliterative expressions are common both in German and English; e.g. Wohl und Wehe, 'weal and woe'; also our 'might and main,' 'thick and thin,' etc.

44. 13. **bis aufs Wiedersehen,** 'till we meet again'; French *au revoir.* — 19. **strengte seine letzten Kräfte an,** 'strained every nerve.' — 25. **in starrer Bewußtlosigkeit,** 'wholly unconscious.' — 27. **den . . . Jugendfreund,** 'the friend of his youth whom he had given up as lost.' — 28. **beglückende Strahl,** 'joyous gleam of hope.'

45. 11. **nichts vermochten,** 'had no influence.' — 16. **kam zu stehen,** lit. 'came to stand'; translate 'found himself standing' or 'succeeded in finding a footing.'

46. 3. **zerrütteten ihm die Sinne,** 'shattered his mind.' — 4. **gedankenlos,** 'aimlessly.' — 7. **mitten unter,** 'among,' 'in the midst of.' — 6. **will erkannt haben,** 'claims to have recognized.'

Digitized by Google

Saids Schicksale.

47. 1. **Harun Al-Raschid,** i.e. Harun the Just, was the most celebrated of the Caliphs of Bagdad, ruling from 786 to 809 A.D. He is the hero of many of the stories in the Arabian Nights. The title Caliph, i.e. vicegerent, was assumed by the successors of Mohammed in the government of the faithful and in the high-priesthood. — 5. **Balsora,** Bassora or Basra, a city in Asiatic Turkey about half way between the Persian gulf and the junction of the Tigris and Euphrates. Old Bassora, the ruins of which are eight miles S.W. of the present town, was celebrated as the chief emporium of the Caliphs of Bagdad. The present town dates from the 17th century. — 10. **Wo zwei . . . satt,** lit. 'where two are eating, a third also becomes satisfied.' We may perhaps render 'where there's enough for two, there's enough for three.' — 12. **soll . . . fehlen;** cf. p. 6, l. 10. — 21. **that es ihm keiner zuvor,** 'no one excelled him.'

48. 2. **nach Mecca zum Grabe des Propheten;** an error, for the prophet (Mohammed) was not buried at Mecca, but at Medina. — **um an Ort und Stelle . . . erfordern,** 'to say his prayers and perform his religious duties on that sacred spot, as the customs and ordinances of his faith required.' — Ort und Stelle, two words of similar meaning for the sake of emphasis, may be translated by 'on that sacred spot.' Cf. Art und Weise, p. 60, l. 24. Every follower of the prophet must make at least one pilgrimage to the holy city of Mecca, sacred as the birthplace of Mohammed. Next in sanctity to Mecca is Medina, whither the prophet fled for refuge after his flight from Mecca. From the date of this event (622 A.D.), known as the Hegira, the Mohammedans reckon time. — 8. **Ich höre gerne erzählen,** 'I am fond of listening to.' — 10. **weit entfernt, daran zu glauben,** 'far from believing.' — 14. **sie ist . . . tot,** 'she has now been dead for twelve years.' The present is used in German to express that something which has been [going on], is still [going on]; the English uses the perfect for this purpose; thus Wie lange wohnen Sie hier? 'How long have you been living here?' — 15. **den Koran.** The Koran is the book containing the religious and moral code of the Mohammedans. It consists of revelations claimed to have been made by Allah (God) to Mohammed, the medium of communication being the angel Gabriel. — **hat,** construe with vertraut. — 18. **in Berührung**

Digitized by Google

stehen, 'come in contact with,' 'have dealings (or intercourse) with.' — 21. **in Erstaunung setzten,** 'astonished.' Erstaunen is now used instead of Erstaunung.

49. 1. **heißen**; cf. p. 1, l. 16. — 4. **klärte sich . . . nie gesehen hatte,** 'the sky cleared up more suddenly than I had ever seen it do before'; lit. what? — 7. **schwarz aufgerollt,** 'piled darkly up,' 'piled up in dark masses.' — 13. **quoll mir . . . entgegen,** 'streamed forth to meet me.' — **betäubender,** 'overpowering.' — 18. **da,** 'here.' — 21. **Rosen- und Nelkenduft**; the hyphen after Rosen shows that the latter, as well as Nelken, is compounded with Duft. — 27. **ihr zu Gefallen,** 'to please her'; lit. what?

50. 15. **für mündig erklären,** 'declare of age.' — 17. **der Himmel . . . wolle,** 'may Heaven (be willing to) preserve you,' subjunctive to express a wish. — 23. **an achtzig Kamele,** 'nigh onto (or 'about') eighty camels.'

51. 5. **hin und her,** lit. 'hither and thither'; i.e. on this side and that; translate 'carefully.' — 7. **von sich gebe,** 'give out,' 'give forth.' — 11. **richteten sich,** 'were turned.' — 15. **in Verbindung stehen,** 'be connected with,' 'have intercourse with.' — 16. **sei**; the use of sein instead of haben as auxiliary with stehen is provincial. — 28. **sein Mund voll Anmut,** 'there was a charming expression about his mouth'; lit. what? — **so jung er war,** 'young as he was.'

52. 4. **manches,** genitive, 'of many a one.' — 17. **Leugnen läßt es sich nicht,** 'it cannot be denied.' — 27. **zu nichts Geringerem,** lit. 'for nothing less'; translate 'for no other purpose.'

53. 12. **im Anzug sein,** 'approach.' — 16. **anzusehen,** 'in appearance'; lit. what? — 20. **einhieben,** from einhauen, lit. 'cut in'; translate 'charged.' — 22. **Mann**; masculine and neuter nouns used to express measurement of extent, quantity, weight or number generally stand in the singular instead of the plural after numerals. Thus fünf Fuß tief, 'five feet deep'; zehn Kopf Rinder, 'ten head of cattle.' — 25. **Said**; dative governed by fiel . . . ein; einfallen, 'strike one,' 'occur to one's mind.'

54. 15. **sich dessen versah,** 'was aware of it.'

55. 1. **im stillen,** 'silently,' 'inwardly.' — 20. **sich ins Mittel legen,** 'interfere,' 'interpose.' — **Hinweg ihr Unmündigen,** 'Be off, ye babes.' — 26. **je zwei und zwei,** 'two and two,' 'by twos.'

56. 6. **der Reihe nach,** 'in turn,' 'one after the other.'

Digitized by Google

57. 8. **Hätten . . . umgebracht,** 'Would that we had rather put him to death at once.' The subjunctive expresses an unfulfilled wish, referring to the past. — 12. **er sei,** 'he shall be,' 'let him be.' Subjunctive with imperative force. — 19. **die Blutrache üben** = rächen, 'take vengeance.' Blutrache is strictly 'the avenging of blood' (*vendetta*). — 27. **für den Jüngling einnahm,** 'prepossessed in the young man's favor.' — 28. **denn,** 'than.'

58. 6. **ihm gegolten hatten,** 'were aimed at him.' — 11. **ausfindig zu machen** = auszufinden, 'discover,' 'find out.'

59. 2. **zur Begleitung Saids** = um Said zu begleiten. — 3. **einen Eid ablegen,** 'take an oath.' — 4. **mit Thränen,** 'tearfully.' — 9. **Als sie . . . hatten,** 'When they had traveled about twenty-four miles.' Zurücklegen, lit. 'place behind.' Stunde is often used to indicate the distance traveled in an hour, about 3 miles. — 17. **damit** anticipates the clause ihn . . . zu lehren; translate 'had given up many an hour to teaching him,' etc. — 25. **der,** demonstrative; the next der is relative.

60. 9. **darf frei,** sc. gehen. — 14. **auf sein Leben,** 'in regard to his life'; i.e. 'not to take his life.' — 18. **hatte sich . . . gemacht,** 'had prepared himself for the worst'; das Äußerste, lit. 'the utmost.' — 24. **die Art und Weise,** 'the best way'; cf. p. 48, l. 2. — 25. **wie,** 'in which.'

61. 3. **schlugen auf ihn los,** 'went at him.' — 7. **schwangen . . . auf,** sc. ihre Pferde. — 20. **Er mühte sich so lange, bis,** 'he strove until.'— 22. **versagte es den Dienst,** 'it failed to be of any service'; versagen, lit. 'deny,' 'refuse.' — 26. **an,** 'by'; in this sense von would be used in modern German.

62. 11. **erzählte;** the subjunctives sei, heiße, and handle in this sentence, as well as those in the two following sentences are all dependent upon this verb, as subjunctives of indirect statement. It will be excellent practice for the student to write out these sentences using the form of direct speech. — 14. **sei . . . begriffen,** 'was now returning home'; begriffen sein, 'be engaged or occupied [in doing anything].' Er ist über der Arbeit begriffen, 'he is engaged in work.' — 17. **hätten ihn aufmerksam gemacht,** 'had attracted his attention.' — 18. **er habe alles aufgewandt,** 'had employed every means.' — 23. **nahm;** separably compounded with an, l. 26.

63. 6. **führte . . . an,** 'cited,' 'quoted.' For the stories here referred to see *Arabian Nights, History of Coyia Hassan Alhabbal,*

Digitized by Google

and *History of Ali Cogia, a merchant of Bagdad.* — 12. **Ich muß das wissen,** 'I certainly ought to know that.' — 15. **was . . . anbelangt,** 'as far as his master's secrets are concerned.' — 16. **der guten . . . zulieb,** 'for the sake of our close relationship.' — **hin und wieder,** 'now and then.' — 17. **beinahe vom Verstand kommen,** 'nearly lose one's senses.' — 22. **erhellt,** 'it is clear.' — 27. **Mufti;** Turkish title of a doctor of the law of the Koran.

64. 6. **Bastonade,** 'bastinado'; a mode of punishment in oriental countries, by beating the soles of the feet with a rod. — 17. **Moschee,** 'mosque'; a Mohammedan temple or place of worship. "The architectural character of mosques is usually peculiar; the square shape, the dome, the minaret from which the muezzin call the faithful to prayer, and the arched Saracenic gateway are common features. Connected with almost every mosque is an open court and colonnade, containing a fountain for ablutions. The principal interior decoration of mosques consists in the lamps, which are numerous and singularly disposed; the direction of Mecca is pointed out by a niche or recess called the *mihrab*, or by a tablet, inscribed with verses of the Koran." Ogilvie's *Imperial Dictionary.* The mosque of the prophet at Medina, the great mosque at Mecca, and that of Omar at Jerusalem are among the finest specimens of Moslem architecture. The chief mosque of Constantinople was originally the Christian church of St. Sophia.

65. 7. **so aufs Wort,** 'merely on your word.' — 14. **und wenn,** 'even if.' — 15. **Toman;** a Persian coin worth about $2.50. — 18. **Sodann,** 'then too.' — 28. **einem in die Rede fallen,** 'interrupt one.'

66. 1. **focht,** here means 'gesticulated'; what is its ordinary meaning? — 10. **statt daß . . . hätte,** 'instead of hanging you.' — **den nächsten besten Baum,** lit. 'the nearest best tree'; i.e. without trying to select the one that was really the best; translate 'on the first good tree.' — 19. **da,** here means 'under such circumstances'; i.e. since you have such a black, deceitful soul. We may perhaps translate 'Who is to believe such a liar as you?' **da,** l. 20, has the same force. — 24. **leicht** is here used almost in the sense of **vielleicht;** translate 'it's quite likely that you attacked,' etc.

67. 14. **einen aufmerksam machen,** 'call one's attention.' — 15. **mich dauert deine Jugend,** 'I am sorry for your youth.' — 17. **Gewölbe,** 'arch' or 'vault'; is here used in the sense of 'shop' or 'store.' — 19. **ist dies vorbei und willst du nicht bleiben;** cf. p. 1, l. 21. — 21. **Aleppo;** a city in the north of Syria. — **Medina;** city in Arabia;

Digitized by Google

cf. p. 48, l. 2. — **Stambul,** 'Stamboul' or 'Istamboul'; Turkish name for Constantinople. — 24. **nach billigem Anschlag,** 'at a fair estimate.' — 25. **mache mich . . . bezahlt,** 'get my pay.'

68. 18. **darin,** 'in this.' — 21. **einen Shawl, einen . . . Schleier;** objects of some such word as haltend understood.

69. 1. **über ihn,** 'at his expense.' — **seiner,** gen. of er, governed by spotteten. — 3. **mit Anstand,** 'gracefully.' — 9. **war darauf bedacht,** 'was mindful'; darauf refers to the following clause. — 13. **Art und Weise;** cf. p. 60, l. 24 and p. 48, l. 2. — 19. **gegen,** 'for,' 'in return for.' — **Trinkgeld,** 'fee,' 'tip,' French *pourboire.* — 24. **mitgeben,** here 'send with.' — 28. **an euch . . . mich halten,** 'look to you'; i.e. 'depend upon you.'

70. 11. **Was da!** 'What nonsense you are talking there!' Some verb of saying is to be supplied. — **Said . . . unter den Arm,** 'under Said's arm.' Said is dative; cf. p. 4, l. 5. — **ohne weiteres** = ohne weitere Umstände, 'without further ceremony.' — 14. **erst,** lit. 'first'; i.e. before they can be sold. — **noch,** 'besides'; i.e. in addition to what little attractiveness they possess. — 16. **So,** 'then.' — **Arimans,** 'of the devil.' Ariman is the name of the evil spirit in the Parsee religion. The good spirit is Ormuzd. — 19. **einen ins Geschrei bringen,** 'bring one into discredit.' — 21. **leichteren Schrittes,** adverbial genitive, 'with a lighter step.'

71. 11. **wo sich dein Schicksal lösen würde,** 'where the threads of your destiny would be unraveled.' — 21. **befolgt hätte;** for the force of the subjunctive cf. p. 57, l. 8. — 23. **Nun . . . müssen,** 'Well, I suppose it had to turn out so.'

72. 10. **öfter,** 'quite often.' — 11. **doch,** 'at any rate.' — 20. **wenn . . . schon,** 'although.' — 24. **kämest du auch,** 'even if you should come.' — 25. **er traute** = würde trauen.

73. 1. **Da,** 'in that case.' — 2. **schon,** 'I suppose.' — **noch einige Zeit,** 'some time longer.' — 6. **wo . . . gefochten wird,** 'where there is some right good fighting'; cf. the Latin impersonal construction *pugnatur.* — 10. **in die Schranken reiten,** 'enter the lists.' — 14. **wie ihn,** 'such as.' — 16. **sein Geist . . . vererbt zu haben,** 'you seem to have inherited his spirit'; lit. what? — 17. **merke dir,** 'notice carefully,' 'remember.' — 23. **Zulimas;** Zulima is of course the fairy's name.

74. 5. **einen Shawl, den Schleier;** cf. p. 68, l. 21. — 21. **wir gehen . . . umher,** 'we have already been going around for half an

Digitized by Google

hour.' For the tense cf. p. 48, l. 14. — 24. **laufen . . . ab**; present in form, but future in meaning. — 25. **Allahil Allah**, 'Allah is Allah'; i.e. 'God is great.'

75. 4. **sich über einen lustig machen**, 'make fun of any one.' — **blieb ihm nichts schuldig**; cf. p. 22, l. 14. — 5. **weidlich**, 'roundly.' — 8. **Zulaufs**, 'run of custom.' — 9. **wollten . . . wissen**, 'pretended to know nothing about it.' — 11. **einem zu Leibe gehen**, 'attack (or 'fly at') one.' — 15. **gönnten**, 'were glad to see'; lit. 'did not begrudge him.' — 28. **Da steht er ja**, 'Why, there he stands.'

76. 2. **daß . . . war**, 'that Kalum-Beck had been badly treated.' — 9. **die Hand ins Mittel legen**, 'lending a helping hand.' — **lag doch der Bursche**; cf. p. 4, l. 12. — 10. **geständen wäre**; cf. p. 51, l. 16. — 16. **reute es ihn fast**, 'he almost repented'; lit. 'it almost repented him.' Cf. the Latin *poenitet*, and the biblical phrase 'it repented him.' — 18. **auf**, 'for.' — 21. **zum Dank**, 'as a reward.' — 22. **oder . . . sei**, 'or for whatever it might be.'

77. 13. **als . . . zählte**, 'than he really was.' — 24. **konnten**, more correct would be konnte. — 25. **Damascenerklinge**; Damascus was once greatly noted for the excellence of its steel sword-blades.

78. 8. **aller**; gen. pl. — 19. **auf einer Reise begriffen**; cf. p. 62, l. 14. — 21. **kennen zu lernen**, 'become acquainted with.' — 24. **Partie**, 'side.' — 27. **Aber hatte schon . . . so staunte man ꝛc.**, 'But if Said's external appearance had attracted attention, they were still more astonished,' etc.

79. 17. **wurde . . . gesprochen**, 'he was talked about'; cf. p. 73, l. 6. — 23. **ihm**, construe with um den Hals (l. 25), 'around his neck.'

80. 4. **es mit einem aufnehmen**, 'cope with any one,' 'be a match for any one.' — **entfernt**, 'remotely'; i.e. 'even a little.' — 6. **zu fünf oder sechs**, 'five or six at once.' — 28. **seine Neider**, 'his envious opponents.'

81. 9. **denn**, 'than.' — 11. **beim Nachhausegehen**, 'on his way home.' — 13. **langsamen Schrittes**, adverbial genitive; cf. p. 70, l. 21. — 26. **soll . . . führen**, 'is said to wield a good sword,' 'is said to be a good swordsman.'

82. 6. **wir werfen**, 'for us to throw.' — 11. **also**, 'well then.' — 17. **wie schlecht . . . sei**; anschreiben, 'write down'; bei einem schlecht angeschrieben sein, lit. 'to be written down badly with any one'; i.e. 'be in one's bad books'; hence, 'bear a bad reputation.' — 19. **verlachen**; parallel in construction with ansehen and dependent on könnte.

Digitized by Google

83. 1. **gestanden sein**; cf. p. 51, l. 16. — 5. **vom Bazar her**, 'from the direction of the bazaar.' — 7. **auf und ab**, 'to and fro,' 'up and down.' — 11. **gegen den Bazar hin**, 'coming in the direction of the bazaar'; cf. the use of her, l. 5. — 24. **dabei**, 'in so doing.'

84. 2. **sah . . . frei, als**, 'no sooner saw himself free, than he,' etc. — 17. **sprachen davon, . . . nehmen**, lit. 'spoke about it to take you prisoner'; translate 'spoke of taking you prisoner'; davon refers to the whole of the following clause.

85. 1. **dieser**; i.e. the Yizier. — 7. **Das . . . abkaufen**; the thought is 'This gift, however, shall not exhaust my gratitude.' — 14. **einen Blick thun**, 'cast a glance.' — 18. **blieb . . . schuldig**; cf. p. 22, l. 14 and p. 75, l. 4. — 19. **rund und deutlich**, 'fairly and squarely.' — 20. **Von Anfang**, 'At first'; present usage requires zu Anfang or anfangs.

86. 11. **dafür**; i.e. with the stolen money. — 24. **in die Tasche greifen**, 'thrust one's hand into one's pocket.'

87. 16. **geschärft**, lit. 'sharpened'; translate 'made more severe.' — 28. **strafe ich dich . . . um zehn Goldstücke**, 'I will fine you ten gold pieces'; um denotes the extent or amount of the punishment or fine.

88. 7. **So schrecklich . . . lag**, 'Frightful as was the fate that lay before him'; cf. p. 4, l. 20. — 16. **den Anker lichten**, 'weigh anchor.' — 19. **teilte**, separably compounded with aus. — 20. **süßen**, i.e. 'fresh,' as opposed to salt.

89. 4. **saß . . . fest**, 'ran aground.' — 8. **Sie pochten . . . nach oben**, 'They knocked upwards on the trap-door.' — 14. **Böten**; the plural of Boot is Boote or Böte.

90. 7. **nahm er wahr**, from wahrnehmen. — 8. **Delphin.** Said's adventure with the dolphin is based on the story of Arion, a celebrated Greek poet and musician, who lived about 625 B.C. and spent the greater part of his life at the court of Periander, tyrant of Corinth. According to the legend Arion was once returning from Sicily where he had successfully taken part in a musical contest. But the greedy sailors coveted his wealth and the prizes he had won, and plotted to destroy him. After pleading in vain for his life, Arion at last obtained permission of the crew to play his lyre once more before he died. Dressed in festal attire, the musician seated himself on the prow of the vessel and began to play. Attracted by the sweet sounds, the dolphins gathered about the ship, and when Arion finally leaped into the sea, one of them took him on his back and carried him safely to shore. Arion then made his way home to Corinth, where he related

Digitized by Google

his adventure to Periander. When the sailors who had tried to kill Arion arrived, Periander asked them where the musician was. They replied that he had remained behind at Tarentum; whereupon Arion suddenly appeared, much to the discomfiture of the wicked crew who confessed their guilt and were punished. — 11. **schrieb**, separably compounded with zu. — 13. **in die Lüfte**, 'aloud.' — 17. **ging es langsamer**, 'his progress was slower.' — 24. **griff weidlich zu**, 'helped himself freely.'

91. 17. **so**, 'when.' — 24. **der du**; if the antecedent of a relative is a pronoun in the first or second person, such pronoun must be repeated after the relative in German.

92. 2. **an**, adverb, 'on.' — 9. **kannst . . . zeigen?** 'I suppose you can show these to us?' — 19. **Said**, dative; 'it seemed to Said like a dream.' — 25. **sich . . . wenden**, 'be changed.'

93. 4. **wenn er zuvor . . . gemacht haben werde**, 'after he had first made,' 'as soon as he should first have made.' — 8. **Said**, dative. — 17. **bin ich längst**; cf. p. 48, l. 14. — 20. **erst**, repeated with dann below, on account of the long intervening clauses. — **erst dann**, 'then only,' 'not till then.' — 25. **priesen sich glücklich**, 'counted themselves happy.'

94. 1. **so es anders sein kann**, 'provided it may be so,' 'if it may be allowed'; so = wenn. The phrase wenn anders is often used apologetically. — 4. **leiblicher Vetter**, 'own cousin.' — 12. **sprechen**, 'decide.' — 19. **verbirgst** and **läßt**, l. 20, have the force of imperatives. — 21. **mir**, ethical dative, 'I pray.' — 28. **hinter . . . hervor**, 'from behind the curtain.'

95. 3. **Recht sprechen**, 'pass judgment.' — 8. **mit frecher Stirne**, 'insolently.' — 17. **wohl**, 'I suppose.' — 25. **hadert schon**; for the force of the tense, cf. p. 48, l. 14. — 26. **beides . . . geben**, 'I can give neither.'

96. 19. **Ei warum auch!** 'And why, pray, should you?' — **da**, 'in that case.'

97. 1. **ein**, 'one.' — **das andere**, 'another.' — 12. **der Beutel soll dein sein**, 'you say the purse is yours.' — 13. **Mein gehörte**, familiar usage for mir gehörte. — 17. **kommen will**, 'hope to reach.'

98. 2. **zur Stelle** = hier. — 16. **zahlst**, imperative in force. — **vor allem**, 'first of all.' — 17. **hier zur Stelle**, 'here on the spot.'

99. 1. **der du**; cf. p. 91, l. 24. — 7. **so wohlfeil . . . kommen**, 'at getting out of his bad scrape so cheaply.' — 17. **für den Tag**, 'per day.'

Digitized by Google

VOCABULARY.

Digitized by Google

ABBREVIATIONS.

acc.	accusative.	*m.*	masculine.
adj.	adjective.	*n.*	neuter.
adv.	adverb.	*nom.*	nominative.
art.	article.	*num.*	numeral.
aux.	auxiliary.	*part.*	participle *or* participial.
comp.	comparative.	*pers.*	personal.
conj.	conjunction.	*pl.*	plural.
dat.	dative.	*poss.*	possessive.
def.	definite.	*pref.*	prefix.
dem.	demonstrative.	*prep.*	preposition.
f.	feminine.	*pres.*	present.
gen.	genitive.	*pron.*	pronoun.
impers.	impersonal.	*reg.*	regular.
indecl.	indeclinable.	*refl.*	reflexive.
indef.	indefinite.	*rel.*	relative.
inf.	infinitive.	*sep.*	separable.
insep.	inseparable.	*sing.*	singular.
inter.	interrogative.	*superl.*	superlative.
interj.	interjection.	*tr.*	transitive.
intr.	intransitive.		

EXPLANATIONS.

After each noun is given its gender, together with the ending of the genitive singular (except in the case of feminines) and that of the nominative plural. A dash (—) shows that the plural is like the singular; ¨ that the stem has the umlaut; ¨e, ¨er that the stem has the umlaut and these letters.

The other parts of speech are shown by the abbreviations *conj.*, *prep.*, *adv.*, *adj.*, etc., but adverbs having the same form as adjectives are not as a rule separately entered.

Verbs are indicated as such only by the abbreviations for transitive, intransitive, or reflexive. The principal parts of strong and irregular verbs only are given. When no auxiliary is given, the compound tenses are formed with haben.

Verbs separably compounded are indicated by the accent on the prefix. The dash shows that the prefix appears as a separate word, and the hyphen that the prefix is joined directly to the past participle. Thus aus'gehen, ging —, -gegangen.

Digitized by Google

VOCABULARY.

A.

ab, *adv. and sep. pref.*, off, away, down.

ab'arbeiten, *refl.*, overwork, do one's utmost.

ab'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, divert, dissuade.

Abend, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, evening.

Abendwind, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, evening breeze, evening wind.

Abenteuer, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, adventure.

aber, *conj.*, but, however.

abermals, *adv.*, again, once more.

ab'führen, *tr.*, lead away.

ab'geben, gab —, -gegeben, *refl.*, occupy one's self with, devote one's self to.

abgehärmt, *part. adj.*, haggard, emaciated, careworn.

ab'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* sein), depart, set out, deviate, swerve.

Abgrund, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, precipice, gulf, abyss.

ab'halten, hielt —, -gehalten, *tr.*, hinder, stop, restrain, prevent.

ab'holen, *tr.*, fetch, call for.

ab'kaufen, *tr.*, buy from, purchase from.

ab'lassen, ließ —, -gelassen, *intr.*, leave off, desist; *tr.*, sell, dispose of.

ab'legen, *tr.*, lay aside, put down; einen Eid —, take an oath; ein Bekenntnis —, make a confession.

ab'machen, *tr.*, settle, arrange, regulate, adjust.

ab'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take off, remove, exact.

ab'reiben, rieb —, -gerieben, *tr.*, rub off, scour, polish.

ab'reisen, *intr.* (*aux.* sein), set out, start, depart.

ab'schätzen, *tr.*, value, estimate; depreciate.

Ab'scheu, *m.*, *gen.* -s, abhorrence, abomination, horror.

abscheu'lich, *adj.*, horrible, abominable.

Abschied, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, departure, leave.

ab'schlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.*, strike off, beat down; refuse.

ab'schnellen, *tr.*, let fly.

ab'schrecken, *tr.*, frighten away, scare off.

Digitized by Google

ab'sichtlich, *adj.*, purposely, intentionally.

ab'stehen, stand —, -gestanden, *intr.* (*aux.* sein), stand off, desist.

ab'steigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* (*aux.* sein), get down, descend, alight, dismount.

ab'sterben, starb —, -gestorben, *intr.* (*aux.* sein), die, perish.

ab'strafen, *tr.*, chastise, punish.

ab'teilen, *tr.*, divide, part, share.

ab'wenden, wandte —, -gewandt, *tr.*, turn off *or* away; sich —, turn away from, desert.

Ab'wesenheit, *f.*, absence.

ab'wischen, *tr.*, wipe off *or* away.

ab'ziehen, zog —, -gezogen, *intr.* (*aux.* sein), move off, retire, retreat; *tr.*, take off, pull off; die Haut —, flay.

ach, *interj.*, ah! oh! alas!

acht, *num.*, eight.

achten, *tr.*, regard, esteem, deem, consider, pay attention to.

achtundneunzigst-, *num.*, ninety-eighth.

achtundzwanzigst-, *num.*, twenty-eighth.

achtzehn, *num.*, eighteen.

achtzehnt-, *num.*, eighteenth.

achtzig, *num.*, eighty.

Adler, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, eagle.

Agraffe, *f.*, *pl.* -n, clasp.

ahnen, *tr.*, have a presentiment, suspect, divine.

Ähnlichkeit, *f.*, resemblance, likeness, similarity.

all, *adj.*, all, whole, every.

Allah, *m.*, *gen.* -s, Mohammedan name for God.

allein', *adj.*, alone, only, merely; *conj.*, but.

allenthal'ben, *adv.*, everywhere.

allergnädigst, *adj.*, most gracious.

allerhand, / **allerlei',** } *indecl. adj.*, various, all kinds of.

allezeit, *adv.*, always.

allgemein, *adj.*, general, common, universal.

allmählich, *adj.*, gradual; *adv.*, gradually, by degrees.

als, *conj.*, as; *with past tense*, as, when; *before inverted clause*, as if; *after a comparative*, than.

also, *adv.*, so, thus; *conj.*, so then, consequently, therefore. *It never means* also.

alsbald', / **alsobald,** } *adv.*, immediately, at once, as soon as.

alt, *adj.* (*comp.* älter, *superl.* älteſt), old, ancient.

Alter, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, age, old age.

Altersgenosse, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, companion of the same age, contemporary.

altväterlich, *adj.*, old-fashioned, primitive.

am, *contraction of* an dem.

Amme, *f.*, *pl.* -n, nurse.

an, *adv. and sep. pref.*, on, along; *prep. with dat. or acc.*, on, at, by, near, to, in respect to.

an'belangen, *tr.*, relate to, concern.

an'bieten, bot —, -geboten, *tr.*, offer.

Digitized by Google

an'binden, band —, –gebunden, *tr.*, tie, fasten.

Anblick, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, aspect, sight.

an'blicken, *tr.*, look at, view, behold.

an'brechen, brach —, –gebrochen, *intr.* (*aux.* sein), begin, set in.

ander, *adj.*, other, different, else, second, following.

andermal, ein andermal = ein ander[es] Mal, another time.

ändern, *tr.*, alter, change.

anders, *adv.*, otherwise, differently; wenn anders, provided, if only, if indeed.

Änderung, *f.*, *pl.* –en, change, alteration.

an'donnern, *tr.*, thunder at, address in a thundering voice.

aneinander, *adv.*, together, to *or* against one another.

Anerbieten, *n.*, *gen.* –s, offer.

an'erkennen, erkannte —, –erkannt, *tr.*, recognize, own, acknowledge.

Anfall, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, onset, assault, attack.

an'fallen, fiel —, –gefallen, *tr.*, attack, assail, fly at; *intr.* (*aux.* sein), fall to.

Anfang, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, beginning, commencement.

an'fangen, fing —, –gefangen, *tr.*, begin, undertake, set about, be occupied with, do.

anfänglich, } *adv.*, at first, in the
anfangs, } beginning.

an'fassen, *tr.*, seize.

anfing, *see* anfangen.

an'flehen, *tr.*, implore, beseech.

an'fragen, *intr.*, ask, inquire.

an'führen, *tr.*, lead on, conduct; cite, quote.

Angabe, *f.*, *pl.* –n, declaration, account.

Angebinde, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, gift, present.

angegriffen, *past part. of* an'greifen; die Angegriffenen, the persons (men) attacked.

an'gehen, ging —, –gegangen, *tr.*, approach, apply to, concern.

Angehörige, *pl.*, relatives, relations.

Angel, *f.*, *pl.* –n, hook, fish-hook.

angeln, *tr.*, angle, fish.

Angelschnur, *f.*, *pl.* ¨e, fishing line.

Angelzeug, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, fishing tackle.

angenehm, *adj.*, agreeable, pleasant.

angesehen, *past part. of* ansehen; *as adj.*, looked up to, of consequence, esteemed.

Angesicht, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –er, face.

an'greifen, griff —, –gegriffen, *tr.*, attack; der Angreifende, assailant.

Angriff, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, attack, assault.

Angst, *f.*, *pl.* ¨e, anxiety, fear.

ängstlich, *adj.*, anxious, uneasy, distressed.

an'halten, hielt —, –gehalten, *tr.*, hold on to, stop, rein in (a horse); *intr.*, halt, stop.

Digitized by Google

an'heben, hob (formerly hub) —, -gehoben, *tr. or intr.*, lift up; begin.

an'heften, *tr.*, fasten on, attach.

anheim'fallen, fiel —, -gefallen, *intr.* (*aux.* sein), devolve on, fall to one's share.

an'hören, *tr.*, listen to, hear.

Anker, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, anchor.

an'klammern, *refl.*, attach one's self to, cling to.

an'kleiden, *tr.*, dress, attire, clothe; *refl.*, put on one's clothes, dress one's self.

an'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* sein), arrive, reach, befall, assist, depend upon.

Ankunft, *f.*, arrival.

an'langen, *intr.* (*aux.* sein), come to, arrive; *tr.*, belong *or* relate to, concern.

Anmut, *f.*, charm, grace, sweetness.

an'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take, assume, receive, accept.

an'pochen, *intr.*, knock.

an'raten, riet —, -geraten, *tr.*, advise, counsel, recommend.

an'rufen, rief —, -gerufen, *tr.*, call to, appeal to, invoke, hail.

an'sagen, *tr.*, announce, declare, tell, intimate.

ansah, *see* ansehen.

an'schaffen, *tr.*, procure, provide, furnish.

an'schauen, *tr.*, look at.

Anschein, *m.*, *gen.* -s, appearance.

Anschlag, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, estimate, rate, calculation; plan, plot, design.

an'schlagen, schlug —, -geschlagen, *intr.*, strike at.

an'schließen, schloß —, -geschlossen, *refl.*, join, follow.

anschlug, *see* anschlagen.

an'schreiben, schrieb —, -geschrieben, *tr.*, write down, ascribe to.

an'sehen, sah —, -gesehen, *tr.*, look at, look upon; regard, respect, esteem.

Ansicht, *f.*, *pl.* -en, view, sight, opinion.

ansichtig, *adj.*, having sight of; — werden, get sight of, see.

an'spornen, *tr.*, spur, spur on, incite.

Anstand, *m.*, *gen.* -s, demeanor, proper bearing, grace.

an'starren, *tr.*, stare at.

an'staunen, *tr.*, look at with astonishment.

an'strengen, *tr.*, strain, stretch; *refl.*, exert one's self, make every effort.

Anstrengung, *f.*, *pl.* -en, effort, exertion.

Anteil, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, portion, part, share; interest.

an'thun, that —, -gethan, *tr.*, put on, do, impose, inflict.

an'treiben, trieb —, -getrieben, *tr.*, drive on, urge forward, impel, incite.

Ant'wort, *f.*, *pl.* -en, reply, answer.

ant'worten, *tr.*, answer, reply.

Digitized by Google

an'weisen, wies —, -gewiesen, *tr.*, assign, allot, point out, appoint.

an'wenden, wandte *or* wendete —, -gewandt *or* -gewendet, *tr.*, employ, use, apply.

an'zeigen, *tr.*, announce, indicate, advertise; denounce.

an'ziehen, zog —, -gezogen, *tr.*, draw, attract, put on; sich —, dress one's self.

Anzug, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, dress, apparel; approach; im — sein, be approaching.

Ara'ber, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, Arab.

Arbeit, *f.*, *pl.* -en, work, labor.

ar'beiten, *intr. or tr.*, work, labor.

Ärger, *m.*, *gen.* -s, vexation, anger.

ärgern, *tr.*, vex, irritate; *refl.*, be vexed.

Ärgernis, *n.*, *gen.* -isses, *pl.* -isse, offence, vexation, annoyance.

argwohnen, *tr. or intr.*, suspect.

Arm, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, arm.

arm, *adj.* (*comp.* ärmer, *superl.* ärmst), poor, unfortunate.

Armenhaus, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, poorhouse, almshouse.

Armut, *f.*, poverty.

Art, *f.*, *pl.* -en, species, kind; manner, way.

Arzt, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, physician, doctor.

Atem, *m.*, *gen.* -s, breath.

auch, *adv. and conj.*, also, too, likewise; *after a conj.*, even; *after relative words*, ever.

auf, *adv. and sep. pref.*, up, upon; open; — und ab, up and down; *prep. with dat. or acc.*, on, upon, toward, after, for, at.

auf'blähen, *tr.*, blow up, inflate.

auf'drängen, *refl.*, obtrude one's self, intrude.

auf'erstehen, erstand —, -erstanden, *intr.* (*aux.* sein), rise up, rise from the dead.

auf'fangen, fing —, -gefangen, *tr.*, catch (up), snatch up.

auf'fischen, *tr.*, fish up.

auf'fliegen, flog —, -geflogen, *intr.* (*aux.* sein), fly up, fly open.

auf'fordern, *tr.*, ask, request, summon, challenge.

Aufführung, *f.*, representation, performance, behavior.

auf'geben, gab —, -gegeben, *tr.*, give up, yield.

auf'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* sein), go up, rise, open.

auf'hängen, *tr.*, hang up, suspend.

auf'heben, hob —, -gehoben, *tr.*, lift, raise, take up, pick up.

auf'heitern, *tr.*, cheer, cheer up.

aufhob, *see* aufheben.

auf'horchen, *intr.*, prick up one's ears, listen attentively.

auf'hören, *intr.*, cease, stop, come to an end.

auf'klären, *refl.*, clear up.

auf'lachen, *intr.*, laugh out, break into a laugh.

auf'lauern, *intr.*, lie in wait for, lie in ambush.

auf'legen, *tr.*, lay on, put on; einen Pfeil —, put an arrow on the bow, take aim.

Digitized by Google

auf'lösen, *tr.*, loosen, untie, solve; *refl.*, resolve, turn into.

aufmerksam, *adj.*, attentive; — machen, call one's attention to.

Aufmerksamkeit, *f.*, attention.

auf'muntern, *tr.*, cheer up, encourage.

auf'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take up, receive, admit.

aufrecht, *adj.*, upright, erect, straight.

auf'regen, *tr.*, stir up, rouse, excite.

auf'reiben, rieb —, -gerieben, *tr.*, rub up, wear away; destroy.

auf'richten, *tr.*, set up, erect, raise; *refl.*, sit upright, rise.

auf'rollen, *tr. and intr.*, roll up, unroll, pile up.

auf'rufen, rief —, -gerufen, *tr.*, call up, summon.

auf'rütteln, *tr.*, shake up, arouse.

aufs, contraction of auf das.

auf'schieben, schob —, -geschoben, *tr.*, postpone, delay.

auf'schlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.*, turn up, throw open, open (one's eyes).

auf'schwingen, schwang —, -geschwungen, *refl.*, mount.

Aufseher, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, inspector, superintendent, overseer.

auf'sparen, *tr.*, postpone, defer.

auf'sperren, *tr.*, open wide.

auf'sprengen, *tr.*, force open, burst open.

auf'springen, sprang —, -gesprungen, *intr.* (*aux.* sein), spring up, fly open.

auf'stehen, stand —, -gestanden, *intr.* (*aux.* sein), stand up, get up, rise.

auf'suchen, *tr.*, seek out, look for, call upon.

Auftrag, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, commission, order; message, errand.

auf'tragen, trug —, -getragen, *tr.*, put upon; commission, order, charge.

auf'treten, trat —, -getreten, *intr.* (*aux.* sein), step forth, come forward; appear.

auf'wälzen, *refl.*, roll upon, roll over.

auf'wenden, wandte *or* wendete —, -gewandt *or* -gewendet, *tr.*, expend, use, employ.

auf'zeichnen, *tr.*, set down, note, record.

auf'ziehen, zog —, -gezogen, *tr.*, bring up, raise, rear; banter, jeer, taunt with.

Aufzug, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, procession, train; attire, equipment.

Auge, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -n, eye.

Augenblick, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, moment, instant.

augenblicklich, *adj.*, momentary, immediate.

aus, *adv. and sep. pref.*, out, forth; *prep. with dat.*, out of, from, through, by reason of.

Ausbleiben, *n.*, *gen.* -s, staying out, non-arrival, failure to appear, absence.

aus'brechen, brach —, -gebrochen, *intr.*, break out.

Digitized by Google

aus'breiten, *tr.*, spread out.
aus'dehnen, *tr.*, stretch out, extend, expand.
ausdrück'lich, *adj.*, express, explicit.
auseinan'der, *adv.*, apart, asunder.
auseinan'derjagen, *tr.*, disperse.
auseinan'dertreiben, trieb —, -getrieben, *tr.*, disperse.
ausfindig, *adj.*, — machen, discover, find out.
aus'führen, *tr.*, carry out, execute, accomplish.
aus'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* sein), go out, proceed, start.
ausgelassen, *part. adj.*, unruly, unrestrained, wild.
ausgemacht, *part. adj.*, settled, decided.
aus'gießen, goß —, -gegossen, *tr.*, pour out.
ausging, *see* ausgehen.
Aushängeschild, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, sign, signboard.
aus'harren, *intr.*, wait, continue, persevere.
Auskunft, *f.*, intelligence, information.
aus'lachen, *tr.*, laugh at, deride; *intr.*, laugh out.
aus'machen, *tr.*, decide, determine, fix, settle, arrange, agree upon.
aus'pressen, *tr.*, squeeze out, force out.
aus'reißen, riß —, -gerissen, *tr.*, pluck out, tear out.
aus'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* sein), ride out, set out on horseback.
aus'richten, *tr.*, execute, do, perform.
ausritt, *see* ausreiten.
aus'rufen, rief —, -gerufen, *tr.*, cry out, proclaim.
Ausrufer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, crier, hawker.
aus'schicken, *tr.*, send out.
ausschließlich, *adj.*, exclusive.
aus'sehen, sah —, -gesehen, *intr.*, look, appear.
Aussehen, *n.*, *gen.* -s, look, appearance, aspect.
außen, *adv.*, outside, without.
außer, *prep. with dat.*, outside of, besides, without, except.
Äußere[s], *adj. used as neuter noun*, external appearance.
außerordentlich, *adj.*, extraordinary.
Außerordentliche[s], *adj. used as neuter noun*, something unusual *or* extraordinary.
Äußerste[s], *adj. used as neuter noun*, utmost, uttermost.
aus'setzen, *tr.*, expose.
aus'söhnen, *tr.*, reconcile; *refl.*, become reconciled.
aus'sprengen, *tr.*, spread, circulate, give out.
aus'stoßen, stieß —, -gestoßen, *tr.*, thrust out, expel; utter.
aus'teilen, *tr.*, deal out, distribute.
aus'trommeln, *tr.*, publish by beat of drum, spread abroad.
aus'wählen, *tr.*, choose out, select.
aus'werfen, warf —, -geworfen, *tr.*, throw out, cast (anchor).

Digitized by Google

aus'zahlen, *tr.*, pay.
aus'zeichnen, *tr.*, mark out, distinguish; *refl.*, distinguish one's self, be distinguished, excel.
aus'ziehen, zog —, –gezogen, *tr.*, draw out, undress; *intr.*, remove, march out, depart.
Axt, *f.*, *pl.* ¨e, axe, hatchet.

B.

Backe, *f.*, *pl.* –n, cheek.
backen, buk, gebacken, *tr.*, bake.
Backen, *n.*, *gen.* –s, baking.
Bahn, *f.*, *pl.* –en, path, way, road, course.
bald, *adv.*, soon; bald . . . bald, now . . . now.
baldig, *adj.*, speedy, early, quick.
balgen, *refl.*, wrestle, scuffle, fight.
Balkon' (*pronounce as in French*), *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, balcony.
Band, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, bond, fetters; *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, band, ribbon; *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, volume.
band, *see* binden.
Bankett', *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, banquet.
Barbe, *f.*, *pl.* –n, barbel (a kind of fish).
Barbier', *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, barber.
Barett', *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, cap.
Barke, *f.*, *pl.* –n, bark, barge, boat.
Barmherz'igkeit, *f.*, compassion, mercy.
Barre, *f.*, *pl.* –n, bar, ingot.
Bart, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, beard.
Barthaar, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, hair of the beard.
Bastonna'de, *f.*, bastinado.
bat, *see* bitten.
bauen, *tr.*, build; cultivate.
Bauer, *m.*, *gen.* –s *or* –n, *pl.* –n, peasant, farmer, rustic.
Baum, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, tree.
bäumen, *refl.*, rear.
Bazar, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, *or* –s, bazaar.
Beamte[r], *participle used as a masculine noun*, official, officer.
beantworten, *tr.*, answer, reply to.
bedacht, *adj.*, intent, mindful.
bedachte, *see* bedenken.
bedauern, *tr.*, deplore, regret, pity.
bedenken, bedachte, bedacht, *tr.*, consider, meditate, reflect.
Bedenkzeit, *f.*, time for consideration.
bedeuten, *tr.*, signify, mean.
bedienen, *tr.*, serve, wait on, attend.
Bedürfnis, *n.*, *gen.* –isses, *pl.* –isse, want, need, necessity, requirement.
befand, *see* befinden.
befehlen, befahl, befohlen, *tr.*, *with dat. of the person*, order, command.
Befehlshaber, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, commander, captain.
befestigen, *tr.*, fasten.
befinden, befand, befunden, *tr.*, find; *refl.*, be, feel.

Digitized by Google

Befinden, *n.*, *gen.* -s, state of health.

befolgen, *tr.*, follow, observe, obey, comply with.

befragen, *tr.*, question.

befreien, *tr.*, set free, liberate, rescue.

begeben, begab, begeben, *refl.*, betake one's self, repair to; happen.

begegnen, *intr.* (*aux.* sein), meet, encounter; happen.

begehen, beging, begangen, *tr.*, commit.

Begehren, *n.*, *gen.* -s, desire, request, demand.

Begier, *f.*, *no pl.*, } desire.
Begierde, *f.*, *pl.* -en, }

begierig, *adj.*, eager, greedy, covetous.

beginnen, begann, begonnen, *tr.*, begin.

begleiten, *tr.*, accompany.

Begleiter, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, attendant, follower, companion.

Begleitung, *f.*, escort, train, suite, retinue.

beglücken, *tr.*, make happy, bless.

begnügen, *refl.*, content one's self, be satisfied.

begraben, begrub, begraben, *tr.*, bury.

begreifen, begriff, begriffen, *tr.*, comprehend, understand.

Begriff, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, comprehension, notion, idea; im —e sein, be about to, be on the point of.

begriffen, *part. adj.*, occupied with, engaged in; auf der Reise — sein, be travelling.

begrüßen, *tr.*, greet, salute.

begünstigt, *part. adj.*, favored.

behalten, behielt, behalten, *tr.*, retain, keep.

behaupten, *tr.*, assert, affirm.

Behauptung, *f.*, *pl.* -en, assertion.

behend' *or* **behen'de,** *adj.*, agile, nimble, quick.

Behendigkeit, *f.*, agility, nimbleness.

Beherrscher, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, ruler, lord.

behorchen, *tr.*, overhear.

bei, *adv. and sep. pref.*, near, by, beside; *prep. with dat.*, by, near, at, with, at the house of.

bei'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, give, impart, administer.

beide, *adj.*, both, two.

bei'fallen, fiel —, -gefallen, *intr.* (*aux.* sein), come to one's mind, occur to.

Beil, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, hatchet.

beim, *contraction of* bei dem.

Bein, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, bone, leg.

beinahe, *adv.*, almost, nearly.

beisammen, *adv.*, together, collected.

bei'setzen, *tr.*, set by; bury.

Beispiel, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, example, instance; zum —, for instance, for example.

beißen, biß, gebissen, *tr.*, bite.

bei'stehen, stand —, -gestanden, *intr.*, aid, help.

Digitized by Google

bejahen, *tr.*, answer in the affirmative, affirm.
bekam, *see* bekommen.
bekämpfen, *tr.*, struggle with, attack.
bekannt, *part. adj.*, well-known, familiar.
Bekannte[r], *participle used as noun*, acquaintance.
bekennen, bekannte, bekannt, *tr.*, acknowledge, own, confess; decree.
Bekenntnis, *n.*, *gen.* -isses, *pl.* -isse, confession, avowal.
beklagen, *tr.*, lament, deplore; *refl.*, complain.
bekommen, bekam, bekommen, *tr.*, get, obtain, come into possession of, have. *It never means* become.
bekräuselt, *part. adj.*, curly, crested.
bekreuzen, *refl.*, cross one's self.
bekümmern, *refl.*, trouble one's self, care for, heed, mind.
beladen, *part. adj.*, laden, loaded.
beleben, *tr.*, animate.
beleidigen, *tr.*, offend, insult.
belohnen, *tr.*, reward.
bemeistern, *tr.*, overcome, subdue; *refl. with gen.*, make one's self master of.
bemerken, *tr.*, observe, notice, remark.
bemühen, *refl.*, exert one's self, endeavor, try.
Bemühung, *f.*, *pl.* -en, effort, exertion.
Benehmen, *n.*, *gen.* -s, behavior, conduct.
beneiden, *tr.*, envy.
benetzen, *tr.*, wet, sprinkle.
Bengel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, clown, rude fellow, rascal.
benützen, *tr.*, make use of, use.
bequem, *adj.*, convenient, comfortable, easy.
beraten, beriet, beraten, *tr.*, advise, counsel; *refl.*, deliberate, take counsel.
berauben, *tr.*, rob.
berechnen, *tr.*, calculate, compute, estimate.
berechtigen, *tr.*, authorize, warrant, empower.
Bereich, *m.*, *gen.* -es, reach.
bereit, *adj.*, ready, prepared.
bereiten, *tr.*, make ready, prepare.
bereits, *adv.*, already.
bereuen, *tr.*, repent, regret.
Berg, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, mountain, hill.
Berggipfel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, mountain-top.
berghoch, *adj.*, mountain-high.
Bergthal, *n.*, *gen.* -s, *pl.* ¨er, mountain valley.
berichten, *tr.*, inform, report.
beriet, *see* beraten.
beritten, *part. adj.*, mounted.
bersten, barst, geborsten, *intr.* (*aux.* sein), burst, split.
berühmt, *adj.*, celebrated, famous.
berühren, *tr.*, touch.
Berührung, *f.*, touch, contact, connection.
besah, *see* besehen.
beschäftigen, *tr.*, occupy, employ; *refl.*, be occupied, be employed.

Digitized by Google

beschäftigt, *part. adj.*, occupied with.
beschämt, *part. adj.*, abashed.
beschauen, *tr.*, look at, view, examine.
bescheiden, *adj.* modest.
bescheiden, beschied, beschieden, *tr.*, allot, summon, order.
bescheren, *tr.*, bestow, give.
beschließen, beschloß, beschlossen, *tr.*, conclude, finish; resolve, decide.
beschützen, *tr.*, guard, protect.
Beschützerin, *f.*, *pl.* -innen, protectress.
beschwören, beschwor, beschworen, *tr.*, swear to; conjure; implore.
besehen, besah, besehen, *tr.*, look at (closely), inspect.
besetzen, *tr.*, occupy, hold; trim, adorn.
besetzt, *part. adj.*, trimmed; laden, covered (of a table).
besiegen, *tr.*, conquer, vanquish.
Besitz, *m.*, *gen.* -es, possession.
besitzen, besaß, besessen, *tr.*, possess.
besonder, *adj.*, special, particular.
besonders, *adv.*, especially, in particular.
besorgen, *tr.*, care for, provide for.
besorgt, *part. adj.*, anxious.
Besorgnis, *f.*, *pl.* -isse, apprehension, anxiety, care.
besprechen, besprach, besprochen, *trans.*, discuss; *refl.*, converse.
bessern, *tr.*, better, improve; *refl.*, grow better, improve.
best, *adj.*, *superl. of* gut, best.
bestach, *see* bestechen.
bestand, *see* bestehen.
beständig, *adj.*, continual, steady, constant.
bestärken, *tr.*, strengthen, confirm.
bestätigen, *tr.*, confirm.
bestatten, *tr.*, bury.
bestechen, bestach, bestochen, *tr.*, bribe.
bestehen, bestand, bestanden, *intr.*, — auf, insist on; — aus, consist of, be composed of.
bestehlen, bestahl, bestohlen, *tr.*, rob.
besteigen, bestieg, bestiegen, *tr.*, mount.
bestellen, *tr.*, order, appoint, constitute.
Bestellung, *f.*, order, command; cultivation.
bestieg, *see* besteigen.
bestimmen, *tr.*, settle, fix, determine, designate.
bestimmt, *part. adj.*, fixed, appointed, definite, settled, distinct.
bestrafen, *tr.*, punish.
bestürzt, *part. adj.*, amazed, bewildered, dismayed.
besuchen, *tr.*, visit.
betäuben, *tr.*, deafen, stun, stupefy, overpower.
betäubend, *part. adj.*, overpowering (of smell).
Betäubung, *f.*, stupor, stupefaction.
bethört, *part. adj.*, infatuated, deluded.
betrachten, *tr.*, look at, consider, regard.

Digitized by Google

betreten, betrat, betreten, *tr.*, set foot in, enter.

betrübt, *part. adj.*, sad, gloomy.

Betrug, *m.*, *gen.* –es, deception, deceit, fraud.

Bett, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –en, bed.

betteln, *intr.*, beg, ask alms.

Beute, *f.*, booty, plunder, spoil, prey.

Beutel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, purse, bag.

bevorstehend, *part. adj.*, approaching, impending.

bewachen, *tr.*, watch, guard.

bewachsen, *part. adj.*, overgrown (with).

bewaffnen, *tr.*, arm.

bewahren, *tr.*, preserve, keep, protect.

bewegen, bewog, bewogen, *tr.*, move (*only figuratively*), induce; *reg.*, *tr.*, move; *refl.*, stir, move.

Bewegung, *f.*, *pl.* –en, movement, motion.

beweinen, *tr.*, weep, bewail, lament.

Beweis, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, proof, evidence.

beweisen, bewies, bewiesen, *tr.*, prove, show, demonstrate.

bewenden, bewandte, bewandt, *intr.*; es bei . . . bewenden lassen, acquiesce in.

bewies, *see* beweisen.

bewirken, *tr.*, effect, cause, occasion.

bewundern, *tr.*, admire, wonder at.

bewunderuswürdig, *adj.*, admirable, wonderful.

Bewunderung, *f.*, admiration.

bewußtlos, *adj.*, unconscious, senseless.

Bewußtlosigkeit, *f.*, unconsciousness.

bezahlen, *tr.*, pay for, pay.

bezaubern, *tr.*, enchant, bewitch, charm.

bezeichnen, *tr.*, mark, indicate, point out, show.

bezeigen, *tr.*, show, manifest.

bezeugen, *tr.*, testify, bear witness.

biegen, bog, gebogen, *tr. and intr.*, bend, turn.

bieten, bot, geboten, *tr.*, offer.

billig, *adj.*, just, fair, reasonably, cheap.

billigerweise, *adv.*, reasonable, fairly.

binden, band, gebunden, *tr.*, bind.

bis, *adv. and prep. with acc.*, till, to, as far as, down to; *conj.*, till, until.

bisher', *adv.*, till now, hitherto, up to this time.

bitten, bat, gebeten, *tr.*, beg, request, beseech.

bitter, *adj.*, bitter.

blähen, *tr.*, inflate, swell, blow up.

blasen, blies, geblasen, *tr. or intr.*, blow, sound.

blau, *adj.*, blue.

bleiben, blieb, geblieben, *intr.* (*aux.* sein), remain.

bleich, *adj.*, pale.

Blick, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, look, glance.

Digitized by Google

blicken, *intr.*, look, glance.
blieb, *see* bleiben.
blies, *see* blasen.
blind, *adj.*, blind.
blindlings, *adv.*, blindly.
blinken, *intr.*, gleam, glitter, shine.
Blitz, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, flash of lightning, lightning.
Blitzen, *n.*, *gen.* -s, lightning.
blitzen, *intr.*, lighten, flash, glitter, gleam.
Blume, *f.*, *pl.* -n, flower.
Blut, *n.*, *gen.* -es, blood.
Blüte, *f.*, *pl.* -n, blossom, flower, bloom; prime.
Blutrache, *f.*, revenge for bloodshed, vengeance, vendetta.
Boden, *m.*, *gen.* -s, ground, soil, floor, bottom.
Bogen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨, bow, bend, curve.
Boot, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e or Böte, boat.
Bord, *m.*, *gen.* -es, board (of a ship); an —, on board.
böse, *adj.*, bad, evil, wicked, angry; foul (of weather); der Böse, the evil one, the devil.
bot . . . an, *see* anbieten.
Bote, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, messenger.
brach, *see* brechen.
brachte, *see* bringen.
Brandung, *f.*, surf, surge, breakers.
brannte, *see* brennen.
Brauch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, custom, usage, use.
brauchen, *tr.*, use, make use of; want, require, need.
braun, *adj.*, brown, tawny, swarthy.
bräunen, *tr.*, make brown, brown, tan.
brausen, *intr.*, roar, bluster, rage.
Brausen, *n.*, *gen.* -s, roaring, raging.
brav, *adj.*, honest, brave, worthy, gallant.
brechen, brach, gebrochen, *tr.*, break.
breit, *adj.*, broad, wide; sich — machen, strut, swagger.
breiten, *tr.*, spread.
brennen, brannte, gebrannt, *tr. or intr.*, burn.
Brief, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, letter.
bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring, fetch, lead, induce, produce, utter.
Brot, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, bread.
Brücke, *f.*, *pl.* -n, bridge.
Bruder, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨, brother.
brüderlich, *adj.*, brotherly, fraternal.
brüllen, *intr.*, roar, bellow.
Brüllen, *n.*, *gen.* -s, roaring, bellowing.
brummen, *intr.*, bellow, growl, grumble, buzz.
Brust, *f.*, *pl.* ¨e, breast, chest.
Brustpanzer, *m.*, *gen.* -s, breastplate, corslet.
brüsten, *refl.*, pride one's self, plume one's self.
Buch, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, book.
Buchsbaumstäbchen, / **Buchsbaumstöcklein,** *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, boxwood stick *or* staff.

Digitized by Google

Büchse, *f., pl.* –n, gun, musket, rifle.
Bucht, *f., pl.* –en, bay, cove.
Bude, *f., pl.* –n, booth, stall.
Bündel, *m. or n., gen.* –s, *pl.* —, bundle.
Burg, *f., pl.* –en, castle.
Burgthor, *n., gen.* –s, *pl.* –e, castle-gate.
Bursch[e], *m., gen.* –en, *pl.* –e *or* –n, fellow, lad.

D.

da, *adv.*, there, then, at that time *or* place; *originally* dar; *often in composition with prepositions, where it represents a case of a demonstrative pronoun governed by the preposition; conj.*, when, as, since, because.
dabei, *adv.*, thereby, with it, at the same time.
Dach, *n., gen.* –es, *pl.* ¨er, roof.
Dachs, *m., gen.* –es, *pl.* –e, badger.
dachte, *see* denken.
dadurch, *adv.*, thereby; through (*or* by, by means of) that (it, them).
dafür, *adv.*, therefore; for (*or* instead of) that (it, them).
dagegen, *adv.*, against that (it, them); on the contrary, on the other hand.
daher, *adv.*, thence, therefore, for that reason.
dahin, *adv.*, thither, to that place.
damals, *adv.*, at that time, then.
Damascenerklinge, *f., pl.* –n, Damascus sword.
Dame, *f., pl.* –n, lady.
damit, *adv.*, therewith; with that (it, them); *conj.*, that, in order that.
Dank, *m., gen.* –es, thanks, acknowledgment.
dankbar, *adj.*, thankful, grateful.
danken, *tr. or intr.*, thank, return thanks for.
dann, *adv.*, then.
dar, *see* da.
daran, dran, *adv.*, thereon, on that (it, them).
darauf, drauf, thereon, thereupon, on (*or* after) that (it, them); bald —, soon after.
dar´bieten, bot —, –geboten, *tr.*, offer.
dar´bringen, brachte —, –gebracht, *tr.*, bring, offer, present.
darf, *see* dürfen.
darin, drin, *adv.*, therein, in that (it, them).
darnach, after that (it, them), thereupon.
darnie´derliegen, lag —, –gelegen, *intr.*, lie ill, be sick.
dar´reichen, *tr.*, proffer, tender, present.
darüber, over (*or* about, concerning) that (it, them).
darum, drum, *adv.*, therefore, on that account, about that (it, them).

Digitized by Google

daß, *conj.*, that.

dauern, *intr.*, last, continue; *tr.*, move to pity, grieve.

Daune, *f.*, *pl.* -n, down, feathers.

davon, *adv.*, thereof, of that (it, them); thence, away.

davor, *adv.*, before (*or* from) that (it, them).

dazu, *adv.*, to (*or* at, for) that (it, them).

Dazwischenkunft, *f.*, intervention, interposition.

dein, *poss. adj.*, thy, thine.

Delphin', *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, dolphin.

de'mütig, *adj.*, humble.

denken, dachte, gedacht, *tr. or intr.*, think, think of; remember, imagine.

Denkmünze, *f.*, *pl.* -n, medal.

denn, *conj.*, for; *often untranslatable when used in questions to express astonishment; after comparatives*, than.

den'noch, *adv.*, yet, notwithstanding, nevertheless.

der, die, das, *def. art.*, the; *dem. pron. and adj.*, this one, that one; *rel. pron.*, who, which, what.

dergleichen, *indecl. adj. and pron.*, of such kind, such, the like.

derjenige, diejenige, dasjenige, *dem. pron.*, the one, that one.

derselbe, dieselbe, dasselbe, *dem. pron.*, the same; he, she, it.

dessen, *gen. of pron.* der.

desto', *adv.*, the, so much the; je mehr — besser, the more the better.

des'wegen, *adv. and conj.*, on that account, therefore.

deuchte, *see* dünken.

deuten, *intr.*, point, point to.

deutlich, *adj.*, distinct, clear.

deutsch, *adj.*, German.

Deutsch, *n.*, *indecl.*, German language.

Dialekt', *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, dialect.

Diamant, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, diamond.

dich, *acc. of* du, thee.

dicht, *adj.*, dense, tight, close.

dick, *adj.*, thick, stout, fat.

Dieb, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, thief.

Diebstahl, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, theft.

dienen, *intr.* (*with dat.*), serve.

Diener, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, servant.

Dienerin, *f.*, *pl.* -innen, maid-servant.

Dienst, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, service.

Dienstag, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, Tuesday.

dieser, diese, dieses *or* **dies**, *dem. adj.*, this, that; *pron.*, this one, that one; the latter.

diesmal, *adv.*, this time.

Ding, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, thing, matter.

dir, *dat. of* du, to thee.

doch, *adv. and conj.*, though, yet, still, however, at least, surely, of course; *often added for emphasis.*

Dolch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, dagger.

Digitized by Google

Donner, *m.*, *gen.* -s, thunder.
donnern, *intr.*, thunder.
Donnerschlag, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, thunderclap, peal of thunder.
Donnerstag, *m.*, *gen.* -s, Thursday.
Donnerwetter, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, thunderstorm.
dort, *adv.*, there.
dort'her, *adv.*, from there, thence.
dorthin, *adv.*, to there, thither.
drang, *see* dringen.
dränen = drohen.
draußen, *adv.*, outside.
drehen, *tr.*, turn, twist, distort; *refl.*, turn.
drei, *num.*, three.
dreißig, *num.*, thirty.
drin, **drinnen** = darin.
dringen, drang, gedrungen, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), press, crowd, throng; urge on.
dritt-, *num.*, third.
drohen, *intr.* (*with dat.*), threaten.
Drohung, *f.*, *pl.* -en, threat, menace.
drücken, *tr.*, press, oppress.
drum = darum.
du, *pers. pron.*, thou.
Duft, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, vapor; scent, fragrance.
dulden, *tr.*, bear, endure, suffer.
dumm, *adj.* (*compar.* dümmer, *superl.* dümmst), stupid, foolish.
dumpf, *adj.*, damp, dull, heavy, hollow, muffled.
dunkel, *adj.*, dark, gloomy.
Dunkel, *n.*, *gen.* -s, darkness.
Dunkelheit, *f.*, darkness.
dünken, deuchte (*or* dünkte), gedeucht (*or* gedünkt), *tr. or intr.*, seem, appear.
durch, *adv. and sep. or insep. pref.*, through; *prep. with acc.*, through, by means of.
durchaus, *adv.*, throughout, by all means, thoroughly; — nicht, not at all, by no means.
durchbohr'en, *tr.*, bore through, pierce, penetrate.
durch'dringen, drang —, -gedrungen, *intr.*, pass through, pierce; *tr.* (*insep.*), penetrate, pervade.
Durchgang, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, passage, thoroughfare.
durch'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* sein), go through; run away *or* bolt (of a horse); *tr.* (*insep.*), examine, review, think over.
durch'kommen, kam —, -gekommen, *intr.*, get through, come through.
durchnäß'en, *tr.*, wet through, soak, drench.
durchs, *contraction of* durch das.
durchsto'ßen, -stieß, -stoßen, *tr.*, thrust through, pierce.
durchwir'ken, *tr.*, interweave.
dürfen, durfte, gedurft (*pres. sing.* darf), *modal auxiliary*, have permission, be allowed, may; need.
düster, *adj.*, dark, gloomy, dismal, mournful.
Dutzend, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, dozen.

Digitized by Google

E.

eben, *adj.*, even, smooth, plain; *adv.*, just, quite, precisely; just now.

Ebene, *f.*, *pl.* -n, plain.

ebenfalls, *adv.*, likewise, also.

Ecke, *f.*, *pl.* -n, corner, nook; edge.

edel, *adj.*, of noble birth, noble.

ehe, *adv.*, sooner, formerly, before; *conj.*, before, ere, sooner than.

Ehe, *f.*, *pl.* -n, marriage.

Eheherr, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -en, spouse, wedded lord, husband.

ehemals, *adv.*, formerly, heretofore.

eher (*comp. of* ehe), *adv.*, sooner, rather.

Ehre, *f.*, *pl.* -n, honor.

ehren, *tr.*, honor, esteem.

Ehrentitel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, title of honor.

ehrerbietig, *adj.*, respectful, reverent.

Ehrfurcht, *f.*, reverence, awe, respect.

ei, *exclamation of surprise*, why!

Eid, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, oath.

Eifer, *m.*, *gen.* -s, zeal, passion, fervor.

eifern, *intr.*, retort angrily.

eigen, *adj.*, own, peculiar.

eigens, *adv.*, especially, expressly.

Eigentum, *n.*, *gen.* -s, property, possession.

eigentlich, *adv.*, properly speaking, really, actually.

Eile, *f.*, haste, speed.

eilen, *intr.* (*aux.* haben *or* sein), hasten, hurry.

eilends, *adv.*, hastily.

eilig, *adj.*, hasty, speedy.

ein, *indef. art.*, a, an; *num.*, one; *indef. pron.*, einer, eine, eines *or* eins, one, a person, people.

ein, *adv. and sep. pref.*, in, into.

einander, *indecl. pron.*, one another, each other.

ein'beißen, biß —, -gebissen, *intr.*, bite, bite into.

ein'biegen, bog —, -gebogen, *intr.*, turn.

Einbildungskraft, *f.*, power of imagination.

ein'binden, band —, -gebunden, *tr.*, bind up, bind.

einbog, *see* einbiegen.

ein'dringen, drang —, -gedrungen, *intr.* (*aux.* sein), press upon, penetrate; — auf, press upon, close in on.

einfach, *adj.*, simple.

ein'fallen, fiel —, -gefallen, *intr.* (*aux.* sein), fall in, occur, come into one's mind.

einfältig, *adj.*, silly.

Einfluß, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, influence.

ein'gestehen, gestand —, -gestanden, *tr. or intr.*, confess, acknowledge.

ein'gewöhnen, *refl.*, get accustomed *or* used to.

Digitized by Google

ein'hauen, hieb —, -gehauen, *tr. or intr.*, hew in, cut in, charge.
einiger, einige, einiges, *adj.*, some, any, a few.
einigemal, *adv.*, several times.
ein'laden, lud —, -geladen, *tr.*, invite.
einmal, *adv.*, once; just; auf —, all at once, suddenly; noch —, once more, again; nicht —, not even.
ein'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take in, receive, accept; — für, prejudice in one's favor.
ein'prägen, *tr.*, imprint, impress, imbue with.
ein'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* sein), ride in.
einsam, *adj.*, lonesome, lonely.
Einsamkeit, *f.*, loneliness, solitude.
ein'schlafen, schlief —, -geschlafen, *intr.* (*aux.* sein), fall asleep.
ein'schließen, schloß —, -geschlossen, *tr.*, lock in, enclose.
ein'schmeicheln, *refl.*, work one's self into favor, ingratiate one's self.
ein'schüchtern, *tr.*, intimidate, frighten.
ein'sehen, sah —, -gesehen, *tr.*, see into, perceive, understand.
einsilbig, *adj.*, monosyllabic, taciturn.
ein'sprechen, sprach —, -gesprochen, *intr.*, call on (bei) one.
einst, *adv.*, formerly, at one time, once.
ein'steigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* (*aux.* sein), get in, enter, embark.
Eintracht, *f.*, concord, harmony, unity.
eintrat, *see* eintreten.
ein'treffen, traf —, -getroffen, *intr.* (*aux.* sein), arrive, happen, come true.
ein'treiben, trieb —, -getrieben, *tr.*, collect, exact.
ein'treten, trat —, -getreten, *intr.* (*aux.* sein), step in, enter, appear.
ein'wickeln, *tr.*, wrap in, wrap up.
ein'willigen, *intr.*, consent, consent to.
Einwohner, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, inhabitant.
einzeln, *adj.*, single, alone, individual.
einzig, *adj.*, only, sole.
Eisberg, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, iceberg.
eisern, *adj.*, iron.
Elend, *n.*, *gen.* -s, misery, distress.
elend, *adj.*, miserable, wretched; der Elende, the wretch.
empfangen, empfing, empfangen, *tr.*, receive.
empfindsam, *adj.*, sensible, susceptible.
empor, *adv. and sep. pref.*, upward, up, on high.
empören, *tr.*, stir up, excite, enrage.
empor'steigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* (*aux.* sein), rise.
Ende, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -n, end.
enden, *tr. and intr.*, end, come to an end, put an end to.

Digitized by Google

endlich, *adv.*, at last, finally, after all.

enge, *adj.*, narrow, confined.

entbehren, *tr. or intr.* (*with gen.*), do without, dispense with, want, miss.

Entbehren, *n.*, *gen.* -s, want, deprivation.

entdecken, *tr.*, discover, disclose.

Entdeckung, *f.*, *pl.* -en, discovery, disclosure.

entfallen, entfiel, entfallen, *intr.* (*aux.* sein), fall from; escape (one's memory).

entfernen, *tr.*, remove; *refl.*, withdraw, retire.

entfernt, *part. adj.*, distant, far off, removed; *adv.*, remotely, in the least.

Entfernung, *f.*, *pl.* -en, distance.

entfiel, *see* entfallen.

entfliehen, entfloh, entflohen, *intr.* (*aux.* sein), run away, escape.

entführen, *tr.*, carry off.

entgegen, *adv. and sep. pref.*, against, toward, to meet; *prep.*, *with dat. before it*, against, to meet.

entge'gengehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* sein), (*with dat.*), go to meet.

entge'genkommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* sein), (*with dat.*), go on, come to meet.

entge'genquellen, quoll —, -gequollen, *intr.* (*aux.* sein), (*with dat.*), stream towards.

entge'gensehen, sah —, -gesehen, look forward to, expect.

entge'genströmen, *intr.*, stream towards, rush to meet, throng to meet.

entgegnen, *tr.*, reply, rejoin.

entgehen, entging, entgangen, *intr.* (*aux.* sein), get away, escape, elude.

enthalten, enthielt, enthalten, *tr.*, hold, contain.

entlassen, entließ, entlassen, *tr.*, dismiss.

entladen, entlud, entladen, *tr.*, unload; *refl.*, burst forth, find vent.

entlaufen, entlief, entlaufen, *intr.* (*aux.* sein), run away.

entließ, *see* entlassen.

entlud, *see* entladen.

entmastet, *part. adj.*, dismasted.

entreißen, entriß, entrissen, *tr.*, snatch away, snatch from.

entsank, *see* entsinken.

entschädigen, *tr.*, compensate, indemnify.

Entscheidung, *f.*, decision.

entschlossen, *part. adj.*, determined, resolute.

Entschluß, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, determination, resolve.

Entsetzen, *n.*, *gen.* -s, fright, horror, terror.

entsinken, entsank, entsunken, *intr.* (*aux.* sein), sink down, fail.

entstehen, entstand, entstanden, *intr.* (*aux.* sein), arise, rise.

entstellen, *tr.*, disfigure, distort; *refl.*, disguise one's self.

Enttäuschung, *f.*, disappointment.

entwaffnen, *tr.*, disarm.

Digitized by Google

entweder, *conj.*, either; entweder . . . oder, either . . . or.
entziehen, entzog, entzogen, *tr.*, withdraw, deprive of, take away.
entzückt, *part. adj.*, charmed, enraptured.
er, *pers. pron.*, he.
erbat, *see* erbitten.
erbauen, *tr.*, build, construct, erect.
Erbe, *n.*, *gen.* -s, heritage, inheritance, estate.
erben, *tr.*, inherit.
erbitten, erbat, erbeten, *tr.*, obtain by asking, beg, request.
erbittern, *tr.*, embitter, exasperate.
erbittert, *part. adj.*, embittered, exasperated.
erbleichen, erblich, erblichen, *intr.* (*aux.* sein), turn pale.
erblicken, *tr.*, catch sight of, perceive, see.
erdichten, *tr.*, invent, devise.
erdrücken, *tr.*, choke, crush, stifle.
Erdscholle, *f.*, *pl.*, -n, clod.
erdulden, *tr.*, endure, suffer.
ereignen, *refl.*, come to pass, happen, chance.
Ereignis, *n.*, *gen.* -sses, *pl.* -sse, event, occurrence.
erfahren, erfuhr, erfahren, *tr.*, come to know, learn, hear, perceive.
Erfahrung, *f.*, *pl.*, -en, experience.
erfassen, *tr.*, take hold of, seize.
erfinden, erfand, erfunden, *tr.*, find out, contrive, invent, devise.
erfordern, *tr.*, demand, require.
erfreulich, *adj.*, delightful, joyous, cheering.
erfuhr, *see* erfahren.
erfüllen, *tr.*, fill, fulfil, perform, accomplish.
ergehen, erging, ergangen, *intr.* (*aux.* sein), go forth, fare.
ergießen, ergoß, ergossen, *refl.*, pour forth.
ergreifen, ergriff, ergriffen, *tr.*, seize, catch hold of, grasp.
ergrimmen, *intr.* (*aux.* sein), grow furious, get angry.
erhaben, *adj.*, elevated, exalted; noble.
erhalten, erhielt, erhalten, *tr.*, receive, obtain; keep, preserve.
erheben, erhob, erhoben, *tr.*, lift up, raise; *refl.*, get up, rise.
erhellen, *tr.*, light up; make clear *or* evident.
erhob, *see* erheben.
Erhöhung, *f.*, elevation.
erholen, *refl.*, recover.
erinnern, *tr.*, remind; *refl.* (*with gen. or* an *and acc.*), remember, recollect.
erkalten, *intr.* (*aux.* sein), grow cold.
erkennen, erkannte, erkannt, *tr.*, recognize, perceive.
erklären, *tr.*, explain; *refl.*, make clear to one's self, account for, understand.
erklingen, erklang, erklungen, *intr.* (*aux.* sein), sound, resound.
erkranken, *intr.* (*aux.* sein), fall sick, become ill.
Erkundigung, *f.*, *pl.* -en, inquiry.
erlangen, *tr.*, obtain, acquire.
erlauben, allow, permit.

Digitized by Google

Erleichterung, *f.*, relief, alleviation.
erleiden, erlitt, erlitten, *tr.*, suffer, bear, endure.
erleuchten, *tr.*, light up, illuminate, enlighten.
Erleuchtung, *f.*, illumination, enlightenment.
erlogen, *see* erlügen.
erlösen, *tr.*, release, rescue, save, deliver.
erlügen, erlog, erlogen, *tr.*, invent (a lie); *past. part.*, erlogen, false, untrue.
ermahnen, *tr.*, admonish, exhort, warn.
Ermüdung, *f.*, fatigue, weariness.
ernähren, *tr.*, nourish, maintain, support, feed.
Ernährung, *f.*, support, maintenance, nourishment.
erneue[r]n, *tr.*, renew; *refl.*, recommence, begin again.
ernst, *adj.*, earnest, solemn, grave, stern.
ernstlich, *adj.*, earnest, serious, in earnest.
erproben, *tr.*, try, prove, test.
erregen, *tr.*, excite, stir up, agitate.
erreichen, *tr.*, reach, gain, attain.
erringen, errang, errungen, *tr.*, gain *or* obtain by exertion *or* struggle.
erröten, *intr.*, blush.
erschallen, erscholl, erschollen (*also reg.*), *intr.* (*aux.* sein), resound.
erscheinen, erschien, erschienen, *intr.* (*aux.* sein), come in sight, appear.
Erscheinung, *f.*, *pl.* –en, appearance, apparition, vision.
erschien, *see* erscheinen.
erschießen, erschoß, erschossen, *tr.*, kill by shooting, shoot.
erschlagen, erschlug, erschlagen, *tr.*, strike dead, kill.
erscholl, *see* erschallen.
erschöpft, *part. adj.*, exhausted.
erschrecken, erschrak, erschrocken, *intr.* (*aux.* sein), be frightened; *tr. and reg.*, frighten.
Erschütterung, *f.*, *pl.* –en, shock, quaking, commotion.
ersehen, ersah, ersehen, *tr.*, see, descry; select, pick out.
ersetzen, *tr.*, replace.
ersparen, *tr.*, hoard, save.
erst, *adj.*, first; *adv.*, for the first time, first, only, not till now.
ersterer, der erstere, *comp. of* erst, the former.
erstatten, *tr.*, restore, repay; render.
erstaunen, *intr.* (*aux.* sein), be astonished.
Erstaunen, *n.*, *gen.* –s, astonishment, surprise.
erstenmal, zum—, for the first time.
Erstgeburtsrecht, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, birthright.
erstgeboren, *adj.*, first-born.
ersticken, *tr. or intr.*, stifle, suffocate, choke.
ertragen, ertrug, ertragen, *tr.*, bear, endure, suffer.
ertrinken, ertrank, ertrunken, *intr.*, drown, be drowned.
ertrug, *see* ertragen.

Digitized by Google

erwachen, *intr.* (*aux.* sein), awake, wake up.

Erwartung, *f.*, *pl.* –en, expectation, anticipation.

erwecken, *tr.*, rouse, awaken.

erwerben, erwarb, erworben, *tr.*, win, gain, acquire.

erwidern, *tr.*, reply, answer.

erzählen, *tr.*, tell, relate, narrate.

erzeigen, *tr.*, exhibit, show, manifest, bestow.

erziehen, erzog, erzogen, *tr.*, bring up, train, educate.

Erziehung, *f.*, education, bringing up.

erzürnen, *tr.*, make angry, enrage, irritate.

es, *pers. pron.*, it; *when placed before the verb to anticipate the subject which follows*, there.

etwa, *adv.*, perhaps, possibly, somewhere, nearly.

etwas, *indef. pron.*, something, some, any; *used as an adverb*, somewhat.

euch, *dat. and acc. of pron.*, ihr, you.

euer, *poss. adj.*, your, yours; *gen. of* ihr, of you.

Evangelium, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –lien, Gospel.

ewig, *adj.*, perpetual, endless, everlasting.

F.

Fabel, *f.*, *pl.* –n, fable, tale.

Fackel, *f.*, *pl.* –n, torch.

Fackelträger, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, torch-bearer.

fahren, fuhr, gefahren, *intr.* (*aux.* sein), go, move, drive, pass, rush.

Fahrzeug, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, vessel, boat.

Fall, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, fall, case, event.

fallen, fiel, gefallen, *intr.* (*aux.* sein), fall; ins Auge fallen, strike the eye.

fällen, *tr.*, fell, cut down, shoot down.

Fallthür, *f.*, *pl.* –en, trap-door.

falsch, *adj.*, false.

Falte, *f.*, *pl.* –n, fold, plait, wrinkle.

Familie, *f.*, *pl.* –n, family.

fand, *see* finden.

fangen, fing, gefangen, *tr.*, catch, seize, capture.

Farbe, *f.*, *pl.* –n, color, hue, dye.

Faß, *n.*, *gen.* –sses, *pl.* ¨sser, cask, barrel.

fassen, *tr.*, seize, take hold of; contain.

Fassung, *f.*, composure, self-possession.

fast, *adv.*, almost, nearly.

faul, *adj.*, lazy.

Faust, *f.*, *pl.* ¨e, fist.

fechten, focht, gefochten, *intr.*, fight, fence.

Fee, *f.*, *pl.* –n, fairy.

Fe'enreich, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, fairyland.

Fehde, *f.*, *pl.* –n, feud, quarrel.

Digitized by Google

fehlen, *intr.*, miss, fail, be wanting, want for.

Fehler, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, fault, mistake.

fehl'schlagen, schlug —, -geschlagen, *intr.* (*aux.* sein), miscarry, fail.

feierlich, *adj.*, solemn.

fein, *adj.*, fine, delicate; cunning.

Feind, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, enemy, foe.

Feindin, *f.*, *pl.* -innen, enemy, foe.

feindlich, *adj.*, hostile.

Feindschaft, *f.*, *pl.* -en, enmity, hostility.

feindselig, *adj.*, hostile, malignant.

Feindseligkeit, *f.*, *pl.* -en, hostility, malice.

Feld, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, field.

Feldarbeiter, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, laborer, workman.

Feldschlange, *f.*, *pl.* -n, field-piece, culverin.

Felsen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, rock, cliff.

Felseninsel, *f.*, *pl.* -n, rocky island.

Felsenküste, *f.*, *pl.* -n, rocky coast.

Felsenöffnung, *f.*, *pl.* -en, opening in the rock, crack.

Fels[en]stück, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, piece of rock, boulder.

Fenster, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, window.

fern, *adj.*, far, distant, remote.

Ferne, *f.*, *pl.* -n, distance.

ferner, *adv.*, further, moreover.

fertig, *adj.*, ready, prepared.

fesseln, *tr.*, chain, fetter.

fest, *adj.*, fast, firm, solid, fixed.

fest'binden, band —, -gebunden, *tr.*, bind fast.

fest'halten, hielt —, -gehalten, *tr.*, hold fast.

fest'klammern, *refl.*, cling to, clasp.

Feste, *f.*, *pl.* -n, stronghold, fortress.

fest'sitzen, saß —, -gesessen, *intr.*, settle down, stick fast, run aground.

Fett, *n.*, *gen.* -es, fat.

fett, *adj.*, fat.

feucht, *adj.*, damp.

Feuer, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, fire.

feuerig (*or* feurig), *adj.*, fiery, fervid.

Feuerzeug, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, tinder-box.

fiel, *see* fallen.

Filz, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, miser, niggard, curmudgeon.

finden, fand, gefunden, *tr.*, find; consider, regard as.

fing, *see* fangen.

Finger, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, finger.

finster, *adj.*, dark, gloomy.

Finsternis, *f.*, darkness, gloom.

Fisch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, fish.

fischen, *tr. or intr.*, fish.

Fischen, *n.*, *gen.* -s, fishing.

Fischer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, fisher, fisherman.

Fischfang, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, catching fish, fishing.

Fischgerät, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, fishing tackle.

Fischlein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little fish.

Digitized by Google

Fischteich, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, fish pond.

Fischzug, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, draught (of fish), haul.

Fleck, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, place, spot.

Flehen, *n.*, *gen.* –s, supplication, entreaty.

Fleisch, *n.*, *gen.* –es, flesh.

Fleiß, *m.*, *gen.* –es, diligence, industry.

fleißig, *adj.*, diligent, industrious.

fliegen, flog, geflogen, *intr.* (*aux.* sein), fly.

fliehen, floh, geflohen, *intr.* (*aux.* sein), flee.

Flintenkugel, *f.*, *pl.* –n, musket ball.

flog, *see* fliegen.

floh, *see* fliehen.

Fluch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, curse.

fluchen, *intr.* (*with dat.*), curse, swear.

Flüchtling, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, fugitive.

flugs, *adv.*, quickly, hastily.

Flügelthür, *f.*, *pl.* –en, folding door.

Fluß, *m.*, *gen.* –sses, *pl.* ¨sse, river.

flüstern, *tr.*, whisper.

Flut, *f.*, *pl.* –en, flood, water.

focht, *see* fechten.

folgen, *intr.* (*aux.* sein), follow.

folgend, *part. adj.*, following, next.

fordern, *tr.*, demand.

Form, *f.*, *pl.* –en, form, figure, shape.

forschen, *intr.*, search, investigate, inquire.

fort, *adv. and sep. pref.*, forth, onward, on, continuously; away, gone.

fort'bewegen, *refl.*, move on.

fort'dauern, *intr.*, continue.

fort'fahren, fuhr —, –gefahren, *intr.*, continue, proceed (in a speech).

fort'gehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* sein), go away, go on, continue.

fort'helfen, half —, –geholfen, *intr.* (*with dat.*), help on, help along; *refl.*, get on.

fort'kommen, kam —, –gekommen, *intr.* (*aux.* sein), get along, advance, progress.

fort'schleppen, *tr.*, drag off, drag away.

fort'schwimmen, schwamm —, –geschwommen, *intr.* (*aux.* sein), swim along.

fort'setzen, *tr.*, continue, pursue.

fort'treiben, trieb —, –getrieben, *tr.*, carry on, prosecute, continue.

fort'wandern, *intr.* (*aux.* sein), march on, wander on.

fort'ziehen, zog —, –gezogen, *tr.*, drag away; *intr.* (*aux.* sein), march on.

Frage, *f.*, *pl.* –n, question.

fragen, *tr.*, question, ask, inquire.

Frau, *f.*, *pl.* –en, woman, wife, lady, Mrs.

Digitized by Google

Frauensperson, *f.*, *pl.* –en, female, woman.

Fräulein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, young lady, Miss.

frech, *adj.*, bold, impudent, shameless, insolent.

Frechheit, *f.*, *pl.* –en, impudence, insolence.

frei, *adj.*, free, unrestrained.

Freiheit, *f.*, *pl.* –en, freedom, liberty.

freilich, *adv.*, to be sure, of course, I confess.

Freitag, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, Friday.

fremd, *adj.*, strange, foreign, unknown.

fremdartig, *adj.*, strange, singular.

Fremdling, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, stranger, foreigner.

Freude, *f.*, *pl.* –n, joy, delight.

Freudenschuß, *m.*, *gen.* –sses, *pl.* ¨sse, joyful shot, joyful salute.

freudig, *adj.*, joyous, cheerful.

freuen, *refl.*, rejoice, be glad.

Freund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, friend.

Freundin, *f.*, *pl.* –innen, friend.

freundlich, *adj.*, friendly, kind.

Freundschaft, *f.*, *pl.* –en, friendship.

Friede (*or* **Frieden**), *m.*, *gen.* –ens, peace.

frisch, *adj.*, fresh, lively, vigorous.

fröhlich, *adj.*, joyful, merry, cheerful.

fromm, *adj.*, pious, devout.

Frucht, *f.*, *pl.* ¨e, fruit.

früh[e], *adj.*, early; *adv.*, soon, early; *comp.* früher, earlier, former; formerly, before.

Frühlingsmorgen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, spring morning.

fügen, *refl.*, yield, give way, submit.

fühlen, *tr.*, feel.

fuhr, *see* fahren.

führen, *tr.*, bring, lead, guide; wield (a sword).

füllen, *tr.*, fill.

Fund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, what is found, treasure.

fünf, *num.*, five.

fünft–, *num.*, fifth.

fünfundzwanzig, *num.*, twenty-five.

für, *prep. with acc.*, for.

furchtbar, *adj.*, fearful, frightful, dreadful.

fürchten, *tr.*, fear, dread, be afraid of; *refl.*, be afraid, fear.

fürchterlich, *adj.*, fearful, horrible, frightful.

furchtsam, *adj.*, timid.

Furie, *f.*, *pl.* –n, fury.

fürs, *contraction of* für das.

Fürst, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, prince.

Fuß, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, foot.

Füßchen, / **Füßlein,** } *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, little foot.

Fußsohle, *f.*, *pl.* –n, sole of the foot.

Digitized by Google

G.

gab, *see* geben.

galt, *see* gelten.

Gang, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, walk, gait; passage.

Gans, *f.*, *pl.* ¨e, goose.

ganz, *adj.*, whole, all, entire; *adv.*, quite, very.

gänzlich, *adj.*, complete, entire, full.

gar, *adv.*, very, quite, really, even; — nichts, nothing at all.

Gasse, *f.*, *pl.* -n, street, lane, row.

Gatte, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, husband.

Gattin, *f.*, *pl.* -innen, wife.

Gaul, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, horse, nag, jade.

gebären, gebar, geboren, *tr.*, bear, give birth to.

gebärden, *refl.*, make gestures, bear one's self, behave.

Gebäude, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, building.

geben, gab, gegeben, *tr.*, give, bestow; es giebt, there is, there are.

Gebet', *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, prayer.

gebieten, gebot, geboten, *tr.*, bid, command, order.

Gebieter, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, master.

Gebieterin, *f.*, *pl.* -innen, mistress.

Gebirg[e], *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, mountain-range, mountain.

Gebirgskette, *f.*, *pl.* -n, mountain-chain.

geboren, *part. adj.* (*from* gebären), born.

Gebot, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, command, order; offer.

gebot, *see* gebieten.

gebrauchen, *tr.*, use, make use of, employ.

gebräunt, *part. adj.*, browned, tanned.

gebühren, *intr.*, be due, belong.

Geburt, *f.*, *pl.* -en, birth.

Geburtstag, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, birthday.

Gedanke, *m.*, *gen.* -en (*or* -ens), *pl.* -en, thought, idea.

gedankenlos, *adj.*, thoughtless, unthinking, aimless.

Gedankenzug, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, train of thought.

Gedräng[e], *n.*, *gen.* -(e)s, *pl.* -e, crowd.

gedulden, *refl.*, have patience, wait patiently.

geduldig, *adj.*, patient.

Gefahr, *f.*, *pl.* -en, danger.

gefährlich, *adj.*, dangerous.

Gefährte, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, companion.

gefahrvoll, *adj.*, full of danger, dangerous.

gefallen, gefiel, gefallen, *intr.* (*with dat.*), please.

Gefallen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, pleasure, favor, kindness.

gefangen, *part. adj.*, imprisoned, captive.

Digitized by Google

Gefangene[r], *past part. as noun*, prisoner, captive.

Gefangenschaft, *f.*, imprisonment, captivity.

Gefängnis, *n.*, *gen.* -isses, *pl.* -isse, prison.

gefaßt, *part. adj.*, prepared.

Gefecht, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, battle, fight.

gefiel, *see* gefallen.

Geflüster, *n.*, *gen.* -s, whisper, whispering.

Gefolge, *n.*, *gen.* -s, suite, retinue.

Gefühl, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, feeling, sentiment.

gegen, *prep. with acc.*, against, toward, to, in the direction of, opposite to.

Gegend, *f.*, *pl.* -en, region, neighborhood, country.

Gegenpartei, *f.*, *pl.* -en, opposing party *or* faction.

gegenseitig, *adj.*, mutual.

Gegenstand, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, object, subject.

Gegenteil, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, contrary, opposite.

gegenüber, *prep.* (*with dat. preceding*), *adv. and sep. pref.*, opposite, over against.

Gegenvorstellung, *f.*, *pl.* -en, remonstrance.

gegenwärtig, *adj.*, present, at present.

Gegenwehr, *f.*, resistance, defence.

Gegner, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, opponent, adversary, enemy.

gehaben, *refl.*, fare; gehabt euch wohl, farewell.

Geheimnis, *n.*, *gen.* -isses, *pl.* -isse, secret.

geheimnisvoll, *adj.*, secret, mysterious.

gehen, ging, gegangen, *intr.* (*aux.* sein), go, walk, proceed; **vor sich** —, take place.

Geheul, *n.*, *gen.* -s, howling, yelling.

Gehör, *n.*, *gen.* -s, hearing.

gehören, *intr.*, belong.

Geist, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -er, spirit, soul, mind.

Geisterspuk, *m.*, *gen.* -es, apparition of ghosts.

Geisterzwerg, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, gnome.

Geiz, *m.*, *gen.* -es, covetousness, avarice, greed.

geizig, *adj.*, greedy, avaricious, niggardly.

Gelächter, *n.*, *gen.* -s, laughter.

gelang, *see* gelingen.

gelangen, *intr.* (*aux.* sein), arrive, reach, get to, attain.

gelassen, *adj.*, calm, quiet.

gelb, *adj.*, yellow.

Geld, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, money.

Geldgeiz, *m.*, *gen.* -es, avarice.

geldgierig, *adj.*, avaricious.

Gelegenheit, *f.*, *pl.* -en, occasion, opportunity.

Gelehrsamkeit, *f.*, learning, scholarship, knowledge.

geleiten, *tr.*, conduct, escort, accompany.

geliebt, *part. adj.*, loved, beloved.

gelingen, gelang, gelungen, *intr.* (*aux.* sein), *with dat.*, *used only*

Digitized by Google

in third pers., succeed, prosper; es gelingt ihm, he succeeds.

gelten, galt, gegolten, *intr.*, be worth, pass for; be regarded as; be aimed at, be meant for.

Gemach, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, apartment, chamber, room.

Gemahl, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, husband, spouse.

gemäß, *prep. with dat.*, according to.

gemein, *adj.*, common, low, vulgar.

Gemeingut, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, common property.

gemeinsam, *adj.*, common, joint.

Gemüt, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -er, disposition, spirit, temper.

Gemütsart, *f.*, *pl.* -en, disposition, character.

genau, *adj.*, accurate, exact, minute.

Genius, *m.*, *plur.* Genien, spirit, genius.

Genosse, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, comrade, companion.

genug, *adv.*, enough; *indecl. adj.*, enough, sufficient.

g[e]rade, *adj.*, straight; *adv.*, quite, exactly, precisely.

gera'dezu, *adv.* directly, point blank, candidly.

Gerät, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, tool *or* tools, furniture.

geraten, geriet, geraten, *intr.* (*aux.* sein), fall into.

Geräusch, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, roar, noise, bustle, stir.

gerecht, *adj.*, just.

Gerechtigkeit, *f.*, justice.

Gerechtigkeitsliebe, *f.*, love of justice.

Gericht, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, judgment; court of justice, tribunal.

Gerichtssaal, *m.*, *gen.* -es, *pl.* Gerichtssäle, judgment-hall, court.

geriet, *see* geraten.

gering, *adj.*, small, trifling.

gern[e], *adv.*, with pleasure, willingly, gladly.

Geruch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, smell, odor.

Gerücht, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, rumor, report.

gerüstet, *part. adj.*, armed.

Gesang, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, singing, song.

Geschäft, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, business, employment.

geschehen, geschah, geschehen, *intr.* (*aux.* sein), happen, come to pass.

gescheit, *adj.*, sensible, wise, clever.

Geschenk, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, present, gift.

Geschichte, *f.*, *pl.* -n, story, tale; affair.

Geschicklichkeit, *f.*, skill, dexterity.

geschickt, *adj.*, skillful, clever.

Geschlecht, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, race, family, kind, species; gender.

geschmeidig, *adj.*, pliant, flexible.

Geschrei, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, cry, clamor.

gesellen, *refl.*, join, be associated.

Gesellschaft, *f.*, *pl.* -en, society, company, party.

Digitized by Google

Gesellschafter, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, companion, associate.

gesenkt, *part. adj.*, bowed, bent, lowered.

gesessen, *see* sitzen.

Gesetz, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, law.

Gesicht, *n.*, *gen.* -es, sight; *pl.* -er, face; *pl.* -e, vision, apparition.

Gesinde, *n.*, *gen.* -s, servants, domestics.

Gesindel, *n.*, *gen.* -s, rabble, vagabonds, mob.

gesinnt, *part. adj.*, disposed, minded.

Gesinnung, *f.*, *pl.* -en, mind, disposition, sentiment.

Gespenst, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -er, ghost, spectre.

Gespräch, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, conversation, talk.

Gestade, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, shore, beach.

Gestalt, *f.*, *pl.* -en, form, shape, figure.

gestehen, gestand, gestanden, *tr.*, confess, own.

Gestein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, stone, rock.

gestern, *adv.*, yesterday.

gesund, *adj.*, sound, healthy.

Gesundheit, *f.*, *pl.* -en, health.

getrauen, *refl.*, dare, venture.

getrost, *adj.*, of good cheer, confident, reassured.

gewahren, *tr.*, become aware of, notice, perceive.

gewähren, *tr.*, grant, accord.

Gewalt, *f.*, *pl.* -en, force, power, violence.

gewaltig, *adj.*, powerful, mighty, potent, valiant.

Gewaltthat, *f.*, *pl.* -en, deed of violence, outrage.

gewandt, *part. adj.*, active, versatile, nimble, skillful.

Gewebe, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, weaving, web, tissue.

Gewerbe, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, business, profession, industry.

Gewicht, *n.*, *gen.* -e, weight; importance.

Gewinn, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, gain, profit.

gewinnen, gewann, gewonnen, *tr.*, win, gain, profit, acquire.

gewiß, *adj.*, sure, certain.

Gewitter, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, thunderstorm.

Gewittersturm, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, thunderstorm.

gewöhnen, *refl.*, accustom, grow used to.

gewöhnlich, *adj.*, usual, customary, common.

gewöhnt *or* **gewohnt,** *part. adj.*, accustomed.

Gewölbe, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, shop, warehouse, store.

Gewölk, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, clouds, mass of clouds.

Gewühl, *n.*, *gen.* -s, tumult, bustle; crowd, throng.

gießen, goß, gegossen, *tr.*, pour.

Gift, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, poison.

giftig, *adj.*, poisonous.

ging, *see* gehen.

Digitized by Google

Glanz, *m.*, *gen.* –es, brightness, splendor, lustre, glory.

glänzend, *part. adj.*, brilliant, splendid.

Gläschen, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, small glass, phial.

glätten, *tr.*, smooth; *refl.*, become smooth.

glauben, *tr.*, believe, think, suppose, imagine.

Glauben, *m.*, *gen.* –s, faith, belief.

glaubwürdig, *adj.*, credible, trustworthy.

gläubig, *adj.*, believing, faithful; die Gläubigen, the faithful.

gleich, *adj.*, even, equal, like; same; *adv.*, at once, directly.

gleichen, glich, geglichen, *intr.*, resemble.

gleichgültig, *adj.*, indifferent, unconcerned.

glich, *see* gleichen.

Glocke, *f.*, *pl.* –n, bell.

Glück, *n.*, *gen.* –es, good luck, fortune, success, happiness.

glücken, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), *used only in third sing.*, prosper, succeed, be successful.

glücklich, *adj.*, lucky, fortunate, happy, successful.

glücklicherweise, *adv.*, fortunately, happily, luckily.

Glückszufall, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, lucky chance *or* accident.

glühend, *part. adj.*, glowing, red-hot.

Gnade, *f.*, *pl.* –n, grace, favor, mercy; euer Gnaden, your lordship, your honor.

gnädig, *adj.*, kind, gracious, merciful.

Gold, *n.*, *gen.* –es, gold.

golden, *adj.*, golden, gold.

Goldhaufe[n], *m.*, *gen.* –n *or* –ns, *pl.* –n, heap of gold.

Goldkugel, *f.*, *pl.* –n, ball of gold.

Goldstück, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, gold piece, gold coin.

gönnen, *tr.*, not grudge, not envy.

Gott, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, God; um Gotteswillen, for pity's sake, for heaven's sake.

gottesfürchtig, *adj.*, God-fearing, pious.

Grab, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, grave.

Grad, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, grade, degree.

Graf, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, count.

Gräfin, *f.*, *pl.* –innen, countess.

Gräflein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, young count, little count.

Gram, *m.*, *gen.* –es, grief, sorrow.

gram, *adj.*, angry, displeased.

gräßlich, *adj.*, horrible, shocking, dreadful.

grau, *adj.*, gray.

grausam, *adj.*, cruel, inhuman, terrible.

greifen, griff, gegriffen, *tr. and intr.*, seize, grasp, grasp after; in die Tasche —, put one's hand into one's pocket.

Griechisch, Greek, the Greek language.

Griff, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, handle, hilt.

griff, *see* greifen.

Grimm, *m.*, *gen.* –es, rage, fury.

Digitized by Google

grimmig, *adj.*, furious, fierce, enraged.
grinsen, *intr.*, grin, sneer.
groß, *adj.* (*comp.* größer, *superl.* größt), big, great, large, tall.
Größe, *f.*, *pl.* -n, size, magnitude.
großmächtig, most mighty, high and mighty.
Großwesir', *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, Grand Vizier.
Gruft, *f.*, *pl.* ¨e, vault, grave.
Grund, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, ground, bottom; reason; zu Grunde gehen, go to ruin, be ruined.
Gründling, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, gudgeon, groundling (a kind of fish).
Gruß, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, salutation, greeting.
grüßen, *tr.*, greet, salute.
Gulden, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, florin.
Gunst, *f.*, favor, kindness.
günstig, *adj.*, favorable, propitious, gracious.
Gürtel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, girdle, belt.
Gut, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, goods, possessions, property.
gut, *adj.* (*compar.* besser, *superl.* best), good, well, kind.
Güte, *f.*, kindness, goodness.
gütig, *adj.*, kindly, gracious.
gutmütig, *adj.*, good-natured.

H.

Haar, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, hair.
Hab[e], *f.*, property, goods.
haben, hatte, gehabt, *tr.*, have.
habgierig, *adj.*, covetous, greedy, avaricious.
Habichtsnase, *f.*, *pl.* -n, aquiline nose.
Habsucht, *f.*, avarice.
habsüchtig, *adj.*, avaricious.
Hader, *m.*, *gen.* -s, quarrel, dispute.
hadern, *intr.*, quarrel, dispute, wrangle.
hager, *adj.*, lean, thin.
Hahn, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e *or* -en, cock.
Haken, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, hook.
halb, *adj.*, half.
halbtot, *adj.*, half dead.
halbwütend, *adj.*, half demented, nearly crazy.
half, *see* helfen.
Hals, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, neck, throat.
Halsstarrigkeit, *f.*, stubbornness, obstinacy.
Halt, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, stop, halt.
halt, *interj.*, stop, hold, halt.
halten, hielt, gehalten, *tr.*, hold, keep, retain; deem, consider, think, regard; *intr.*, stop, hold on, remain.
Hand, *f.*, *pl.* ¨e, hand.
Handel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨, trade, business, affair; *pl.*, quarrels.

Digitized by Google

handeln, *intr.*, trade, traffic; act, behave.

Handelsreise, *f.*, *pl.* –n, business journey.

Handelsweg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, trade route.

Händler, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, dealer, trader.

Handlung, *f.*, *pl.* –en, action.

hangen, hing, gehangen, *intr.*, hang, be suspended.

hängen, *tr.*, hang, suspend.

Harnisch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, harness; armor.

harren, *intr.*, wait, wait for, tarry.

hart, *adj.*, hard, harsh, severe; solid.

Haß, *m.*, *gen.* –sses, hate, hatred, enmity.

häßlich, *adj.*, ugly, odious, hateful, deformed.

hastig, *adj.*, hasty, quick.

hatte, *see* haben.

hauen, hieb, gehauen, *tr.*, hew, cut, strike.

Haufen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, heap, pile, mass.

Haupt, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, head, leader, chief.

Hauptmann, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er *or* –leute, captain.

Hauptperson, *f.*, *pl.* –en, chief character *or* person.

Haus, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, house; zu –e, at home; nach –e, home.

Hausfrau, *f.*, *pl.* –en, mistress of a house.

Hauskaplan, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e *or* ¨e, house chaplain.

Haut, *f.*, *pl.* ¨e, skin, hide.

heben, hob (*formerly* hub), gehoben, *tr.*, raise, lift.

Hecht, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, pike, pickerel.

Heer, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, army; host.

heftig, *adj.*, violent, vehement, furious.

Heftigkeit, *f.*, violence, vehemence.

Heidekraut, *n.*, *gen.* –es, heather.

heilen, *tr.*, heal, cure.

heim, *adv. and sep. pref.*, homeward, home.

Heimat, *f.*, *pl.* –en, home, native place, native land.

heim'kehren, *intr.* (*aux.* sein), return home.

heimlich, *adj.*, secret, stealthy; homelike, comfortable.

heim'reisen, *intr.* (*aux.* sein), travel *or* journey home.

Heimweg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, homeward way, way home.

heiraten, *tr. and intr.*, marry.

heiß, *adj.*, hot.

heißen, hieß, geheißen, *tr.*, bid, call, command; *intr.*, be called, be named; es heißt, it is said *or* reported.

heiter, *adj.*, serene, bright, cheerful.

Held, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, hero.

heldenmäßig, *adj.*, heroic.

helfen, half, geholfen, *intr.* (*with dat.*), help, assist, succor.

hell, *adj.*, bright, clear.

her, *adv. and sep. pref.*, hither, this way, here, toward the

Digitized by Google

speaker; along; hin und —, to and fro, hither and thither; um . . . —, round about.

herab', *adv. and sep. pref.*, down.

herab'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, bring down.

herab'fallen, fiel —, -gefallen, *intr.* (*aux.* sein), fall down.

herab'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* sein), go down, walk down.

herab'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* sein), go *or* come down.

herab'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* sein), ride down.

herab'schallen, scholl —, -geschollen (*also reg.*), *intr.*, sound *or* resound down, echo down.

heran', *adv. and sep. pref.*, on, near, hither, along; toward the speaker *or* point in question.

heran'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, bring hither, bring along.

heran'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* sein), come near, approach.

heran'nahen, *refl.*, approach, draw near.

heran'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* sein), ride up, come riding along.

heran'wachsen, wuchs —, -gewachsen, *intr.* (*aux.* sein), grow up.

heran'ziehen, zog —, -gezogen, *intr.* (*aux.* sein), approach.

herauf', *adv. and sep. pref.*, up, upwards.

herauf'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, bring up.

herauf'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* sein), come up.

herauf'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* sein), ride up.

herauf'steigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* (*aux.* sein), climb up, ascend, mount.

heraus', *adv. and sep. pref.*, out.

heraus'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take out.

heraus'schauen, *intr.*, look out.

heraus'ziehen, zog —, -gezogen, *tr.*, pull out.

herbei', *adv. and sep. pref.*, hither, this way, near, along, to the spot.

herbei'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, bring on *or* near, bring to the spot, produce.

herbei'eilen, *intr.* (*aux.* sein), hasten to *or* hither, come up hastily.

herbei'führen, *tr.*, bring on, bring about.

herbei'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* sein), come along *or* up.

herbei'schaffen, schuf —, -geschaffen (*also reg.*), *tr.*, produce, furnish.

herbei'springen, *intr.* (*aux.* sein), spring *or* rush to one's aid.

herbei'stürmen, *intr.*, rush to the attack.

Herde, *f.*, *pl.* -n, flock, herd.

her'eilen, *intr.* (*aux.* haben *or* sein), hasten to the spot.

herein', *adv. and sep. pref.*, in, into, hither.

Digitized by Google

herein'treten, trat —, -getreten, *intr.* (*aux.* sein), step in, enter.
her'fallen, fiel —, -gefallen, *intr.* (*aux.* sein), attack, fall, rush (upon, über).
her'geben, gab —, -gegeben, *tr.*, give up, deliver.
her'gelaufen, *part. adj.*, vagrant, vagabond.
Hering, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, herring.
Heringsfänger, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, herring fisher.
Herr, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -en, master, lord, gentleman, sir.
Herrlein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little master, young lord.
Herrlichkeit, *f.*, *pl.* -en, splendor, magnificence, grandeur.
her'sagen, *tr.*, repeat, rehearse.
hervor', *adv. and sep. pref.*, forth, out.
hervor'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, bring forth, produce.
hervor'rufen, rief —, -gerufen, *tr.*, call forth, evoke.
hervor'steigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* (*aux.* sein), rise.
hervor'stürzen, *intr.* (*aux.* sein), rush forth.
hervor'suchen, *tr.*, seek out.
hervor'tauchen, *intr.* (*aux.* sein), emerge, rise.
hervor'treten, trat —, -getreten, *intr.* (*aux.* sein), step forward, stand out, appear.
hervor'ziehen, zog —, -gezogen, *tr.*, draw forth, produce.
Herz, *n.*, *gen.* -ens, *pl.* -en, heart.
herzen, *tr.*, press to one's heart, embrace, hug, caress.
herzhaft, *adj.*, courageous, brave.
herzlich, *adj.*, hearty, cordial, sincere.
herzu'schleichen, schlich —, -geschlichen, *intr.* (*aux.* sein), creep towards *or* near.
herzu'treten, trat —, -getreten, *intr.* (*aux.* sein), step up, come upon the scene.
hetzen, *tr.*, chase; set on (of a dog).
heulen, *intr.*, howl, scream, yell, roar.
heute, *adv.*, to-day.
heutig, *adj.*, to-day's, of to-day; der heutige Tag, the present day.
heutzutage, *adv.*, nowadays.
Hexe, *f.*, *pl.* -n, witch.
Hexen, *n.*, *gen.* -s, witchcraft.
Hexenmeister, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, sorcerer, wizard.
Hexenwerk, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, sorcery, witchcraft.
hie = hier.
Hieb, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, stroke, cut, blow.
hieb, *see* hauen.
hie'her = hierher.
hielt, *see* halten.
hier, *adv.*, here.
hie'rauf, *adv.*, hereupon, after this.
hier'her, *adv.*, hither, here, this way.
hier'hin, *adv.*, in this direction, hither.
hierü'ber, *adv.*, about this, on this account.

Digitized by Google

hier'von, *adv.*, of this *or* it.
hieß, *see* heißen.
hievon = hiervon.
Hilfe, *f.*, help, aid, assistance.
Himmel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, heaven, sky.
Himmelswölbung, *f.*, vault *or* canopy of heaven, sky.
hin, *adv. and sep. pref.*, hence, thither, away, towards; away from the speaker or point in question; — und her, hither and thither; — und wieder, to and fro; now and then.
hinab', *adv. and sep. pref.*, down, down thither.
hinab'blicken, *intr.*, look down.
hinab'klettern, *intr.*, climb *or* scramble down.
hinab'lassen, ließ —, -gelassen, *tr.*, let down.
hinab'steigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* (*aux.* sein), descend, alight.
hinab'stürzen, *intr.* (*aux.* sein), fall down; *tr.*, throw down; *refl.*, rush down, plunge.
hinab'werfen, warf —, -geworfen, *tr.*, throw *or* hurl down.
hinan', *adv. and sep. pref.*, upward, up to, towards.
hinan'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* sein), ride up.
hinan'steigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* (*aux.* sein), mount, ascend.
hin'arbeiten, *refl.*, work along, make one's way.
hinauf', *adv. and sep. pref.*, up, upwards, up to (the point in question).
hinauf'führen, *tr.*, lead up.
hinauf'reichen, *tr.*, reach *or* hand up; *intr.*, reach up (to).
hinaus', *adv. and sep. pref.*, out, forth.
hinaus'blicken, *intr.*, look out.
hinaus'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* sein), go *or* walk out.
hinaus'schimpfen, *tr.*, call out names at one, insult.
hinaus'traben, *intr.*, trot out.
hin'blicken, *intr.*, look at *or* towards.
hindurch', *adv. and sep. pref.*, through, throughout.
hinein'werfen, warf —, -geworfen, *tr.*, throw in.
hing, *see* hangen.
hin'geben, gab —, -gegeben, *tr.*, give over, resign.
hinken, *intr.*, limp.
hinlänglich, *adj.*, sufficient, adequate.
hin'lenken, *tr. or intr.*, guide towards; turn towards, make for.
hin'reichen, *intr.*, suffice, be sufficient.
Hinrichtung, *f.*, *pl.* -en, execution.
Hinscheiden, *n.*, *gen.* -s, death.
hin'schieben, schob —, -geschoben, *refl.*, move *or* push along.
hin'schlängeln, *refl.*, twist *or* wind along; coil.
hin'stellen, *refl.*, put *or* place one's self, stop.
hin'stürzen, *intr.* (*aux.* sein), rush forward *or* along.
hinten, *adv.*, behind.

Digitized by Google

hinter, *adv. and sep. pref.*, behind; *prep. with dat. or acc.*, behind, back of, after.

Hinterhalt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, ambush.

hinterlas'sen, –ließ, –lassen, *tr.*, leave behind, bequeath.

hin'treten, trat —, –getreten, *intr.* (*aux.* sein), march, walk, march away.

hinü'ber, *adv. and sep. pref.*, over, across, over there.

hinü'berreiten, ritt —, –geritten, *intr.* (*aux.* sein), ride over.

hinun'ter, *adv. and sep. pref.*, down, downward.

hinun'terreiten, ritt —, –geritten, *intr.* (*aux.* sein), ride down.

hinweg,' *adv. and sep. pref.*, away, forth, off.

hinweg'führen, *tr.*, lead away, carry off.

hinweg'reißen, riß —, –gerissen, *tr.*, tear away.

hin'werfen, warf —, –geworfen, *tr.*, throw hither; hin- und her-geworfen, thrown this way and that *or* hither and thither.

hinzu'setzen, *tr.*, add, say further.

Hirn, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, brain.

Hirsch, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, stag.

Hirschgulden, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, stag florin.

Hirte, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, herdsman, shepherd.

hob, *see* heben.

hoch, *adj.* (*comp.* höher, *superl.* höchst), (*when declined*, hoher, *etc.*), high, lofty, tall.

Hof, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, yard, court, court-yard.

hoffen, *tr. and intr.*, hope.

Hoffnung, *f.*, *pl.* –en, hope.

höflich, *adj.*, polite.

Höflichkeit, *f.*, *pl.* –en, politeness, courtesy.

hoh–, *see* hoch.

Höhe, *f.*, *pl.* –n, height; in die —, aloft, on high, up.

Höhle, *f.*, *pl.* –n, hollow, cave, cavern, den.

Hohlweg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, narrow pass, defile, ravine.

höhnisch, *adj.*, scornful, sneering.

holen, *tr.*, go for, fetch; — lassen, send for.

Holländer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, Dutchman.

holländisch, *adj.*, Dutch.

Holländisch, *n.*, the Dutch language, Dutch; auf —, in Dutch.

Hölle, *f.*, hell.

Höllenschlund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, abyss of hell, infernal gulf.

Holz, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er, wood.

Holzstück, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, piece of wood, club.

Horde, *f.*, *pl.* –n, horde, tribe.

hören, *tr.*, hear, listen to.

Horn, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, horn.

Höslein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, *generally in the pl.*, little breeches *or* trousers.

hub, *see* heben.

huldreich, *adj.*, gracious.

Hund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, dog, hound.

Digitized by Google

hundert, *num.*, hundred.
Hundswut, *f.*, hydrophobia.
Hütte, *f.*, *pl.* –n, hut, cottage.
Hyazin'the, *f.*, *pl.* –n, hyacinth.
Hyazintheduft, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, odor of hyacinths.

I.

ich, *pers. pron.*, I.
ihm, *dat. sing. of* er *or* es, to him *or* it.
ihn, *acc. sing. of* er, him, it.
ihnen, *dat. pl. of* sie, to them; Ihnen, to you.
ihr, *nom. pl. of* du, you, ye; *dat. sing. of* sie, *fem.*, to her *or* it; *poss. pron.*, her, their; Ihr, *poss.*, your.
im, *contraction of* in dem.
immer, *adv.*, always, ever, constantly.
immerwährend, *adj.*, perpetual, constant.
in, *prep. with dat. or acc.*, in, into.
indem', *conj.*, while; since, because.
indes'sen, *adv.*, meanwhile; however, nevertheless.
Ingrimm, *m.*, *gen.* –s, rage, anger, fury.
ins, *contraction of* in das.
Insel, *f.*, *pl.* –n, island.
inzwischen, *adv.*, meanwhile.
irgend, *adv.*, any, *often used before advs. or prons. with the force of* some, any, -ever, -soever.
irgendwo, *adv.*, anywhere, somewhere.
irre, *adv.*, in error, astray; irre machen, put out, perplex, confuse.

J.

ja, *adv.*, yes; surely, indeed, certainly, you know.
jagen, *tr. or intr.*, hunt, chase, drive, run, pursue.
jählings, *adv.*, abruptly, precipitously, suddenly.
Jahr, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, year.
Jahresfrist, *f.*, space *or* interval of a year.
Jammer, *m.*, *gen.* –s, misery, lamentation.
jammern, *intr.*, lament, moan, wail, grieve.
je, *adv.*, ever; *before a compar.*, the; *correlative of another* je *or* desto, the . . . the.
jeder, jede, jedes, *adj. and pron.*, each, every.
jedermann, *pron.*, every one, everybody.
jedesmal, *adv.*, every time.
jedoch', *adv.*, however, nevertheless, yet.

Digitized by Google

jemals, *adv.*, ever, at any time.
jemand, *pron.*, anybody, some one.
jener, jene, jenes, *adj. and pron.*, that; the former.
jetzig, *adj.*, present.
jetzt, *adv.*, now.
Jubel, *m.*, *gen.* -s, shout of joy, exultation, rejoicing.
Jude, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, Jew.
Jugend, *f.*, youth.
Jugendfreund, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, friend of one's youth.
jung, *adj.* (*comp.* jünger, *superl.* jüngst), young.
Junge, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, youth, boy.
Junggesell[e], *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, bachelor.
Jüngling, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, youth, young man.
Junker, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, young nobleman, young squire.
Junkerlein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little young squire, little nobleman.
just, *adv.*, just, exactly.

K.

Kaiser, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, emperor.
Kaiserin, *f.*, *pl.* -innen, empress.
Kalb, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, calf.
Kalif', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, caliph.
kalt, *adj.* (*compar.* kälter, *superl.* kältest), cold.
Kälte, *f.*, cold, coldness; indifference.
kam, *see* kommen.
Kamel', *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, camel.
kämmen, *tr.*, comb.
Kämmerer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, chamberlain.
Kampf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, combat, struggle, fight.
kämpfen, *intr.*, combat, fight.
Kämpfer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, combatant, fighter, champion.
Kampfbahn, *f.*, *pl.* -en, arena, lists.
Kampfplatz, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, place of combat, battle-field, arena, lists.
Kampfpreis, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, prize.
Kampfspiel, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, tournament, tilting.
kannte, *see* kennen.
Kano'ne, *f.*, *pl.* -n, cannon.
kanonieren, *intr.*, shoot with a cannon.
Kaplan', *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e *or* ¨e, chaplain.
Karawa'ne, *f.*, *pl.* -n, caravan.
Karawanserei', *f.*, *pl.* -en, inn for caravans, caravansary.
Karpfen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, carp.
Karren, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, cart, wheelbarrow.
Kasse, *f.*, *pl.* -n, money box, chest.
Kästchen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little box, casket.

Digitized by Google

Kater, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, tomcat.

kaufen, *tr.*, buy, purchase; zum —, to buy.

Kaufleute, *pl. of* Kaufmann.

Kaufmann, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er *or* -leute, merchant, tradesman.

Kaufmannsdiener, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, clerk.

kaum, *adv.*, hardly, scarcely, with difficulty.

kehren, *tr. and intr.*, turn.

kein, *adj. and pron.*, no, none, not any.

Keller, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, cellar.

Kellermeister, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, butler.

kennen, kannte, gekannt, *tr.*, know, be acquainted with.

kerzengerade, *adv.*, straight as an arrow (*lit.* 'as a candle'), bolt upright.

Kette, *f.*, *pl.* -n, chain.

Kind, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, child.

Kinderstimme, *f.*, *pl.* -n, child's voice.

kindisch, *adj.*, childish.

Kirchengesang, *m.*, *gen.* -es, church music, singing in a church.

Kläger, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, plaintiff, complainant.

kläglich, *adj.*, mournful, plaintive, doleful, pitiful.

klammern, *refl.*, clasp, cling.

Klang, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, sound, ringing, clash, clang.

klar, *adj.*, clear, distinct, bright.

klatschen, *intr.*, clap.

Klaue, *f.*, *pl.* -n, claw; *pl.* clutches.

Klausner, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, hermit.

Kleid, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, dress, clothes.

kleiden, *tr.*, clothe, dress.

Kleidung, *f.*, *pl.* -en, dress, costume.

klein, *adj.*, little, small.

Kletterer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, climber.

klettern, *intr.*, climb.

klingen, klang, geklungen, *intr.*, sound, ring, clink, jingle.

Klippe, *f.*, *pl.* -n, cliff.

klirren, *intr.*, rattle, clatter, clash, clink.

klopfen, *intr.*, knock; in die Hände —, clap one's hands.

klug, *adj.* (*compar.* klüger, *superl.* klügst), shrewd, intelligent, prudent, artful.

Knabe, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, youth, boy, lad.

Knäblein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little boy.

Knappe, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, squire, groom, attendant.

Knecht, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, servant.

Knie, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, knee.

knirschen, *tr. or intr.*, gnash, gnash one's teeth.

Knopf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, button, knob, head (of a cane).

kochen, *tr. or intr.*, cook.

Kochen, *n.*, *gen.* -s, cooking.

kohlschwarz, coal black, pitch dark.

kommen, kam, gekommen, *intr.* (*aux.* sein), come, happen.

Digitized by Google

Kommissär', *gen.* -s, *pl.* -e *or* -s, commissioner, agent.

können, konnte, gekonnt (*pres. sing.* kann), *tr.*, *modal auxiliary*, can, be able, have power.

Kopf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, head; person, man.

Ko'ran, *m.*, *gen.* -s, Koran *or* Alkoran.

Körper, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, body.

Kost, *f.*, food, fare.

kostbar, *adj.*, costly, precious, valuable.

Kostbarkeiten, *f.*, *pl.* —, trinkets, jewels.

kosten, *tr.*, cost, require.

köstlich, *adj.*, costly, precious.

krachen, *intr.*, crash, crack.

Krachen, *n.*, *gen.* -s, crash.

krächzen, *intr.*, croak.

Kraft, *f.*, *pl.* ¨e, strength, power, force, vigor.

kraft, *prep. with gen.*, by virtue of.

kräftig, *adj.*, strong, powerful, vigorous.

Kralle, *f.*, *pl.* -n, claw.

krank, *adj.* (*compar.* kränker, *superl.* kränkst), ill, sick.

kränken, *tr.*, vex, grieve, mortify.

Krankheit, *f.*, *pl.* -en, sickness.

kraus, *adj.*, crisp, curly.

Kreatur', *f.*, *pl.* -en, creature.

Kreis, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, circle.

kreuzen, *tr.*, mark with a cross, cross; *refl.*, cross one's self.

Kreuzweg, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, cross road.

kriegen, *tr.*, get, obtain, gain, receive.

kriegerisch, *adj.*, warlike, martial.

Krokodils'thräne, *f.*, *pl.* -n, crocodile tear.

Krone, *f.*, *pl.* -n, crown.

Kugel, *f.*, *pl.* -n, ball.

Kuh, *f.*, *pl.* ¨e, cow.

kühn, *adj.*, bold, daring, intrepid.

Kühnheit, *f.*, boldness, daring, audacity.

Kummer, *m.*, *gen.* -s, grief, sorrow, trouble.

kümmern, *tr.*, grieve, concern; *refl.*, be concerned *or* care about (um).

Kümmernis, *f.*, *pl.* -isse, grief, sorrow, affliction.

Kunde, *f.*, information, intelligence, news.

Kunde, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, customer.

künstlich, *adj.*, skillful, artificial.

Kunststück, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, sleight of hand, trick.

Kunststückchen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little trick.

Kupfermünze, *f.*, *pl.* -n, copper coin.

Kupferstück, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, copper coin, penny.

kurz, *adj.* (*compar.* kürzer, *superl.* kürzest), short, brief; *adv.*, in short, in a word.

küssen, *tr.*, kiss.

Küste, *f.*, *pl.* -n, coast, shore.

Digitized by Google

L.

lächeln, *intr.*, smile.
Lächeln, *n.*, *gen.* –s, smile.
lachen, *intr.*, laugh.
laden, lud, geladen (*also reg.*), *tr.*, load.
Laden, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, shop, store; shutter (*pl. also* —).
Ladendiener, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, clerk.
Ladenhüter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, shopkeeper, storekeeper.
lag, *see* liegen.
Lage, *f.*, *pl.* –n, situation, position, state, condition.
Lager, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, couch, bed; camp.
lagern, *refl.*, lie down, rest.
Lamm, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, lamb.
Land, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er *or* –e, land, ground, country.
Landfremd[e], *m.*, *adj. used as noun*, stranger in the land, utter stranger.
Landhaus, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, country house, villa.
Landläufer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, vagabond, tramp.
Landsleute, *pl. of* Landsmann.
Landsmann, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –leute, fellow countryman.
lang, *adj.* (*comp.* länger, *superl.* längst), long, high, tall.
lang (*or* lange), *adv.*, long, a long while; so lange bis, until.
langsam, *adj.*, slow, tardy.
längst, *adv.*, long ago, long since.
Lanze, *f.*, *pl.* –n, lance, spear.
lassen, ließ, gelassen, *tr.*, let, leave, let go, cause *or* allow (to be done).
lästig, *adj.*, burdensome, troublesome.
Lastträger, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, porter.
laufen, lief, gelaufen, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), run.
Laune, *f.*, *pl.* –n, humor, whim, caprice.
lauschen, *intr.*, listen.
laut, *adj.*, loud, aloud.
lauter, *adj.*, clear, pure; *indecl.*, mere, downright, nothing but.
leben, *intr.*, live.
Leben, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, life.
Lebensart, *f.*, *pl.* –en, manners, mode of life.
Lebensgefahr, *f.*, *pl.* –en, mortal danger.
Lebensmittel, *n.*, *pl.* —, means of existence, necessaries of life, food, provisions.
Leb[ens]zeit, *f.*, *pl.* –en, lifetime.
Lederbeutel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, leather bag.
ledig, *adj.*, free, empty, unburdened.
leer, *adj.*, empty, vacant.
legen, *tr.*, lay, put, place; *refl.*, lie down; subside, abate.
Lehre, *f.*, *pl.* –n, rule, precept, advice.
lehren, *tr.*, teach, instruct.

Digitized by Google

Lehrer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, teacher.
Leib, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -er, body.
Leibeskraft, *f.*, *pl.* ¨e, physical strength; aus ¨en, with might and main.
leiblich, *adj.*, corporal, bodily; -er Vetter, own cousin.
Leibwache, *f.*, *pl.* -n, body guard.
Leichnam, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, dead body, corpse.
leicht, *adj.*, light, easy.
leichtsinnig, *adj.*, thoughtless, heedless.
Leid, *n.*, *gen.* -es, harm, pain, sorrow, grief; zu -e thun, harm, injure.
leiden, litt, gelitten, *tr.*, suffer, endure; permit.
Leidensgefährte, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, companion in misfortune, fellow sufferer.
leider, *adv.*, unfortunately, alas!
leihen, lieh, geliehen, *tr.*, lend.
Leinwand, *f.*, linen cloth, linen.
leise, *adj.*, soft, low, faint, slight, silent.
leiten, *tr.*, lead, direct, manage.
lenken, *tr. or intr.*, turn, steer, direct.
lernen, *tr.*, learn.
lesen, las, gelesen, *tr.*, read.
letzt, *adj.*, last.
leugnen, *tr.*, deny, gainsay.
Leute, *pl.*, people.
Licht, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, light.
licht, *adj.*, light, bright.
lichten, *tr.*, light up, illuminate; raise, lift up; den Anker —, weigh anchor.
lieb, *adj.*, dear, beloved, lovely.
Liebe, *f.*, love.
lieben, *tr.*, love.
lieber, *adv.* (*compar. of* lieb *and used as compar. of* gern), rather, sooner, more willingly.
Liebling, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, favorite.
Lieblosigkeit, *f.*, hardheartedness, unkindness.
Lied, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, song, air.
lief, *see* laufen.
liegen, lag, gelegen, *intr.*, lie, be situated.
ließ, *see* lassen.
link, *adj.*, left; die Linke, the left hand; ihm zur Linken, at his left.
links, *adv.*, to the left.
Lippe, *f.*, *pl.* -n, lip.
loben, *tr.*, praise, commend.
löblich, *adj.*, praiseworthy, commendable.
locken, *tr.*, attract, allure, entice.
Lockspeise, *f.*, bait.
Lohn, *m.*, *gen.* -es, reward, recompense; *m. or n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, pay, wages.
los, *adj.*, loose, free; *adv. and sep. pref.*, un-, off; *adds to a verb of motion the idea of violence*; auf ihn —, toward him, upon him.
los'brechen, brach —, -gebrochen, *intr.* (*aux.* sein), break away, escape.
los'brechend, *part. adj.*, bursting.

Digitized by Google

lösen, *tr.*, loosen, dissolve, solve; fire off (a cannon).

Lösegeld, *n.*, *gen.* -es, ransom.

los'lassen, ließ —, -gelassen, *tr.*, let loose, let go, release.

los'reißen, riß —, -gerissen, *tr.*, tear loose *or* off.

los'schlagen, schlug —, -geschlagen, *intr.*, — auf, strike out at, lay about one, belabor.

los'stürzen, *intr.* (*aux.* sein), rush upon, attack.

Luft, *f.*, *pl.* ¨e, air, breeze, atmosphere.

Lüge, *f.*, *pl.* -n, lie, falsehood.

lügen, log, gelogen, *intr.*, lie, tell a lie.

lügenhaft, *adj.*, lying, deceitful.

Lügner, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, liar.

lustig, *adj.*, merry, gay, droll.

Lustschloß, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, country seat, villa.

M.

machen, *tr.*, make, do, act, cause, perform.

Macht, *f.*, *pl.* ¨e, power, might, strength.

mächtig, *adj.*, powerful, mighty, strong.

Magd, *f.*, *pl.* ¨e, maidservant.

Magnet', *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, magnet, loadstone.

Mahl, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e *or* ¨er, meal, repast.

Mahlzeit, *f.*, *pl.* -en, mealtime, meal.

Mähne, *f.*, *pl.* -n, mane.

Maitag, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, May day.

majestä'tisch, *adj.*, majestic.

Mal, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e *or* ¨er, sign, mark; time; einmal, zweimal, once, twice, etc.

man, *indef. pron.*, *only used as nom. sing.*, one, they, we, you, people.

mancher, manche, manches, *indef. pron.*, many, many a; manches, many a thing.

mancherlei, *indecl. adj.*, of several kinds, various; *as a noun*, various things.

Mann, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, man, husband.

Männchen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little man.

Mannschaft, *f.*, crew.

Märchen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, fairy-tale, story.

Markt, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, market.

Marktrecht, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, right of the market, market custom.

Marmortreppe, *f.*, *pl.* -n, marble stairs *or* staircase.

Marsch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, march.

martervoll, *adj.*, painful, tormenting.

Digitized by Google

Maß, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e (*also f.*), measure, quart.
Masse, *f.*, *pl.* –n, mass, body.
Mast, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –en, mast.
Matrose, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, sailor.
matt, *adj.*, faint, weak, dim.
Mauer, *f.*, *pl.* –n, wall.
Maul, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, mouth (of animals).
Maulesel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, mule.
Maultier, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, mule.
Maus, *f.*, *pl.* ¨e, mouse.
Meer, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, sea.
Meeresgrund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, bottom of the sea.
Meereswoge, *f.*, *pl.* –n, wave, billow.
mehr, *adv.*, more.
mehrere, *adj.* (*only in pl.*), several.
Meile, *f.*, *pl.* –n, league (about 5 English miles).
mein, *poss. pron.*, my, mine.
Meineid, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, perjury.
meinen, *tr.*, think, suppose, be of opinion, mean.
meiner, *gen. of* ich, of me.
meinesgleichen, *adj.*, my equals.
meinetwegen, *adv.*, on my account; for all I care.
meist, *adj.*, most.
Meister, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, master.
Melodie', *f.*, *pl.* –i'en, melody, air, tune.
Memme, *f.*, *pl.* –n, coward.
Menge, *f.*, *pl.* –n, mass, multitude, crowd, great quantity.
Mensch, *m.*, *gen.* –en, *pl.* –en, man, human being; *pl.*, people, persons.
menschlich, *adj.*, human.
merken, *tr.*, mark, notice, observe.
Messer, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, knife.
Metallspiegel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, metal mirror.
Meuchelmörder, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, assassin.
meuchlings, *adv.*, treacherously, stealthily.
mich, *acc. of* ich, me.
Miene, *f.*, *pl.* –n, mien, air, look, expression.
mild, *adj.*, mild, kind, charitable.
Minaret', *n.*, *gen.* –s, *pl.* –s, minaret.
minder, *adj.*, less.
mindest, *adj.*, least.
mindestens, *adv.*, at least.
Minu'te, *f.*, *pl.* –n, minute.
mir, *dat. of* ich, to me.
mischen, *tr.*, mix; *refl.*, mingle; interfere.
mißhan'deln, *tr.*, ill-treat, abuse.
mit, *adv. and sep. pref.*, along, along with, at the same time, likewise, also; *prep. with dat.*, with, along with; at, by.
mit'bringen, brachte —, –gebracht, *tr.*, bring *or* carry (along) with (one).
mit'geben, gab —, –gegeben, *tr.*, give to take along with *or* to accompany.
Mitleid, *n.*, *gen.* –s, compassion, pity, sympathy.
mitleidig, *adj.*, compassionate.

Digitized by Google

mit'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take along with (one).

Mittag, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, midday, noon.

Mittag[s]essen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, dinner.

Mitte, *f.*, *pl.* -n, middle, midst, center.

mit'teilen, *tr.*, communicate, impart, bestow.

Mitteilung, *f.*, *pl.* -en, communication, information.

Mittel, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, midst, means, expedient, remedy; sich ins — legen, interfere.

mitten, *adv.*, in the midst.

Mitternacht, *f.*, *pl.* ¨e, midnight.

Mittwoch, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, Wednesday.

mögen, mochte, gemocht (*pres. sing.* mag), *modal aux.*, may; like, desire.

möglich, *adj.*, possible.

Monat, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, month.

Mond, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, moon.

Mondschein, *m.*, *gen.* -es, moonlight.

Montag, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, Monday.

Moos, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, moss.

Mörder, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, murderer.

Mordwerkzeug, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, instrument of murder, deadly weapon.

morgen, *adv.*, to-morrow.

Morgen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, morning; acre.

Morgendämmerung, *f.*, *pl.* -en, daybreak, dawn.

Moschee', *f.*, *pl.* -n, mosque.

Mufti, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -s, Mufti (a kind of Mohammedan official).

Mühe, *f.*, *pl.* -n, pains, trouble, toil, difficulty.

mühen, *refl.*, take pains, endeavor.

Mund, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e *or* ¨er, mouth.

mündig, *adj.*, of age; für — erklären, declare of age.

Mündung, *f.*, *pl.* -en, mouth, opening.

Münze, *f.*, *pl.* -n, coin, money, change.

murmeln, *tr. or intr.*, murmur.

murren, *intr.*, mutter, growl, grumble.

Murren, *n.*, *gen.* -s, grumbling.

mürrisch, *adj.*, surly, morose, sullen.

Musik', *f.*, music.

Musikant', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, musician.

müssen, mußte, gemußt, *modal aux.*, must, be obliged to, have to.

müßig, *adj.*, idle.

Müßiggänger, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, idler.

mustern, *tr.*, survey, examine, inspect.

Mut, *m.*, *gen.* -es, courage, spirit, mood disposition.

mutig, *adj.*, courageous, spirited.

Mutter, *f.*, *pl.* ¨, mother.

mutwillig, *adj.*, naughty, mischievous, wanton.

Mütze, *f.*, *pl.* -n, cap.

Digitized by Google

N.

na, *interj.*, well!

nach, *adv. and sep. pref.*, after, behind; — und —, gradually, by degrees; *prep. with dat.*, after, behind; to, toward; according to.

Nachbar, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -n, neighbor.

nach'blicken, *intr.*, look after.

nachdem', *conj.*, after; *adv.*, afterwards.

nach'denken, dachte —, -gedacht, *intr.*, reflect upon, think over, meditate.

nach'eilen, *intr.* (*aux.* sein), hasten after.

nach'fluchen, *intr.*, curse after (one).

Nachfolger, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, follower, successor.

nach'geben, gab —, -gegeben, *intr.*, give way to, yield, consent, grant.

Nachhausegehen, *n.*, *gen.* -s, way home; beim —, on his way home, as he was going home.

nachher', *adv.*, afterwards.

nach'jagen, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), chase, pursue.

nach'lassen, ließ —, -gelassen, *intr.*, abate, slacken.

nach'lesen, las —, -gelesen, *intr.*, read after, follow (in reading).

nachließ, *see* nachlassen.

nachmittags, *adv.*, in the afternoon.

nach'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), ride after.

Nachricht, *f.*, *pl.* -en, news, information, tidings.

nach'sagen, *tr.*, tell (behind one's back), repeat, say about.

nach'schauen, *intr.*, look *or* gaze after.

nach'schleichen, schlich —, -geschlichen, *intr.* (*aux.* sein), creep *or* sneak behind, follow stealthily.

nächst, *adj.*, *superl. of* nahe, nearest, next.

nach'steigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* (*aux.* sein), descend *or* alight after (a person).

Nacht, *f.*, *pl.* ¨e, night.

Nachtlager, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, night's lodging.

Nachtmütze, *f.*, *pl.* -n, nightcap.

nach'tragen, trug —, -getragen, *tr.*, carry after *or* behind.

nachts, *adv.*, by night, at night.

Nachtwolke, *f.*, *pl.* -n, dark cloud.

nackt, *adj.*, naked, bare.

nah[e], *adj.* (*compar.* näher, *superl.* nächst), near, neighboring, close.

Nähe, *f.*, nearness, neighborhood.

nahen, *refl.*, approach.

nähern, *refl.*, approach, come near.

nahm, *see* nehmen.

nähren, *tr.*, support, nourish, keep.

Nahrung, *f.*, *pl.* -en, nourishment, food; trade, business.

Digitized by Google

Namen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* — (*nom. also* Name), name.
na'mentlich, *adv.*, especially, particularly.
nämlich, *adv.*, namely, that is to say.
nannte, *see* nennen.
Narr, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, fool.
naß, *adj.*, wet.
Natur', *f.*, *pl.* -en, nature.
Nebel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, mist, fog.
neben, *prep. with dat. and acc.*, by the side of, close to, near.
nebst, *prep. with dat.*, along with, including.
Negerknabe, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, negro boy.
nehmen, nahm, genommen, *tr.*, take; jemandem etwas —, deprive one of a thing.
Neid, *m.*, *gen.* -es, envy.
Neider, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, envious person, envier.
neidisch, *adj.*, envious, jealous.
neigen, *tr. and refl.*, incline, bend, bow.
nein, *adv.*, no.
Nelke, *f.*, *pl.* -n, pink, carnation.
Nelkenduft, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, odor *or* scent of pinks.
nennen, nannte, genannt, *tr.*, name, call.
Netz, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, net.
neu, *adj.*, new, fresh; aufs -e, von -em, anew, afresh; das Neue, the freshness, the novelty.
Neugier[de], *f.*, curiosity.
neugierig, *adj.*, inquisitive, curious.
neunzehn, *num.*, nineteen.
nicht, *adv.*, not.
nichtig, *adj.*, vain, empty, transitory.
nichts, *indef. pron. indecl.*, nothing; — als, nothing but; *with adv. force*, nowise, not at all.
nichtswürdig, *adj.*, worthless, contemptible.
nie, *adv.*, never.
nieder, *adj.*, nether, lower; *adv. and sep. pref.*, down.
nie'derfallen, fiel —, -gefallen, *intr.* (*aux.* sein), fall down.
nie'dergehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* sein), go down; auf- und —, walk up and down.
nie'derhauen, hieb —, -gehauen, *tr.*, cut *or* hew down.
nie'derlegen, *tr.*, lay down, deposit; *refl.*, lie down, go to bed.
nie'derstrecken, *tr.*, stretch on the ground, fell.
nie'derstürzen, *intr.* (*aux.* sein), fall down.
nie'dertauchen, *intr.*, dive down, disappear.
nie'derwerfen, warf —, -geworfen, *tr.*, hurl *or* throw down.
niedrig, *adj.*, low, base, mean, abject.
niemals, *adv.*, never.
niemand, *indef. pron.*, nobody, no one.
nimm, *2. sing. imperat. of* nehmen.
nimmer, *adv.*, never.
nirgend[s], *adv.*, nowhere.

Digitized by Google

noch, *adv.*, still, yet, besides; — nicht, not yet; — ein, one more, another; *conj.*, nor.
nochmals, *adv.*, once more, again.
Nordostwind, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, northeast wind.
Not, *f.*, *pl.* ¨e, need, want; distress, difficulty.
nötig, *adj.*, necessary.
nu, *interj.*, well!
nun, *adv.*, now, well.
nur, *adv.*, only, simply, just; ever.
Nutzen, *m.*, *gen.* -s, profit, advantage.
nutzen, *tr.*, use; *intr.*, be of use.
nützlich, *adj.*, useful.
nutzlos, *adj.*, useless.

O.

o, *interj.*, oh! O!
ob, *conj.*, whether, if; — . . . auch, — . . . gleich, — . . . schon, — . . . wohl, even if, although.
ob, *prep. with gen. or dat.*, on account of.
oben, *adv.*, above, at the top; nach —, upwards.
ober, *adj.*, upper, superior, chief.
Oberfläche, *f.*, *pl.* -n, surface.
Oberhaupt, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, head, chief.
Oberkämmerer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, / **Oberkämmerling**, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, } lord high chamberlain.
obgleich', *conj.*, / **obschon'**, *conj.*, } although.
öde, *adj.*, waste, desert, desolate.
oder, *conj.*, or.
Ofengabel, *f.*, *pl.* -n, pitch-fork.
offen, *adj.*, open, public.
offenbar, *adj.*, public, manifest, evident.
öffentlich, *adj.*, public.
Offizier', *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, officer.
öffnen, *tr.*, open.
oft, *adv.*, often.
öfter, *adv.*, more often, often (*comp. of* oft, *but generally used without comp. meaning*).
ohne, *prep. with acc.*, without.
ohnedies, *adv.*, without that, besides, anyhow.
ohnmächtig, *adj.*, fainting, in a swoon; — werden, faint.
Ohr, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -en, ear.
Öl, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, oil.
Oli've, *f.*, *pl.* -n, olive.
Oliventopf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, olive pot *or* jar.
Opfer, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, sacrifice, victim.
opfern, *tr.*, sacrifice.
ordentlich, *adj.*, regular, proper, as it ought to be.
Ordnung, *f.*, *pl.* -en, arrangement, order, regulation.
Ort, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e *or* ¨er, place, spot.
Osten, *m.*, *gen.* -s, east.

Digitized by Google

P.

Paar, *n., gen.* -es, *pl.* -e, pair, couple; ein —, some, a few.

Pack, *m. and n., gen.* -es, *pl.* ¨e, pack, package, parcel, bundle.

packen, *tr.*, seize, grasp, take hold of; pack.

Packer, *m., gen.* -s, *pl.* —, porter.

Packknecht, *m., gen.* -es, *pl.* -e, porter, errand-boy.

Palast', *m., gen.* -es, *pl.* -äste, palace.

Pantoffel, *m., gen.* -s, *pl.* -n, slipper.

Paradies', *n., gen.* -es, paradise.

Part, *m., gen.* -s, part, share.

Partei', *f., pl.* -en, party, faction, part.

Partie', *f., pl.* -n, party, company.

Passagier', *m., gen.* -s, *pl.* -e, passenger.

Pater, *m., gen.* -s, Father (title of a priest).

peinigen, *tr.*, torture, torment.

Pergament', *n., gen.* -es, *pl.* -e, parchment.

Person', *f., pl.* -en, person; personal appearance.

persönlich, *adj.*, personal; *adv.*, in person.

Pfad, *m., gen.* -es, *pl.* -e, path.

Pfeifchen, *n., gen.* -s, *pl.* —, little whistle; little pipe.

Pfeife, *f., pl.* -n, whistle; pipe.

pfeifen, pfiff, gepfiffen, *tr. and intr.*, whistle.

Pfeil, *m., gen.* -es, *pl.* -e, arrow, dart.

pfeilschnell, *adj.*, swift as an arrow.

Pfennig, *m., gen.* -s, *pl.* -e, penny.

Pferd, *n., gen.* -es, *pl.* -e, horse.

pfiff, *see* pfeifen.

pflegen, *tr.*, care for, tend, foster; *intr.*, be accustomed, be wont.

Pflicht, *f., pl.* -en, duty.

Pforte, *f., pl.* -n, door, gate.

Phantom', *n., gen.* -s, *pl.* -e, phantom, spectre.

Piktenaltar, *m., gen.* -s, *pl.* -äre, Pictish altar.

plagen, *tr.*, plague, torment.

Plan, *m., gen.* -es, *pl.* -e *or* ¨e, plan, design.

Platz, *m., gen.* -es, *pl.* ¨e, place, room; square.

plötzlich, *adj.*, sudden.

plündern, *tr.*, plunder, pillage.

Pöbel, *m., gen.* -s, mob, rabble, common people.

pochen, *intr.*, knock, beat.

Polizei', *f.*, police.

Polizeidiener, *m., gen.* -s, *pl.* —, policeman.

Polizeirichter, *m., gen.* -s, *pl.* —, police magistrate.

Polster, *n. or m., gen.* -s, *pl.* —, cushion, bolster.

Pracht, *f., pl.* -en, splendor, magnificence.

prächtig, *adj.*, splendid, magnificent.

Digitized by Google

prachtvoll, *adj.*, gorgeous, splendid, magnificent.
Preis, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, price, cost; prize.
preisen, pries, gepriesen, *tr.*, praise, commend.
pressen, *tr.*, press, squeeze.
Prinz, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, prince.
Probe, *f.*, *pl.* -n, trial, proof, test.
Prophet', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, prophet.
Prozeß', *m.*, *gen.* -sses, *pl.* -sse, lawsuit.
prüfen, *tr.*, prove, examine, try, test.
Psalm, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -en, psalm.
Puff, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, cuff, thump, blow.
Putz, *m.*, *gen.* -es, attire, dress; ornaments, finery.

Q.

Qual, *f.*, *pl.* -en, torture, pain, torment.
quälen, *tr.*, torment, afflict.

R.

Rache, *f.*, vengeance, revenge.
rächen, *tr.*, avenge; *refl.*, revenge one's self.
Rand, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, brim, edge, border.
Range, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, rascal, wretch.
Rappe, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, black horse.
rasch, *adj.*, hasty, quick.
rasen, *intr.*, rage, rave, bluster.
rastlos, *adj.*, restless.
Rat, *m.*, *gen.* -es, counsel, advice.
raten, riet, geraten, *tr. or intr.*, advise, counsel; guess.
rauben, *tr.*, rob, deprive of.
Räuber, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, robber, brigand.
Räuberei', *f.*, *pl.* -en, robbery, depredation.
räuberisch, *adj.*, rapacious, robber-like.
Raubtier, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, beast of prey.
Rauch, *m.*, *gen.* -es, smoke.
rauchen, *tr. or intr.*, smoke.
raufen, *tr.*, pluck, tear out.
rauh, *adj.*, rough, rude.
Raum, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, space, room.
raunen, *tr.*, whisper.
rauschen, *intr.*, rustle, roar.
Rauschen, *n.*, *gen.* -s, roaring sound, roar.
Recht, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, right, justice; — haben, be right.
recht, *adj.*, right.

Digitized by Google

Rechtfertigung, *f.*, justification, vindication.
rechtmäßig, *adj.*, lawful, legal, legitimate.
rechts, *adv.*, at *or* to the right [hand].
Rede, *f.*, *pl.* -n, speech, language; in die — fallen, interrupt.
regelmäßig, *adj.*, regular.
Regen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, rain.
regieren, *tr. and intr.*, reign, rule, govern.
regnen, *impers.*, rain.
Reh, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, roe, deer.
Reich, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, empire, kingdom, realm.
reich, *adj.*, rich, wealthy.
reichen, *tr.*, reach, give, hand, present, hold out; *intr.*, reach, extend.
Reichtum, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨er, wealth, riches.
Reichwerden, *n.*, *gen.* -s, becoming rich, acquisition of wealth.
Reihe, *f.*, *pl.* -n, row, line, suite, turn; der — nach, by turns, in turn.
Reiherfeder, *f.*, *pl.* -n, heron's feather.
rein, *adj.*, clean, pure, clear.
Reise, *f.*, *pl.* -n, journey, travel.
Reisegefährte, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, fellow-traveler, traveling companion.
Reisekosten, *pl.* traveling expenses.
reisen, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), journey, travel, set out for; Reisende[r], traveler.
reißen, riß, gerissen, *tr.*, tear, snatch away, rescue.
reiten, ritt, geritten, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), ride.
Reiten, *n.*, *gen.* -s, riding.
Reiter, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, rider, horseman.
religiös', *adj.*, religious.
Rennen, *n.*, *gen.* -s, running.
retten, *tr.*, save, rescue, deliver.
Retter, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, savior, deliverer.
Rettung, *f.*, deliverance, rescue.
reuen, *impers.*, rue, regret, repent; es reute ihn, he regretted.
Revier', *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, quarter, district.
richten, *tr.*, direct, turn; judge.
Richter, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, judge.
richtig, *adj.*, right, correct, true; *adv.*, certainly.
Richtung, *f.*, *pl.* -en, direction.
Riese, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, giant.
rief, *see* rufen.
riet, *see* raten.
Ring, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, ring, link.
ringen, rang, gerungen, *tr.*, wring, wrest; *intr.*, wrestle, struggle.
ringsum, ringsumher, *adv.*, round about.
riß, *see* reißen.
ritt, *see* reiten.
Ritt, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, ride.
Ritter, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, knight.
roh, *adj.*, raw, rough, rude, coarse.
Rohheit, *f.*, *pl.* -en, rudeness, incivility.
Rohr, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e *or* ¨e, reed, cane.

Digitized by Google

rollen, *intr.*, roll, curl.
Rose, *f.*, *pl.* –n, rose.
Rosenduft, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, odor of roses.
Roß, *n.*, *gen.* –sses, *pl.* –sse, horse, steed.
Rößlein, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, little horse *or* steed.
rot, *adj.* (*comp.* röter, *superl.* rötest), red; Rote[r], *m.*, red wine.
Ruck, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, jerk, push, pull.
Rücken, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, back.
Rückkehr, *f.*, return.
Ruder, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, rudder, helm; oar.
rudern, *tr. or intr.*, row.
Ruf, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, cry; rumor, report, reputation.
rufen, rief, gerufen, *tr.*, call, cry.
Ruhe, *f.*, quiet, rest; calm, peace.
ruhig, *adj.*, quiet, peaceful, tranquil, calm.
Ruhm, *m.*, *gen.* –es, glory, fame, renown.
ruhmvoll, *adj.*, famous, renowned, celebrated.
rühren, *tr.*, touch, stir, move.
rund, *adj.*, round.
Runde, *f.*, *pl.* –n, round, circle.
rüsten, *tr.*, arm, equip.
Rute, *f.*, *pl.* –n, rod; wand.

S.

Saal, *m.*, *gen.* –es, *pl.* Säle, large room, hall.
Säbel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, sabre, sword.
Sache, *f.*, *pl.* –n, thing, affair, cause, case, matter.
Sage, *f.*, *pl.* –n, fable, legend.
sagen, *tr.*, say, tell, relate, declare.
sah, *see* sehen.
Sa'lomo, *m.*, *gen.* –s, Solomon.
Salbe, *f.*, *pl.* –n, salve, ointment.
salben, *tr.*, anoint.
Sam'met *or* **Samt,** *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, velvet.
Sand, *m.*, *gen.* –es, sand.
Sandhügel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, sandhill.
sanft, *adj.*, soft, gentle, mild.
sanftmütig, *adj.*, gentle, mild, sweet-tempered.
Sänfte, *f.*, *pl.* –n, sedan chair, litter.
Sarg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, coffin.
saß, *see* sitzen.
satt, *adj.*, satisfied.
Sattel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, saddle.
sättigen, *tr.*, satisfy, fill; *refl.*, satisfy one's hunger.
säumen, *intr.*, delay, tarry, defer.
Scene, *f.*, *pl.* –n, scene.
schachern, *intr.*, higgle, chaffer, jew.
Schaden, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, injury, harm.
schadlos, *adj.*, harmless, uninjured; — halten, indemnify.

Digitized by Google

schaffen, schuf, geschaffen, *tr.*, create; *as reg. verb*, procure, furnish, bring about, do.

Scha'kal, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, jackal.

Schalk, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, rogue, wag, knave.

Schalksberg, *m.*, *prop. name*, Schalksberg, "Rogue's Hill."

Schall, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, sound, tone.

schallen, scholl, geschollen, *intr.* (*also reg.*), sound, resound, echo.

schämen, *refl.*, be ashamed.

Schande, *f.*, *pl.* -n, shame, disgrace.

schändlich, *adj.*, shameful, disgraceful, infamous.

Schar, *f.*, *pl.* -en, troop, host, herd, flock.

scharf, *adj.* (*comp.* schärfer, *superl.* schärfst), sharp; — laden, load with a ball.

schärfen, *tr.*, sharpen; heighten, aggravate.

Scharfsinn, *m.*, *gen.* -es, sagacity, penetration, ingenuity.

Schatten, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, shade, shadow.

Schatz, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, treasure.

Schauder, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, shudder.

schaudern, *intr.*, shudder.

schauen, *tr. or intr.*, look, see, gaze, examine.

Schaufel, *f.*, *pl.* -n, shovel.

schaukeln, *intr.*, swing, rock, toss.

Schaum, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, foam.

schäumen, *intr.*, foam.

Schauspiel, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, spectacle, sight.

Scheide, *f.*, *pl.* -n, sheath, scabbard.

scheiden, schied, geschieden, *tr.*, separate, divide; *intr.*, separate, part, depart.

scheinen, schien, geschienen, *intr.*, shine, seem, appear.

scheitern, *intr.* (*aux.* sein), miscarry, be frustrated, be wrecked.

schelmisch, *adj.*, roguish.

schelten, schalt, gescholten, *tr. or intr.*, rail at, abuse, scold.

schenken, *tr.*, present, give; pour.

scheuchen, *tr.*, scare, frighten.

scheugeworden, *adj.*, frightened.

schicken, *tr.*, send, dispatch.

Schicksal, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, fate; *pl.* adventures.

schied, *see* scheiden.

Schiefertisch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, slate-table.

schießen, schoß, geschossen, *tr. or intr.*, fire, fire at, shoot.

Schießpulver, *n.*, *gen.* -s, gunpowder.

schien, *see* scheinen.

Schiff, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, ship, vessel.

Schiffer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, sailor, seaman, skipper.

Schiffsmannschaft, *f.*, crew.

Schiffsraum, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, hold of a ship.

Schild, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, shield; *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, sign, signboard.

Digitized by Google

schildern, *tr.*, depict, describe, represent.

schimmern, *intr.*, sparkle, glisten, glimmer.

schimpfen, *tr.*, abuse, insult, rail at.

Schimpfwort, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er, abusive language, insult, abuse.

schlachten, *tr.*, slaughter, kill, slay.

Schlaf, *m.*, *gen.* –es, sleep.

schlafen, schlief, geschlafen, *intr.*, sleep.

Schlafen, *n.*, *gen.* –s, sleep, sleeping; im —, asleep.

schläf[e]rig, *adj.*, sleepy.

Schlag, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, blow, stroke.

schlagen, schlug, geschlagen, *tr.*, strike, beat, cut down, fell; ruin.

schlängeln, *refl.*, twist, wind, coil.

schlank, *adj.*, slim, slender.

schlecht, *adj.*, wicked, base, bad, poor.

Schlechtigkeit, *f.*, *pl.* –en, baseness, wickedness.

schleichen, schlich, geschlichen, *intr.* (*aux.* sein), creep, slink, crawl, steal.

Schleier, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, veil.

schleppen, *tr.*, drag along, trail, tug.

schleudern, *tr.*, sling, hurl, shoot.

schlich, *see* schleichen.

schlichten, *tr.*, adjust, settle.

schließen, schloß, geschlossen, *tr.*, shut, close; conclude, finish.

schlimm, *adj.*, bad, evil.

Schlinge, *f.*, *pl.* –n, noose, snare.

schloß, *see* schließen.

Schloß, *n.*, *gen.* –sses, *pl.* ¨er, castle.

Schloßberg, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, castle hill.

Schloßgesinde, *n.*, *gen.* –s, servants of the castle.

Schloßhof, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, castle yard.

Schloßkaplan, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, castle chaplain.

Schloßthor, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –e, castle gate.

Schlucht, *f.*, *pl.* –en, ravine, gorge, defile.

Schlucker, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, wretch.

schlug, *see* schlagen.

Schlummer, *m.*, *gen.* –s, slumber.

Schlund, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, throat; abyss, gulf.

Schluß, *m.*, *gen.* –sses, *pl.* ¨e, end, conclusion.

schmähen, *tr.*, revile, insult, rail at.

schmählich, *adj.*, disgraceful, abusive.

Schmähwort, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e *or* ¨er, abusive language, invective.

schmal, *adj.* (*comp.* schmaler, *superl.* schmalest), narrow, scanty.

schmeicheln, *intr.*, flatter, cajole.

schmerzlich, *adj.*, painful, grievous.

schmiegen, *refl.*, press close, cling to.

Schmuck, *m.*, *gen.* –es, decoration, ornament, attire, jewels.

Digitized by Google

schmücken, *tr.*, attire, decorate, adorn.

schmutzig, *adj.*, dirty.

Schnabel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, bill, beak; bow (of a boat).

Schneegestöber, *n.*, *gen.* –s, snow-storm.

schnell, *adj.*, quick, sudden.

schnellen, *tr.*, jerk, let fly; *intr.*, fly back, spring, snap.

schnellfließend, *adj.*, swiftly flowing.

schnöde, *adj.*, base, vile, mean.

scholl, *see* schallen.

schon, *adv.*, already; well, indeed, no doubt.

schön, *adj.*, beautiful, handsome, fine.

schonen, *tr.*, spare.

schoß, *see* schießen.

Schoß, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, lap; bosom.

Schottland, *n.*, *gen.* –s, Scotland.

schottländisch, *adj.*, Scotch.

Schranke, *f.*, *pl.* –n, barrier; *pl.* lists.

schrecken, *tr.*, frighten.

Schrecken, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, fright, terror.

schreckhaft, *adj.*, fearful, dreadful, terrifying.

schrecklich, *adj.*, terrible, frightful.

Schrecknis, *f.*, *pl.* –isse, *also n.*, *gen.* –isses, *pl.* –isse, horror, terror.

Schrei, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, cry, scream.

schreiben, schrieb, geschrieben, *tr.*, write.

schreien, schrie, geschrieen, *intr.*, cry, shriek, scream.

schreiten, schritt, geschritten, *intr.* (*aux.* sein), stride, step, walk.

schrie, *see* schreien.

Schritt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, step, pace; gait.

schroff, *adj.*, rugged, rough; steep, precipitous.

Schuld, *f.*, *pl.* –en, debt; fault, guilt, crime.

schuldig, *adj.*, due, indebted; guilty, at fault, to blame.

Schulter, *f.*, *pl.* –n, shoulder.

Schürze, *f.*, *pl.* –n, apron.

Schuß, *m.*, *gen.* –sses, *pl.* ¨sse, shot, report, firing.

schütteln, *tr.*, shake.

Schutz, *m.*, *gen.* –es, defence, protection, shelter.

Schütze, *m.*, *gen.* –n, *pl.* –n, shooter, marksman, cannoneer.

schützen, *tr.*, protect, defend.

schwach, *adj.* (*comp.* schwächer, *superl.* schwächst), weak, feeble, faint.

Schwall, *m.*, *gen.* –es, throng, crowd, mass.

schwamm, *see* schwimmen.

Schwan, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, swan.

schwang, *see* schwingen.

schwarz, *adj.* (*comp.* schwärzer, *superl.* schwärzest), black.

schwärzlichbraun, *adj.*, dark brown.

schweigen, schwieg, geschwiegen, *intr.*, be silent, cease (of music).

Schweiß, *m.*, *gen.* –es, sweat, perspiration.

Schwelle, *f.*, *pl.* –n, threshold.

Digitized by Google

schwer, *adj.*, heavy, hard, difficult, grievous.

Schwert, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, sword.

schwieg, *see* schweigen.

schwimmen, schwamm, geschwommen, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), swim.

Schwimmen, *n.*, *gen.* –s, swimming.

schwindeln, *intr.*, be giddy *or* dizzy.

schwingen, schwang, geschwungen, *tr. or intr.*, swing, brandish, wield; *refl.*, swing one's self, mount (a horse).

schwirren, *intr.*, whiz.

schwören, schwor (*or* schwur), geschworen, *tr. or intr.*, swear, vow, take oath.

Schwur, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, oath.

sechs, *num.*, six.

sechstausend, *num.*, six thousand.

See, *f.*, *pl.* –n, sea.

Seekalb, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, seal.

Seele, *f.*, *pl.* –n, soul, mind.

Seelente, *pl.*, seamen, sailors.

Segel, *n.*, *gen.* –s, *pl.* —, sail.

Segen, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, blessing.

segnen, *tr.*, bless.

sehen, sah, gesehen, *tr. and intr.*, see, look.

Sehne, *f.*, *pl.* –n, sinew, tendon, string (of a bow).

sehnen, *refl.*, long, yearn.

sehnlich, *adj.*, longing, yearning.

Sehnsucht, *f.*, ardent desire, longing, yearning.

sehr, *adv.*, very, much, greatly.

Seide, *f.*, *pl.* –n, silk.

seiden, *adj.*, silk[en].

Seidenzeug, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, silk-stuff, silk.

Seil, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, rope, cord.

Seiler, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, rope-maker.

sein, war, gewesen, *intr.* (*aux.* sein), be, exist.

sein, seiner, *gen. sing. of* er, es, of him, of it.

sein, *poss. pron.*, his.

seinig–e *poss.*, his.

seit, *prep. with dat.*, since.

seitdem, *adv.*, since then, since.

Seite, *f.*, *pl.* –n, side.

selber, *indecl. adj.*, self.

selbst, *indecl. adj.*, self; *adv.*, even.

Selbstvergessenheit, *f.*, self-forgetfulness.

selig, *adj.*, blessed, happy; deceased, late.

Seligkeit, *f.*, happiness, bliss, salvation.

selten, *adj.*, rare; *adv.*, seldom.

seltsam, *adj.*, strange, curious, odd.

senken, *tr.*, sink.

September, *m.*, *gen.* –s, September.

setzen, *tr.*, place, put, set; *refl.*, seat one's self, sit down.

seufzen, *intr.*, sigh, groan.

Seufzer, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, sigh, groan.

Shawl, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e *or* –s, shawl.

sich, *refl. pron.*, *third pers. dat. or acc.*, *sing. or pl.*, *m.*, *f.*, *or n.*, himself, herself, itself, themselves; *reciprocally*, each other, one another.

Digitized by Google

sicher, *adj.*, safe, secure, sure.
sichern, *tr.*, secure, make safe, insure; protect.
sichtbar, *adj.*, visible.
sie, *pers. pron.*, *nom. and acc. sing. f.*, she, her, it; *nom. and acc. pl. m. f. n.*, they, them; **Sie,** *nom. and acc.*, you.
sieben, *num.*, seven.
Sieg, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, victory.
Sieger, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, victor, conqueror.
Siegel, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, seal.
Silberstück, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, piece of silver, silver coin.
silbern, *adj.*, silver.
sinken, sank, gesunken, *intr.* (*aux.* sein), sink, fall down.
Sinn, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, sense, mind; feeling; nature, disposition.
sinnen, sann, gesonnen, *intr.*, think, meditate; intend, purpose; gesinnt, minded, inclined.
Sitte, *f.*, *pl.* -n, custom, habit; *pl.* manners.
Sitz, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, seat.
sitzen, saß, gesessen, *intr.*, sit, be situated.
Sklave, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, slave.
Sklaverei', *f.*, *pl.* -en, slavery, bondage.
so, *adv.*, so, thus, in this manner; oh, indeed! *often introduces the principal clause after a preceding* weil, wenn, *etc.*, therefore, then; *sometimes hardly translatable.*
sobald', *conj.*, as soon as.
sodann', *adv.*, then.
soe'ben, *adv.*, just now, just at that moment.
sogar', *adv.*, even.
sogleich', *adv.*, at once, immediately.
Sohn, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, son.
Söhnlein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little son.
solch, *adj.*, such.
Soldat', *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, soldier.
sollen, *modal aux.*, shall, ought; be obliged; be said *or* reported; be intended *or* destined to.
Söller, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, balcony, terrace.
Sommer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, summer.
sonderbar, *adj.*, singular, strange, peculiar.
sonderlich, *adj.*, particular, remarkable.
sondern, *conj.*, but.
Sonnabend, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, Saturday.
Sonne, *f.*, *pl.* -n, sun.
Sonnenuntergang, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, sunset.
Sonntag, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, Sunday.
sonst, *adv.*, else, otherwise, besides, in other respects, at other times, formerly.
Sorge, *f.*, *pl.* -n, sorrow, care, anxiety, trouble.
sorgfältig, *adj.*, careful.
sorgsam, *adj.*, careful, anxious.

Digitized by Google

ſowohl', *adv.*, as well; — . . . als auch, as well . . . as, both . . . and.

ſpähen, *intr.*, spy, spy out, watch closely.

Spalte, *f.*, *pl.* -n, clink, cleft, crevice, fissure.

ſpalten, *tr.*, split, cleave.

ſpaniſch, *adj.*, Spanish.

ſpannen, *tr.*, strain, bend; cock (a gun); harness.

ſpät, *adj.*, late.

ſpazieren, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), go for a walk, walk (for pleasure); — reiten, go for a ride, go riding.

Spazier'gang, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, walk (for pleasure).

Speiſe, *f.*, *pl.* -n, food, viand, dish.

ſpeiſen, *intr.*, eat, dine, feed; *tr.*, feed.

Spiegel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, looking-glass, mirror; surface.

Spiel, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, play, game; gambling.

Spieß, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, spear, lance, pike, spit.

Spion', *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, spy.

Spitze, *f.*, *pl.* -n, point, tip, head.

ſpitzig, *adj.*, pointed, sharp.

Sporn, *m.*, *gen.* -es, *pl.* Sporen, spur.

Spott, *m.*, *gen.* -es, ridicule, mockery, scorn.

ſpotten, *intr.*, mock, ridicule, scoff at.

ſpöttiſch, *adj.*, mocking, jeering, scornful.

ſprach, *see* ſprechen.

Sprache, *f.*, *pl.* -n, speech, language.

ſprachlos, *adj.*, speechless.

ſprang, *see* ſpringen.

ſprechen, ſprach, geſprochen, *tr. or intr.*, speak, say; pronounce, declare.

Sprichwort, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, proverb.

ſpringen, ſprang, geſprungen, *intr.* (*aux.* ſein *or* haben), leap, spring, jump.

ſprühen, *intr.*, sparkle, gleam.

Spur, *f.*, *pl.* -en, trace, track.

ſpurlos, *adj.*, trackless, without leaving any traces.

Stadt, *f.*, *pl.* ¨e, city, town.

Städtchen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little city *or* town.

Stamm, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, race, stock; trunk; tribe, clan.

ſtand, *see* ſtehen.

Stand, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, position, rank, class.

ſtarb, *see* ſterben.

ſtark, *adj.* (*comp.* ſtärker, *superl.* ſtärkſt), strong, vigorous; hard.

Stärke, *f.*, strength, force, vigor.

ſtärken, *tr.*, strengthen.

ſtarr, *adj.*, fixed, rigid.

ſtarren, *intr.*, stare at.

ſtatt, *prep. with gen.*, instead of.

ſtattlich, *adj.*, stately, majestic, magnificent, imposing.

Stätte, *f.*, *pl.* -n, place.

ſtauchen, *tr.*, spur, prod, poke.

Staunen, *n.*, *gen.* -s, astonishment.

Digitized by Google

staunen, *intr.*, be astonished *or* amazed.

stechen, stach, gestochen, *tr.*, prick, pierce.

stecken, *tr.*, stick, put, set, place.

Steenfollklippe, *f.*, *pl.* -n, Steenfoll cliff.

stehen, stand, gestanden, *intr.*, stand, stop, remain, be situated.

stehlen, stahl, gestohlen, *tr.*, steal, rob.

steif, *adj.*, stiff.

steigen, stieg, gestiegen, *intr.* (*aux.* sein), mount, ascend, rise, climb; vom Pferde —, alight, dismount.

steil, *adj.*, steep.

Stein, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, stone, gem.

steinalt, *adj.*, very old, old as the hills.

Stelle, *f.*, *pl.* -n, place, spot.

stellen, *tr.*, put, set, place; *refl.*, act as if, pretend.

stemmen, *refl.*, exert one's self, brace one's self.

sterben, starb, gestorben, *intr.* (*aux.* sein), die.

Stern, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, star.

Steuerruder, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, rudder, helm.

Stiefmutter, *f.*, *pl.* ¨, stepmother.

Stiefsohn, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, stepson.

stieg, *see* steigen.

stieß, *see* stoßen.

still[e], *adj.*, still, silent.

Stille, *f.*, silence.

still'[e]halten, hielt —, -gehalten, *intr.*, stop, keep still, rest.

Stillschweigen, *n.*, *gen.* -s, silence.

stillschweigend, *part. adj.*, silent.

still'stehen, stand —, -gestanden, *intr.*, stand still, stop.

Stimme, *f.*, *pl.* -n, voice.

Stimmung, *f.*, *pl.* -en, disposition, mood, temper.

Stirn[e], *f.*, *pl.* -n, brow, forehead.

Stolz, *m.*, *gen.* -es, pride, arrogance.

stolz, *adj.*, proud, haughty, arrogant.

Storch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, stork.

stören, *tr.*, disturb.

stoßen, stieß, gestoßen, *tr. or intr.*, push, thrust, eject; strike.

Strafe, *f.*, *pl.* -n, punishment.

strafen, *tr.*, punish.

Strahl, *m.*, *gen.* -s, *pl.* -en, ray, beam.

Straße, *f.*, *pl.* -n, street, road.

sträuben, *refl.*, resist, struggle, oppose, be reluctant.

straucheln, *intr.* (*aux.* sein), stumble.

Streben, *n.*, *gen.* -s, aim, endeavor, effort.

strecken, *tr.*, stretch, extend, fell to the ground.

Streich, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, stroke, blow; trick.

streichen, strich, gestrichen, *tr.*, stroke, smooth, rub.

streifen, *intr.* (*aux.* sein), ramble, rove, wander; graze, touch.

Streifzug, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, incursion, inroad, expedition.

streitbar, *adj.*, fit for battle; warlike, valiant.

Digitized by Google

streiten, stritt, gestritten, *intr.*, fight, quarrel, struggle, contend.
Streitroß, *n.*, *gen.* -sses, *pl.* -sse, charger.
streng[e], *adj.*, severe, strict, sharp, harsh.
Strenge, *f.*, severity, strictness.
strich, *see* streichen.
Strick, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, cord, rope.
stricken, *tr. or intr.*, knit.
Stroh, *n.*, *gen.* -es, straw.
Strom, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, stream, river.
stromaufwärts, *adv.*, upstream, up *or* against the current.
strömen, *intr.*, stream, flow, rush.
Stück, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, piece, fragment.
Stückkugel, *f.*, *pl.* -n, cannon-ball.
Stufe, *f.*, *pl.* -n, step, stair.
stumm, *adj.*, dumb; silent, speechless.
stumpf, *adj.*, blunt, dull.
Stunde, *f.*, *pl.* -n, hour; hour's walk.
Sturm, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, storm.
stürmisch, *adj.*, stormy.
stürzen, *intr.* (*aux.* sein), fall, rush, plunge.
suchen, *tr.*, seek, search, look for; try.
Süden, *m.*, *gen.* -s, south.
Summe, *f.*, *pl.* -n, sum (of money), amount.
sumpfig, *adj.*, marshy.
Sumpfthal, *n.*, *gen.* -s, *pl.* ¨er, marshy valley.
Sünder, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, sinner.
süß, *adj.*, sweet.
Syrien, *n.*, *gen.* -s, Syria.

T.

Ta'bak, *m.*, *gen.* -s, tobacco.
Tag, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, day.
tanzen, *intr.*, dance.
tapfer, *adj.*, brave, valiant.
Tapferkeit, *f.*, bravery, valor.
Tasche, *f.*, *pl.* -n, pocket.
tauchen, *intr.*, dive.
tauglich, *adj.*, fit, convenient, qualified, handy.
täuschen, *tr.*, deceive, delude; *refl.*, be mistaken.
Täuschung, *f.*, *pl.* -en, deception, delusion.
tausend, *num.*, thousand.
Teich, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, pond.
Teil, *m. or n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, part, divide; share.
teilen, *tr.*, divide; share.
teil'nehmen, nahm—, -genommen, *intr.*, take part in, participate; sympathize.
teil'nehmend, *part. adj.*, sympathetic, compassionate.
teils, *adv.*, partly.
Teilung, *f.*, *pl.* -en, division, sharing.
Testament', *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, testament, will.

Digitized by Google

teuer, *adj.*, dear, precious.
teufelisch, *adj.*, devilish, diabolical, fiendish.
Thal, *n.*, *gen.* -s, *pl.* ¨er, valley, dale.
that, *see* thun.
That, *f.*, *pl.* -en, deed, act, fact; in der —, in fact.
thätig, *adj.*, active, busy.
Thätigkeit, *f.*, *pl.* -en, activity.
Thor, *m.*, *gen.* -en, *pl.* -en, fool.
Thor, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, gate.
thöricht, *adj.*, foolish, silly.
Thräne, *f.*, *pl.* -n, tear.
Thron, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, throne.
thun, that, gethan, *tr.*, do, make; *intr.*, act.
Thür[e], *f.*, *pl.* -n, door.
Thürsteher, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, doorkeeper.
tief, *adj.*, deep.
Tiefe, *f.*, *pl.* -n, depth.
Tier, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, animal, brute.
Tisch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, table.
toben, *intr.*, storm, rage.
Tochter, *f.*, *pl.* ¨, daughter.
Tod, *m.*, *gen.* -es, death.
Todesangst, *f.*, *pl.* ¨e, mortal terror.
Todesart, *f.*, *pl.* -en, form of death.
Todesgefahr, *f.*, *pl.* -en, peril of death.
Todeskampf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, death struggle, mortal combat.
Todessünde, *f.*, *pl.* -n, deadly *or* mortal sin.
toll, *adj.*, mad, frantic.
Toman', *m.*, *gen.* -s, *pl.* -s, toman (a Persian coin).
Ton, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, tone, sound; ascent.
tönen, *intr.*, sound, give a sound.
Topf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, pot.
Töpfchen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, small pot.
Torfsumpf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, peatbog.
tot, *adj.*, dead.
Tot[e], *m.*, *adj. used as noun*, dead man.
töten, *tr.*, kill.
tot'schlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.*, strike dead, kill, slay.
Trab, *m.*, *gen.* -es, trot.
traben, *intr.*, trot.
Tracht, *f.*, *pl.* -en, costume, dress.
traf, *see* treffen.
tragen, trug, getragen, *tr.*, bear, carry, wear.
Trank, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, drink.
Tränklein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, potion.
trat, *see* treten.
trauen, *intr.*, trust.
Traum, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, dream.
träumen, *intr.*, dream.
Träumer, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, dreamer.
Träumerei', *f.*, *pl.* -en, revery, fancy, vision.
traurig, *adj.*, sad, sorrowful, dismal.
treffen, traf, getroffen, *tr.*, hit, hit upon, find, strike, meet.
trefflich, *adj.*, excellent, admirable, capital.

Digitized by Google

treiben, trieb, getrieben, *tr.*, drive, carry on, pursue, do, urge.
Treiben, *n.*, *gen.* –s, stir, bustle, hurrying; actions.
trennen, *tr.*, separate.
Treppe, *f.*, *pl.* –n, stairs, staircase.
treten, trat, getreten, *intr.* (*aux.* haben *or* sein), tread, step, walk, go.
treu, *adj.*, true, faithful.
trieb, *see* treiben.
triefen, troff, getroffen, *intr.* (*also reg.*), drip.
trinken, trank, getrunken, *tr. or intr.*, drink.
Trinkgeld, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –er, fee, gratuity.
Tritt, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, step, pace.
Triumphgeschrei, *n.*, *gen.* –es, *pl.* –e, shout of triumph, cry of victory.
trocken, *adj.*, dry.
trocknen, *tr.*, dry.
Trost, *m.*, *gen.* –es, comfort, solace.
Trotz, *m.*, *gen.* –es, defiance.
trotz, *prep. with gen. or dat.*, in spite of.
trotzig, *adj.*, defiant, obstinate, haughty.
trüb, *adj.*, muddy; sad, gloomy, troubled.
trübselig, *adj.*, sad, afflicted, wretched, miserable.
Trunk, *m.*, *gen.* –es, drink, draught.
trunken, *adj.*, intoxicated, elated.
Trupp, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, band, troop, company.
Tuch, *n.*, *gen.* –es, *pl.* ¨er, cloth, fabric.
tüchtig, *adj.*, able, qualified, suitable; good; hearty, thorough.
tugendhaft, *adj.*, virtuous.
tummeln, *tr.*, exercise.
Tur'ban, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, turban.
türmen, *refl.*, tower, rise one above another, be piled up.

Ü.

übel, *adj.*, evil, bad, ill.
üben, *tr.*, exercise, practice; execute, do.
über, *adv. and sep. or insep. pref.*, over, above; across, beyond; about, concerning, on account of; *prep. with dat. or acc.*, *meanings similar to those above.*
überall', *adv.*, everywhere.
überdies', *adv.*, besides, moreover.
Ü'berfall, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, surprise, sudden attack.
überge'ben, –gab, –geben, *tr.*, give *or* hand over, surrender.
überhäng'en, *tr.*, overhang.
überho'len, *tr.*, overtake.
überle'ben, *tr.*, survive, outlive.
überle'gen, *tr.*, reflect upon, ponder over.
überlie'fern, *tr.*, give up, hand over; *refl.*, give one's self up, surrender.

Digitized by Google

ü'bernatürlich, *adj.*, supernatural, miraculous.

überra'schen, *tr.*, come suddenly upon, surprise, startle.

überrei'chen, *tr.*, hand over, deliver, reach.

Ü'berrest, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, rest, remainder, residue.

übers, *contraction of* über das.

übersä'en, *tr.*, strew with, cover over.

übersteigen, -stieg, -stiegen, *tr.*, exceed, surpass.

überströ'men, *tr.*, overflow, inundate.

überwin'den, -wand, -wunden, *tr.*, overcome.

überzeu'gen, *tr.*, convince.

überzie'hen, -zog, -zogen, *tr.*, overspread.

übrig, *adj.*, left over, remaining; die Übrigen, the others, the rest; der Übriggebliebene, the remaining one.

übrigens, *adv.*, besides, moreover.

Übung, *f.*, *pl.* -en, exercise, practice.

Ufer, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, shore, bank.

Uhr, *f.*, *pl.* -en, clock, watch; *uninflected in the sense of* o'clock, time.

um, *adv. and sep. or insep. pref.*, around, about; *prep. with acc.*, about, around, near; for, concerning, in regard to; in return for; at (*of time*); by (*with comparatives to denote the degree of difference*); um . . . willen, for the sake of; um . . . zu, *with infin.*, in order to.

umar'men, *tr.*, embrace.

um'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, deprive of life, kill.

umfas'sen, *tr.*, grasp, clutch.

umge'ben, -gab, -geben, *tr.*, surround.

Umge'bung, *f.*, *pl.* -en, neighborhood, surrounding.

Um'gegend, *f.*, environs, surrounding country, neighborhood.

umher', *adv. and sep. pref.*, round, about, round about.

umher'blicken, *intr.*, look around.

umher'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* sein), go about.

umher'irren, *intr.* (*aux.* sein), wander about.

umher'reisen, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), travel about.

umher'rollen, *intr.* (*aux.* sein), roll about.

umher'wandern, *intr.* (*aux.* sein), wander about.

um'kleiden, *refl.*, change one's dress.

um'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* sein), lose one's life, perish.

Um'kreis, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, circle, circumference.

umrin'gen, -rang, -rungen, *tr.*, surround, encircle.

um'sah, *see* um'sehen.

um'schauen, *refl.*, look around.

ums, *contraction of* um das; *in* ums Himmels willen, 'for heaven's sake,' *it stands for* um des.

Digitized by Google

um'schlagen, schlug —, -geschlagen, *intr.* (*aux.* sein), tip over, upset, capsize.

umschlang', *see* umschlin'gen.

umschlie'ßen, -schloß, -schlossen, *tr.*, enclose, surround, invest.

umschlin'gen, -schlang, -schlungen, *tr.*, embrace.

umschloß', *see* umschlie'ßen.

umschwär'men, *tr.*, swarm around, surround.

um'sehen, sah —, -gesehen, *refl.*, look around; — nach, take notice of, pay attention to.

um'sichtig, *adj.*, circumspect, prudent.

umsonst', *adv.*, gratis, for nothing; in vain, to no purpose.

Um'stand, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, circumstance.

Umstehende[r], *part. used as noun*, *m.*, bystander.

um'wenden, wandte —, -gewandt, *tr.* (*also reg.*), turn around.

um'winden, wand —, -gewunden, *tr.*, twine about, encircle.

unaufhör'lich, *adj.*, incessant, ceaseless.

un'barmherzig, *adj.*, unmerciful.

un'bedeckt, *adj.*, uncovered.

unbegreif'lich, *adj.*, inconceivable.

un'bekümmert, *adj.*, unconcerned, careless.

un'beweglich, *adj.*, immovable; motionless.

und, *conj.*, and.

un'deutlich, *adj.*, indistinct.

unend'lich, *adj.*, endless, infinite.

unerträg'lich, *adj.*, intolerable, unendurable.

un'erwartet, *adj.*, unexpected.

Un'fall, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, accident, misfortune, disaster.

un'freundlich, *adj.*, unfriendly.

un'geduldig, *adj.*, impatient.

un'gefähr, *adv.*, about; von —, by chance.

ungeheu'er, *adj.*, immense, huge, enormous.

un'geraten, *adj.*, spoilt, good for nothing.

un'gern, *adv.*, unwillingly, reluctantly.

un'gesund, *adj.*, unhealthy.

Ungewißheit, *f.*, uncertainty.

un'gewöhnlich, *adj.*, unusual, extraordinary.

un'gezügelt, *adj.*, unbridled, unrestrained.

un'gläubig, *adj.*, incredulous, sceptical.

Un'gläubige[r], *m.*, *adj. used as noun*, infidel, unbeliever.

unglaub'lich, *adj.*, incredible.

Un'glück, *n.*, *gen.* -s, misfortune, adversity, calamity.

un'glücklich, *adj.*, unhappy, unfortunate, unsuccessful.

un'kenntlich, *adj.*, not recognizable; — machen, disguise.

Un'lust, *f.*, dislike, aversion.

un'mittelbar, *adj.*, immediate, direct.

un'mündig, *adj.*, not of age; infant.

Un'mut, *m.*, *gen.* -es, ill-humor, anger, indignation.

Digitized by Google

un'mutig, *adj.*, ill-natured, indignant, angry.
un'natürlich, *adj.*, unnatural.
Un'recht, *n.*, *gen.* -s, wrong, injustice; — haben, be wrong.
uns, *acc. and dat. of* wir, us, to us.
unschätz'bar, *adj.*, priceless.
un'schuldig, *adj.*, innocent.
Un'segen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, curse.
unser, *poss.*, our; *gen. pl. of pers. pron.*, of us.
un'sinnig, *adj.*, nonsensical, irrational.
unten, *adv.*, below, beneath.
unter, *adv. and sep. or insep. pref.*, under, below; *prep. with dat. or acc.*, under, beneath; among, amid; during, in the midst of; unterst, *adj.*, lowest.
unterbre'chen, -brach, -brochen, *tr.*, interrupt.
unterdrück'en, *tr.*, keep down, suppress; oppress.
unterhal'ten, -hielt, -halten, *refl.*, converse.
Unterhal'tung, *f.*, *pl.* -en, conversation, amusement.
un'terirdisch, *adj.*, underground, subterranean.
unterlas'sen, -ließ, -lassen, *tr.*, fail, cease from.
unterneh'men, -nahm, -nommen, *tr.*, undertake, attempt.
unterneh'mend, *part. adj.*, enterprising, bold.
Unterneh'mung, *f.*, *pl.* -en, undertaking, enterprise, attempt.
unterrich'ten, *tr.*, instruct, inform, warn.
unterschei'den, -schied, -schieden, *tr.*, distinguish; *refl.*, differ.
unterstütz'en, *tr.*, support.
untersu'chen, *tr.*, inquire, look into, examine, investigate.
Un'terthan, *m.*, *gen.* -s *or* -en, *pl.* -en, subject.
unterwegs', *adv.*, on the way.
unterwei'sen, -wies, -wiesen, *tr.*, instruct.
Un'terwelt, *f.*, *pl.* -en, lower world.
Unterwür'figkeit, *f.*, submissiveness.
un'verheiratet, *adj.*, unmarried.
un'verschämt, *adj.*, impudent, shameless.
Un'verschämtheit, *f.*, impudence, insolence, effrontery.
un'verwandt, *adj.*, fixed, unmoved.
un'verwundet, *adj.*, unhurt, uninjured.
un'weit, *adv. and prep. with gen.*, not far from.
un'willig, *adj.*, indignant, angry, reluctant.
un'wissend, *adj.*, ignorant.

Digitized by Google

V.

Vater, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨, father.
Vaterhaus, *n.*, *gen.* -es, house of one's father, paternal roof.
Vaterland, *n.*, *gen.* -s, fatherland, native country.
Vaterstadt, *f.*, *pl.* ¨e, native city *or* town.
Verachtung, *f.*, contempt.
verändern, *tr.*, change, alter; *refl.*, change.
verband, *see* verbinden.
verbannen, *tr.*, banish.
Verbannung, *f.*, *pl.* -en, banishment.
verbergen, verbarg, verborgen, *tr.*, hide.
Verbeugung, *f.*, *pl.* -en, bow, obeisance.
verbinden, verband, verbunden, *tr.*, bind, join, unite; *refl.*, combine, league together.
Verbindung, *f.*, *pl.* -en, league, connection, union.
verblenden, *tr.*, blind, dazzle; delude, infatuate.
Verbrechen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, crime.
Verbrecher, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, criminal.
verbreiten, *tr.*, spread, spread abroad.
verbrennen, verbrannte, verbrannt, *tr. or intr.*, burn, burn up, scorch.
Verdeck, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, deck.
verderben, verdarb, verdorben, *intr.* (*aux.* sein), spoil, perish, be ruined; *tr.*, *reg. or irreg.*, ruin, spoil, waste.
Verderben, *n.*, *gen.* -s, ruin, destruction.
verdienen, *tr.*, earn, deserve, gain.
verdrießen, verdroß, verdrossen, *tr.*, vex, fret, grieve, tire.
Verdruß, *m.*, *gen.* -sses, vexation, chagrin.
verehren, *tr.*, honor, respect.
Verehrung, *f.*, respect, reverence, honor.
vereinigt, *part. adj.*, united, joint.
vererben, *refl.*, sich — auf, be entailed upon, pass to, be inherited by.
Verfall, *m.*, *gen.* -es, decay, deterioration.
verfallen, verfiel, verfallen, *intr.* (*aux.* sein), fall, lapse, sink into; go to ruin.
verfertigen, *tr.*, make, manufacture, construct.
verfiel, *see* verfallen.
verfinstern, *refl.*, darken, grow dark.
verfolgen, *tr.*, pursue, follow; prosecute; persecute.
Verfolgung, *f.*, pursuit, chase.
verfügen, *tr. or intr.*, order, ordain, dispose, enact.
vergeben, vergab, vergeben, *tr.*, forgive, pardon.
vergebens, *adv.*, in vain.

Digitized by Google

vergehen, verging, vergangen, *intr.* (*aux.* sein), pass away *or* by, vanish, be lost, disappear.

vergelten, vergalt, vergolten, *tr.*, repay, recompense, reward, retaliate.

vergessen, vergaß, vergessen, *tr.*, forget.

verging, *see* vergehen.

vergittern, *tr.*, enclose with lattice, grate, bar.

Vergnügen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, pleasure, enjoyment, satisfaction.

verhaften, *tr.*, arrest.

verhalf, *see* verhelfen.

verhalten, verhielt, verhalten, *refl.*, conduct one's self, behave, act; be; sich ruhig —, keep quiet.

verhelfen, verhalf, verholfen, *intr.*, help one to get, assist one in obtaining, procure for one.

verhindern, *tr.*, hinder, prevent.

verhöhnen, *tr.*, deride, mock, scoff.

Verhör, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, hearing (judicial), examination.

verhören, *tr.*, hear, examine.

verhungern, *intr.* (*aux.* sein), die of hunger, starve.

verjagen, *tr.*, chase *or* drive away.

Verkauf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ⸗e, sale.

verkaufen, *tr.*, sell.

verkünden, / **verkündigen,** *tr.*, announce, proclaim.

verlachen, *tr.*, laugh at, deride, mock.

verlangen, *tr.*, ask for, demand, desire.

verlassen, verließ, verlassen, *tr.*, leave, quit, forsake; *refl.*, sich — auf, *with acc.*, rely *or* depend upon.

verlegen, *adj.*, perplexed, embarrassed, puzzled.

Verlegenheit, *f.*, *pl.* -en, embarrassment, perplexity, dilemma.

verlieren, verlor, verloren, *tr.*, lose; sich verloren geben, give one's self up for lost.

verließ, *see* verlassen.

verlumpen, *intr.*, go to rack and ruin.

vermachen, *tr.*, bequeath, leave.

vermag, *pres. sing. of* vermögen.

vermehren, *tr.*, increase.

vermeiden, vermied, vermieden, *tr.*, avoid, shun.

Vermögen, *n.*, *gen.* -s, ability, power; property, fortune, wealth.

vermögen, vermochte, vermocht, *tr.*, have the power, be able.

vernachlässigen, *tr.*, neglect, slight.

vernehmen, vernahm, vernommen, *tr.*, hear, perceive.

verneigen, *refl.*, bow.

vernünftig, *adj.*, rational, reasonable, judicious, wise, sensible.

verordnen, *tr.*, order, decree.

verraten, verriet, verraten, *tr.*, betray; disclose, reveal.

verräterisch, *adj.*, treacherous, perfidious.

verrichten, *tr.*, do, perform, execute.

versagen, *tr.*, deny, refuse.

versah, *see* versehen.

Digitized by Google

versammeln, *tr. and refl.*, gather, assemble, collect.

Versammlung, *f.*, *pl.* –en, assembly, assemblage.

versäumen, *tr.*, neglect, miss.

verschaffen, *tr.*, procure, supply, furnish.

verscheiden, verschied, verschieden, *intr.* (*aux.* sein), die, expire.

verscherzen, *tr.*, spend, trifle away.

verscheucht, *part. adj.*, frightened, startled.

verschicken, *tr.*, send out, send away.

verschied, *see* verscheiden.

verschlagen, *adj.*, cunning, crafty, sly.

verschließen, verschloß, verschlossen, *tr.*, close, lock *or* shut up.

verschmachten, *intr.* (*aux.* sein), perish from hunger *or* starvation.

verschreiben, verschrieb, verschrieben, *tr.*, make over to, assign; *refl.*, make one's self over, sell one's self.

verschrumpfen, *intr.* (*aux.* sein), shrivel up.

verschwiegen, *adj.*, silent, discreet, reserved.

verschwinden, verschwand, verschwunden, *intr.* (*aux.* sein), vanish, disappear.

versehen, versah, versehen, *tr.*, provide, furnish, supply; do, manage, perform; *refl. with gen.*, be aware of.

versenden, versandte (*or* versendete), versandt (*or* versendet), *tr.*, send out, despatch.

versetzen, *tr.*, remove, transplant; answer, reply.

versinken, versank, versunken, *intr.* (*aux.* sein), sink.

verspielen, *tr.*, gamble away, lose by gambling.

verspotten, *tr.*, jeer at, deride, mock, ridicule.

versprechen, versprach, versprochen, *tr.*, promise.

Versprechen, *n.*, *gen.* –s, promise.

verstand, *see* verstehen.

Verstand, *m.*, *gen.* –es, understanding, sense.

verstecken, *tr.*, hide.

verstehen, verstand, verstanden, *tr.*, understand.

versteigen, verstieg, verstiegen, *refl.*, lose one's way in climbing.

verstellen, *refl.*, pretend, feign.

verstockt, *part. adj.*, obstinate, stubborn.

Verstocktheit, *f.*, obstinacy, stubbornness.

verstorben, *part. adj.*, deceased, late.

verstreichen, verstrich, verstrichen, *intr.* (*aux.* sein), pass away, elapse, expire.

Versuch, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, trial, attempt.

versuchen, *tr.*, try, attempt.

verteidigen, *tr.*, defend.

verteilen, *tr.*, distribute, allot, divide.

vertragen, vertrug, vertragen, *refl.*, agree; get on together.

vertrauen, *tr.*, entrust; *intr.*, trust to, confide in.

Digitized by Google

Vertrauen, *n.*, *gen.* –s, trust, confidence.

vertrauensvoll, *adj.*, trusting, confiding.

vertraut, *part. adj.*, trusted, intimate.

vertrinken, vertrank, vertrunken, *tr.*, drink up, squander in drink.

vertrug, *see* vertragen.

verüben, *tr.*, commit, perpetrate.

verursachen, *tr.*, cause.

verwandeln, *tr.*, change, transform.

verwandt, *adj.*, related; *used as noun*, relative, kinsman.

Verwandtschaft, *f.*, *pl.* –en, relationship.

verwegen, *adj.*, bold, daring.

verwehen, *tr.*, blow away.

verweilen, *intr.*, stay, delay, tarry.

verwenden, verwandte (*or* verwendete), verwandt (*or* verwendet), *tr.*, employ for, devote to.

verwickelt, *part. adj.*, complicated, intricate, involved.

verwirren, verworr (*or* verwirrte), verworren (*or* verwirrt), *tr.*, entangle, confuse.

verwunden, *tr.*, wound.

verwundern, *tr.*, amaze, astonish.

Verwunderung, *f.*, amazement, astonishment.

Verwünschung, *f.*, *pl.* –en, curse, imprecation.

verzehren, *tr.*, spend, consume.

verzeihen, verzieh, verziehen, *tr.*, forgive, pardon.

verziehen, verzog, verzogen, *tr.*, distort; *refl.*, disperse, pass over *or* away.

verzieren, *tr.*, adorn, decorate.

verzog, *see* verziehen.

verzweifelt, *part. adj.*, desperate.

Verzweif[e]lung, *f.*, despair.

verzweif[e]lungsvoll, *adj.*, desperate.

Vetter, *m.*, *gen.* –s, *pl.* —, cousin.

Vieh, *n.*, *gen.* –es, cattle.

viel, *adj. or adv.*, much, many.

vielleicht', *adv.*, perhaps.

vier, *num.*, four.

vierhundert, *num.*, four hundred.

viert–, *num.*, fourth.

vierzehn, *num.*, fourteen.

Vogel, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, bird.

Vogelscheuche, *f.*, *pl.* –n, scarecrow.

voll, *adj.*, full, filled.

vollenden, *tr.*, complete, finish.

völlig, *adj.*, full, whole, entire, complete.

Vollmondsgesicht, *n.*, *gen.* –s, *pl.* –er, large round face.

vollständig, *adj.*, complete, full.

vollwichtig, *adj.*, of full weight; weighty, important.

vom, *contraction of* von dem.

von, *prep. with dat.*, of, from; by; about, concerning.

vor, *adv. and sep. pref.*, before; *prep. with dat. or acc.*, before, in front of; for, on account of, from; ago.

voran', *adv. and sep. pref.*, in front, before, at the head.

Digitized by Google

voran'gehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), walk before, lead the way.

voraus'ſehen, ſah —, –geſehen, *tr.*, foresee.

Vorbedeutung, *f.*, *pl.* –en, omen, augury.

vorbei', *adv. and sep. pref.*, by, past.

vorbei'gehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), go past, walk past *or* by.

vorbei'reiten, ritt —, –geritten, *intr.* (*aux.* ſein), ride past *or* by.

vor'bereiten, *tr.*, prepare (in advance).

vorder, *adj.*, forward, foremost.

vor'eilig, *adj.*, hasty, rash.

Vorfall, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, event, incident.

vor'fallen, fiel —, –gefallen, *intr.* (*aux.* ſein), happen, occur, come to pass.

vor'führen, *tr.*, bring forward, lead before, produce.

vor'geben, gab —, –gegeben, *tr.*, assert, allege, pretend.

vor'gehen, ging —, –gegangen, *intr.* (*aux.* ſein), occur, take place, happen.

Vor'haben, *n.*, *gen.* –s, plan, purpose, intention.

vor'haben, hatte —, –gehabt, *tr.*, design, purpose, intend.

Vorhang, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, curtain.

vorher', *adv.*, previously, before, in front.

vorig, *adj.*, former, preceding, last.

vor'kommen, kam —, –gekommen, *intr.* (*aux.* ſein), occur, happen, seem, appear.

vormals, *adv.*, formerly.

vormittags, *adv.*, in the forenoon.

vorn[e], *adv.*, in front.

vornehm, *adj.*, distinguished, aristocratic, grand.

vor'nehmen, nahm —, –genommen, *tr. and refl.*, intend, purpose, design.

Vorrat, *n.*, *gen.* –s, *pl.* ¨e, store, stock, provision.

Vorſatz, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, purpose, plan, design.

Vorſchlag, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, proposal, offer.

vor'ſchlagen, ſchlug —, –geſchlagen, *tr.*, propose.

vor'ſehen, ſah —, –geſehen, *refl.*, be on one's guard, take care.

Vorſicht, *f.*, foresight, prudence.

vor'ſpringen, ſprang —, –geſprungen, *intr.* (*aux.* ſein), project, jut.

Vorſprung, *m.*, *gen.* –es, *pl.* ¨e, projection.

vor'ſtellen, *tr.*, represent; *refl.*, picture to one's self, fancy, imagine.

Vorſtellung, *f.*, *pl.* –en, representation, remonstrance, expostulation.

vor'ſtrecken, *tr.*, advance, lend.

vor'treten, trat —, –getreten, *intr.* (*aux.* ſein), step forward.

vorü'ber, *adv. and sep. pref.*, past, by, along by.

Digitized by Google

vorü'berfliegen, flog —, -geflogen, *intr.* (*aux.* sein), fly past.

vorü'bergehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* sein), go past; Vorübergehende, *m. or f.*, *part. used as noun*, passer-by.

vorü'berkommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* sein), pass by, come past.

vorü'berschleichen, schlich —, -geschlichen, *intr.* (*aux.* sein), creep past, sneak by.

Vor'urteil, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e, prejudice.

vorweg', *adv.*, before, beforehand; — nehmen, take before any one else, take straightway.

Vor'wissen, *n.*, *gen.* -s, (previous) knowledge.

Vorwurf, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, reproach.

vor'zeigen, *tr.*, show forth, display, exhibit.

W.

Wache, *f.*, *pl.* -n, watch, guard, sentinel.

wachen, *intr.*, be awake; im Schlafen oder Wachen, asleep *or* awake.

wachsen, wuchs, gewachsen, *intr.* (*aux.* sein), grow.

wacker, *adj.*, brave, valiant, gallant.

Waffe, *f.*, *pl.* -n, weapon, arms.

Waffenbruder, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨, companion in arms, comrade.

Waffenschmuck, *m.*, *gen.* -es, elaborate armor, equipment.

Waffenwerk, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, profession of arms.

wagen, *tr.*, risk, venture, dare.

wählen, *tr.*, choose, elect.

Wahnsinn, *m.*, *gen.* -es, madness, frenzy.

wahnsinnig, *adj.*, mad, frantic, distracted; ein Wahnsinniger, a madman.

wahr, *adj.*, true, genuine, real.

während, *prep. with gen.*, during, in the course of; *conj.*, while.

wahrhaf'tig, *adj.*, true, real, genuine; *adv.*, really, indeed.

wahrlich, *adv.*, in truth, really, truly.

wahr'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, perceive.

wahr'sagen, *tr.*, prophesy, predict.

Wahrsagerin, *f.*, *pl.* -innen, fortune-teller, prophetess.

wahrscheinlich, *adj.*, probably, likely.

Wald, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, wood, forest.

wallen, *intr.*, flow, undulate, wave, be agitated; walk, circulate.

wälzen, *tr.*, roll, revolve; *refl.*, roll.

Wams, *n.*, *gen.* -es, *pl.* ¨er, doublet, jacket.

Wand, *f.*, *pl.* ¨e, wall, partition.

Digitized by Google

Wandel, *m.*, *gen.* -s, conduct, behavior.
wandern, *intr.* (*aux.* sein), wander.
wandte, *see* wenden.
wanken, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), stagger, totter, reel.
wann, *adv.*, when (*interrogative*).
war, *see* sein.
ward, *see* werden.
Ware, *f.*, *pl.* -n, wares, merchandise.
warf, *see* werfen.
warnen, *tr.*, warn.
warten, *intr.*, wait, stay; — auf, wait for.
warum', *adv. or conj.*, for *or* on account of what, why, wherefore.
was, *inter. or rel. pron.*, what, that which; = etwas, something; — für, what kind of.
Waschwasser, *n.*, *gen.* -s, water for washing, lotion.
Wasser, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, water.
Wasserfall, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, waterfall.
Wassergraben, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨, ditch.
Wasserhose, *f.*, *pl.* -n, water-spout.
Wasserkerker, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, watery prison.
wechseln, *tr. or intr.*, change, exchange.
weder, *conj.*, neither; — . . . noch, neither . . . nor.
weg, *adv. and sep. pref.*, away, off, gone.
Weg, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, way, road; means.
wegen, *prep. with gen.*, on account of, for the sake of.
weg'drängen, *tr.*, push *or* force away.
weg'führen, *tr.*, lead away.
weg'nehmen, nahm —, -genommen, *tr.*, take away.
weg'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* sein *or* haben), ride away.
weg'sausen, *intr.*, whistle *or* hum along.
weg'wenden, wandte—, -gewandt, (*also reg.*), *tr.*, turn away.
weg'werfen, warf —, -geworfen, *tr.*, throw away.
wehmütig, *adj.*, sad, melancholy.
wehren, *tr.*, protect, defend; *refl.*, defend one's self.
Weib, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -er, woman, wife.
Weiblein, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, little woman.
weiblich, *adj.*, feminine, effeminate.
weidlich, *adj.*, brave, stout, vigorous; *adv.*, soundly, heartily.
weigern, *refl.*, refuse.
Weiher, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, fish-pond.
weil, *conj.*, because, since.
Weile, *f.*, a while, space of time.
weilen, *intr.*, stay, tarry, delay.
Wein, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, wine.
Weinmut, *m.*, *gen.* -s, drunkenness; im —, flushed with wine.
weinen, *tr. or intr.*, weep, cry.
weise, *adj.*, wise.
Weise, *f.*, *pl.* -n, manner, way, mode, method, custom.

Digitized by Google

weisen, wies, gewiesen, *tr.*, show, point out, indicate.
Weisheit, *f.*, wisdom.
weiß, *see* wissen.
weiß, *adj.*, white.
Weißfisch, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, shiner, dace (kind of fish).
weit, *adj.*, wide, broad, far.
weiter, *adv. and sep. pref.*, farther, on, along.
wei'terhinken, *intr.*, limp on.
wei'terreiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* sein), ride on.
wei'tersprechen, sprach —, -gesprochen, *tr.*, continue (speaking), go on to say, speak farther.
welch, *rel. pron.*, who, which, that; *inter. pron.*, which, what.
Welle, *f.*, *pl.* -n, wave, billow.
Welt, *f.*, *pl.* -en, world.
wem, *dat. of* wer, to whom.
wen, *acc. of* wer, whom.
Wendeltreppe, *f.*, *pl.* -n, winding stairs.
wenden, wandte *or* wendeté, gewandt *or* gewendet, *tr.*, turn, apply; *refl.*, turn, face about; apply.
wenig, *adj.*, little, few.
wenigstens, *adv.*, at least, at any rate, at all events.
wenn, *conj.*, when, if; — auch, gleich, schon, even if, although.
wer, *inter. or rel. pron.*, who, whoever, he who.
werden, ward *or* wurde, geworden, *intr.* (*aux.* sein), become, grow, get, be; *as aux. it forms future, conditional, and passive.*
werfen, warf, geworfen, *tr.*, throw, fling, cast.
Werk, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, work, action, deed.
wert, *adj.*, worth, worthy, honored.
Wesen, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, nature, character, disposition, manners.
Wesir', *m.*, *gen.* -s, *pl.* -e, vizier.
wetten, *tr. or intr.*, bet, wager.
Wetter, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, weather; storm, tempest.
Wetterleuchten, *n.*, *gen.* -s, lightning.
Wetterpfanne, *f.*, *pl.* -n, storm-caldron.
Wettkampf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, contest, struggle.
Wettlauf, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, race.
wickeln, *tr.*, wind, roll, twist, wrap.
wider, *prep. with acc.*, against, contrary to.
Wi'derhall, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, echo, report.
Wi'derpart, *m.*, *gen.* -s, counterpart, opposite.
widerspre'chen, -sprach, -sprochen, *intr.*, contradict.
Wi'derspruch, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, objection, contradiction.
Wi'derstand, *m.*, *gen.* -es, resistance.
widerste'hen, -stand, -standen, *intr.*, withstand, oppose, resist.
Widerwille[n], *m.*, *gen.* -ns, repugnance, reluctance.
wie, *inter. or rel. adv.*, how, in what manner; *conj.*, as, like.
wieder, *adv. and sep. or insep. pref.*, again.

Digitized by Google

wie'dersehen, sah —, -gesehen, *tr.*, see again, meet again.

Wie'dersehen, *n.*, *gen.* -s, meeting again; bis aufs —, till we meet again.

Wie'dervergeltung, *f.*, retribution, retaliation.

wiegen, *tr.*, rock.

wieviel', *adv.*, how much.

wild, *adj.*, wild, savage.

will, *pres. sing. of* wollen.

Wille *or* **Willen,** *m.*, *gen.* -ns, will, purpose, design, pleasure; willens sein, intend; um —(*gen.*) willen, for the sake of.

wimmeln, *intr.*, swarm, crowd.

Wind, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, wind.

Windeseile, *f.*, swiftness of the wind.

Wink, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, nod, beck, hint.

winken, *intr.*, nod, sign, beckon.

Winter, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, winter.

wir, *pers. pron.*, we.

wirken, *intr.*, operate, have influence.

wirklich, *adj.*, real, genuine.

Wirt, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -e, tavern-keeper, landlord, host.

wissen, wußte, gewußt (*pres. sing.* weiß), *tr.*, know; *with inf.*, know how.

witzig, *adj.*, witty; ein -es Wort, joke, witticism.

wo, *adv.*, where; when.

Woche, *f.*, *pl.* -n, week.

wodurch', *adv.*, whereby, through which.

Woge, *f.*, *pl.* -n, wave, billow.

woher', *adv.*, whence.

wohin', *adv.*, whither.

wohl, *adv.*, well, indeed, of course, to be sure, certainly; probably, perhaps.

wohl'behalten, *adj.*, safe, safe and sound.

wohlbewandert, *adj.*, well-versed, experienced.

wohlfeil, *adj.*, cheap.

wohl'gefallen, gefiel —, -gefallen, *intr.*, please.

Wohlgefallen, *n.*, *gen.* -s, pleasure, delight, satisfaction.

Wohlhabenheit, *f.*, comfort, wealth.

Wohlstand, *m.*, *gen.* -es, prosperity, comfort.

wohnen, *intr.*, live, dwell, reside.

Wohnung, *f.*, *pl.* -en, dwelling, abode.

Wolke, *f.*, *pl.* -n, cloud.

Wolkenwagen, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, chariot of clouds.

wollen, wollte, gewollt (*pres. sing.* will), *modal auxiliary*, will, be willing; intend, desire, wish; be about to, be on the point of; claim, insist.

womit', *adv.*, wherewith, with which *or* what.

woran', *adv.*, whereat, of which.

worin', *adv.*, wherein, in which.

Wort, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e *or* ¨er, word, saying.

worun'ter, *adv.*, among which *or* whom.

wozu', *adv.*, whereto, to what end *or* purpose, for which purpose.

Digitized by Google

Wuchs, *m., gen.* –es, *pl.* ¨e, growth; form, shape, size, figure.
Wunder, *n., gen.* –s, *pl.* —, wonder, miracle.
wunderbar, *adj.*, wonderful, marvelous, miraculous.
wunderlich, *adj.*, strange, odd, curious, whimsical.
wundern, *refl.*, wonder, be amazed.
wunderschön, *adj.*, extremely beautiful.
Wunsch, *m., gen.* –es, *pl.* ¨e, wish, desire.
wünschen, *tr.*, wish, desire.
Würde, *f., pl.* –n, dignity.
wurde, *see* werden.
würdig, *adj.*, worthy.
würfeln, *intr.*, play at dice.
Würfelspiel, *n., gen.* –s, dice playing.
Wurm, *m., gen.* –es, *pl.* ¨er, worm.
Württemberg, *n., gen.* –s, Wurtemberg.
württembergisch, *adj.*, of *or* from Wurtemberg.
wußte, *see* wissen.
wüst, *adj.*, desert.
Wüste, *f., pl.* –n, desert, wilderness.
Wut, *f.*, rage, fury.
wüten, *intr.*, rage, rave, storm.
wütend, *part. adj.*, raging, enraged, furious.

Z.

Zahl, *f., pl.* –en, number.
zahlen, *tr. or intr.*, pay.
zählen, *tr.*, count.
zähmen, *tr.*, tame.
Zahn, *m., gen.* –es, *pl.* ¨e, tooth.
zanken, *intr.*, quarrel, wrangle, dispute.
zappeln, *intr.*, writhe, flounder.
zärtlich, *adj.*, tender, fond, loving.
Zauber, *m., gen.* –s, magic, charm, spell, enchantment.
Zauberei', *f.*, magic, sorcery, witchcraft.
Zauberer, *m., gen.* –s, *pl.* —, magician, sorcerer.
Zaubergeschichte, *f., pl.* –n, story of magic, fairy-tale.
zaubern, *intr.*, practise magic *or* witchcraft, conjure.
Zauberpferd, *n., gen.* –es, *pl.* –e, enchanted steed, magic horse.
Zauberschiff, *n., gen.* –es, *pl.* –e, enchanted ship, phantom ship.
Zauberspiel, *n., gen.* –s, magic, sorcery, witchcraft.
zaudern, *intr.*, delay, hesitate.
zehn, *num.*, ten.
zehnt–, *num.*, tenth.
Zeichen, *n., gen.* –s, *pl.* —, sign, signal.
zeigen, *tr.*, show, point out.
Zeit, *f., pl.* –en, time; zu rechter —, just in time.
Zelt, *n., gen.* –es, *pl.* –e, tent.
zerfallen, zerfiel, zerfallen, *intr.* (*aux.* sein), fall to ruin; mit sich —, disgusted *or* dissatisfied with himself.

Digitized by Google

zerreißen, zerriß, zerrissen, *tr.*, break, tear in pieces.
zerrütten, *tr.*, unsettle, derange.
zerschlagen, *part. adj.*, broken up, worn out, exhausted.
zerschmettern, *tr.*, shatter, dash to pieces, crush.
zerschneiden, zerschnitt, zerschnitten, *tr.*, cut to pieces.
zersprengen, *tr.*, disperse; burst, blow up.
zerstreuen, *tr.*, scatter, disperse; amuse, distract.
Zeug, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, stuff.
Zeuge, *m.*, *gen.* -n, *pl.* -n, witness.
zeugen, *intr.*, bear witness, testify.
Zeugnis, *n.*, *gen.* -sses, *pl.* -sse, testimony, witness.
ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw, pull; *intr.* (*aux.* sein), march, move, proceed, go.
Ziel, *n.*, *gen.* -es, *pl.* -e, goal, aim.
zielen, *intr.*, aim, take aim.
ziemlich, *adv.*, tolerably, somewhat, quite.
zieren, *tr.*, adorn.
zierlich, *adj.*, elegant, neat, pretty.
Zimmer, *n.*, *gen.* -s, *pl.* —, room.
Zinne, *f.*, *pl.* -n, pinnacle, battlement.
zittern, *intr.*, tremble, quiver.
Zofe, *f.*, *pl.* -n, maid, waiting-maid.
zog, *see* ziehen.
zögern, *intr.*, delay, linger.
Zorn, *m.*, *gen.* -es, anger, rage, wrath, passion.
zu, *adv. and sep. pref.*, to, together, closed; *with an adj. or adv.*, too, too much; *prep. with dat.*, to, toward; at, by, in; in addition, besides; as, for; *after a dat.*, toward; *with the infinitive*, to, in order to.
zu'bereiten, *tr.*, prepare, make ready.
zu'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.*, spend, employ.
Züchtigung, *f.*, *pl.* -en, punishment.
zucken, *intr.*, quiver, writhe, twitch, start, palpitate.
zu'drängen, *refl.*, crowd *or* throng together.
zuerst', *adv.*, at first.
Zufall, *m.*, *gen.* -s, *pl.* ¨e, accident, chance.
zu'fliehen, floh —, -geflohen, *intr.* (*aux.* sein), flee *or* fly towards *or* to.
Zuflucht, *f.*, refuge.
zufrie'den, *adj.*, satisfied, content.
Zug, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, tug, pull; draught; whiff, pull (at a pipe); procession, train, cavalcade; feature, lineament.
zu'gänglich, *adj.*, accessible.
Zugbrücke, *f.*, *pl.* -n, drawbridge.
zu'geben, gab —, -gegeben, *tr.*, grant, admit, acknowledge.
zuge'gen, *adv.*, present.
zu'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* (*aux.* sein), walk to *or* towards; happen, come about.
zu'gehören, *intr.*, belong to.
Zügel, *m.*, *gen.* -s, *pl.* —, rein, bridle.

Digitized by Google

zu'gestehen, gestand —, -gestanden, *tr. or intr.*, grant, admit, confess.

zu'gethan, *part. adj.*, devoted *or* attached to.

zugleich', *adv.*, at the same time.

zu'greifen, griff —, -gegriffen, *intr.*, fall to, help one's self (at table).

zuhause, *adv.*, at home.

zu'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* sein), approach, reach, arrive at.

Zukunft, *f.*, future.

Zulauf, *m.*, *gen.* -es, throng, crowd; custom, run *or* number of customers.

zu'laufen, lief —, -gelaufen, *intr.* (*aux.* sein), run towards.

zuleide, *adv.*, — thun, wrong, injure.

zuletzt', *adv.*, finally, at last.

zulieb, *adv.*, for the sake of.

zulief, *see* zulaufen.

zum, *contraction of* zu dem.

zu'nehmen, nahm —, -genommen, *intr.*, increase.

Zu'neigung, *f.*, affection, attachment, partiality.

zur, *contraction of* zu der.

zu'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* sein), ride to *or* towards.

zürnend, *part. adj.*, angry.

zurück', *adv. and sep. pref.*, back.

zurück'geben, gab —, -gegeben, *tr.*, give back.

zurück'kehren, *intr.* (*aux.* sein), return.

zurück'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* (*aux.* sein), come back, return.

zurück'legen, *tr.*, lay by, save; travel over.

zurück'reiten, ritt —, -geritten, *intr.* (*aux.* sein), ride back.

zurück'sinken, sank —, -gesunken, *intr.* (*aux.* sein), sink, fall back.

zurück'ziehen, zog —, -gezogen, *tr.*, draw back; *intr.* (*aux.* sein), go back.

zu'sagen, *tr. or intr.*, consent, grant, agree, promise.

zusam'men, *adv. and sep. pref.*, together.

zusam'menbinden, band —, -gebunden, *tr.*, bind together, tie up.

zusam'menbrechen, brach —, -gebrochen, *intr.* (*aux.* sein), fall in, break down, go to pieces.

zusam'menschlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.*, strike *or* beat together; die Hände —, clap the hands.

zusam'mentreffen, traf —, -getroffen, *intr.* (*aux.* sein), fall in with, meet, encounter.

zusam'menziehen, zog —, -gezogen, *tr.*, gather together, assemble; *refl.*, gather; contract, shrink.

zu'schreiben, schrieb —, -geschrieben, *tr.*, ascribe, attribute.

zu'sehen, sah —, -gesehen, *intr.*, look on, look to it, see; take heed.

zu'sprechen, sprach —, -gesprochen, *intr.*, speak to, address, accost.

Zustand, *m.*, *gen.* -es, *pl.* ¨e, condition, situation, state.

Digitized by Google

zu'trauen, *tr.*, give one credit for, expect from one.

zu'trinken, trank —, –getrunken, *tr.*, drink to, drink to one's health.

zu'versichtig, *adj.*, confident, bold.

zuvor', *adv. and sep. pref.*, before.

zuvor'kommen, kam —, –gekommen, *intr.* (*aux.* sein), anticipate, forestall.

zuvor'thun, that —, –gethan, *tr.*, es einem —, excel *or* surpass one.

zuwei'len, *adv.*, at times, sometimes.

zu'werfen, warf —, –geworfen, *tr.*, throw to *or* at.

zu'ziehen, zog —, –gezogen, *tr.*, attract.

zwang, *see* zwingen.

zwanzig, *num.*, twenty.

zwanzigst–, *num.*, twentieth.

zwar, *adv.*, indeed, truly, to be sure, it is true.

Zweck, *m.*, *gen.* –es, *pl.* –e, aim, end, purpose.

zwecklos, *adj.*, aimless, bootless.

zwei, *num.*, two.

zweifeln, *intr.*, doubt.

zweihundert, *num.*, two hundred.

zweimal, *adv.*, twice.

zweit–, *num.*, second.

Zwilling, *m.*, *gen.* –s, *pl.* –e, twin.

Zwillingsbruder, *m.*, *gen.* –s, *pl.* ¨, twin-brother.

zwingen, zwang, gezwungen, *tr.*, force, compel, constrain.

zwischen, *prep. with dat. or acc.*, between, among.

zwölf, *num.*, twelve.

Digitized by Google

ADVERTISEMENTS

Digitized by Google

Digitized by Google

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES.

See also the Announcements.

An Introduction to the French Language.

A Practical Grammar with Exercises. By ALPHONSE N. VAN DAELL, Professor of Modern Languages in the Massachusetts Institute of Technology, formerly Director of Modern Languages in the Boston Public Schools. 12mo. Cloth. xxvii + 229 pages. Mailing price, $1.10; for introduction, $1.00.

THIS is a complete first year book, compact and concise and yet full enough to be accurate and thorough. It is in two Parts: Part I. consists of exercises and refers constantly to Part II. which is a brief French grammar.

The book is truly practical, that is, it is based upon connected language, and it provides reference to a *connected* statement of grammatical rules. The particular attention of instructors is invited to this feature, not to be found in other books.

The method of the book permits the introduction of conversational exercises at any stage of the course.

The exercises are interesting in themselves. Besides this, they are *French* in substance as well as in form.

This introduction can be used with any reader or set of reading books.

The long experience of the author has been ably supplemented by the criticisms of eminent scholars and successful teachers.

For the elementary courses in colleges, seminaries, academies, and high schools it is believed to possess peculiar excellences.

Théodore Henckels, *Professor of French in Middlebury College, Vt.:* I have decided to introduce the work into my beginner's class.

M. Levi, *Instructor in French in the University of Michigan:* I shall not hesitate to introduce it at once into my class.

C. H. L. N. Bernard, *Instructor in Modern Languages, Massachusetts Institute of Technology, Boston:* I firmly believe it will facilitate the work of both students and teachers.

J. Geddes, Jr., *Professor of French in Boston University:* It is an excellent piece of work and well deserves the remarkable success it is having all over the country.

F. W. Freeborn, *Master, Boston Latin School:* The book must commend itself to those who wish to avail themselves of all that is best in modern methods of language teaching.

A. de Rougemont, *Professor of French, Adelphi Academy, Brooklyn, N.Y.:* This work marks an immeasurable advance over the existing methods.

Digitized by Google

An Introduction to French Authors.

A Reader for Beginners. Edited, with Notes and a Vocabulary, by A. N. VAN DAELL, Professor of Modern Languages in the Massachusetts Institute of Technology. 12mo. Cloth. vii + 251 pages. Mailing price, 90 cents; for introduction, 80 cents.

THIS book contains short and easy tales suitable for the class-room and is intended to serve as an introduction to the best French authors. It contains such a variety of graded material that the student, having read it, is prepared to undertake still more difficult authors.

This Reader has a second part comprising a summary of the Geography of France, a short history of that country, and finally a chapter giving some idea of its constitution and mode of government.

Madame Thérèse.

Par Erckmann-Chatrian. Edited and annotated by GEORGE W. ROLLINS, Master in the Boston Latin School. 12mo. Cloth. vi + 211 pages. Mailing price, 70 cents; for introduction, 60 cents.

MADAME THÉRÈSE is the masterpiece of Erckmann-Chatrian, and a masterpiece of French literature. Its clear and simple style, its purity of tone, its noble sentiments, its fidelity to history, its absorbing interest, make it especially adapted to young pupils who are reading their first French book.

La Famille de Germandre.

Par George Sand. Adapted and annotated by AUGUSTA C. KIMBALL, Teacher in the Girls' High School, Boston. 12mo. Cloth. x + 108 pages. Mailing price, 56 cents; for introduction, 50 cents.

THE story has been somewhat abridged for the use of schools, that it might not seem too formidable, and to leave room in courses of reading for as much variety as possible.

Quatrevingt-Treize.

Par Victor Hugo. Adapted for use in schools by JAMES BOÏELLE, B.A. (Univ. Gall.), Senior French Master in Dulwich College, England. Revised for use in American Schools. 12mo. Cloth. viii + 216 pages. Mailing price, 70 cents; for introduction, 60 cents.

IT is believed that this edition of this master-piece of French literature, well-known the world over, will be found in every way excellent.

Digitized by Google

Andromaque.

Par Racine. (Texte de 1697.) Edited by FERDINAND BÔCHER, Professor of Modern Languages, Harvard University. 12mo. Paper. ii + 75 pages. Mailing price, 25 cents; for introduction, 20 cents.

De l'Institution des Enfans.

Par Montaigne. (Texte original de 1580.) Edited by Professor F. BÔCHER. 12mo. Paper. iv + 26 pages. Mailing price, 25 cents; for introduction, 20 cents.

Le Misantrope.

Par Molière. (Texte de 1667.) Edited by Professor F. BÔCHER. 12mo. Paper. 93 pages. Mailing price, 25 cents; for introduction, 20 cents.

Lee Davis Lodge, *Prof. of the French Language and Literature, Columbian University, Washington, D.C.:* Especially must I commend in the highest terms your plan of publishing the original texts of the great masterpieces of French literature. This is a great aid to every professor who is striving to inspire his classes with an enthusiasm for advanced philological work and the critical study of literature.

Extraits de la Chanson de Roland,

avec une Introduction Littéraire, des Observations Grammaticales, des Notes, et un Glossaire Complet.

Par Gaston Paris. Membre de l'Institut. Quatrième édition. Revue et corrigée par l'Auteur. 12mo. Cloth. xl + 160 pages. Mailing price, 70 cents; for introduction, 60 cents.

Les Précieuses Ridicules.

Par Molière. Edited with Introduction, Notes and Vocabulary, by MARSHALL W. DAVIS of the Roxbury Latin School, Boston. 12mo. Cloth. lxxvi + 162 pages. Mailing price, 85 cents; for introduction, 75 cents.

AS an introduction to Molière and the century in which he lived, there is probably nothing better than *Les Précieuses Ridicules.* The introductory matter contains a biographical sketch of Molière, a bibliography and selections from the critical estimates of Molière by Goethe and Sainte-Beuve.

L'Avare.

Par Molière. With Introduction, Notes compiled from the best sources, and a Complete Vocabulary. 12mo. Cloth. xxi + 140 pages. Mailing price, 65 cents; for introduction, 56 cents.

Digitized by Google

A Scientific French Reader.

Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by A. W. HERDLER, late Instructor in Modern Languages, College of New Jersey. 12mo. Cloth. x + 186 pages. Illustrated. Mailing price, 85 cents; for introduction, 75 cents.

THE purpose of this book is to enable the student to acquire some general familiarity with French technical terms and style. The selections bear chiefly on electricity, mechanics, physics, chemistry, and their industrial applications. The copious Vocabulary contains definitions of difficult terms met with in the text.

Popular Science. *French Prose.*

Edited and annotated by JULES LUQUIENS, Professor of Modern Languages in Yale University. 12mo. 252 pages. Mailing price, 70 cents; for introduction, 60 cents.

THIS book aims to provide material for imparting the habit of careful reading, and a vocabulary of scientific literature.

Places and Peoples. *French Prose.*

Edited and annotated by JULES LUQUIENS, Professor of Modern Languages in Yale University. 12mo. Cloth. 213 pages. Mailing price, 85 cents; for introduction, 75 cents.

THIS volume contains seven pieces of a descriptive character. The subjects selected, as well as the manner in which they are treated, make the book a suitable one for college, and in general for advanced students.

La Prise de La Bastille. *French Prose.*

Par J. Michelet. Edited and annotated by JULES LUQUIENS, Professor of Modern Languages in Yale University. 12mo. Paper. 55 pages. Mailing price, 25 cents; for introduction, 20 cents.

THIS selection is condensed from Michelet's "History of the French Revolution."

La Cigale Chez les Fourmis. *Comédie en un acte.*

Par MM. Ernest Legouvé et Eugène Labiche. With English Notes by ALPHONSE N. VAN DAELL, Professor of Modern Languages in the Massachusetts Institute of Technology. 12mo. Paper. 37 pages. Mailing price, 25 cents; for introduction, 20 cents.

THIS play is a bright and sparkling little comedy, and not difficult even for young pupils.

Digitized by Google

Contemporary French Writers.

Edited and annotated by ROSINE MELLÉ, Teacher of French in Ogontz School for Young Ladies, Ogontz, Pa. 12mo. xvi + 212 pages. Mailing price, 85 cents; for introduction, 75 cents.

MANY students of the French language who are familiar with the prose of ordinary writers, or capable of reading their works, find themselves at sea when they open the books of the men who are now directing the thought and shaping the literature of France. This book should be a welcome aid to this class of students. It is the first attempt, so far as we know, to fill the want that has been felt.

The volume contains selections from the French writers of the second part of the nineteenth century, and is accompanied with literary notices, and historical, geographical, etymological, grammatical, and explanatory notes.

Morceaux Choisis d'Alphonse Daudet.

Edited and annotated by FRANK W. FREEBORN, Master in the Boston Latin School. 12mo. Cloth. ix + 227 pages. Mailing price, 85 cents; for introduction, 75 cents.

THIS book is issued to supply a more extended course of reading from Daudet than is now published in any one text-book, to furnish a more harmonious and agreeable series of extracts, and to provide the learner with such explanations of the author's many historical, biographical, and literary allusions as will make the brilliancy of his style better appreciated. A large part of the text has never before been prepared for school use, and yet it is taken from his best known and most characteristic books. In addition, M. Daudet has supplied a new sketch, especially prepared for this work, and has kindly aided the editor by valuable explanations of certain phrases and allusions.

A. P. Montague, *Professor of Latin in Columbian University, Washington, D.C.:* The selections are in the best taste, and admirable exponents of the author's style; the notes are scholarly, helpful, and accurate.

L. Oscar Kuhns, *Prof. of Romance Languages, Wesleyan University, Middletown, Conn.:* The typography and book-work has pleased me very much. . . . Daudet needs no commendation. I have been very fond of him, and hope to use your edition.

Digitized by Google

Extraits Choisis de Paul Bourget.

Edited and annotated by Professor A. N. VAN DAELL of the Massachusetts Institute of Technology. 12mo. Cloth. xvi + 196 pages. Mailing price, 85 cents; for introduction, 75 cents.

THE recent visit of Paul Bourget to this country has naturally attracted a great deal of attention to this eminent French writer. He kindly assisted Professor van Daell in the preparation of this book, having furnished the charming autobiography which precedes the other selections. A bibliography of Bourget's works and a list of some notable criticisms which they have called forth will be found after the introduction.

Difficult Modern French.

Extraits Choisis parmi les plus Difficiles de la Littérature Moderne. Edited by ALBERT LEUNE. 12mo. Cloth. vi + 164 pages. Mailing price, 85 cents; for introduction, 75 cents.

IN most of the books published in French every difficulty is explained, so that the advanced pupil finds little upon which to exercise his ingenuity, and to put into practice what he has learned. The editor believes that a book containing professedly difficult passages will be welcomed by a great many teachers who wish to give their students *something to do.* It will also be found that the difficult passages of this book are representative of some of the best authors in the modern French Literature.

Alfred de Musset. *Selections from his Poetry and Comedies.*

Edited with an Introduction and Notes by L. OSCAR KUHNS, Professor of Romance Languages in Wesleyan University. 12mo. Cloth. xxxvii + 282 pages. Mailing price, 90 cents; for introduction, 80 cents.

THE aim of this book is to aid the student of French literature to form a just estimate of Alfred de Musset as a man and poet. It is not primarily designed as a text for the acquisition of a vocabulary or as affording material for drill in the elements of the language. Hence the notes are entirely of a literary and historical character. The selections, with two exceptions, are complete in themselves, and represent the very best of Musset's work in those branches of literature in which he excelled.

Digitized by Google

Le Nabab.

Par Alphonse Daudet. Abridged and annotated, with an Introduction by BENJAMIN W. WELLS, Professor of Modern Languages in the University of the South. xxvi + 204 pages. 12mo. Cloth. Mailing price, 85 cents; for introduction, 75 cents.

DAUDET is typical of the best in the naturalistic movement in modern French literature, and "Le Nabab" is most typical of his second and strongest manner. Almost all the striking passages and episodes of the original work are retained, while maintaining æsthetic proportion and rhetorical relief. This has been done wholly in the author's own words. A critical introduction on the nature and evolution of Daudet's genius, on his methods of composition and individuality of style will help to make the study of this masterpiece valuable in the education of literary taste in the last year of a high school or the early part of a college course.

Selected Essays from Sainte-Beuve.

Edited, with Introduction, Bibliography, and Notes, by JOHN R. EFFINGER, JR., Instructor in French in the University of Michigan. 12mo. Cloth. xii + 118 pages. Mailing price, 55 cents; for introduction, 50 cents.

SAINTE-BEUVE occupies an interesting place in the literary history of the century.

His literary studies, the *Causeries*, are essays which average about twenty pages in length, and their subjects cover the whole field of French literature. He has succeeded in these articles in writing a series of descriptions of people, which are unparalleled in their accuracy. His judgments are almost always trustworthy and unbiased.

It is not wonderful that the published volumes of his essays were widely read outside of France. No such array of critical writing can be found in any language, and without exaggeration he may be considered the greatest literary critic that the world has seen.

La Princesse de Clèves.

Par Mme. de La Fayette. Edited by BENJAMIN F. SLEDD and HENDREN GORRELL, Professors in Wake Forest College, N.C. 12mo. Cloth. pages. Mailing price, ; for introduction.

Digitized by Google

Wissenschaftliche Vorträge.

Von Emil Du Bois-Reymond. Edited with Notes and Introduction by J. H. GORE, Professor of Mathematics (formerly of German) in the Columbian University. 12mo. Cloth. vii + 112 pages. Mailing price, 55 cents; for introduction, 50 cents.

IT may be safely said that no other modern scholar covers such a wide range of science as is embraced in the lectures of Du Bois-Reymond, and certainly no one is his equal in presenting such topics in a fascinating manner. The lectures included in this book are accompanied by full lexical and explanatory notes; the latter in many cases serving to advance the student in his scientific studies.

Geschichten aus der Tonne.

Von Theodor Storm. Edited, with Introduction and Notes, by C. F. BRUSIE, Associate Principal of Mt. Pleasant Military Academy, Sing Sing, N.Y. 12mo. Cloth. xii + 127 pages. Mailing price, 65 cents; for introduction, 60 cents.

THESE three short stories by Theodor Storm are marked by all of that peculiar charm that belongs to his prose.

A Preparatory German Reader.

With Notes and Vocabulary. Prepared for beginners by C. L. VAN DAELL. 12mo. Cloth. iv + 136 pages. Mailing price, 45 cents; for introduction, 40 cents.

THE prose in this Reader is supplemented with some choice of selections from the simplest and best lyric poems.

German and English Sounds.

By C. H. GRANDGENT, Director of Modern Language Instruction in the Boston Public Schools. Illustrated. 12mo. Cloth. vi + 42 pages. Mailing price, 55 cents; for introduction, 50 cents.

Dietegen.

Novelle von Gottfried Keller. With introduction and notes by GUSTAV GRUENER, Assistant Professor of German in Yale University. 12mo. Cloth. vi + 75 pages. Mailing price, 40 cents; for introduction, 35 cents.

THIS story, besides possessing much literary merit, is well adapted for class-room work because of its powerful plot, its idiomatic style, and its extensive vocabulary.

Digitized by Google

Soll und Haben.

Von Gustav Freytag. Edited and annotated by IDA W. BULTMANN, late Teacher of German in the Free Academy, Norwich, Conn. 12mo. Cloth. vi + 220 pages. Mailing price, 70 cents; for introduction, 60 cents.

GUSTAV FREYTAG is one of the foremost writers of Germany at the present time, and his *Soll und Haben* seems an ideal book for the class-room.

Burg Neideck.

Von Wilhelm Heinrich Riehl. With Introduction and Notes, by CHARLES BUNDY WILSON, Professor of German Language and Literature in the State University of Iowa. 12mo. Paper. xix + 86 pages. Mailing price, 35 cents; for introduction, 30 cents.

RIEHL is deservedly popular; his writings are remarkably pure in tone and character, and may be used in mixed classes. This story is one of his best and most keenly interesting.

The book is eminently suitable for use in the first or second year and is an admirable text for sight reading even at a later stage.

Brigitta.

Von Berthold Auerbach. With Introduction and Notes by J. HOWARD GORE, Professor of Mathematics (formerly of German) in the Columbian University. 12mo. Cloth. viii +115 pages. Mailing price, 55 cents; for introduction, 50 cents.

THIS edition has been prepared with a conviction founded on actual experience that *Brigitta* is unparalleled for sight reading or regular work for a less advanced class. Certain descriptive portions of the original text have been omitted, but nothing in the way of connective matter has been added.

Die Erhebung Europas gegen Napoleon I.

Von Heinrich von Sybel. Edited with notes by A. B. NICHOLS, Instructor in German in Harvard University. 12mo. Cloth. x + 126 pages. Mailing price, 66 cents; for introduction, 60 cents.

THE immediate object of the editor has been to supply suitable material for rapid reading in the second or third year; also to encourage intelligent, rapid reading, rather than a minute study of the text.

Digitized by Google

A Scientific German Reader.

Edited and annotated by G. THEODORE DIPPOLD, Associate Professor of Modern Languages in the Massachusetts Institute of Technology. 12mo. Cloth. Illustrated. v + 322 pages. Mailing price, $1.00; for introduction, 90 cents.

AMONG the distinguishing features of this book may be mentioned: (1) The copious notes referring to grammatical, technical, and biographical matters. (2) The illustration of the text with numerous drawings. (3) Exercises for translation from English into German, based on the preceding German text.

Selections from Rosegger's "Waldheimat."

Edited with Introduction and Notes by LAURENCE FOSSLER, Professor of Germanic Languages in the University of Nebraska. 12mo. Cloth. x + 103 pages. Mailing price, 55 cents; for introduction, 50 cents.

THE editor has sought to make accessible a writer who is widely and most favorably known as a genuine poet. In the "Waldheimat" Rosegger recounts, practically, his own life and experiences in the native mountain home. There is an exquisite charm both in the diction and the contents of these Alpine sketches.

Doktor Luther.

Von Gustav Freytag. Edited with Notes and Introduction by FRANK P. GOODRICH, Professor of the German Language and Literature in Williams College. 12mo. Cloth. xv + 177 pages. Mailing price, 70 cents; for introduction, 60 cents.

FREYTAG'S position in German literature makes it needless to say anything as to the excellence of the language and style of this book.

Emilia Galotti.

Von Gotthold Ephraim Lessing. Edited with Introduction and Notes by MAX POLL, Instructor in German in Harvard University. 12mo. Cloth. xlvi + 131 pages. Mailing price, 70 cents; for introduction, 60 cents.

THE action of this, the first real tragedy in German literature, will certainly rouse the interest of the reader and hold it to the very end. The style is clear and almost epigrammatic, so that the drama can be read advantageously by college students in their second year.

Digitized by Google

Digitized by Google

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

8 Nov'62WK

REC'D LD

OCT 28 1962

JAN 31 1996

CIRCULATION DEPT.

LD 21A-50m-3,'62
(C7097s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

Digitized by Google

U. C. BERKELEY LIBRARIES
C0514014

Digitized by Google

Digitized by Google